資治通鑑

沈志华 张宏儒 主编

中华书局

第十八册

唐僖宗中和二年
至后梁均王乾化三年

白话

资治通鉴

第二百五十五至二百六十八卷

主　编　沈志华　张宏儒
副主编　马　怡　李丹慧
　　陈东林

中华书局

资治通鉴第二百五十五卷

唐纪七十一　　唐僖宗中和二年(壬寅,公元 882 年)

1 五月,唐僖宗任命湖南观察使闵勖权且充当镇南节度使。闵勖多次请求在湖南设立节度使,朝廷恐怕各道观察使竞相效仿,而未予批准。在这之前,王仙芝到江西一带抢掠,高安人钟传收集蛮獠土著居民,借依山势修筑堡垒,人数多达一万。王仙芝攻陷抚州后不能固守,钟传率众占据了抚州,唐僖宗立即颁诏,任命钟传为抚州刺史。到这时,钟传又驱逐江西观察使高茂卿,占据了洪州。因为闵勖本来就是江西地方的牙将,所以朝廷又设置了镇南军,命令闵勖统领;如果钟传拒不受管,就命令闵勖对他进行讨伐。闵勖知道朝廷的意图是使他和钟传相互争斗,两败俱伤,因而推辞拒不赴任。

2 唐僖宗命淮南节度使高骈兼任侍中,而罢免了他盐铁转运使的官职。高骈既已丧失兵权,又被解除了财权,捋起袖子破口怒骂,并指使他的幕僚顾云起草表文进行自我陈诉,所用言辞多有极不谦恭之处,其中说:"是皇帝陛下不重用我,而决不是我辜负了皇帝陛下。"又说:"奸臣没有醒悟,皇上还在迷惘,宗庙被火焚烧不忧虑,园陵被打开捣毁也不痛惜。"表文说道:"王铎在江陵战役中是个败将,崔安潜在四川贪婪轻狂,这两个儒士怎么能统管大军呢!"又说:"今天朝廷所重用的人,上自统帅大员,下到一般将领,若让我筹划料理,可以坐着就把他们全部擒获。"表文还说:"不要使子

孙后代有抱怨痛恨的臣僚，不要让千古岁月留下汉朝淮阳王那样的刮席耻辱。我唯恐东边出现盗寇，刘季一类的人再次兴起。象轵道那样的灾害，难道只能是以前才有吗？”又说：“现今贤能有才的人闲置不用，鲜廉寡耻的人把持朝政，这是要让皇帝陛下做亡国的君主，他们这些人究竟能出什么计策！”唐僖宗命令郑畋起草诏书斥责高骈，诏书说：“你专营江、淮盐利，身为都统管领大兵，直到京北、京西、神策军及各镇防守，这些都是由你指挥的，由此可知你操掌的大权；后来又封你为司徒，荣升为太尉，如果这样还不算重用你，那么怎样才算重用呢？”又说：“朕长期把兵权交付给你，却不能扫荡剪除乱贼魁首，黄巢从天长县漏网逃跑经过淮河，你竟一个兵卒也不派出去追击，致使他们占据残害京国，前后达三年之久。在广陵的军队，没有离开过驻地，忠良大臣怀有期望，勇猛士兵出现饥讽，因此启用元老诸臣，以剿杀当今大寇。”诏书又说：“你向来是希图有所倚仗，而一旦控告呈诉找不到门路，就会斜眼凝视着东南方，只能增加哀伤。”又说：“谢玄在淝水能战胜苻坚，裴度在淮西能平灭吴元济，可见并不一定文臣不如武将。”诏书还说道：“宗庙被火焚烧，园陵被打开捣毁，宝龟美玉藏在匣内被毁，这是谁的过错？！”并说：“‘奸臣没有醒悟’这话，哪个人肯承认！‘皇上还在迷惘’这话，朕不敢应承！”诏书责问高骈：“你尚且不能在天长县剿获黄巢，又怎么能坐着就把各位将领擒拿？！”又说：“你说刘季一类的人会再次兴起，不知其头目是准？你把朕比作刘玄、子婴，实在是太诬蔑欺罔了！”又说：“况且，大唐天下还未倾倒，朝廷纲纪尚且整肃，天道人心没有沦丧，各种法度全都存在，君主和臣子之间的礼仪，上上下下的名份，理所当然应该严格遵守，而不可有违定制。朕虽然年龄幼小，但怎能容忍你如此轻狂的侮辱！”高骈既已丧失了做臣子的礼节，自此以后便断绝了进贡纳赋。

3 朝廷任命天平留后曹存实为节度使。

4 黄巢攻打兴平，兴平地方的各路官军退到奉天屯驻。

5 朝廷为河阳节度使诸葛爽加封同中书门下平章事。

6 六月，朝廷任命泾原留后张钧为节度使。

7 刑南节度使段彦谟与监军朱敬玫相互仇视，朱敬玫特地精选强壮士兵三千人，号称忠勇军，亲自统领。段彦谟企图杀害朱敬玫。己亥(二十八日)，朱敬玫先发制人，带领士兵攻打段彦谟，将段彦谟杀死，让少尹李燧做荆南的留后。

8 四川人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各招聚了几千人马，来响应阡能。朝廷派令杨行迁等人与他们作战，几次都失利。杨行迁等请求增兵，官府已无兵可派，陈敬瑄便把看守仓库门庭的兵卒都搜集起来，派给杨行迁。这个月，双方在乾谿展开激战，结果官军惨败。杨行迁等人深恐没有立功而被治罪，便抓了许多村民充作俘虏送到官府，每天都有几十甚至上百人。陈敬瑄不问青红皂白，把抓来的村民都杀了。其中，也有年老体弱的人及妇女，围观的人问他们为什么被抓，都回答说："我们正在耕田绩麻，官军忽然进了村子，便强行抓来，我们也不知道犯了什么罪。"

9 秋季，七月，己巳(二十九日)，朝廷任命钟传为江西观察使，这是根据高骈的请求任命的。钟传离开抚州，南城人危全讽又占据了抚州，并派遣他的弟弟危仔倡占据信州。

10 尚让攻打宜君寨，恰好天下大雪，有一尺多厚，贼寇被冻死的占十分之二三。

11 四川人韩求聚集了几千人，响应阡能。

12 镇海节度使周宝上奏，说高骈自称秉承旨意，让贼寇头目孙端做宣歙地方的观察使。唐僖宗颁发诏书给周宝和宣歙观察使裴虔余，命他们派发大兵阻击孙端。

13 南诏王上书请求尽早迎娶公主，唐僖宗颁诏告诉南诏王正

在商议车服礼仪。

14 朝廷任命保大留后东方逵为节度使，充当京城东面行营的招讨使。

15 闰七月，朝廷加封魏博节度使韩简兼任侍中。

16 八月，朝廷任命兵部侍郎、判度支郑绍业为同中书门下平章事，并兼充荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏派遣其弟刘汉宥及马步都虞候辛约，带领二万兵马在西陵安营扎寨，谋划兼并浙西地方，杭州刺史董昌派遣都知兵马使钱镠带兵抵抗。壬子(十三日)，钱镠在夜间乘有大雾督兵过江，袭击刘汉宥和辛约的军营，势如破竹，敌营兵马多被斩杀，刘汉宥、辛约二人逃跑。

18 魏博节度使韩简也有兼并的意图，亲自带兵三万攻打河阳，在修武打败诸葛爽；诸葛爽放弃河阳城逃跑，韩简派留军队在此驻守，并到邢州、洺水一带抢掠一番回来。

19 李国昌从鞅靼率领其部落族人迁到代州定居。

20 黄巢的部属同州防御使朱温多次请求增兵，以固守河中一带，知右军事孟楷把这事压下而不上报。朱温看到黄巢队伍的形势越来越窘迫，知道其将以失败告终，亲信将领胡真、谢瞳二人也规劝朱温归顺大唐。九月，丙戌(十七日)，朱温杀掉监军严实，率同州全部人马投降王重荣。朱温把王重荣当作舅舅来侍奉。王铎秉承旨意，让朱温做同华节度使，派谢瞳恭奉表文到皇帝处所报告。谢瞳是福州人氏。

李详看到王重荣对待朱温很宽厚，便也想归顺他，被监军察觉告发，黄巢于是将李详杀掉，让他的弟弟黄思邺当华州刺史。

21 邕州军队发生叛乱，赶走节度使张从训，让以前的容管经略使崔焯做岭南西道节度使。

22 平卢地方的大将王敬武赶走节度使安师儒，自己做这里的

留后。

23 起初，朝廷让庞勋的投降将领汤群做岚州刺史，汤群私下暗通沙陀，朝廷对他产生了怀疑，便调汤群到怀州当刺史，郑从谠派遣使臣拿着告文前往传授命令。冬季，十月，庚子朔(初一)，汤群杀掉郑从谠派来的使臣，占据城邑反叛，归附沙陀。壬寅(初三)，郑从谠派遣马步都虞候张彦球带兵讨伐汤群。

24 贼寇将领韩秀升、屈行从兴兵而起，截断峡江路。癸丑(十四日)，陈敬瑄派遣押牙将庄梦蝶带领二千人马进行讨伐，又续派押牙将胡弘略率领一千余人前往。

25 韩简再次带兵进攻郓州，天平节度使曹存实应战还击，结果战败身亡。天平都将下邑的朱瑄招收残存余部，环绕郓州城拒敌死守，韩简终于没有攻下郓州。唐僖宗颁诏，命朱瑄暂代天平留后。

26 唐僖宗以朱温为右金吾大将军、河中行营招讨副使，并赐名为全忠。

27 李克用虽然多次进呈表文请求投降，可是他占据忻州、代州，经常入侵抢掠并州、汾州，并争夺楼烦监。义武节度使王处存与李克用是世代姻亲，唐僖宗于是诏令王处存告诫李克用："如果是真心诚意地归附，就应当暂且回到朔州等待朝廷的命令；如果仍象从前一样暴虐横行，朝廷就会汇集河东和大同的官军一同进行讨伐。"

28 朝廷任命平卢大将王敬武为留后。当时各道官兵都汇聚关中讨伐黄巢，唯独平卢的官军没有到来，王铎派遣都统判官、谏议大夫张浚前往规劝王敬武。王敬武已经接受了黄巢封给的官爵，拒不出城接迎，张浚见到王敬武，责问他说："你是大唐天子的臣僚，却侮辱怠慢传诏的使臣，你不能侍奉朝廷，怎么能指挥下属呢！"王敬武很吃惊，感激张浚的开导。接着宣读唐僖宗的诏书，将领和士兵都不呼应，张浚慢慢地谕劝他们说："人生在世应当首先知道什

8169
0689

么是叛逆，什么是顺应时势，其次应当知道干什么有利，干什么有害。黄巢这个人，从前不过是个贩卖食盐的下贱人，你们舍弃几代的大唐天子而对黄巢称臣，究竟能有什么好处？现在天下救援大唐皇帝的军队都聚集在京畿一带，可是唯有淄青的官军不到；将来一旦贼寇平灭，大唐皇帝返回京师重新一统天下，你们还有什么脸面是去见天下的人？现在若是不立即前往竞相建功立业、争取荣华富贵，将来后悔可就来不及了！”平卢将领和士兵听了张浚的一番讲话都收起刚才的面容，感到自己错了，纷纷回过头对王敬武说：“谏议大夫张浚的话对呀！”王敬武立即派发军队跟随张浚往西开进。

29 刘汉宏又派遣镇守登高的大将王镇带兵七万屯驻西陵，钱镠于夜间再次过江对王镇发动突然袭击，大破王军，斩杀擒获一万余人，缴获刘汉宏委命补授各位将官的伪敕书二百余件，王镇逃往诸暨。

30 黄巢的兵势还比较强大，王重荣对此深表忧虑，他对行营都监杨复光说：“对贼寇称臣就辜负了大唐，讨伐贼寇又兵力不足，怎样才好？”杨复光说：“雁门节度使李克用，作战勇猛，并拥有强大的军队，他的父亲与我已故的养父曾经一同共事，相处很好，他也有以身殉国的宏大志愿，之所以他不来，是因为他与河东的郑从谠有矛盾。若是诚恳地用朝廷的旨意谕劝郑从谠，从而召唤李克用，李克用一定会来。李克用若来，则平灭贼寇不在话下了！”东面宣慰使王徽也这样认为。当时王铎在河中，就用墨敕召集李克用，谕劝郑从谠。十一月，李克用带领一万七千沙陀人马，从岚州、石州一路赶往河中，但不敢进入太原境内，只带几百个骑兵经过晋阳城与郑从谠告别，郑从谠赠送给他名马、器具和钱币。

31 李详的旧部兵卒共同驱逐黄思邺，推举华阴镇使王遇做首领，将华州降归王重荣，王铎受命委任王遇为刺史。

32 阡能一伙势力越来越大，一路侵掠淫乱进入蜀州境内。因为杨行迁等人长期以来没有立功，陈敬瑄便任命押牙将高仁厚为都招讨指挥使，带领军队五百人前往取代杨行迁。在出发的前一天，有个卖面的人，从早晨到中午，在军营中出出入入好多次，巡逻的士兵对这人产生了怀疑，把他抓起来讯问，果然是阡能的间谍。高仁厚命令为他解开捆绑的绳索，和言悦色地对他进行询问，那个人说："我是某个村子的人，阡能把我的父母妻子都囚禁在狱中，并说'你刺探官军情况回来，得到证实就宽免了你们全家；不然的话，你们全家都要处死。'我并不是甘心情愿地为阡能效力。"高仁厚说："我相信你是这样的，怎能忍心杀害你！现在我放你回去，去救你的父母和妻子，只是对阡能说：'高仁厚明日就发兵，所带的军队不过五百人，没有多少人马。'可是，我救了你们一家人，你要为我对营寨的人中偷偷传话说：'陈敬瑄仆射可怜你们都是善良的人，被贼寇控制，其情形实在是不得已。高仁厚要来拯救你们，为你们洗刷冤枉。高仁厚来的时候，你们要分别扔掉兵器前往投降，高仁厚会叫人在你们的背上书写'归顺'二字，让你们回去仍操旧业。想要杀掉的，不过是阡能、罗浑鞏、句胡僧、罗夫子和韩求这五个人，一定不会牵连到老百姓的。'"阡能派来的那个间谍说："这些全是老百姓心里想的事，尚书您都一清二楚而宽免百姓，还有谁不高高兴兴地去听命！这些话一个人传播给一百人，一百人传播给一千人，就会象河川欢跃大海沸腾，势不可挡。等到尚书您到来，老百姓一定都投奔而来，就象婴儿见到慈爱的母亲。那时，阡能孤立无援，马上就可以擒获！"于是，高仁厚派他回去。

第二天，高仁厚率领军队出发，到达双流，把截使白文现出来迎接。高仁厚环视堑壕栅栏，怒气冲冲地说："阡能一伙人，都是耕种土地的百姓，你们用尽一府的军队，长达一年多而不能擒获，现

在看到你这里堑壕栅栏重重叠叠如此牢固，大概也可以安稳睡觉饱食终日而留养贼寇以邀功请赏了！”便命令把白文现拉出斩首；监军极力营救，劝了好久，白文现才免于一死。高仁厚下令把堑壕栅栏全部平掉，仅留下五百士兵守卫，其余士兵全都跟随他走，又召命各个寨子的士兵，都相继集合起来。

阡能听说高仁厚将到，派遣罗浑擎在双流的西面设立五个营寨，在野桥箐一带设下伏兵一千余人，以拦击官军。高仁厚刺探到这一军情，带兵把罗浑擎的军营包围起来，下令不要剿杀，而是派人脱掉军人装束潜入贼寇营中传话，象昨天对那个间谍说的一样。贼寇听后很是欢喜，呼喊叫嚷着，争先恐后地抛弃盔甲扔掉兵器请求投降，下拜的人多得高山倾倒一样。高仁厚对这些来降的人均加抚恤劝导，在他们的背上书写“归顺”二字，然后让他们回到贼寇营寨之中，告诉那些还未投降的人，于是营寨内剩余的人都争着跑出去投降。罗浑擎只好越过堑壕狼狈逃跑，结果被他的部属抓住送到高仁厚那里，高仁厚说：“这个蠢货，不值得和他说什么。”便给罗浑擎带上刑具送往官府。高仁厚下令把贼寇的五个营寨和盔甲武器全部烧掉，只留下收缴的旗帜，先后投降的人总共有四千名。

第三天早晨，高仁厚对投降的人说：“开始时本想立即放你们回家，可是前面道路上各个寨子的百姓还不知道我的心思，有的人会有忧虑和疑问，现在借助你们在前面行走，经过穿口、新津寨一带时，向那里的百姓展示你们背上的‘归顺’二字，把投降情况告诉他们，等到了延贡，就放你们回去。”于是取来罗浑擎的旗帜倒着挂起来，每五十个人结为一队，扛着旗子大声呼喊：“罗浑擎已经被活捉，送到官府去了，大唐王朝的军队来到这里。你们住在寨子中的人，快快象我们一样出来投降，马上就可以成为朝廷的良民，没有事了！”官军到达穿口，句胡僧设有十一个营寨，寨子中的人都争着

跑出来投降，句胡僧大为惊慌，拔出剑来阻止，大家用瓦片石头打他，一起把他抓住献给高仁厚，句胡僧的部属五千余人都投降了。

第四天早晨，高仁厚焚烧贼寇营寨，让投降的人打着旗子在前面走，象在双流出发时一样。到达新津，韩求设置的十三个营寨中的人都出来投降。韩求自己跳入深深的堑壕，他的部属把他钩了上来，已经死了，便砍下他的脑袋送给高仁厚。官军将士要烧毁营寨，高仁厚阻止他们说："投降的人还没有吃饭。"让人先把资财粮食运出来，然后再烧营寨。刚刚投降的人竞相烧火做饭，与先前投降来向他们传话的人一同进餐，欢歌笑语，整夜都没有停。

第五天，高仁厚把双流、穿口投降的人先行放回去，而让新津投降的人打着旗帜在前面走，并且对他们说："进入邛州境内，也可以放你们回去。"罗夫子在延贡设置九个营寨，他的部属在前一天晚上看到新津火光冲天，已是夜不能眠。等到新津投降的人赶到这里，罗夫子便仍下寨子逃奔阡能，他的部属全都投降。

第六天，罗夫子逃到阡能的营寨，与阡能谋划如何动用全部人马进行决战。计策还没商定，天快黑了，高仁厚带着延贡投降的人赶到，阡能、罗夫子骑上战马巡视营寨，想派兵出战，部属都不听号令。高仁厚带领官军连夜逼近，次日早晨，各个营寨知道大唐官军已经接近，争先恐后地呼喊着往外跑，有人去抓阡能，阡能走投无路只好跳井，被众人拿获，没有死；同时去抓罗夫子，罗夫子自杀了。大家提着罗夫子的脑袋，绑着阡能，驱赶着他前往迎接官军，见到高仁厚，众人拥簇着高仁厚的马大声哭泣着说："老百姓忍辱含冤时间太长了，找不到地方控告申诉。自从您放回间谍，老百姓就伸长脖子盼望官军到来，度日如年。现在见到尚书您，就象走出阴间重见天日，死而复生一样。"欢呼的声音此起彼伏。其他地方的贼寇营寨，也分别派遣将领前往招降。高仁厚出兵总共六天，五大贼

寇都被平灭。他每攻打下一个县镇,就补授镇遏使,令其安抚召集民人户口。

于是,陈敬瑄把韩求、罗夫子二人的首级挂在市井,又将阡能、罗浑擎、句胡僧钉在城西,七天后把他们三人处以凌迟极刑。为阡能掌管文书的吏员张荣,本来是安仁的进士,多次参加科举而未被录取入仕,最后投奔阡能,为阡能出谋划策,起草书信檄文。阡能失败后,张荣做诗向高仁厚苦苦哀求,高仁厚把他送到官府,钉在马市处死,其余的没有再杀戮一人。

十二月,朝廷任命高仁厚为眉州防御使。

陈敬瑄在邛州张贴告示,所有阡能等人的亲朋党羽都不问罪。不久,邛州刺史申报抓获阡能的叔父阡行全家三十五人,囚在狱中,请求正法。陈敬瑄就此征求掌管文书的吏员唐溪的意见,唐溪说:"您已经张贴告示,下令对阡能的亲友不再问罪,可是邛州刺史还是把阡行全一家逮捕,这里面一定有原因。现在若是把阡行全一家杀掉,不但会使您失信于民,我还担心会导致阡能的党羽再次纷纷起兵谋反!"陈敬瑄听从了唐溪的话,派遣押牙将牛晕前往,在邛州的州门口召集众人,打开阡行全一家人的刑具而释放他们,并顺便询问他们为什么被刺史抓起来,果然是阡行全家里有肥沃的田地,刺史想要收买,阡行全不同意,刺史便因此怀恨在心。陈敬瑄叫来邛州刺史,要对他治罪,邛州刺史忧惧而死。后来,阡行全听说他们全家是由于唐溪的一番话而免于治罪,暗地里给唐溪送去蚀箔金一百两。唐溪怒气冲冲地说:"这都是太师陈敬瑄仁慈开明,哪里有我什么事,你是在向我送祸呀!"他把阡行全送来的金子全都退回,斥责并赶走了派来的人。

33　河东节度使郑从谠奏报攻克岚州,抓获汤群,并将其斩杀。

34　朝廷任命忻州、代州等处的留后李克用为雁门节度使。

35 起初，朝廷任命郑绍业为荆南节度使，当时段彦谟刚刚占据荆南，郑绍业对段彦谟有些畏惧，过了半年，才到荆南。唐僖宗到达蜀地，召令郑绍业回去，任命段彦谟为荆南节度使。段彦谟被朱敬玫杀害，朝廷再次任命郑绍业为荆南节度使。郑绍业畏惧朱敬玫，逗留不前，荆南官军很长时间没有主帅；这时，朱敬玫便暂任押牙将陈儒掌管荆南府事宜。陈儒是江陵人。

36 朝廷加封奉天节度使齐克俭、河中节度使王重荣均为同平章事。

37 李克用带领军队四万人到达河中，派遣他的堂弟李克修先带五百人马过河试探贼寇。当初，李克用的弟弟李克让躲避贼寇隐藏在南山佛寺，被寺里的僧人杀害，李克让的仆人浑进通投归黄巢。自从高浔一役吃了败仗，各路官军都畏惧贼寇，不敢向前。等到李克用的军队到来，贼寇害怕了，说："乌鸦军来到了，应当避开他们的锋芒。"李克用的军队穿衣服都是黑色，所以贼寇称他们是乌鸦军。黄巢于是抓获南山佛寺的僧人十余名，派出使者带着诏书及丰厚的贿赂财物，通过浑进通的关系到李克用那里求和。李克用杀掉僧人，为弟弟李克让悲伤痛哭，又接受黄巢的贿赂财物，分给各位将领，而将黄巢的诏书烧掉，把使者打发回去。然后带领大军从夏阳过河，在同州安设军营。

38 孟方立既已杀掉成麟，带兵回到邢州，潞州民人便请求监军吴全勖主持留后事宜。这一年，王铎受命以孟方立主持邢州事宜，孟方立拒不受命，囚禁吴全勖，写信给王铎，愿意招用儒臣镇守潞州，王铎任命郑昌图主持昭义的军事。不久，朝廷任命右仆射、租庸使王徽为同平章事，充任昭义节度使。王徽认为唐僖宗远迁蜀地，中原一带正扰乱不安，孟方立单独占据山东的邢、洺、磁三个州，估计朝廷无力控制这种局面，推辞而不赴任，请求暂且委派郑昌图为

昭义节度使。朝廷又颁诏任命王徽为大明宫留守、京畿安抚制置修奉园陵使。郑昌图到达潞州任上，不到三个月就走了，孟方立于是把昭义军调到邢州，自己称做留后，进呈表章请求任命他的将领李殷锐为潞州刺史。

39 和州刺史秦彦派遣他的儿子带领军队几千人袭击宣州，赶走观察使窦潘，取而代之。

三年(癸卯，公元 883 年)

1 春季，正月，李克用的将领李存贞在沙苑打败黄揆。己巳(初二)，李克用进驻沙苑。黄揆是黄巢的弟弟。王铎秉承旨意，任命李克用为东北面行营都统，杨复光为东面都统监军使，陈景思为北面都统监军使。

乙亥(初八)，唐僖宗任命中书令、充诸道行营都统王铎为义成节度使，命他前赴镇所。田令孜想要加重北司，他奏称王铎讨剿黄巢时间长久而没立功，最后采用杨复光的策略，召来沙陀人马才击败贼寇，因而罢免了王铎的兵权来取悦杨复光。朝廷又任命副都统崔安潜为东都留守，命都都监西门思恭为右神策中尉，充任诸道租庸兼催促诸道进军等使。田令孜自以为建议唐僖宗出走蜀地、收藏传国宝和各先帝的画像、散放家中资财犒赏官军有功，便指令宰相藩镇一同请求为他恩加赏赐，唐僖宗于是任命田令孜为神策十军兼南牙十二卫观军容使。

2 成德节度使常山忠穆王王景崇死去，军营中拥立王景崇的儿子节度副使王镕主持留后事宜，当时王镕才十岁。

3 朝廷任命天平留后朱瑄为节度使。

4 二月，壬子(十五日)，李克用率军前往乾阬，与河中、易定、忠武军等各路官军会合。尚让等人带十五万人马屯驻梁田陂。第二天，展开激战，从中午一直打到傍晚，贼寇大败，俘虏斩杀几万人，

横卧在地上的尸体长达三十里。黄巢带领王璠、黄揆袭击华州，并占据了华州，王遇逃跑离去。

5 起初，光州刺史李罕之受到秦宗权的进攻，离弃光州奔往项城，率领剩余的人马归附诸葛爽，诸葛爽以李罕之为怀州刺史。韩简攻打郓州，半年也没能攻下，诸葛爽又袭击攻取河阳；朱瑄请求讲和，韩简便放弃进攻郓州，带兵回攻河阳。诸葛爽派遣李罕之在武陟迎战，结果魏州军大败退回，大将澶州刺史乐行达先期回去，占据了魏州，军营上下便共同拥立乐行达为魏州留后，韩简被部下杀害。己未(二十一日)，朝廷任命乐行达为魏博留后。

6 甲子(二十七日)，李克用进军围攻华州，黄思邺、黄揆环绕华州城顽固坚守；李克用分派一部分骑兵屯驻渭北。

7 朝廷任命王熔为成德留后。

8 朝廷任命郑绍业为太子宾客、分司，任命陈儒为荆南留后。

9 峡路招讨指挥使庄梦蝶被韩秀升、屈行从打败，退到忠州固守，应援使胡弘略与贼寇作战也同样失利。这样，江、淮一带的贡赋都被贼寇阻截，朝廷百官无俸可供。云安、渲井一带的道路不通，民间缺乏食盐。于是陈敬瑄奏请，任命眉州防御使高仁厚为西川行军司马，率领军队三千人前往讨伐韩秀升、屈行从。

10 朝廷为凤翔节度使李昌言加封同平章事。

11 黄巢所带的人马多次战败，粮食也吃尽，暗中筹谋逃离长安，他派出三万兵马扼守住蓝田这一向南出走的要道。三月，壬申(初六)，派遣尚让带兵救援华州；李克用、王重荣带领官军在零口迎击贼寇，获得胜利。李克用率领大军前赴渭桥，骑兵则布置在渭北，李克用每天夜间都命令将领薛志勤、康君立偷偷进入长安城，焚烧黄巢积聚的财物，斩杀虏获黄巢的人马，然后再退出，使贼寇大为惊慌恐惧。

12 朝廷任命淮南押牙将合肥人杨行愍为庐州刺史。杨行愍本

来是庐州的牙将，勇猛果敢，多次作战立功，行营都将都很嫉妒他，禀白刺史郎幼复派遣他到外边驻防。杨行愍向都将辞行，都将对他好言相待，问他还有什么需要的东西，杨行愍说："就是需要你的脑袋！"于是起身把都将斩杀，并统领各路军营，自己称做八营都知兵马使。郎幼复见已无法控制杨行愍，便向高骈推荐，请求以杨行愍接替自己。高骈于是任命杨行愍为淮南押牙将，掌管庐州事宜，朝廷因而委任杨行愍，做庐州刺史。杨行愍听说庐州人王勔很是贤能，把他召来，想起用他，王勔坚持推辞。杨行愍询问王勔的弟弟和儿子的情况，回答说："儿子王潜，勤奋学习，办事谨慎周密，可以委用；弟弟的儿子王稔，很有气节，可以用为将领。"杨行愍便把王潜召来安置在身边，任命王稔和定远人季章为骑兵将领。

起初，吕用之因为左骁雄军使俞公楚的关系而得以拜见高骈；吕用之过于蛮横霸道，有人因此责怪俞公楚，俞公楚几次劝诫吕用之稍微收敛一些，不要相互受到牵连，吕用之对俞公楚便怀恨在心。右骁雄军使姚归礼，性格直爽敢于说话，尤其憎恶吕用之的所做所为，有时当面指责他的横暴行为，常常想亲手杀了他。癸未(十七日)夜，吕用之与他的党羽在娼妓家会聚，姚归礼暗中派人焚烧吕用之的卧室，杀掉好几个与他面貌相似的人，吕用之因更换衣服而免于一死。第二天早晨，吕用之严厉追究这件事，抓获放火的人，都是骁雄军的兵卒；吕用之于这天夜间向高骈诬陷俞公楚和姚归礼两位将领。不久，高骈命令俞公楚和姚归礼二人督率骁雄军三千人，在庐州境内慎县袭击贼寇，吕用之偷偷向杨行愍说："俞公楚、姚归礼要攻打庐州。"杨行愍出其不意发动突然进攻，俞公楚、姚归礼二人没有任何准备，结果全军覆没。杨行愍又向高骈告发俞公楚、姚归礼谋反叛乱，高骈不知道这是吕用之的阴谋，竟重赏杨行愍。

13 己丑(二十三日),朝廷任命河中行营招讨副使朱全忠为宣武节度使,等夺回长安,再令他前往镇所。

14 癸巳(二十七日),李克用等人攻克华州,黄揆离城逃走。

15 刘汉宏在黄岭、岩下、贞女三个镇分别驻扎军队,钱镠带八都兵从富春渡江发动进攻,攻占黄岭,抓获岩下镇将史弁和贞女镇将杨元宗。刘汉宏调集精锐人马驻守诸暨,钱镠又发动进攻占领诸暨,刘汉宏只好逃跑。

16 庄梦蝶与韩秀升、屈行从激战,再次失败。庄梦蝶的败兵纷纷逃走,进行抚慰劝导,也不能阻止;这些逃兵在路上遇见高仁厚,被他高声怒喝,逃兵当即停下;高仁厚斩杀了一名都虞候,重厌下令整顿队伍。高仁厚找来当地高龄老人,向他们询问这一带山川小路以及贼寇营寨的情况之后,高兴地说:"贼寇的精锐人马都在船上,而让那些年老体弱人守卫营寨,资财粮食都在寨子里,这就是人们所说的重视攻战轻视防守,他们一定会失败的!"高仁厚于是在江面上布置下军队,摆出要过江攻打的阵势。船上的贼寇日夜防御准备,并派兵前来挑战,高仁厚不与这些贼寇交战,而暗中派出一千名勇猛士兵手拿兵器肩扛藁秆,在夜晚从偏僻的小路前往攻打贼寇的营寨,并且放火焚烧。船上的贼寇看到这种情况,马上分派人马回营寨救援,已来不及了,贼寇的资财粮食全被毁掉,人心动摇。高仁厚又招募善于游泳的人凿破贼寇的船只,使其都相继沉没,贼寇来来往往惶恐迷惑,相互不能救援,高仁厚派遣军队在交通要道拦截贼寇,并且招降,最后贼寇都投降了。韩秀升、屈行从看到人马溃败不堪,挥剑乱砍,想进行阻止,大家更加愤怒,一同抓住韩秀升、屈行从二人送到高仁厚那里。高仁厚质问说:"你们为什么起兵谋反?"韩秀升回答说:"自从宣宗皇帝死后,天下再也没有公道,维系大唐王朝的纽带松懈,朝廷法度被废弃。当今谋反的人,难

道只是我韩秀升？成者王侯败者贼，我已是桌子上的肉，任凭你们煮杀剁成肉酱了！”高仁厚听后不禁感到凄怆，命令让他美餐之后戴上刑具。夏季，四月，庚子(初四)，高仁厚把韩秀升献到成都唐僖宗那里，韩秀升被斩杀。

17 李克用与忠武将军庞从、河中将军白志迁等带领人马先行进军，在渭南与黄巢军队展开激战，一天交战三次，都获得胜利；义成、义武等各路大军相继赶到，黄巢人马只好争相败逃。甲辰(初八)，李克用等从光泰门进入京师长安，黄巢顽强争战而不能取胜，最后放火焚烧宫殿后逃跑。贼寇战死和投降的人很多，但官军横暴抢掠，与贼寇没有什么两样，长安城内的房屋和百姓所剩无几。黄巢从蓝田进入商山，在路上扔下许多珍宝，官军争抢这些东西，而不急于追击，贼寇于是逃脱了。

杨复光派遣使臣向唐僖宗报捷，朝中百官向皇上恭贺。僖宗颁诏，留下忠武等军二万人，委派大明宫留守王徽和京畿制置使田从异进行处置护卫长安。五月，朝廷为朱玫、李克用、东方逵加封同平章事。将陕州升格为节度，任命王重盈为节度使。又在延州建立保塞军，任命保大行军司马、延州刺史李孝恭为节度使。李克用当时年仅二十八岁，在各位将领中是最年轻的，可是打败黄巢，收复长安，李克用的功劳实属第一，军队实力也最强大，各位将领对他都很畏惧。李克用的一只眼睛略微小些，当时人们都叫他“独眼龙”。

唐僖宗颁发诏令，指责崔璆家世富贵出身显赫，却在黄巢手下做同平章事先后三年，既不逃走也不隐藏，于是将他在住所斩杀。

18 黄巢派令他的骁将孟楷督率一万人马为前锋，进攻蔡州，节度使秦宗权带官兵迎战失败；贼寇攻打蔡州城，秦宗权于是向黄巢称臣，把他的队伍与黄巢的人马合并到一起。

起初，黄巢在长安时，陈州刺史宛丘人赵犨对手下将领僚佐

说:“黄巢如果不是在长安战死,一定是向东逃跑,陈州则首当其冲。并且黄巢一向仇视忠武军,我们不能不做准备。”于是赵犨把护卫陈州城的堑壕挖整完毕,修缮盔甲武器,大量积储草料粮食;在六十里之内,老百姓家有资财粮食的,都迁入陈州城内。赵犨还招募许多勇猛的士兵,让他的弟弟赵昶、赵珝、儿子赵麓、赵林分别统领。黄巢的骁将孟楷既已攻下蔡州,便调动军队去打陈州,率军驻扎在项城;赵犨先是向孟楷做出势单力薄的样子,乘他没有准备,发动突然袭击,孟楷的人马几乎全被斩杀擒获,本人也被活捉处斩。黄巢听说孟楷被处死,很惊慌恐惧,把所有的人马都调集到溵水一带驻守。六月,黄巢与秦宗权汇合人马围攻陈州,挖开层层密布的五重堑壕,从上百个道路向陈州发起进攻。陈州城内的人们极其恐慌,赵犨对他们说:“忠武军向来以正义勇敢著称,陈州的兵马号称为最强有力的队伍,况且我赵犨一家长期食用陈州的俸禄,誓与陈州共存亡。男子汉要以死相拼来求得生路,况且以身殉国而死,不比向贼寇称臣苟且偷生要好吗?有异议者一律斩首!”赵犨几次带领精锐人马打开城门出去攻打贼寇,挫败了贼寇的进攻。黄巢更加震怒,在陈州的北面建立行营,设立宫室百官,做长远的打算。当时民间钱粮都没有积储,贼寇抓掠百姓充作粮食,把活人扔到石磨里面去磨,连同骨头一起吃掉,号称供给粮食的地方是“舂磨寨”。黄巢放纵士兵到处抢掠,所有河南府许州、汝州、唐州、邓州、孟州、郑州、汴州、曹州、濮州、徐州、兖州等几十个州的地方,都受到黄巢的蹂躏。

19 当初,上蔡人刘谦做岭南小校,节度使韦宙特别器重他,把哥哥的女儿嫁给他做妻子。刘谦攻打各股贼寇,连连立功,辛丑(初七),朝廷任命刘谦为封州刺史。

20 朝廷为东川节度使杨师立加封同平章事。

21 宣武节度使朱全忠率领部下几百人前往镇所，秋季，七月，丁卯(初三)，朱全忠到达汴州。当时汴州、宋州一带接连闹饥荒，国库资财匮乏，百姓穷困潦倒，内部则是骄横的官军难以控制，外面又受到强大的贼寇进攻，没有一天停止交战，很多人担忧害怕，可是朱全忠的勇气却更加振奋。唐僖宗颁发诏令，指出黄巢一伙还没平灭，加封朱全忠为东北面都招讨使。

22 南诏王派遣清平官杨奇肱来内地迎娶公主。唐僖宗诏令陈敬瑄回信答复，说："皇帝外出，公主婚嫁的礼仪物品尚未准备齐全，待皇帝回到京师长安之后再办公主婚事。"以此来推辞，杨奇肱不肯，直接前往成都去见唐僖宗。

23 李克用从长安带领军队回到雁门，不久唐僖宗颁诏，任命李克用为河东节度使，召令郑从谠前往成都。李克用于是从东道经过榆次，到达雁门探望他的父亲。不久，李克用在河东张贴告示，安慰官军和百姓说："不要再思虑过去的事，应各自安置家口操持旧业。"

24 左骁卫上将军杨复光在河中府死去；杨复光为人慷慨，忠诚义气，善于安抚军内士卒，他死后士兵连哭数日，八都将鹿晏弘等率领自己人马分别散去。田令孜一向畏惧忌恨杨复光，听说杨复光死了，十分高兴，趁机排斥杨复光的哥哥枢密使杨复恭，任他为飞龙使。田令孜独揽大权，没有人敢和他抗争，只有杨复恭多次与他争论得失事宜，因此田令孜憎恨他，杨复恭于是托词有病回到蓝田。

25 朝廷任命成德留后王熔、魏博留后乐行达、天平留后朱瑄分别为本道节度使。

26 司徒、门下侍郎、同平章事郑畋，虽然是颠沛流离，仍然谨慎地维护朝廷的法度。田令孜请求为判官吴圆加封郎官，郑畋不同意；陈敬瑄要把自己的职位提到宰相之上，郑畋认为在以往的旧例

中，虽然节度使带平章事及检校三省长官、三公、三师这些人称为使相，其品秩都在真正的宰相之下，因而坚决与陈敬瑄争辩。田令孜、陈敬瑄二人于是指令凤翔节度使李昌言向唐僖宗进言说："军中人情猜疑，不能让郑畋随从皇上经过这里。"郑畋也多次进呈表文请求辞去官职，唐僖宗于是罢免郑畋的官职，封为太子太保，又以郑畋的儿子兵部侍郎郑凝绩为彭州刺史，让郑畋到那里去养老。朝廷任命兵部尚书判度支裴澈为中书侍郎、同平章事。

27 八月，甲辰(十一日)，李克用到达晋阳，唐僖宗诏令任命以前的振武节度使李国昌为代北节度使，镇所设在代州。

28 朝廷将湖南的军队晋升为钦化军，任命观察使闵勖为节度使。

29 九月，朝廷加封陈敬瑄兼任中书令，晋升爵位为颍川郡王。

30 感化节度使时溥在濉水安设军营，朝廷加封他为东面兵马都统。

31 朝廷任命荆南留后陈儒为节度使。

32 昭义节度使孟方立，因为潞州地势险要民人刚烈，几次强夺主帅，所以想逐渐削弱这里，于是把镇所迁移到邢州，各大将领的家属和富贵人家都搬到山东，潞州人很不高兴。监军祁审诲因为人心不稳定，派遣武乡镇使安居受偷偷地通过蜡丸传递消息请求李克用出兵，希望把军府重新设在潞州。冬季，十月，李克用派遣他的将领贺公雅等人前往，被孟方立打败；李克用又派遣李克修去进攻。辛亥(十八日)，攻下潞州，杀掉潞州刺史李殷锐。从这以后，李克用每年都派出军队争夺山东的地盘，邢州、洺州、磁州这三个州的百姓有一半被俘获，田野里见不到庄稼。

33 唐僖宗诏令以宗室的女儿为安化长公主，嫁给南诏王。

34 刘汉宏带领十几万人马从西陵出发，要攻打董昌。戊午(二十五日)，钱镠过江迎战，击败了刘汉宏的队伍，刘汉宏更换衣服手

拿鱼刀扮成厨师逃走。己未(二十六日),刘汉宏把残兵败将收集起来再次对战,钱镠又将刘汉宏打败,斩杀了他的弟弟刘汉容及其将领辛约。

35 十一月,甲子朔日(初一),秦宗权围攻许州。

36 忠武大将鹿晏弘率领部属从河中向南抢掠,路经襄州、邓州、金州、洋州,所经过的地方都遭到屠杀残害,鹿晏弘扬言说要往西开进,直奔成都唐僖宗的处所。十二月,鹿晏弘到达兴元,赶走节度使牛勖,牛勖逃奔龙州的西山。鹿晏弘于是占据兴元,自称留后。

37 武宁节度使时溥因食物中毒,怀疑是判官李凝古所为而将李斩杀。李凝古的父亲李损,是朝廷的右散骑常侍,当时在成都,时溥奏参李凝古和他的父亲合谋杀害他;田令孜收受时溥的贿赂,命令御史台审讯李损。侍御史王华为李损鸣冤叫屈,田令孜假借唐僖宗的诏令要将李损转移投入神策狱,王华拒绝命令而不发遣李损。萧遘上奏说:"李凝古投毒谋害时溥案本来事实不清,而李凝古已被时溥杀死,李凝古与他的父亲李损已分别多年,彼此信息不通,怎么能诬陷他们父子是同谋!时溥倚仗有功践踏法度,凌辱蔑视朝廷,想要杀害天子身边的大臣;如果依从了他的狂妄要求,牵连到朝中臣僚,朝廷还怎么能够立足天下!"这样,李损才免于一死,解职回到故里。当时田令孜独揽大权,臣僚们没有敢不顺从的,只有萧遘多次与他争辩,成为朝廷的依靠。

38 朝廷将浙东的军队升格为义胜军,任命刘汉宏为节度使。

39 赵犨派人抄近路向邻近各道求救,于是周岌、时溥、朱全忠都率领队伍前往救援。朱全忠与黄巢的人马在鹿邑展开激战,打败黄巢,斩杀二千余人,带领官军进入亳州而占据该城。

四年(甲辰,公元 884 年)

1 春季,正月,朝廷任命鹿晏弘为兴元留后。

2 唐僖宗赐魏博节度使乐行达名为彦祯。

3 东川节度使杨师立对陈敬瑄、田令孜兄弟极度专权，心中愤愤不平。陈敬瑄派遣高仁厚讨伐韩秀升时，对高仁厚说："大功告成之后，我要奏请皇上，赏你做东川节度使。"杨师立知道这事，悖然大怒，气愤地说："彼此都是大唐的属地，而竟然把我管辖的疆土许诺给别人，这实在是没有天公地道了！"田令孜担心杨师立发动叛乱，趁着他还没有发兵进行防范，就征调杨师立为右仆射。

4 黄巢人马的势力还比较强大，周岌、时溥、朱全忠支持不住，一同向河东节度使李克用请求救援。二月，李克用带领蕃夷和汉族兵马五万杀出天井关；河阳节度使诸葛爽以河阳桥还没完工为理由进行推辞，在万善屯驻军队拒绝李克用经由这里。李克用于是带兵回去从陕州和河中渡过黄河向东挺进。

5 杨师立接到调任他为右仆射的诏令，极其愤怒，拒不受命，杀掉朝廷的宣告使和东川监军使，以讨伐陈敬瑄为名兴兵反叛，大将中有谏阻的，杨师立当即斩杀，进军驻扎涪城，派遣他的将领郝蠲攻打绵州，没有攻克。丙午(十五日)，朝廷任命陈敬瑄为西川、东川、山南西道都指挥、招讨、安抚、处置等使。三月，甲子(初三)，杨师立向成都唐僖宗那里的文武百官和各道将士官民，历数陈敬瑄的十大罪状，自己陈言招集本道将士、八州坛丁共十五万人，长驱直进前往问罪。僖宗颁发诏令，削去杨师立的官爵，任命眉州防御使高仁厚为东川留后，率领军队五千进行讨伐，命西川押牙将杨茂言为行军副使。

6 朱全忠攻打黄巢的瓦子寨，予以攻克。黄巢的将领陕州人李唐宾、楚丘人王虔裕向朱全忠投降。

7 婺州人王镇捉拿刺史黄碣，向钱镠投降。刘汉宏派遣他的将领娄赉杀掉王镇而取代，镇守浦阳的将领蒋璟召来钱镠的兵马一同进攻婺州，擒获娄赉而回。黄碣是福建人。

8 高骈的侄子左骁卫大将军高澞，陈述吕用之的罪状，状纸达

二十多篇，秘密呈交高骈，并且哭着说："吕用之在内假借神仙鬼怪，迷惑您的耳目，在外则盗用节制权柄，残害地方百姓；将领佐官都惧怕大祸，而不敢说话。随着时光的流逝，吕用之的羽毛将要丰满，翅膀要硬起来，如果不把他铲除掉，恐怕高家世代的功劳，在一个早晨就会败落下去！"于是情不自禁地痛哭起来。高骈说："你是喝酒过多了吧！"叫人把高濛搀扶出去。第二天，高骈把高濛的诉状展示给吕用之看，吕用之说："高濛曾因手头拮据请求救助，没有获得准许，所以对我怀恨在心。"吕用之顺便拿出高濛原来亲手写的几封信呈送高骈。高骈十分惭愧，于是禁止高濛随便出入；一个月后，让高濛去掌管舒州事宜。

盗贼陈儒攻打舒州，高濛向庐州的杨行愍请求救援。杨行愍估计靠他的兵力难以应救，便和他的将领李神福谋划对策，李神福自请不动刀枪就可赶走盗贼。于是带上许多旗帜，从偏僻的小路进入舒州，不久，李神福带领舒州的军队挂着庐州带来的旗帜纷纷出城，看着地形比比划划，就象布置大的作战阵容的样子；陈儒一伙盗贼害怕起来，乘夜间逃走了。李神福是洺州人。

过了很久，盗贼吴迥、李本再次攻打舒州，高濛不能固守，扔下舒州城逃跑，高骈派人追上把高濛杀掉。杨行愍派遣手下将领合肥人陶雅、清流人张训等人率领官军攻打吴迥、李本，将他们擒获斩杀，便任命陶雅代理舒州刺史。秦宗权派遣他的弟弟带领人马侵扰庐州，占据舒城，杨行愍又派遣他的将领合肥人田頵将盗贼打跑。

9 以前的杭州刺史路审中旅居黄州，他听说鄂州刺史崔绍死去，便招募三千人马占据了鄂州。武昌牙将杜洪也驱逐岳州刺史取而代之。

10 黄巢围攻陈州将近三百天，赵犨兄弟与黄巢大小战斗几百次，虽然官兵的粮食快要没了，可是大家抗击贼寇的决心更加坚

定。李克用在陈州与许州、汴州、徐州、兖州的各路官军相会；当时，尚让驻守太康，夏季，四月，癸巳(初三)，各路官军推进攻克太康。黄思邺驻扎西华，各路官军又攻打西华，黄思邺逃跑。黄巢听到这些战况很是恐惧，把人马撤退到故阳里，陈州开始解围。

朱全忠听说黄巢快要到来，带领军队回到大梁。五月，癸亥(初三)，天下大雨，雨水淹没地面三尺深，黄巢的军营被水淹漫，又听说李克用将要来到，于是带领人马往东北方向的汴州奔去，屠杀尉氏。尚让带领精壮骑兵五千逼近大梁，到达繁台，宣武将军丰州人朱珍、南华人庞师古将尚让击退。朱全忠又向李克用告急请求援救，丙寅(初六)，李克用与忠武都监使田从异从许州出发，戊辰(初八)，在中牟北面的王满渡追赶上黄巢，李克用乘黄巢人马渡到汴河一半的时候，奋勇攻打，击败黄巢的队伍，斩杀一万余人，贼寇于是溃退。尚让率领他的人马向时溥投降，其他将领临晋人李谠、曲周人霍存、甄城人葛从周、冤句人张归霸以及他的堂弟张归厚带领所部向朱全忠投降。黄巢经过汴河向北奔去，己巳(初九)，李克用在封丘追上黄巢，又将黄巢打败。庚午(初十)夜间，又下大雨，贼寇惊慌畏惧向东逃跑，李克用穷追不舍，先后经过胙城、匡城。黄巢把剩余的人马收集起将近一千人，向东奔往兖州；辛未(十一日)，李克用追到冤句，统领的骑兵仅几百人，一天一夜行程二百余里，士兵和马匹都疲惫不堪，粮食也断绝了，于是回到汴州，想携带这里的粮食再次追击黄巢。李克用捉住黄巢的幼子，缴获了黄巢乘坐的车马和他的器具、服装、符节和印章，并收得黄巢以前掠抢的男女百姓有一万多，把他们全部放回去。

11 癸酉(十三日)，高仁厚驻扎德阳，杨师立派遣他的将领郑君雄、张士安占据鹿头关以抗拒高仁厚。

12 甲戌(十四日)，李克用到达汴州，在城外安营扎寨；朱全忠

坚持请李克用进入城内，在上源驿为李克用设立馆舍。朱全忠为李克用置办酒席招待，有精彩的歌舞音乐，丰盛的美食佳肴，礼貌十分恭谦。李克用乘着酒兴大发脾气，多有恶语伤人之处，朱全忠心里愤愤不平。到了傍晚，酒宴结束，李克用的随从都饮酒大醉胸襟沾湿而不能自恃，宣武将军杨彦洪与朱全忠谋划，把马车连起来用树木做栅栏以堵塞主要道路，然后派出军队包围上源驿攻打李克用，呼喊的声音惊天动地。李克用已醉，不知道这一切，他的亲兵薛志勤、史敬思等十几人展开激烈的搏杀，侍卫郭景铢扑灭蜡烛，搀扶李克用藏到床下，用凉水浇李克用的脸，慢慢地告诉他所发生的灾难，李克用开始睁开眼睛拉着弓箭起来。薛志勤用箭射汴州的人，射死几十名。不一会儿，浓烟烈火从四面扑来，恰好天下大雨，电闪雷鸣，天地昏暗，薛志勤扶着李克用率领身边的几名卫兵，越过墙垣突破包围，乘着闪电的光亮向前走，汴州军队把守渡桥，经过激烈的交战李克用才过去，史敬思在后面阻击掩护，战死。李克用登上汴州城的南门尉氏门，用绳子拴住身体溜下去，得以逃出，监军陈景思等三百余人，都被汴州军队杀害。杨彦洪对朱全忠说："北方的胡人遇有急事就乘骑马匹，我们见到有骑马人便射他。"当天晚上，杨彦洪恰好骑着马出现在朱全忠的面前，朱全忠当即射箭，杀死了杨彦洪。

李克用的妻子刘氏，智多善谋，李克用身边的人有的先从汴州城内逃脱回去，把汴州城内朱全忠发动变乱一事告诉给她，刘氏不动声色，立即将逃回来的人斩杀，暗中召集各大将军加以控制，谋划保全官军回去。等到天亮，李克用回来，要率领所部官兵去攻打朱全忠，刘氏说："你现在为国家讨伐贼寇，解救东面各路官军的燃眉之急，今天汴州朱全忠一伙人不仁道，竟阴谋杀害你，正应当去呈诉朝廷。如果你擅自带领人马去攻打他，那么天下的人谁还能辨

别这件事的是非曲直！而且那样会让朱全忠有话可说了。”李克用听从了妻子刘氏的话，带领军队离去，只是写信责备朱全忠。朱全忠回信说：“前天晚上的变乱，我实在不知道，是朝廷派遣的使臣与杨彦洪相谋划的，杨彦洪既然已经伏罪处死，只有请你体察原谅了。”

李克用的养子李嗣源，年龄十七岁，跟随李克用从上源驿出来，枪林弹雨之中，唯独没有受伤。李嗣源本来是北方的胡人，名字是邈佶烈，没有姓。李克用选择军营中勇健强悍的人，收养许多作为义子，有回纥人张政的儿子起名存信，振武人孙重进起名存进，许州人王贤起名存贤，安敬思起名存孝，都冒充李姓。

丙子(十六日)，李克用到达许州原来的营寨，向周岌请求援助粮食，周岌以粮食缺乏为理由而拒绝了，李克用于是从陕州渡过黄河回到晋阳。

13 郑君雄、张士安坚守东川城堡而不出战，高仁厚说：“发动进攻对郑君雄、张士安有利而我军将要付出大的伤亡，进行围困会使郑君雄、张士安疲惫困乏而我军安闲无损。”于是布置十二个营寨将东川城堡包围起来。丁丑(十七日)，夜间二更时分，郑君雄等人出动强劲军队乘官兵不备突然袭击城北副使的营寨，杨茂言抵御不住，率领人马扔下营寨逃跑，旁边几个营寨的官兵看到副使逃跑，也纷纷离去。东川人集中兵力向南攻打官军主帅所在中军，高仁厚听到这一消息，下令把营寨的大门打开，设置火炬照着这里，亲自率领士兵在大道左右埋伏下来。贼寇赶到，看见营寨的大门敞开着，不敢进去，调头往回走，高仁厚令伏兵发起进攻，东川的人马拚命奔逃，高仁厚追赶到东川城下，贼寇拥挤在堑壕里面，官军斩杀擒获大量人马后回去。

高仁厚考虑到那些扔下营寨逃跑的官军，第二天早晨应当诛

杀处斩的人很多，于是秘密找来掌管文书的吏员张韶，命令他说："你快快派遣军营侦探带领几十人分头追赶逃跑的官兵，只是用你自己的意思告诉他们说：'检校仆射高仁厚幸好没有走出营寨，一切都不知道，你们快点回去，明天早晨牙将们象往常一样去参见高仁厚，不要有什么忧虑'。"张韶向有忠厚长者之名，大家对他的话都很信，到四更时分，逃走的官军都分别回到营寨；只有副使杨茂言跑到了张把镇，于是极力追赶将他劝回。高仁厚听到各个营寨打更的漏鼓声已和往日一样，高兴地说："都回来了！"次日早晨，各营寨的将领集合参见高仁厚，都以为他对出逃的事确实不知道。坐了好久，高仁厚对杨茂言说："昨天夜间听说你带头逃跑，竟跑到了张把镇，有这事吗？"杨茂言回答说："昨天夜里听到贼寇攻打主力队伍，身边的人说你已撤离了，于是快马加鞭跟随上去，后来了解到你根本没有离去，所以又回到营寨之中。"高仁厚说："我高仁厚和你都是接受皇上的谕令，督率官军讨伐贼寇，如果是我高仁厚先行逃跑，你作为副使理当怒声叱喝我下马，进行军法处置，而代行总理军中事宜，然后奏报皇上。今天你既已先行逃跑，又欺骗蒙蔽，按理说应当怎样处置？"杨茂言拱手说："该当死罪。"高仁厚说："是这样！"于是命令身边的人把杨茂言拉下，将他处斩，各位将领吓得腿都发抖。高仁厚又召来几十名昨天夜里俘虏的贼寇，给们解开绳索放他们回去。郑君雄等人听说这些后很害怕，说："高仁厚这样严格执行军法整饬营伍，从现在起咱们人马可不能再出去了！"

14　庚辰(二十日)，时溥派遣手下将领李师悦带领军队一万人追击黄巢。

15　癸未(二十三日)，高仁厚带领所部官军在鹿头关城下摆开阵势，郑君雄等人率全部人马出城作战。高仁厚在阵列后面设下埋伏，假装败退，郑君雄等人追击，中了埋伏，吃了一场败仗。这天傍

晚，郑君雄逃回梓州。陈敬瑄派发军队三千，以壮大高仁厚的阵容，进军围攻梓州。

资治通鉴第二百五十六卷

唐纪七十二　　唐僖宗中和四年(甲辰,公元 884 年)

1 六月,壬辰(初三),东川留后高仁厚上奏说郑君雄斩杀杨师立出来投降。高仁厚围攻梓州城好长时间拿不下来,于是写了一封信用箭射入城中,对城内的将领士卒说:"高仁厚我不忍心看到城内良莠不分都遭杀戮,我暂缓进攻十天,让你们自己完成这一功业。如果十天内不送出杨师立的脑袋,我就要把这些官兵分为五番,各番分别在白天和黑夜轮流攻打,这样对于我们是很安逸的,对于你们则一定是疲困不堪。五天若还没有攻打下来,就从四面八方一同进攻,一定会攻克的。你们考虑吧!"过了几天,郑君雄对众人大声疾呼说:"天子所要杀戮的是罪魁祸首,与别的人没有关系。"大家高喊万岁,嚷嚷吵吵,冲进府第,杨师立自杀身亡,郑君雄提着杨师立的头出来投降。高仁厚将杨师立的头和他的妻子儿女送到唐僖宗那里,陈敬瑄下令把杨师立的儿子钉死在城的北面,陈敬瑄的三个儿子出去观看这场景,被钉的人大叫:"这种事也会轮到你们,你们以后等着努力领取吧!"陈敬瑄的三个儿子骑上马逃了回去。朝廷任命高仁厚为东川节度使。

2 甲辰(十五日),武宁将军李师悦和尚让追击黄巢到瑕丘,打败黄巢。黄巢的人马几乎没剩下多少,逃到泰山东南部的狼虎谷。丙午(十七日),黄巢的外甥林言斩下黄巢和黄巢的兄弟、妻子的头颅,正要拿着送到时溥那里,遇上了沙陀人博野军,将黄巢等人的

头颅夺去，并且砍下林言的脑袋，一同献给了时溥。

3 蔡州节度使秦宗权放纵士兵四出骚扰，侵犯邻近各道；天平节度使朱瑄，有人马三万，堂弟朱瑾，勇猛过人，在军营中可称第一。宣武节度使朱全忠受到秦宗权的进攻，处境十分紧迫，向朱瑄求救，朱瑄派遣朱瑾带领军队前往救援，在合乡打败了秦宗权。朱全忠很感激他，与朱瑄结为兄弟。

4 秋季，七月，壬午(二十四日)，时溥派遣使臣进献黄巢和他家人的头颅以及他的众妾，唐僖宗亲临成都大玄楼接受进献。僖宗向黄巢的众妾问话："你们都是显贵人家的子女，世代接受国家的恩惠，为什么要跟随贼寇呀？"站在前面的一位回答说："贼寇逞凶作乱，大唐王朝有百万军队，却不能固守祖庙，流落到巴蜀一带，今天陛下责备一个女子不能抗拒贼寇，那么朝中的王公大臣将军统帅们又怎么说呢！"僖宗不再问话，下令全部在集市杀掉。人们争着给黄巢的众妾送酒，其余的人都悲痛恐惧昏昏沉沉地喝醉了，唯独站在前面的那位既不饮酒也不哭泣，到了处刑的时候，神态脸色肃穆坦然。

5 朱全忠攻击秦宗权，在溵水将他打败。

6 李克用到达晋阳，大规模地修整盔甲武器，派遣镇守榆次的将军雁门人李承嗣恭奉表文到唐僖宗驻地，自我陈述道："李克用有打败黄巢的大功劳，却中了朱全忠的阴谋圈套，仅是自己免于一死，身边的将领辅佐官员之下跟随的三百余人，和朝廷授给的牌印都覆没未回。朱全忠还屡屡在东都、陕州、孟州张贴告示，说我已经死亡，军营中的人马溃散，他命令各地拦截阻击全部斩杀，不许漏网一个，为此军营中的将领和士兵都哭诉冤屈，请求报仇。我认为朝廷最为公正，应当等皇上颁发了诏命再行动，因此安抚手下人马遵循朝纲，制止了他们要擅自报仇的请求，又回到原来的营地。现

在恳求皇上派遣使臣审查讯问这一事件，发兵讨伐朱全忠，我派弟弟李克勤带领一万骑兵在河中府等候命令。”当时朝廷认为黄巢大寇刚刚平灭，为政应当宽容一些，接到李克用的表文，大为吃惊，只是派遣宦官赐发褒嘉奖励李克用的诏书，劝二人和解。李克用先后共八次进呈表文，说：“朱全忠妒忌他人的功劳和才能，是阴险狡诈的乱臣贼子，将来一定会成为国家的祸患。只请求皇上颁发诏令削去朱全忠的官职和爵位，我亲自率领本道官兵对他进行讨伐，而且不用朝廷支给粮食和兵饷。”唐僖宗几次派遣杨复恭等人向李克用传达谕令，说：“我深知你的冤屈，可是现在事务繁多，你姑且以大局为重吧。”对此李克用一直愤懑不平。当时对各藩镇的相互攻打，朝廷不再为他们明辨谁是谁非。由于这样，各藩镇尽管互相侵吞，只看实力，都没有什么因禀告朝廷而畏惧的了。

7 八月，李克用上奏请求朝廷把麟州割让隶属河东节度使管辖，又请求任命他的弟弟李克脩为昭义节度使，朝廷都准许了他。从此，昭义分成了两个镇。朝廷还为李克用晋升爵位为陇西郡王。李克用奏请裁撤云蔚防御使，云州、蔚州、朔州仍隶属河东节度使管辖，朝廷也依从了他。

8 九月，己未(初二)，朝廷加封朱全忠为同平章事。

9 朝廷任命右仆射、大明宫留守王徽掌管京兆尹牧事务。唐僖宗因为长安宫殿被黄巢烧毁，所以长期留在蜀地而没回去。王徽招抚流散的百姓，长安的居民稍微回来一些，又修缮治理宫室，各官署粗略地有了些头绪。冬季，十月，关东的藩镇进呈表文请求唐僖宗回京师长安。

10 朱全忠投降的时候，义成节度使王铎是都统，受命为朱全忠封官授职。起初朱全忠镇守大梁，侍奉王铎礼节十分恭谦，王铎依赖朱全忠为援。可是随着朱全忠人马的渐渐强大，他越来越骄横傲

慢，王铎知道朱全忠这人靠不住，便进呈表文请求回到朝廷任职，朝廷于是将王铎调任义昌节度使。

11 鹿晏弘离开河中时，王建、韩建、张造、晋晖、李师泰分别率领所部人马与他一同前去，等到占据了兴元，便任命王建等人为巡内刺史，但没有派遣他们前赴任所。鹿晏弘性情猜疑各将领不再真心依从他，王建、韩建二人平时相互亲近友善，鹿晏弘尤其忌恨他们，多次把他俩带进内室，厚待他们，王建、韩建相互说："鹿仆射以好言美意招待我们，是在怀疑我们，大祸快要降临了。"田令孜秘密派人以丰厚的利益去引诱王建等人。十一月，王建、韩建与张造、晋晖、李师泰率领几千人马逃奔到成都唐僖宗那里，田令孜把他们都收养为义子，赏赐给他们大量钱财，封他们为各卫将军，让他们分别带领自己的人马，号称随驾五都。朝廷又派遣禁卫军讨伐鹿晏弘，鹿晏弘放弃兴元城逃跑。

12 当初，宦官曹知悫，本来是华原富贵人家的儿子，有勇气和智谋。黄巢攻陷长安后，曹知悫回到故乡，招集强壮勇士，占据嵯峨山南部，建筑营垒固守，黄巢的人马不敢接近。曹知悫多次派遣招集来的强壮勇士更换衣服改变言语，仿效黄巢手下的人，夜间进入长安攻打贼寇的军营，贼寇惊恐万状以为是鬼神作怪。黄巢又怀疑手下人有叛变的，因此心神不定。朝廷得知这一情况特地嘉奖曹知悫，授给他内常侍官职，赐给金印紫绶。曹知悫听说唐僖宗要回京师长安，对人讲："我略施小计谋，从而使各路官军取得了收复长安的大功，那些跟随皇上的百官只是轻松地来来往往，等到他们到达大散关，我要审视其中应该返回京师任职的人才能接纳。"这话传到僖宗那里，朝廷担心曹知悫会发动变乱。田令孜尤其仇视曹知悫，便暗中假借僖宗的旨意谕令邠宁节度使王行瑜，让他将曹知悫杀掉，王行瑜秘密派出军队从嵯峨山的北面登上高处发起进攻，曹

知憲没有任何准备，全部人马都被杀死。田令孜更加骄横起来，约束控制皇上，使僖宗不能做主断事。僖宗厌恨田令孜的专权，经常向身边的人谈起这事而痛哭流涕。

13 鹿晏弘带领军队往东出发奔向襄州，秦宗权派遣将领秦诰、赵德谭率领军队与鹿晏弘会合，共同攻打襄州，予以攻克。山南东道节度使刘巨容逃奔成都。赵德谭是蔡州人。鹿晏弘带领人马，在襄州、邓州、均州、房州、庐州、寿州各州之间辗转抢掠，又回到许州。忠武节度使周岌听说鹿晏弘来到，放弃许州城逃跑，鹿晏弘于是占据了许州，自称留后，朝廷难以对他进行讨伐，便任命他为忠武节度使。

14 十二月，己丑(初三)，陈敬瑄具呈表章请求辞去三川都指挥、招讨、制置、安抚等使官职，朝廷依从。

15 当初，黄巢辗转掠侵福建时，建州人陈岩招集了几千人保卫家乡，号称九龙军，经福建观察使郑镒奏请，朝廷任命陈岩为团练副使。泉州刺史、左厢都虞候李连犯了罪，逃入河间石洞，陈岩将李连打败。郑镒害怕陈岩威逼自己，便上表请让陈岩代替自己，壬寅(十六日)，朝廷任命陈岩为福建观察使。陈岩治理地方恩威并用，福建民人都较安定。

16 义昌节度使兼中书令王铎，生活享受极其丰厚，当他经过魏州时，侍从众妾竟站成一排，穿着打扮鲜艳华丽，像天下太平时的样子。魏博节度使乐彦祯的儿子乐从训，在漳南高鸡泊一带设下几百名伏兵，围攻并将王铎杀掉，连同王铎的宾客幕僚三百多人也都处死，然后掠抢王铎所带的行李侍妾回去。乐彦祯上奏说王铎被盗贼杀害，朝廷也未能查问。

17 朝廷赐邠宁军名号为静难。

18 这一年，余杭镇使陈勖驱逐睦州刺史柳超，颍州都知兵马使汝阴人王敬荛赶走当地刺史，分别主持本州事宜，朝廷于是分别任

命他们为睦州刺史、颍州刺史。

19 均州地方的贼寇头目孙喜召集了几千人，筹划攻打均州城，刺史吕烨不知如何应付，都将武当人冯行袭在汉江南岸设下伏兵，自己乘坐小船过江迎接孙喜，对孙喜说："均州城内的百姓得到象你这样贤良的长官，没有不归顺的，可是跟随你的兵卒太多了，均州城内的人害怕抢劫，尚且对你有疑心。你不如把人马放在江北，单独与左右亲信轻装过江，我冯行袭请求在前面为你开道，告谕均州城内的人，那么就没有不顺服你的人了。"孙喜认为这样不错，便听从冯行袭的安排。不久，孙喜渡过汉江，军中官吏前来迎接拜见，原来设下的伏兵突然发起进攻，冯行袭亲手与孙喜搏斗，将孙喜斩杀，跟随孙喜过来的人也都被杀死，江北面孙喜的人马看到这种情况都溃散了。山南东道节度使上疏奏报冯行袭的功劳，唐僖宗颁诏任命冯行袭为均州刺史。均州西面有座长山，正对着从襄州、邓州进入蜀地的交通要道；不少盗贼占据长山，掠抢送往成都的贡品赋税，冯行袭消灭了长山的盗贼，使去往蜀地的道路得以通行。

20 凤翔节度使李昌言患病，进呈表文请让他的弟弟李昌符主管留后事宜。李昌言死去，唐僖宗便颁诏任命李昌符为凤翔节度使。

21 当时黄巢虽已消灭，可是秦宗权又兴起作乱，命令各将领派出军队，抢掠邻近各道，陈彦进攻淮南，秦贤进攻江南，秦诰攻克襄州、唐州、邓州，孙儒攻克东都、孟州、陕州、虢州，张晊攻克汝州、郑州，卢瑭攻打汴州、宋州，所到之处烧杀抢掠，无人能免，其残暴程度比黄巢更为厉害。军队出征未来得及转运粮食，竟把盐腌的死尸装在车上随军出发。北面到卫州、滑州，西面涉及到关辅一带，东面包括全部青州、齐州，南面直达江、淮以远，在此范围内州镇得以保存的仅有自己驻扎的一城，千里远望，再也见不到烟火。唐僖宗将

要返回长安,又害怕秦宗权作乱危害。

光启元年(乙巳,公元 885 年)

1 春季,正月,戊午(初二),唐僖宗颁发诏令招抚秦宗权。

2 己卯(十九日),唐僖宗从成都出发,陈敬瑄将皇帝送到汉州才回去。

3 荆南监军朱敬玫招募来的忠勇军残暴横行,节度使陈儒很是担忧。郑绍业镇守荆南,派遣大将申屠琮带领军队五千到长安攻打黄巢;军队回来,陈儒告诉申屠琮忠勇军的暴行,让申屠琮消灭它。忠勇军将领程君从得知,便率领人马奔往朗州,申屠琮追击攻打忠勇军,斩杀一百多人,此后申屠琮又独自掌管军政大权。

雷满多次攻打抢掠荆南,陈儒用丰厚的资财贿赂让他退兵。淮南将领张璟、韩师德背叛高骈,分别占据复州、岳州,自称刺史,陈儒请张璟代理行军司马,韩师德代理节度副使,带领军队攻打雷满。韩师德率领军队到巫峡一带大肆抢掠,回到岳州;张璟率军回去驱逐陈儒而取代了他。陈儒要逃奔唐僖宗那里,被张璟挟持回去,囚禁起来。张璟是滑州人,性情贪婪暴虐,荆南地方的旧有将领几乎全被他杀光了。

在这之前,朱敬玫多次屠杀军中大将和富商,霸占他们的资财使自己富有,朝廷派遣宦官杨玄晦去取代了他。朱敬玫留在荆南居住,他曾经晾晒衣服,被张璟看到而产生了贪欲,便派遣军队夜间前去攻打,杀掉朱敬玫,把财物全部抢去。张璟对牙将郭禹的勇悍很忌恨,想杀害他,郭禹联合党羽一千人逃离。庚申(初四),郭禹攻打归州,予以占据,自称刺史。郭禹本来是青州人叫成汭,因为杀人逃亡,更改了姓名。

4 南康贼寇头目卢光稠攻克虔州,自称刺史,让他的同乡谭全播做出谋划策的主要人物。

5 秦宗权责令光州刺史王绪提供田租赋税，王绪不能供给；秦宗权大为震怒，发兵攻打王绪。王绪恐惧，调动光州、寿州全部军队五千人，驱赶这里的百姓过江，任命刘行全为前锋，辗转抢掠江州、洪州、虔州，这个月内，攻克了汀州、漳州，但是都不能固守。

6 秦宗权进犯颍州、亳州，朱全忠在焦夷将他打败。

7 二月，丙申(初十)，唐僖宗到达凤翔。三月，丁卯(十二日)，唐僖宗回到京师。长安城内到处野草丛生，狐狸野兔四下乱跑，唐僖宗悲伤难过，闷闷不乐。己巳(十四日)，唐僖宗下诏赦免犯人，改用光启年号。当时，朝廷的号令能够达到的，只有河西、山南、剑南、岭南的几十个州罢了。

8 秦宗权自称皇帝，设置百官。朝廷下诏命令武宁节度使时溥任蔡州四面行营兵马都统讨伐秦宗权。

9 卢龙节度使李可举、成德节度使王熔忌恨李克用的强大，但是义武节度使王处存与李克用亲善，为侄子王郜娶李克用的女儿为妻。还有，河北各镇中，只有义武节度使尚归属朝廷，李可举等人担心义武节度使会图谋恒山以东的地盘，最终成为自己的隐患，于是他们互相筹谋说："易州、定州，本来是燕国、赵国的旧有地方。"相约一起消灭王处存然后瓜分他的地盘，又劝说云中节度使赫连铎，让他攻打李克用的后方。李可举派遣将领李全忠带领六万人马攻打易州，王熔派遣将领带领军队攻打定州的无极。王处存向李克用报急，李克用派遣将领康君立等人带领军队前往救援。

10 闰三月，秦宗权派令他的弟弟秦宗言进犯荆南。

11 起初，田令孜在蜀地招募新的军队设五十四都，每都一千人，分别隶属左右神策军，共组成十个军进行统率，还有南牙、北司的官员共一万余人，当时各藩镇独占田租赋税，河南道、河北道、江南道、淮南道不再向朝廷进贡纳赋，朝廷的盐铁使、度支使、户部使三司转运钱粮而没有调取征发的地方，财政上只是收取京畿、同

州、华州和凤翔等几个州的田租赋税，不够用，赏赐不能准时，军中士卒有怨言。田令孜对此忧虑不知从何处开辟财源。在这以前，安邑、解县的两个盐池都隶属户部的盐铁使，朝廷任命官吏管理池盐专卖事宜。改中和年号以来，河中节度使王重荣独占池盐收入，每年向朝廷进献三千车盐供国家调用，田令孜上奏请求恢复过去的制度仍由盐铁使管理安邑、解县的两个盐池。夏季，四月，田令孜自己兼任安邑、解县两个盐池的榷盐使，收取所得利钱来供养军队。王重荣不停地上奏进行辩论申诉，唐僖宗派遣宦官前往晓谕，王重荣仍不罢休。当时，田令孜派遣许多亲信侦探各个藩镇的内情，有不归附自己的，田令孜就暗算他。田令孜的养子匡祐被派往河中任职，王重荣对待他十分优厚，可是匡祐极其傲慢，全军士卒都怨恨他。这时，王重荣便历数田令孜的罪状，谴责匡祐放肆无礼，监军为他们讲和劝解，匡祐才逃脱走掉。匡祐回去，把王重荣的所做所为告诉田令孜，劝田令孜设法整治王重荣。五月，田令孜将王重荣调任泰宁节度使，以泰宁节度使齐克让为义武节度使，而将义武节度使王处存调任河中节度使，多次诏令李克用动用河东军队援助王处存前赴镇所。

12 卢龙的军队攻打易州，副将刘仁恭挖地道进入城内，予以攻克。刘仁恭是深州人。李克用亲自率领人马救援无极，打败成德的军队。成德的军队退到新城，李克用再次发动进攻，大破守兵，攻占了新城，成德的军队逃跑，李克用追到九门，斩杀一万余人。卢龙的军队占据了易州，便骄傲松懈下来，王处存夜间派遣士兵三千人蒙上羊皮到易州城下，卢龙的军队以为是羊群，争先恐后地出来抢掠，王处存率兵奋力攻打，大破卢龙军，又夺回易州，李全忠逃跑。

13 朝廷为陕虢节度使王重盈加封同平章事。

14 李全忠损兵折将丧失了人马，担心会被治罪，便召集剩下的

人回去攻打幽州。六月，李可举因形势紧迫，带全族人登上幽州城楼自焚而死，李全忠便自称幽州留后。

15 东都留守李罕之与秦宗权的将领孙儒相互攻打持续了几个月。李罕之人马缺少粮食也用完，最后放弃东都城，往西退守渑池，于是秦宗权攻占了东都。

16 秋季，七月，朝廷任命李全忠为卢龙留后。

17 乙巳(二十三日)，右补阙常浚向唐僖宗具呈奏章，他认为："陛下对藩镇的宽容放纵太过份了，是非曲直功劳过错，齐头并足不分高低，致使天下纷纷攘攘这样混乱，可是皇上对此还不醒悟，怎么能不想想骆谷时的艰难险境，难道还有西走蜀地的打算吗！现在应该整顿一下朝纲法纪以使四方敬畏朝廷的威严。"田令孜的党羽对唐僖宗说："常浚这个奏疏的内容若是传到各藩镇，岂不是让他们产生猜忌怨恨吗？"庚戌(二十八日)，朝廷将常浚贬为万州司户，不久赐死。

18 沧州军队发生叛乱，赶走节度使杨全玫，拥立牙将卢彦威为留后，杨全玫逃奔幽州。朝廷任命保銮都将曹诚为义昌节度使，任命卢彦威为德州刺史。

19 孙儒占据东都一个多月，焚烧宫殿、官府、寺庙、民居，大肆抢掠席卷而去，留下的东都城寂静得连鸡鸣狗叫之声都听不到。李罕之又带领他的人马进入东都，在市西筑造营垒驻守。

20 王重荣自以为有收复京城长安的功劳，却受到田令孜的排挤，所以不肯到兖州任职，多次上表诉说田令孜挑拔皇帝和臣僚不和，历数田令孜的十大罪状；田令孜交结邠宁节度使朱玫、凤翔节度使李昌符，来与王重荣抗衡。王处存也上疏言道："李可举、王镕的人马刚刚退去，我不敢轻易离开易州、定州一带。而且，王重荣没有罪过，却对国家有莫大的功劳，不应该草率地有所变更。"唐僖宗颁诏催促王处存启程，八月，王处存带领军队到达晋州，刺史冀君

武关闭城门不让他进入，王处存只好回去。

21 洺州刺史马爽，与昭义行军司马奚忠信不和，起兵驻扎邢州南部，胁迫孟方立请求诛杀奚忠信。不久，马爽的军队溃败，马爽本人逃奔魏州，奚忠信派人贿赂乐彦祯而杀死马爽。

22 秦宗权攻打临近各道的二十多个州，都予攻克。唯有陈州距离蔡州一百余里，兵力很弱，刺史赵犨每天与秦宗权对阵，秦宗权不能使赵犨屈服。唐僖宗颁诏任命赵犨为蔡州节度使。赵犨感激朱全忠的救援，与朱全忠结为姻亲，凡是朱全忠有所调动分派，赵犨马上就到。

23 王绪到达漳州，因为道路艰险粮食缺少，便传令军中“不许老弱家人跟随，违犯命令者斩首！”唯有王潮兄弟搀扶母亲董氏在崎岖不平的道路上跟随军队行走，王绪召来王潮兄弟斥责他们说：“军队都有军法，没有军法的军队是没有的。你们违犯我的命令而不诛杀，那就没有军法了。”王潮兄弟三人说：“人都有自己的母亲，没有母亲的人是没有的；将军你怎么能叫人抛弃他们的生母呢？”王绪勃然大怒，命令斩杀王潮的母亲。王潮兄弟三人说：“我们兄弟侍奉母亲如同侍奉将军一样，既然要杀我们的母亲，还怎么能用母亲的儿子！请在处死母亲之前先把我们杀了吧！”军中将士都为王潮兄弟求情，这才免除处罚。

有个观望云气以测吉凶征兆的方士对王绪说：“军营中云气显示有的人要称王。”于是，王绪见到将领士卒中有胆略智谋超过自己以及气质不凡身材魁梧的人都杀掉。刘行全也被斩杀，军营中人人自危，大家说：“刘行全是王绪的亲戚，而且在军中的勇猛数第一，这样的人还不能免于杀身之祸，更何况我们这些人！”军队行到南安，王潮劝说前锋将说：“我们背井离乡，舍弃老婆孩子，流落外乡做一群盗贼，这难道是我们所希望的吗？这都是王绪裹胁逼迫的

结果。现在王绪猜忌苛刻不仁不义，乱杀无罪之人，军营中气度才干出众的人都快要杀光了，你的容貌如同天神，骑马射箭的技艺在军中独一无二，而且又是前锋将，我暗地里为你的安危担忧呀！”前锋将拉着王潮的手哭泣，问他该怎么办。王潮为前锋将谋划，在竹林里埋伏下几十名强壮士兵，等到王绪来到，这些人拔出剑大声呼喊着跳出来，在马背上将王绪擒获，然后把他反绑起来游行，军营中的将士都呼喊万岁。王潮推举前锋将做主帅，前锋将说：“我们今天避免了杀身之祸，都是王先生的功劳。天意让王先生做主帅，有谁敢争！”他们相互推让了好多次，最后尊王潮为将军。王绪叹息道：“王潮这个人是我手中之物而没能杀掉他，难道不是天意吗！”

王潮带领人马准备回光州，约令他的部属，所经过的地方不能有丝毫的侵犯。队伍行到沙县，有泉州人张延鲁等带领年高望重的老人敬献牛肉美酒拦住道路，诉说刺史廖彦若的贪婪残暴，请求王潮留下做泉州的刺史，王潮于是率领人马围攻泉州。

24 九月，戊申(二十七日)，朝廷任命陈敬瑄为三川及三峡之内各州都指挥、制置等使。

25 蔡州军队围攻荆南，马步使赵匡谋划拥立被张璮囚禁的前任节度使陈儒重新出来主政，被留后张璮察觉，杀死了赵匡和陈儒。

26 冬季，十月，癸丑(初二)，秦宗权在八角镇打败朱全忠。

27 王重荣向李克用请求救援，李克用正在怨恨朝廷对朱全忠在上源驿陷害他而不治罪，挑选兵卒购买马匹，聚集联合北方的各胡族部落，商议攻打汴州，他回答王重荣说：“等我先消灭了朱全忠，回头再收拾这些鼠辈就象秋风扫落叶一样容易！”王重荣说：“等您从关东回来，我已成为阶下囚了。不如先除掉皇帝身边的恶棍，然后再退兵擒拿朱全忠就容易了。”当时朱玫、李昌符也暗中归

附朱全忠，李克用于是上疏说："朱玫、李昌符与朱全忠内外勾结，要一起消灭我，我不得不自救，现已集结蕃夷和汉族的军队十五万，决意在明年过河，从渭河的北面讨伐朱玫、李昌符；但不逼近京城，保证长安不会受到惊扰。杀掉朱玫、李昌符二人之后，便撤回军队消灭朱全忠，以报仇雪耻。"唐僖宗接连不断地派遣使臣前往李克用处进行规劝解释。

朱玫想使朝廷讨伐李克用，多次派人偷偷进入京城，纵火焚烧积聚的财物，或者刺杀近臣，放出风声说是李克用干的，于是京师长安震惊恐慌，每天都有谣言传出。田令孜派遣朱玫、李昌符带领他们自身的军队以及神策军、鄜州、延州、灵州、夏州等地的军队共三万人，驻扎在沙苑，以征伐王重荣，王重荣派出军队进行抵抗，并向李克用告急，李克用带领人马赶往这里。十一月，王重荣派遣军队攻打同州，刺史郭璋出来迎战，战败身亡。王重荣与朱玫、李昌符相互对持一个多月，李克用的军队赶到，与王重荣一起在沙苑设置营垒，进呈表文请求诛杀田令孜及朱玫、李昌符。唐僖宗颁诏劝李克用与田令孜等和解，李克用拒绝接受。十二月，癸酉(二十三日)，双方会战，朱玫、李昌符大败，分别逃回自己的镇所，溃败的军队在所经过的地方大肆焚烧抢掠。李克用逼近京城，乙亥(二十五日)夜间，田令孜侍奉唐僖宗从长安城的开远门出走奔往凤翔。

当初，黄巢离开长安时曾纵放火焚烧宫殿房舍，各道官兵进入长安城后大肆抢掠，焚烧官府、寺庙和民房有十分之六七，经王徽多年修补，仅完成了十分之一二，到这时再次遭到作乱军队的焚烧抢掠，就没有什么遗留的了。

28 本年，朝廷赐河中官军护国称号。

二年(丙午，公元 886 年)

1 春季，正月，镇海牙将张郁兴兵作乱，攻占常州。

2 李克用撤军回到河中，与王重荣一同进呈表章请唐僖宗返回长安，并指出田令孜的罪状，请求诛杀田令孜。唐僖宗再次任命飞龙使杨复恭为枢密使。

戊子(初八)，田令孜请僖宗前往兴元，唐僖宗不同意。这天夜间，田令孜带领军队进入僖宗的行宫，劫持僖宗前去宝鸡，跟随的宦官侍卫士兵仅几百人，宰相和朝中大臣都不知道。翰林学士承旨杜让能这天正在唐僖宗行宫值宿，听说僖宗被劫持，跑步追赶皇帝的车舆，出了凤翔城十几里，杜让能碰到一匹别人遗弃的马，没有笼头缰绳，便解下腰带绑在马脖子上，骑马独自追到宝鸡见到僖宗。第二天，才有太子少保孔纬等几个人相继赶到。杜让能是杜审权的儿子；孔纬是孔戡的孙子。宗正官奉持太庙先帝的牌位行至鄠县时，遇到盗贼，神主牌位都散失了。朝臣追赶僖宗到达盩厔，遭到作乱军队的抢掠，衣服几乎都丢了。

庚寅(初十)，唐僖宗任命孔纬为御史大夫，派他回凤翔召来朝中百官，僖宗留在宝鸡等待他们。

当时田令孜玩弄权势，以致皇帝再次离开京城流亡迁徙，天下的人们都对田令孜愤怒痛恨。朱玫、李昌符也感到被田令孜利用的羞耻，并且惧怕李克用、王重荣兵力的强大，便改弦更张与李克用、王重荣联合起来。

宰相萧遘见邠宁的奏事判官李松年到达凤翔，便派他召令朱玫快来迎接唐僖宗。癸巳(十三日)，朱玫带领步兵和骑兵五千人赶到凤翔。孔纬到达宰相那里，想宣读诏令召请他们去宝鸡；萧遘、裴澈因为田令孜在皇帝身边，不想去，就以有病为托辞而不见孔纬。孔纬命令台吏催促朝中百官去宝鸡唐僖宗驻地，都以没有衣袍和朝笏为词拒绝前往。孔纬再召请台院、殿院和察院这三院的御史大夫，流着眼泪对他们说："普通平民的亲朋旧友有了危难，还应当前

去帮忙。哪里有皇帝蒙受风尘流亡在外，做臣僚的被再三召请仍不动身前往的！”御史大夫们请求置办行装过几天再启程，孔纬把衣袖一甩起身说：“我的妻子患病都快要死了我尚且不顾，你们如此为自己打算，那么我们从此以后就分手吧！”孔纬于是去见李昌符，请李昌符派骑兵护送他回宝鸡唐僖宗那里，李昌符感佩孔纬的大义行动，便向他赠送服装钱粮，派遣骑兵护送。

邠宁、凤翔的军队追赶逼近宝鸡唐僖宗的行宫，在宝鸡东北的潘氏打败神策军指挥使杨晟，激战的锣鼓声在僖宗的行宫都能听见。田令孜侍奉皇帝离开宝鸡，留下禁卫军固守石鼻寨在后面阻击掩护。又在兴州、凤州布置下感义军，任命杨晟为节度使，坚守散关。当时军民混杂，刀箭飞舞，僖宗任命神策军使王建、晋晖为清道斩斫使。王建率领五百人手持长剑在前面奋力冲杀开路，僖宗乘坐的车舆才得以向前行进。僖宗把传国之宝交给王建背着随行，攀登大散岭。李昌符放火将登山的栈道焚烧了一丈多长，栈道就要折断，王建搀扶着僖宗从烟火中跳过去。夜里，就睡在木板下，僖宗枕着王建的膝盖入睡，睡完觉开始吃饭，僖宗脱下身穿的御袍赏给王建说：“这上面粘满了泪痕，所以赏赐给你。”僖宗刚刚进入散关，朱玫的人马已经围攻宝鸡。石鼻的军队溃败，朱玫长驱直入进攻散关，没有攻克。襄王的儿子李煴，是肃宗的第五代孙子，身患疾病，跟不上僖宗，便留在遵涂驿，被朱玫俘获，和他一起回到凤翔。

庚戌(三十日)，李克用回到太原。

3 二月，王重荣、朱玫、李昌符再次进呈表章，请求诛杀田令孜。

4 朝廷任命从前的东都留守郑从谠为守太傅兼侍中。

5 朱玫、李昌符指使山南西道节度使石君涉在险要的地方安设栅栏断绝交通，烧毁邮传驿站，唐僖宗一行只好经由其他道路向前行进；高山深谷，道路崎岖不平，朱玫的军队在后面逼近，险情再三

出现，最后才勉强到达山南。三月，壬午(初三)，石君涉放弃镇所逃奔朱玫。

癸未(初四)，留在凤翔的百官萧遘等谴责田令孜及其党羽韦昭度的罪行，奏请将他们斩杀。当初，韦昭度因为侍奉和尚澈而得以与宦官交结，最后当上宰相。澈的师傅知玄鄙视澈的所做所为，韦昭度每次与澈一同去知玄那里，都向知玄行礼，而知玄却作揖让他们到澈那里去喝茶。

山南西道监军冯翊人严遵美在西县迎接唐僖宗，丙申(十七日)，唐僖宗到达兴元。

戊戌(十九日)，朝廷任命御史大夫孔纬、翰林学士承旨、兵部尚书杜让能二人同为兵部侍郎、同平章事。

保銮都将李铤等人在凤州打败朱玫的军队。

唐僖宗颁诏加封王重荣为应接粮料使，命令他调集本道的粮谷十五万斛以接济国家急用。王重荣进呈表章声称田令孜没有斩除，不能奉行诏令。

朝廷任命尚书左丞卢渥为户部尚书，充任山南西道留后。任命严遵美为内枢密使，派遣王建率领本部人马在三泉防守，晋晖和神策军使张造率领从驾的四都人马驻扎黑水，修建栈道以便相互交通往来。朝廷任命王建隔地兼任壁州刺史。军中将帅隔地兼任州镇官职从这时开始。

6 陈敬瑄对东川节度使高仁厚起了疑心，想除掉他。遂州刺史郑君雄兴兵攻占了汉州，向成都进发。陈敬瑄派遣将领李顺之迎战，郑君雄战败身亡。陈敬瑄又派出维、茂两地羌族军队攻打高仁厚，将高仁厚杀掉。

7 朱玫因为田令孜在唐僖宗身边，到头来还是没有把他除掉，就对萧遘说："六年来皇上流离迁徙，中原一带的将领士卒出入于

刀箭之中，老百姓供给军粮，交战中阵亡和饥饿致死的人，十分已去了七八，才得以收复京师。天下官民正为皇上返回长安宫殿高兴，皇上却把拯救皇室的功劳归于宦官田令孜，将朝廷大权委任给他，致使朝纲法纪遭到践踏，各藩镇不时受到骚扰，召致王重荣兴兵作乱惹出祸害。我昨天奉您的命令来迎接皇上，不但没有受到信任理解，反而似乎有胁迫皇上的嫌疑。我们这些人报效国家的一片忠心最为赤诚，征讨贼寇竭尽全力，现在怎能俯首贴耳，去受宦官们的控制管束！大唐皇室李氏的子孙还有许多，你为什么不为社稷国家的长治久安而另做图谋呢？”萧遘对他说：“当今皇上即位十几年来，没有什么大的过错。正是因为田令孜在皇上身边擅揽大权，致使皇上坐立不安，皇上每当谈到这些，都痛哭流涕不止。近些天的事，皇上起初没有意图迁移，无奈田令孜在皇上的住所安置兵卒，强迫皇上出走，竟不容许等到天亮。一切罪过都在田令孜身上，人们有谁不知。你对皇室尽心效力，正应当带领人马回到镇所，进呈表章迎接皇上。废黜和拥立皇上事关重大，商朝伊尹放逐商王太甲、汉朝霍光废黜昌邑王都曾感到为难，我萧遘可不敢遵命。”朱玫出去后，公开宣告说：“我拥立大唐皇室李氏的一个王，有敢反对的人一律斩头！”

夏季，四月，壬子(初三)，朱玫逼迫留在凤翔的朝中百官尊奉襄王李煴暂行监管军国大事，受命授任指挥各官，仍派遣大臣进入蜀地迎接车驾，在石鼻驿会盟百官。朱玫让萧遘撰写拥立襄王李煴的册文，萧遘以文笔生疏思路不畅为托词推辞了。于是朱玫委命兵部侍郎兼管户部郑昌图起草册文。乙卯(初六)，李煴接受众官拥立他的册文，朱玫自己兼任左、右神策十军使，率领朝中百官侍奉李煴返回京师长安。又任命郑昌图为同平章事，兼管度支、盐钱、户部事宜，分别设置副使，所有三司的事务都委托给他一人。留在河中

府的朝中百官崔安潜等人向襄王李熅进呈表笺，恭贺他接受拥立。

8 田令孜自己知道天下官民不会饶恕他，于是推荐枢密使杨复恭为左神策中尉、观军容使，自己充任西川监军使，前去依附陈敬瑄。杨复恭排斥田令孜的党羽，调出王建为利州刺史，晋晖为集州刺史，张造为万州刺史，李师泰为忠州刺史。

9 五月，朱玫委任中书侍郎、同平章事萧遘为太子太保，自加侍中、诸道盐铁、转运等使官职；加裴澈判度支，郑昌图判户部；委任淮南节度使高骈兼中书令，充任江州和淮南盐铁、转运等使，及诸道行营兵马都统；任命淮南右都押牙、和州刺史吕用之为岭南东道节度使。朱玫大行封爵拜官，目的是以此求得各藩镇的支持。他还派遣吏部侍郎夏侯潭到河北传达谕令，派户部侍郎杨陟到江州、淮南传达谕令，各处藩镇接受朱玫命令的占十分之六七，高骈因而进呈表笺劝襄王李熅称帝。

吕用之设置的官府衙署，都与高骈相同，所有高骈的亲信及各将校中能够委任的人，都逼迫他们顺从自己，所做所为，不再向高骈禀告。高骈对吕用之很是怀疑，暗中想夺回他的兵权，可是吕用之已是根深蒂固，没有办法对付他。吕用之察觉到高骈有疑心，十分恐惧，便去征询他的党羽、以前的度支巡官郑杞和以前主管庐州事宜的董瑾，郑杞说："高骈现在为时已晚了。"吕用之问郑杞有什么计策，郑杞说："曹操曾经有这样的话：'宁可我负别人，决不能让别人负我。"第二天，郑杞与董瑾共同写了一封书信给吕用之，信中所谈十分秘密，人们都不知道。

萧遘以身体有病为托辞回到永乐县。

当初，凤翔节度使李昌符和朱玫共同谋划拥立襄王李熅，后来朱玫自己做宰相独揽大权；李昌符很恼怒，不接受朱玫封给他的官职，改变立场向兴元唐僖宗进呈表章。唐僖宗颁诏加封李昌符为检

校司徒。

朱玫派遣手下将领王行瑜带领邠宁、河西军队五万人追赶唐僖宗，感义节度使杨晟交战后再三退却，最后放弃散关逃走，王行瑜开进凤州驻扎。

当时，各道进贡纳赋大多都是送往长安，而不送给唐僖宗，跟随唐僖宗的官员和卫士都缺乏粮食，唐僖宗痛哭流涕，不知如何是好。杜让能向唐僖宗进言说："杨复光与王重荣一同打败黄巢，收复京师长安，彼此亲近友好；杨复恭是他的哥哥。如果派遣朝中重臣前往王重荣那里，向他申明大义，并且转达杨复恭规劝他的意愿，按理说王重荣应当回心转意归顺朝廷。"唐僖宗采纳了杜让能的意见，派遣右谏议大夫刘崇望出使河中，拿着唐僖宗的诏书向王重荣传达谕旨，王重荣当即表示听从朝廷的命令，派遣使臣向唐僖宗进呈表章，献绢十万匹，并且请求征讨朱玫以赎罪。

戊戌(二十日)，襄王李熅派遣使臣赴晋阳赐给李克用诏书，诏书上说："皇帝行至半路，朝廷的禁卫军发生变乱纷扰，皇帝不幸死去，我被各藩镇推举拥立，现在已接受册封。"朱玫也给李克用写了信，李克用听说拥立襄王李熅这件事都是朱玫谋划的，勃然大怒。大将军盖寓规劝李克用说："皇帝流离迁徙，天下都归罪于我们当初进逼京师，现在如果不诛杀朱玫，废黜襄王李熅，就没有办法洗清我们自己。"李克用听从盖寓的话，焚烧了襄王李熅的诏书，囚禁派来的使臣，向邻近各道发出檄文，说："朱玫竟敢欺骗藩镇，公然说皇帝死了。本道已派出蕃夷、汉族军队三万人讨伐这一凶顽恶逆，大家应当一起建立大的功业。"盖寓是蔚州人。

10 秦贤侵扰宋州、汴州，被朱全忠在尉氏的南部打败，癸巳(十五日)，又派遣都将郭言带领步、骑兵三万攻打蔡州。

11 六月，朝廷任命随从御驾的扈跸都将杨守亮为金商节度使、

京畿制置使，带领军队二万从金州出征、与王重荣、李克用联合讨伐朱玫。杨守亮本来姓訾名亮，曹州人，与弟弟訾信都是杨复光的养子，更改姓名为杨守亮、杨守信。

李克用派遣使臣恭奉表章进呈，说："现在我正派军队渡过黄河，消灭朱玫逆党，迎接皇帝的车驾，希望诏令各道人马与我一道齐心协力攻打朱玫。"在这之前，山南道的人都传说李克用与朱玫和好，人心惶惶，李克用的表章送到，唐僖宗向跟随的官员们展示，并且谕告山南各镇，从此才稳定下来。但是李克用的表章仍坚持要朝廷治朱全忠当年谋害他的罪，唐僖宗命令杨复恭写信告诉李克用说："待京畿一带的事情安宁下来，皇上会另有一番安排。"

12 衡州刺史周岳派发军队攻打潭州，钦化节度使闵勖招来淮西将领黄皓进入潭州城共同固守，黄皓却杀掉闵勖。周岳攻克占据潭州城后，抓获黄皓，将他杀掉。

13 镇海节度使周宝派遣牙将丁从实攻打常州，驱逐张郁，张郁逃往海陵，投奔镇遏使南昌人高霸。高霸是高骈的部将，镇守海陵，拥有百姓五万户，军队三万人。

14 秋季，七月，秦宗权攻克许州，杀节度使鹿晏弘。

15 王行瑜进攻兴州，感义节度使杨晟放弃兴州逃跑，占据文州，唐僖宗诏令保銮都将李铤、扈跸都将李茂贞和陈佩驻扎大唐峰来抵抗王行瑜。李茂贞是博野人，本来姓宋，名叫文通，因为有功赐给他李茂贞这一姓名。

16 朝廷更改钦化军名为武安军，任命衡州刺史周岳为节度使。

17 八月，卢龙节度使李全忠死去，朝廷任命他的儿子李匡威为留后。

18 王潮攻克泉州，杀廖彦若。王潮久知福建观察使陈岩的威名，不敢进犯福州地区，派遣使者向他降服，陈岩便进呈表章请求任命王潮为泉州刺史。王潮沉稳勇敢又有智谋，占据泉州之后，他

招募安抚流离失所的百姓,均平赋税修缮武器,官吏和百姓都心悦诚服。王潮把王绪幽禁在另一所馆舍,王绪羞愧沮丧,自杀身亡。

19 九月,朱玫带领张行实攻打大唐峰,李铤等人将他们击退。金吾将军满存与朱玫的军队交战,将其打败,再次占领了兴州,开进万仞寨驻守。

20 李克脩攻打孟方立,甲午(十八日),在焦冈擒获孟方立的将领吕臻,攻克故镇、武安、临洺、邯郸、沙河,任命大将安金俊为邢州刺史。

21 留在京师长安的朝廷百官太子太师裴璩等人劝说襄王李煴称帝。冬季,十月,李煴登基称帝,改年号为建贞,隔地尊奉唐僖宗为太上元皇圣帝。

22 董昌对钱镠说:"你如果能攻占越州,我就把杭州刺史的官职授给你。"钱镠说:"好吧,不拿下越州最终也是个后患。"于是钱镠带领军队从诸暨奔赴越州会稽县的平水镇,凿挖高山开辟道路长达五百里,经由曹娥埭杀出,浙东将军鲍君福率领所部人马向钱镠投降。钱镠与浙东的军队交战,多次将其打败,开进丰山驻扎。

23 感化军牙将张雄、冯弘铎得罪了节度使时溥,召集三百人马,渡过长江逃跑,攻打占据苏州。张雄自称苏州刺史,逐渐招募军队达到五万人,战舰一千余艘,自己号称天成军。

24 河阳节度使诸葛爽死去,大将刘经、张全义拥立诸葛爽的儿子诸葛仲方做留后。张全义是临濮人。

25 李克脩攻打邢州,未能攻克又带兵回去。

26 十一月,丙戌(十一日),钱镠攻克越州,刘汉宏逃往台州。

27 义成节度使安师儒委任两厢都虞候夏侯晏、杜标主持政务,这两个人傲慢专横,军营中对他们愤愤不平。小校张骁偷偷出去,召集了二千人马前来攻打滑州城,安师儒砍下夏侯晏、杜标二人的脑袋谕告手下人马,军中的愤怒情绪才稍微平息一些。天平节度使

朱瑄谋划夺取滑州，派遣濮州刺史朱裕带领军队引诱张骁上当，将张骁斩杀。朱全忠先派遣手下将领朱珍、李唐宾攻打滑州，进入滑州境内恰遇大雪，朱珍等人一个夜晚就赶到滑州城下，上百个云梯一同升起，于是攻克了滑州城，抓获安师儒回去。朱全忠委任牙将江陵人胡真掌管义成留后事宜。

28 田令孜到达成都请求寻找医生治病，朝廷准许。

29 十二月，戊寅(疑误)，各路军队攻克凤州，朝廷任命满存为凤州防御使。

30 杨复恭向关中传发檄文，说："谁能斩下朱玫的脑袋，就把朱玫静难节度使转授给他。"王行瑜与李铤、满存交战，屡战屡败，担心朱玫治他的罪，就和属下谋划说："现在没有战功，回去也是死，不如和你们一起砍下朱玫的脑袋，迎接皇帝回来，拿到邠宁的符节与黄钺，怎么样？"大家依从王行瑜的意见。甲寅(初十)，王行瑜从凤州擅自带领军队返回京师长安，朱玫正在料理政事，听说此事，十分震怒，召来王行瑜，责问他说："你擅自回来，要谋反吗？"王行瑜说："我不谋反，而是要诛杀谋反的人朱玫！"于是将朱玫擒获斩杀，并且杀死朱玫的党羽几百人，各路军队顿时乱成一团，焚烧抢掠京城长安，士人百姓因没有衣服被冻死的，尸体遍地都是。裴澈、郑昌图率领众官二百多人侍奉襄王李煴奔往河中，王重荣假装出来迎接，抓住李煴，将他杀死，囚禁裴澈、郑昌图，众官被处死的将近一半。

31 台州刺史杜雄引诱刘汉宏，把他抓获送到董昌那里，将他处斩。董昌将镇所迁到越州，自称主持浙东军府事宜，委任钱镠掌管杭州事宜。

32 王重荣将襄王李煴的头装在匣内送到唐僖宗那里，刑部请僖宗到兴元城南楼接受进献，朝廷百官都前往祝贺。太常博士殷盈孙提出意见，他认为："李煴是被朱玫一伙逼迫的，他的罪过在于不

能以死相拒。《礼记》上载，公族里有人犯了死罪被处斩，君主为他穿素服停止奏乐。现在襄王李煴已被斩杀，应当颁诏把他废为平民，命令所在的地方安葬他的头颅。至于献馘称贺的大礼，请等朱玫的头颅送到再举行。”唐僖宗采纳了殷盈孙的意见。殷盈孙是殷侑的孙子。

33 河阳大将刘经，担心李罕之难以控制，亲自带领军队镇守洛阳，在渑池袭击李罕之，却被李罕之打败。刘经放弃洛阳逃跑，李罕之追击斩杀，把他的人马几乎消灭光。李罕之在巩县驻扎军队，正要渡过黄河，刘经派遣张全义前来拒挡。当时诸葛仲方幼小软弱，政权在刘经的手中，各位将领多有不服，张全义于是与李罕之联合起来攻打河阳，但被刘经打败，李罕之、张全义逃走退守怀州。

34 当初，忠武决胜指挥使孙儒与龙骧指挥使朗山人刘建锋驻防蔡州，抵抗黄巢，扶沟人马殷隶属军营之中，因为身材魁梧勇猛果敢而出名。等到秦宗权反叛，孙儒等人都归属了秦宗权。秦宗权派遣孙儒攻克了郑州，郑州刺史李璠逃奔大梁。孙儒再进军攻克河阳，河阳留后诸葛仲方也逃往大梁。孙儒自称节度使，张全义占据怀州，李罕之占据泽州来抵抗孙儒。

起初，长安人张佶在宣州做幕僚，憎恨观察使秦彦的为人，弃官离去。张佶经过蔡州时，秦宗权留下他做行军司马。张佶对刘建锋说：“秦宗权刚愎凶恨又猜疑忌妒，他的末日就要到了，我们应该考虑怎么能够免除大祸！”刘建锋正为自己安危担扰，于是与张佶结为好友。

35 寿州刺史张翱派遣属下将领魏虔带领一万人马侵扰庐州，庐州刺史杨行愍派遣手下将领田颙、李神福、张训进行抗击，在褚城打败魏虔。滁州刺史许勍攻打舒州，舒州刺史陶雅逃往庐州。高骈命令杨行愍改名为杨行密。

36 本年，天平牙将朱瑾赶走泰宁节度使齐克让，自称泰宁留后。朱瑾要攻打兖州，假装向齐克让请求通婚讲和。又安排华丽的车辆服装，暗中派出军队裹藏武器，从郓州前赴兖州。齐克让迎接朱瑾的当天夜晚，朱瑾的人马偷偷发起进攻，赶走了齐克让而取代了他。朝廷于是任命朱瑾为泰宁节度使。

37 安陆贼寇头目周通攻打鄂州，据守鄂州的路审中逃离。岳州刺史杜洪乘虚而入占据鄂州，自称武昌留后，朝廷便正式任命杜洪为武昌留后。湘阴贼寇头目邓进思也是乘虚而入攻占了岳州。

38 秦宗言围攻荆南长达两年之久，张璲在荆南顽强固守，城内的米价每斗高达四十缗钱，粮食、武器、更鼓都用尽了，只好击打门板在夜间报时辰，死尸在地上横竖相枕。可是秦宗言最后还是未能攻克荆南城而离去。

三年(丁未，公元 887 年)

1 春季，正月，朝廷任命邠州都将王行瑜为静难军节度使，扈跸都头李茂贞兼任武定节度使，扈跸都头杨守宗为金商节度使，右卫大将军顾彦朗为东川节度使，金商节度使杨守亮为山南西道节度使。顾彦朗是丰县人。

2 辛巳(初七)，朝廷任命董昌为浙东观察使，钱镠为杭州刺史。

3 泰宗权自以为人马是朱全忠的十倍，却多次被朱全忠打败，感到耻辱，想集中全部兵力攻打汴州。朱全忠担心人马太少，二月，他委任诸军都指挥使朱珍为淄州刺史，到东道招募军队，预期初夏时节回来。

4 戊辰(二十四日)，朝廷革除三川都监田令孜的官职爵位，把他长期流放端州。可是田令孜依附陈敬瑄，竟然不启程。

5 代北节度使李国昌死去。

6 三月，癸未(初九)，唐僖宗颁发诏令，命令将襄王李煴任命的伪宰相萧遘、郑昌图、裴澈于所在地召集兵民当众处斩，这几个人

都死在岐山县。当时朝廷官员接受李煴授给官职的人很多，刑部要将他们全部处斩；杜让能为这些人极力争辩，最后有十分之七八的人免于一死。

7 壬辰(十八日)，唐僖宗到达凤翔，节度使李昌符担心，唐僖宗回到京城长安即使不追究他从前与朱玫驱赶圣驾的罪过，对他的恩赏也一定少了，于是以长安宫室还没修整完毕为理由，一再请求唐僖宗在凤翔府第留住，唐僖宗依从了他。

8 朝廷将太傅兼侍中郑从谠贬斥为太子太保。

9 镇海节度使周宝招募随身护卫军一千人，号称后楼兵，供给的粮饷是镇海军的几倍。镇海军的兵卒都怨气冲天，而后楼兵却是越来越骄横无法遏制。周宝沉溺于歌舞和女色，不亲自料理政务活动，修筑罗城长达二十多里，建造府第“东第”，人们都苦于沉重的劳役。周宝和他的臣僚属下曾在后楼饮宴，有人说镇海军中有抱怨的人，周宝说：“谁敢作乱就杀掉谁！”度支催勘使薛朗把周宝的话告诉与他相好的镇海军将领刘浩，告诫他命令手下士卒注意一些，刘浩说：“只有造反可以免于一死了！”当天夜晚，周宝喝醉，刚刚入睡，刘浩率领手下人马发动叛乱，攻打节度使府第并放火焚烧。周宝惊慌失措地起来，光着脚去敲芙蓉门呼喊后楼兵，但后楼兵也谋反了。周宝带领全家人徒步跑出青阳门，于是奔往常州，前去依附刺史丁从实。刘浩将周宝的各位属僚佐官斩杀，癸巳(十九日)，迎接薛朗进入府第，推举他做留后。周宝以前兼任租庸副使，城内货物资财堆积如山，这一天，全都落入作乱士兵的手中。

高骈听说仇敌周宝惨败，命令牙将列队庆贺，又派遣使臣向周宝送去细粉。周宝十分恼怒，把高骈送来的细粉扔在地上怒骂高骈：“有吕用之在你身边，日后结果怎样还难以预料！”扬州连续几年闹饥荒，城内被饿死的人每天都有几千，店铺集市因此冷落下

来，灾害经常出现，高骈把罪过都加在周宝身上。

10 山南西道节度使杨守亮嫉妒利州刺史王建的勇猛果敢，多次召令王建前往他的镇所。王建担心被杨守亮谋害，始终不去。原龙州司仓周庠规劝王建说："大唐王朝就要完结了，现在藩镇之间相互吞并，但是都没有雄才大略，不能够平定拯救这个多灾多难的天下。你勇敢又有智谋，深得士卒的拥护，建大功立大业的人除了你还有谁呢！可是利州这个地方是军事要地，争战最多，难以长久安定。阆州地方偏僻人民富有，那里的刺史杨茂实，是陈敬瑄、田令孜的心腹，不服朝廷管辖，不纳贡税，如果进呈表章列举他的罪状，发动军队进行讨伐，可以一交战就把他擒获。"王建采纳了周庠的意见，召请河沟山洞间的部落首领，聚集了八千人马，沿着嘉陵江而下，袭击阆州，赶走阆州刺史杨茂实攻占其地。王建自称防御使，招收接纳四处逃亡的人们，军队的势力更加盛大起来，杨守亮已不能控制他了。

王建的属下将领张虔裕劝诫他说："你乘着天子的势力还微弱，独自占据一方，如果唐朝皇室重新兴盛起来，你就要遭受灭族之灾。你应该派遣使臣向皇帝进呈表章，以大义统率军队，没有不能战胜的。"手下将领綦毋谏也规劝王建，叫他招养人才爱护百姓，静观天下的变化。对这些劝诫，王建都听从了。周庠、张虔裕、綦毋谏三个人，都是许州人。

当初，王建与东川节度使顾彦朗都在神策军，一同讨伐贼寇；王建占据了阆州之后，顾彦朗害怕王建侵扰暴掠，多次派出使者前往问候和赠送礼物，送给王建军需粮食，因此王建没有进犯东川顾彦朗的地盘。

11 起初，周宝听说淮南六合镇遏使徐约的军队精壮，便引诱他去攻打苏州。

资治通鉴第二百五十七卷

唐纪七十三　唐僖宗光启三年(丁未，公元 887 年)

1 夏季，四月，甲辰朔(初一)，徐约赶走苏州刺史张雄，张雄率领他的人马逃往海上。

2 高骈听说秦宗权将要侵扰淮南，派遣左厢都知兵马使毕师铎带领一百骑兵驻扎高邮。

当时吕用之当权，有丰富经验的老将大多被他诛杀，毕师铎因为是从黄巢那里投降过来的将领，常常为自己的安危担扰。毕师铎有一个漂亮的小妾，吕用之想见见她，毕师铎不准许；吕用之趁着毕师铎外出的机会，偷偷地前去看那美妾，毕师铎羞愧恼怒，将小妾休掉，为此毕师铎与吕用之结下了仇怨。

毕师铎将要去高邮，吕用之对待他更加优厚，毕师铎却越来越疑虑恐惧，认为大祸就在眼前了。毕师铎的儿子纳娶高邮镇遏使张神剑的女儿为妻，毕师铎去与张神剑秘密商谋，张神剑认为吕用之不会加害毕师铎。张神剑本名叫张雄，人们因为他善于用剑，所以叫他张神剑。当时高邮府内众说纷纭，也有的人认为毕师铎将要遭受杀身大祸，毕师铎的母亲派人对毕师铎说："如果有这样的事，你自己要想方设法离开逃走，不要因为年老的母亲、弱小的儿子拖累了你！"毕师铎犹豫不决。

恰好高骈的一个叫四十三郎的儿子一向憎恨吕用之，想让毕师铎率领在外镇守的将领官吏分条陈述吕用之的罪恶行径，报告

给他的父亲高骈，并且暗中派人欺骗毕师铎说："吕用之近来一再诱导高骈，想要以此来谋害你，已经有机密文书在张神剑那里，应当早作防备！"毕师铎去问张神剑说："昨天夜间淮南节度使司送来了机密信函，你怎么不对我说？"张神剑不清楚怎么回事，说："没有什么机密信函。"毕师铎不能安下心来，便回到军营中，与心腹亲信商量对策，都劝毕师铎发兵讨伐吕用之，毕师铎说："多年来，对吕用之人民怨恨，鬼神愤怒，苍天是不是要借助我的力量来诛灭吕用之呀！淮宁军使郑汉章，是我的同乡，当初离开黄巢投奔高骈时是个副将，一向痛恨吕用之，如果知道了我讨伐吕用之的计谋，他一定会高兴的。"于是毕师铎连夜与一百骑兵秘密到达郑汉章那里，郑汉章大为高兴，把镇所的军队全部发动起来又驱使当地百姓总共一千余人跟随毕师铎到达高邮。毕师铎追问张神剑收到的秘密文书，张神剑惊异地说："根本没有机密信函。"毕师铎的声色更加严厉，张神剑激奋地说道："你看事情怎么这样糊涂！吕用之奸邪凶恶，是天地所不容的。况且近来他大肆贿赂身居高位有权势的人，得到岭南东道节度使的官职，又不前去赴任，有的人说吕用之是在筹谋夺取这里的地盘，假使他的狂妄野心得逞，我们这些人怎么能够手握刀把为这种妖魔鬼怪做事！我们要把吕用之这几个乱臣贼子千刀万剐以答谢淮海一带的人民，还有什么可说的！"郑汉章听后大快，于是命令拿酒来，用刀划破胳膊让血滴到酒里，把酒喝掉。乙巳(初二)，大家推举毕师铎为行营使，起草檄文祭告天地，向淮南境内传送檄文，说明讨伐吕用之以及张守一、诸葛殷的意图。委任郑汉章为行营副使，张神剑为都指挥使。

张神剑因为毕师铎的成功和失败还难以预料，请求带领所部人马留在高邮，他对毕师铎说："这样，一则为你做声援，二则可以供给军粮兵饷。"毕师铎对此不高兴，郑汉章说："尚书张神剑的计

谋也不错，如果你们自始至终同心同德，等到事毕告捷的日子，美女宝玉缎帛共同分享，现在怎么可以不保持一致！”毕师铎于是同意张神剑留守高邮。戊申(初五)，毕师铎、郑汉章从高邮出发。

庚戌(初七)，毕师铎派告密骑兵前往广陵向高骈禀告出师情由，被吕用之隐匿起来。

3 朱珍到达淄青召募军队，十几天内就有一万余人应募，朱珍又率众攻打青州，获得马匹一千。辛亥(初八)，朱珍返回，到达大梁，朱全忠高兴地说：“我的事业成功了！”

当时蔡州人正在侵扰汴州，蔡州军队的将领张晏在汴州城的北郊驻扎，秦贤驻扎板桥，他们各有几万人马，排列三十六个营寨，相互连接延续二十余里。朱全忠对各位将领说：“蔡州军队养精蓄锐经过休整，才来攻打我们，而不知道朱珍人马的到来，认为我们军队少，害怕胆怯闭城固守而已；我们应当乘他们没有准备，抢先攻打。”于是朱全忠亲自带领军队攻打秦贤的营寨，手下士卒踊跃向前争先恐后；秦贤没有准备，朱全忠接连攻克四个营寨，斩杀一万余人，蔡州军队大为震惊，认为是神兵降临了。

朱全忠又派遣牙将新野人郭言到河阳、陕州、虢州召募军队，召集了一万余人回来。

4 毕师铎的军队忽然到达广陵城下，城内兵民惊慌混乱。壬子(初九)，吕用之率直接统领的精壮军队，以丰厚的赏赐为诱饵，杀出广陵城竭力对战。毕师铎因为人马少退却，吕用之这才得以砍断门桥堵塞城门固守防备。这一天，高骈登上延和阁，听到嘈杂喧闹的声音，身边的人把毕师铎发动变乱的事告诉他。高骈很吃惊，急忙召来吕用之责问他，吕用之慢慢回答说：“毕师铎的人马想要回来，被城门的卫兵阻拦住了，刚才已经分别做了适当的处置，大概不久就可以撤退散去；假如毕师铎还不退离，只要烦劳九天玄女的

一个力士就行了，希望你不要担忧！”高骈说：“近来感到你太狂妄，你要好自为之，不要使我象周宝那样众叛亲离。”说完，面色沮丧惨然好长时间，吕用之羞愧地退了下去。

毕师铎退到广陵城北的山光寺驻扎，因为广陵城防守坚固兵力众多，毕师铎有些懊悔；癸丑(初十)，毕师铎派遣他的属将孙约与他的儿子一起到宣州，请求观察使秦彦派出军队，并且许诺攻克广陵城的时候迎接秦彦做淮南节度使。恰巧毕师铎馆舍的客人毕慕颜从广陵城内逃出来，说：“城内人心离散，吕用之忧愁困迫，如果坚守，用不了几天吕用之的人马就会溃败。”毕师铎于是振作起精神。

这一天天还没亮，高骈召来吕用之，问他毕师铎发动军队来广陵这件事的原委，吕用之才把实情告诉高骈，高骈说：“我不想再派军队出城攻打，你可以挑选一个为人温和诚实可信的大将，用我亲手写的函札告诉毕师铎，如果他不听劝告仍不撤走，就要另行处置。”吕用之退下去，考虑到各位将领都与他结仇为敌，若是派他们去对自己一定不利，甲寅(十一日)，便派遣他的部下讨击副使许戡，带着高骈的手札和吕用之的誓状以及美酒佳肴出广陵城慰劳毕师铎，毕师铎起初也希望高骈的旧有大将出来犒劳慰问，乘便陈述吕用之的奸恶罪状，发泄积压在心头的愤怒，但看到许戡来到，便大声怒骂说：“梁缵、韩问哪里去了，竟让这种下贱东西来！”许戡还没来得及说话，已被拉出斩杀。乙卯(十二日)，毕师铎写信，用箭射入广陵城，吕用之竟不开拆，当即烧掉。

丁巳(十四日)，吕用之带着身披战甲的士兵一百人到延和阁下去见高骈，高骈大为吃惊，隐藏在卧室里，很长时间才出来，说道：“节度使所居住的地方，你无故带着士兵进入，要谋反吗？”命令身边侍卫将他们赶出去。吕用之十分恐惧，从内城的南门出去，手

举马鞭指着广陵内城说:“我不再进入这里了!”从此,高骈和吕用之分道扬镳。

当天夜里,高骈召来他的侄子前左金吾卫将军高杰秘密商议军事要务。戊午(十五日),高骈暂任高杰为都牢城使,流着眼泪勉励他,把亲信兵卒五百人拨给他带领。

吕用之命令各位将领大肆搜索广陵城内的少壮男子,不管是朝中人士还是白面书生,都用雪亮的刀剑驱赶捆绑着登上城墙,命令他们分别站立在城墙上面,从早晨到晚上,不能得到休息。吕用之又恐怕这些人与外边毕师铎的人沟通,几次变换他们的地方,家里人给他们送饭,也不知道在什么地方。因此,广陵城内的人们也恨不得毕师铎早日入城。

高骈派遣大将石锷带着毕师铎幼小的儿子和他母亲的信以及高骈的机密文书到达扬子,告诉毕师铎城内发生的事,毕师铎立即派令他的儿子回去,对高骈说:“你只要斩杀了吕用之和那个张守一,给我看看,我决不敢辜负了你的恩情,现在愿意把我的老婆孩子作为你的人质。”高骈担心吕用之会屠杀毕师铎的家属,就安置毕师铎的母亲妻子和儿子在节度使司的院内。

辛酉(十八日),秦彦派遣属下将领秦稠带领军队三千到达扬子援助毕师铎。壬戌(十九日),秦彦的宣州军队攻打广陵城的南门,没有攻克;癸亥(二十日),又攻打广陵外城的东南角,有好几次几乎攻破。甲子(二十一日),广陵外城西南角的护卫士兵焚烧防守的木栅来接应毕师铎,毕师铎捣毁外城城墙以便接纳里面的人马。吕用之率领所部一千人在三桥北面顽强对战,毕师铎眼看就要失败了,恰逢高杰主率领牢城军队从内城里面杀出来,想要擒拿吕用之把他交给毕师铎,吕用之于是打开旁门向北逃跑。高骈召来梁缵带领昭义军一百人保护内城。

乙丑(二十二日),毕师铎怂恿军队大肆掠抢。高骈没有办法,命令撤除防备,与毕师铎在延和阁下相互见面,彼此行礼只象宾客和主人一样,高骈任毕师铎为节度副使、行军司马,依然承制加封他左仆射,郑汉章等人的官职也分别有不同的升迁。

左莫邪都虞候申及,本来是徐州勇猛强健的将领,他进城拜见高骈,劝说道:"毕师铎一伙叛逆党羽人数不多,请你趁着这个机会挑选主要的随从人员三十人,今天夜间就从教场门出去,等到毕师铎察觉到,追赶也来不及了。离开广陵城后再发动各个镇所的军队,回来攻取广陵城,就能把灾祸转变为福音。如果过了一两天大局已定,恐怕形势更加危险紧迫,我申及也不能再留在你的身边了。"申及一面说这些话一面哭泣,高骈犹豫不决没有听从申及的劝告。申及担心自己的话泄漏出去,于是逃走藏匿起来,适逢张雄来到广陵东塘,申及便投奔了张雄。

丙寅(二十三日),毕师铎果然分派军队把守广陵城的各个城门,搜捕吕用之的亲信党羽,将他们全都斩杀。毕师铎进入高骈的节度使司官署,秦稠带领宣州军队一千人分头守护节度使官署以及各个仓库。丁卯(二十四日),高骈书写公文请解除他所担任的官职,任命毕师铎兼管淮南节度使司事宜。

毕师铎派遣孙约前赴宣州城,催促秦彦渡过长江。有的人劝毕师铎说:"你日前发动军队前来广陵,是因为吕用之等人奸诈邪恶暴虐横行,高骈由此如同耳聋眼瞎一样,难以料理政务,因此你顺应众人的心愿为这一带翦除祸害。现在吕用之已经失败,广陵城内的军府旷然一清,你应当再尊奉高骈而辅佐他,只总揽他的兵权来发号施令,有谁敢不服从!吕用之不过是淮南的一个叛逆将领,把檄文传递到他所在的地方,马上就可以擒获他。这样一来,在外间有拥戴高骈的美名,在内又得到了兼并他人力量的实惠,即使朝廷

知道了，你也没有亏负做臣子的节操。如果高骈聪明的话，他一定会在内心感到惭愧；如果高骈还不能觉醒改过，他也不过是菜板上的肉罢了，你为什么要把这样的功劳大业交给别人，那样的话不仅要受到别人的制约，恐怕最终还要把自己变成别人的美餐！昨天秦稠抢先据守仓库，值得怀疑的地方已显而易见。而且，秦彦如果做淮南节度使，庐州的杨行密、寿州的张翱又哪肯俯首贴耳地听他的指令！我感到相互攻打会没完没了，岂止是淮南的百姓要惨遭战祸，我担心你的功业与名誉成功还是失败是难以预测的！不如趁着现在赶快阻止秦彦，不要让他渡过长江，他如果还能大体地意识到自己的安危，一定不敢轻易进发；即使是日后秦彦责备我们背弃了先前的誓约，我们还可以说是高骈的忠诚臣下。”毕师铎却完全不这样认为，第二天，毕师铎把这件事告诉了郑汉章，郑汉章说：“这是一个有智谋的才子呀！”到处寻找他，这个人害怕祸患，竟然再也不露面了。

戊辰(二十五日)，高骈全家迁出延和阁到城南府第居住，毕师铎命令甲士一百人护卫高骈，实际上是把他囚禁起来。这一天，秦稠率领的宣州军队因为索要的未能获得，便放火焚烧进奉两楼的几十个房间，财宝货物都被烧毁。己巳(二十六日)，毕师铎在节度使司官署的大厅料理政事，所有未掌握兵权的官吏，其官职如同以前一样，又把高骈迁移到城东的府第。自从广陵城被攻克，各路军队大肆抢掠不止，到这时，毕师铎开始委任先锋使唐宏为静街使，禁止军队的抢掠行为。

高骈从前曾做盐铁转运使，多年不向朝廷进贡，留在扬州的货物财宝，堆积得象小山一样。高骈制作郊外祭天、登楼大赦罪人时六军的陈设仪仗和礼仪服装，以及大殿之上召见群臣和巡幸内署时供给陈设的器具用品，都是精心雕刻的黄金白玉，上面有盘曲的

蛟龙、屈缩的彩凤，总共有几十万件，全都被作乱的军队掠抢，散落到民间里巷人家，摆放在卧室居所。

庚午(二十七日)，毕师铎抓获诸葛殷，用棍棒将他打死，把尸体扔到大路旁边，有与诸葛殷结有怨仇的人挖出他的眼睛，切断他的舌头，人们用碎瓦乱石投打诸葛殷的尸体，不一会儿就堆成了小山。吕用之失败时，他的党羽郑杞首先归顺毕师铎，毕师铎任郑杞掌管海陵监事。郑杞到达海陵，暗中记录海陵镇遏使高霸的利弊得失，报告给毕师铎。高霸获得了郑杞的文书，用棍棒击打郑杞的背部，砍断他的手和脚，挖出眼睛截断舌头，然后将他处斩。

5 蔡州军队将领卢瑭驻扎中牟县万胜镇，他在汴水两侧安置军营，以便断绝汴州城的运输途径，朱全忠乘着大雾去攻打，将卢瑭的人马几乎消灭光了。于是，蔡州的军队都转移到张晏那里，在汴州城北的赤冈驻扎；朱全忠再次率众前去攻打，斩杀二万余人。蔡州人十分恐惧，有时在军营内就自相惊慌起来，朱全忠于是回到大梁，休养整顿军队。

6 辛未(二十八日)，高骈暗中向看守他的士兵赠送金钱，毕师铎察觉到这事，壬午(疑误)，又把高骈接入道院，把高骈的儿子兄弟外甥侄子十几个都一同集中幽禁起来。

7 以前的苏州刺史张雄率领他的人马从海上沿着长江逆流而上，在东塘驻扎，他还派遣属下将领赵晖开进并占据了上元。

8 毕师铎攻打广陵时，吕用之假借高骈的名义颁发公文，任庐州刺史杨行密为行军司马，命他派军队来广陵救援。庐江人袁袭劝告杨行密说："高骈昏庸糊涂，吕用之奸诈邪恶，毕师铎叛逆作乱，这三个人合在一起可以说是恶劣德行的大汇聚，现在来请求我们出兵救援，这是天意把淮南授给你，你应当马上前赴广陵。"杨行密于是把庐州军队全部发动起来，又向和州刺史孙端求借军队，集合

几千人马开赴广陵。五月，到达天长。当初郑汉章跟随毕师铎出征广陵，留下他的妻子守卫淮口，吕用之便带领人马攻打淮口，十天时间没有攻克，郑汉章率领军队回来应救 。吕用之听说杨行密到达天长，便带着人马返回。

9 丙子(初三)，朱全忠派出军队攻打张晏，张晏大败。秦宗权获悉，从郑州带领精壮军队与张晏相会以抗击朱全忠。

10 张神剑向毕师铎请求资财，毕师铎回答他要等秦彦的命令，张神剑很恼怒，也带领他的人马投归了杨行密；接着海陵镇遏使高霸、曲溪人刘金、盱眙人贾令威都率领所部人马归属杨行密。杨行密的军队达到一万七千人，张神剑运送高邮的粮食供给这些军队需用。

11 朱全忠向兖州、郓州请求救援，朱瑄、朱瑾都带领人马前往，义成军也赶到。辛巳(初八)，朱全忠指挥四个镇所的军队在汴州北郊的边孝村攻打秦宗权，将他打败，斩杀两万余人。秦宗权夜间逃跑，朱全忠追赶他，直到阳武桥才返回。朱全忠深深地感恩朱瑄，把他当作兄弟对待。蔡州军队中护守东都、河阳、许州、汝州、怀州、郑州、陕州、虢州的人，听说秦宗权失败，都纷纷离去。秦宗权征发郑州，孙儒征发河阳，都大肆屠杀那里的人民，焚烧当地的房屋而后离去，秦宗权的势力从这以后有所衰落。朝廷任命扈驾都头杨守宗掌管许州事宜，朱全忠委任属下将领孙从益掌管郑州事宜。

12 钱镠派遣东安都将杜棱、浙江都将阮结、静江都将成及带领军队讨伐薛朗。

13 甲午(二十一日)，秦彦带领宣歙军队三万余人，乘坐竹筏沿着长江向下开进，赵晖在上元拦截阻击，斩杀和溺死水中的人将近一半。丙申(二十三日)，秦彦进入广陵城，自称暂时管理淮南节度使事务，仍然委任毕师铎为行军司马，补授池州刺史赵锴为宣歙观察使。戊戌(二十五日)，杨行密率领各路军队抵达广陵城下，安设

八个营寨自守，秦彦则关闭城门固守。

14 六月，戊申(初六)，神策军中的天威都头杨守立与凤翔节度使李昌符二人争抢道路，部下殴打起来，唐僖宗命令宦官传谕劝解，竟不能罢休。这天夜晚，宫中值宿士兵严阵以待防备不测。己酉(初七)，李昌符带领军队焚烧唐僖宗的行宫；庚戌(初八)，李昌符又攻打大安门。杨守立与李昌符在宫外道路上对战，最后李昌符的军队战败，率领手下人马逃往陇州固守。在这期间，杜让能听说皇宫有难，挺身而出进入宫中护卫唐僖宗；韦昭度则把他的家人放在军营中作为人质，以表示他誓死斩杀谋反贼子的决心，因此军中士卒竭力苦战，终于战胜。杨守立，是杨复恭的养子。壬子(初十)，朝廷任命扈驾都将、武定节度使李茂贞为陇州招讨使，以讨伐李昌符。

15 甲寅(十二日)，河中牙将常行儒将节度使王重荣杀死。王重荣执行法度极其严格，到了晚年更为厉害；常行儒曾经被王重荣处罚，对此感到很耻辱，于是发动了叛乱。夜间，常行儒攻打王重荣的府第，王重荣逃到别墅；第二天早晨，常行儒抓获王重荣并将他杀掉。朝廷下命委任王重荣的哥哥陕虢节度使王重盈为护国节度使，又任命王重盈的儿子王珙暂任陕虢留后。王重盈到达河中，抓获常行儒，将他杀掉。

16 戊午(十六日)，秦彦派遣毕师铎、秦稠带领军队八千人出广陵城，向西攻打杨行密，秦稠战败身亡，所部士卒战死的占十分之七八。广陵城内缺乏粮食，出外打柴的道路也被断绝，秦彦率领的宣州军队开始吃人充饥。

17 壬戌(二十日)，亳州将领谢殷驱逐亳州刺史宋衮。

18 孙儒既然已离开了河阳，李罕之便在泽州召来张全义，和他一道把剩下的人马收集起来。李罕之占据河阳，张全义占据东都洛阳，一同向河东节度使李克用请求援助；李克用任命手下将领安金

俊为泽州刺史，派骑兵前往援助，并进呈表章任命李罕之为河阳节度使，张全义为河南尹。

当初，东都洛阳经过黄巢的战乱，劫后遗留的百姓聚集成为三个城以相互保护，接着又有秦宗权、孙儒的残酷暴行，留下的仅仅是残垣断壁。张全义刚到这里时，只见白骨遍地，放眼望去到处是丛生的草木，居民总共不到一百户，张全义的部下才一百多人，共同守卫三城中间的中州城，四周田野都没有耕作的人。张全义于是在手下人中挑选了十八个才能器度可以任用的人，每人发给一面旗帜一张榜文，称作屯将，派他们分别到河南十八个县旧有的村落之中，立起大旗张贴榜文，招收抚恤四处流散的百姓，规劝他们种植耕作。只有犯了杀人罪的处死，其他罪过仅予笞打杖击，没有严酷刑罚，不收田租赋税，因此老百姓前来归顺的象赶集一样。张全义还挑选精明强壮百姓教授作战阵法，以防御贼寇强盗。几年之后，河南各地的城市店铺乃至小巷，都渐渐地恢复了原来的规模式样，各县的民户人口，大多都回归，各种农作物生长茂盛，田野里再也没有空旷的地方。各地负担供养的军队，大县达到七千人，小县也不少于二千人，于是张全义进呈奏章请设置县令佐官治理地方。张全义精明强干，人们对他不能有欺隐，同时他办理政务又很宽厚简明。张全义外出，看见田地中的作物很茂盛，就下马，与身边的臣僚共同观赏，召来田地的主人，用美酒好饭慰劳他；有善于养蚕种麦的人获得丰收，张全义有时就到这些人的家里，把男女老幼都叫出来，赏赐给他们茶叶丝绸和衣服等物。当时在民间传着这样的话："张全义大人不喜好歌妓舞女，看到这些没见过他发笑；唯独看到茂盛的麦田和上好的蚕丝他就满面笑容。"有的人将田地荒芜了，张全义就召集众人当面杖打进行惩罚；有的人申诉说缺乏人手和耕牛，张全义便把他的邻居叫来责问："他如果确实缺少劳力耕

牛，你们为什么不帮助他！”大家都表示谢罪，张全义才把人放回。由于这样，在邻里之间互通有无彼此帮助，因此各户钱粮都有积蓄，灾年也不致有饥荒，于是富庶起来。

19 杜棱等人在阳羡打败薛朗的将领李君晊。

20 秋季，七月，癸未(十二日)，淮南将领吴苗率领手下八千人马越过城池向杨行密投降。

21 八月，壬寅朔(初一)，李茂贞奏报陇州刺史薛知筹献出陇州城投降，斩杀李昌符，诛灭了李昌符的全族人。

22 朱全忠带领军队经过亳州，派遣属下将领霍存攻打谢殷，将他斩杀。

23 丙子(疑误)，朝廷任命李茂贞为同平章事、充任凤翔节度使。

24 朝廷任命韦昭度兼理太保、兼任侍中。

25 朱全忠想要兼并兖州、郓州，可是因为朱瑄兄弟曾经救援汴州对自己有功，攻打没有理由，于是朱全忠诬陷朱瑄招纳引诱宣武军的士卒，送去书信责备他。朱瑄给朱全忠的回信也不恭谦，朱全忠便派遣属下将领朱珍、葛从周袭击曹州，壬子(十一日)，攻克，杀死曹州刺史丘弘礼。接着朱全忠的军队又攻打濮州，在刘桥与兖州、郓州的军队展开激战，斩杀几万人，朱瑄、朱瑾仅仅保住性命。朱全忠与兖州的朱瑄、郓州的朱瑾从此结下了怨仇。

26 秦彦感到张雄的军队强大，希望能够被他所用，便把仆射告身的职衔授给张雄，又将尚书告身文书三份授给副将冯弘铎等人。广陵城内的人们竞相带着珠宝玉器黄金绸缎到张雄的军营换取粮食，一个通天犀带，只换得大米五升，一个锦缎被子，只换得粗糠五升。张雄的军队既然富有起来，便不愿意再去交战，不久，又去协助杨行密。

丁卯(二十六日)，秦彦将广陵城内的军队一万二千人全部调

出，派毕师铎、郑汉章统率，布置在广陵城的西部，绵延几里地，军队气势很盛。杨行密却安安稳稳地躺在军帐里面，说："贼寇靠近时再告诉我。"牙将李宗礼说："敌我人数相差太大，我们应当加固壁垒自我坚守，再慢慢图谋把军队迁回。"李涛愤怒地说："我们顺应天道讨伐逆贼，哪管人多人少，军队已经来到这里，回去能到哪里去！我愿意带领所部人马做前锋，保证为杨公你打败贼寇！"李涛是赵州人。杨行密于是把金钱布帛小麦稻米都堆积到一个营寨，派瘦弱的士卒看守，在这旁边埋伏下许多精壮强兵，自己带领一千多人冲击广陵军队的阵营。双方军队开始交战后，杨行密假装不能取胜而逃跑，广陵军队追击他，进入没有强兵防守的那个营寨，争先恐后地抢夺金钱布帛、小麦稻米，这时，埋伏的杨行密军队从四面发起进攻，广陵军队大乱，杨行密指挥军队勇猛攻打，俘虏斩杀，几乎将广陵军队消灭光，地上的死尸有十里，沟渠里都填满了，毕师铎、郑汉章仅以单身骑马逃走。从这以后秦彦再也不提出动军队了。

27 九月，朝廷任命户部侍郎、判度支张浚为兵部侍郎、同平章事。

28 高骈被囚禁在广陵城内的道院，秦彦供给他的吃用东西极其缺少，身边的人没有吃的，以致燃烧道院内的木像煮皮带吃，有的竟相互吃人肉。秦彦与毕师铎出动军队一再失败，怀疑是高骈通过巫术诅咒他们，广陵城外的围攻又越来越紧迫，秦彦担心高骈的党羽中有作内应的人。有一个行妖术的尼姑王奉仙对秦彦说："扬州上空的天象预兆这里要有大灾大难，一定要有一个大人物死去，而后才会顺心如意。"甲戌(初四)，秦彦命令属下将领刘匡时将高骈斩杀，连同高骈的儿子兄弟外甥侄子不论年龄大小全都处死，把他们一同埋葬在一个大坑内。乙亥(初五)，杨行密得知高骈被害，率领军中士卒身穿丧服向着广陵城大声痛哭三天。

29 朱珍攻打濮州，朱瑄派遣弟弟朱罕带领步兵、骑兵一万人前往救援；辛卯(二十一日)，朱全忠在濮州的范县迎战朱罕，将朱罕擒获斩杀。

30 冬季，十月，秦彦派遣郑汉章带领步兵骑兵五千人前去攻打张神剑、高霸的营寨，取得胜利，张神剑逃奔高邮，高霸逃奔海陵。

31 丁未(初七)，朱珍攻克濮州，濮州刺史朱裕逃奔郓州；朱珍进兵攻打郓州。朱瑄让朱裕假装给朱珍写信，相约为朱珍做内应，朱珍夜间带领人马前赴郓州，朱瑄打开城门接纳汴州军队，然后关门斩杀，杀死了几千人，汴州军队于是退走。朱瑄乘胜又攻占曹州，委任属下郭词为曹州刺史。

32 甲寅(十四日)，唐僖宗立皇子李升为益王。

33 杜棱等人攻克常州，丁从实奔往海陵。钱镠迎奉周宝返回杭州，佩戴衣甲弓箭，对周宝以部将礼节，到杭州郊外迎接。

34 杨行密围攻广陵将近半年，秦彦、毕师铎与他交战大大小小几十次，大多失利。城内没有粮食，一斗米竟值五十缗钱，草根和花木的果实都吃完了，便用黏土做饼充饥，饿死的人超过一半。宣州军队抢掠百姓到店铺出卖，驱赶捆绑屠杀宰割就象对待猪羊一样，一直到街上没有一点声音，堆积的尸骨和流淌的鲜血，布满了店铺。秦彦、毕师铎对这种状况也没办法，只是皱眉头罢了。广陵城外的围攻更加紧迫，秦彦和毕师铎忧心重重抑郁不快，笼罩着死气沉沉的气氛，两个人面对面抱着膝盖，一天到晚都是一副忧愁的样子。而杨行密也因为好长时间不能攻下广陵城，想要带领军队返回庐州。己巳(二十九日)夜晚，狂风暴雨大作，吕用之的属下将领张审威率领手下士卒三百人，在早晨埋伏在城西堑壕，等到城内的护守士卒换班，偷偷地登上城墙，打开关卡把他的人马都放进去，城内的守卫士卒未经一战就溃散了。在这之前，秦彦、毕师铎信赖器重尼姑王奉仙，连兴兵作战的阵容日期时辰，奖赏惩罚的多少，都

由尼姑王奉仙来决定。到这时，秦彦、毕师铎又询问王奉仙说："怎样才能挽救局面？"王奉仙回答说："离城出走是最好的对策！"于是，秦彦、毕师铎从开化门出城奔往东塘。杨行密带领各路人马合计一万五千人进入广陵城，因为梁缵未能对高骈效忠至死，后来为秦彦、毕师铎效力，杨行密便在戟门的外面将他斩杀；韩问听说与他一样的梁缵已被杨行密处死，便跳井自杀。杨行密委任高骈胞弟的孙子高愈暂为副使，命令重新安葬高骈和被害的族人。广陵城内剩下的百姓仅有几百家，饥饿瘦弱得都没有人样了，杨行密便从广陵城西的营寨载运粮米来赈济他们。杨行密自称淮南留后。

35 秦宗权派遣胞弟秦宗衡带领军队一万人渡过淮河，与杨行密争夺扬州。委任孙儒为副将，张佶、刘建锋、马殷以及秦宗权的族弟秦彦晖都跟随前往。十一月，辛未(初二)，秦宗衡率领人马抵达广陵城西部，占据杨行密原有的营寨，杨行密军队没有运入城内的器械、粮草等物，都被蔡州军队缴获。秦彦、毕师铎到达东塘，张雄拒不接纳，便想渡过长江奔赴宣州。这时秦宗衡召请他们，于是秦彦、毕师铎带领人马返回，与秦宗衡联合起来。

不久，秦宗权召令秦宗衡回蔡州，抗击朱全忠。孙儒知道秦宗权的权势不会太长久，便以有病为托辞拒不开拔。秦宗衡多次催促他，孙儒十分恼怒。甲戌(初五)，孙儒与秦宗衡一起喝酒，在座位中亲手将秦宗衡斩杀，又把他的首级送到朱全忠那里。秦宗衡的将领安仁义向杨行密投降。安仁义本来是李克用沙陀军的将领，杨行密把全部骑兵都交给他带领，并把他的地位排列在田颖的前面。孙儒分派人马抢掠邻近各州，不久，他的军队就达到几万人，因为广陵城一带缺乏粮食，孙儒便与秦彦、毕师铎去攻打高邮。

36 当初，宣武都指挥使朱珍与排阵斩斫使李唐宾二人，勇猛与胆略、功劳与声誉不相上下，朱全忠每次作战，都让二人同行，所到

之处没有不取胜的，可是朱珍、李唐宾二人却一向不肯屈居下位。朱珍派人到大梁迎接妻子，而没告诉朱全忠，朱全忠很恼怒，追回他的妻子，杀掉守门的人，派他的亲近吏员蒋玄晖召朱珍，让李唐宾代替朱珍总理他的人马。馆驿巡官冯翊人敬翔规劝朱全忠说："朱珍不可轻易取代，恐怕他会猜疑畏惧发动变乱。"朱全忠后悔，便派人追上蒋玄晖，停止原有的安排。朱珍果然已有疑心，丙子(初七)夜晚，朱珍设置酒席召请各位将领。李唐宾怀疑朱珍要有叛乱的图谋，斩杀关卡士卒奔赴大梁，朱珍也扔下军队只身一人骑马接着赶到大梁。朱全忠爱惜这两个人的才能，都不加谴责，派遣他们返回濮州，二人便带领人马回去。

朱全忠善于玩弄权术，手下将领臣僚对他的所做所为都难以预测，只有敬翔能够预先知道，往往帮助朱全忠完善他未想到的地方，朱全忠很是高兴，为自己这么晚才得到敬翔这一人才感到遗憾，所有机要军务、地方行政事宜都和敬翔商议。

37 辛巳(十二日)，高邮镇遏使张神剑率领部下二百人出逃归附扬州的杨行密；丙戌(十七日)，孙儒在高邮城展开大屠杀。戊子(十九日)，高邮的残余军队七百人突围赶到扬州，杨行密担心他们发生变乱，把他们分由各位将领管领，在一个夜晚全部活埋了，第二天，杨行密在府第又将张神剑杀死。

杨行密担心孙儒在攻占高邮后会乘胜进攻海陵，壬寅(疑误)，命令镇遏使高霸率领海陵的军队人民全部迁入广陵城内，并说："如有违犯命令的人，斩灭全族。"于是，几万户百姓抛弃资财家产、焚烧田间房舍、扶老携幼迁到广陵城。戊戌(二十九日)，高霸与胞弟高晫、属下将领余绕山、前任常州刺史丁从实一同赶到广陵，杨行密到城外迎接，与高霸、高晫结拜为兄弟，把他们的将领士卒安置在法云寺。

38 己亥(三十日),秦宗权攻克郑州。

39 朝廷因为淮南一带长期以来战乱不停,闰十一月,任命朱全忠兼任淮南节度使、东南面招讨使。

40 陈敬瑄对顾彦朗与王建相互亲近友好耿耿于怀,担心他们会联合军队来算计自己,便去和田令孜商量,田令孜说:"王建是我的养子,因为杨兴元容不下他,所以作了贼寇。现在我写封信相召,他会到你的手下效力的。"于是,田令孜派人给王建送去信函召请他,王建十分高兴,前赴梓州会见顾彦朗说:"神策十军观军容使我的义父田令孜召请我,我应当前去探望。顺便去见见太师陈敬瑄,向他要一个大州,如果得到了,我的愿望就得到满足了!"于是,王建把家人留在梓州,率领手下精壮人马二千,与侄子王宗钤、养子王宗瑶、王宗弼、王宗侃、王宗弁一同向西开进。王宗瑶是燕州人,原来姓姜名郅;王宗弼是许州人,原名叫魏弘夫;王宗侃也是许州人,原名叫田师侃;王宗弁原来姓鹿名弁。

王建到达鹿头关,西川人参谋李瑄对陈敬瑄说:"王建这个人,是一头猛虎,怎么能引他入室呢?他哪里会甘心情愿地在你的手下!"陈敬瑄感到后悔,立即派人去阻止王建西进,并且加强守卫防备。王建很恼怒,攻破鹿头关向前开进,在绵竹打败汉州刺史张顼,于是攻克汉州,向学射山进军,又在成都县的蚕此镇打败西川将领句惟立,接着攻克德阳。陈敬瑄派出使者斥责王建,王建回答说:"神策十军观军容使我的义父田令孜召我来,到了门口却又拒绝我,这会让顾彦朗怀疑,我前后都没有归宿了。"田令孜登上大玄楼慰问劝说王建,王建与各位将领在大玄楼前的清远桥上剃去头发围着下拜,说:"现在我们既然已经没有归宿,那么就辞别义父去作贼寇了!"顾彦朗委任他的弟弟顾彦晖为汉州刺史,发兵援助王建,猛烈进攻成都,三天没有攻克下来,便退兵撤走,回到汉州驻扎。

陈敬瑄把王建谋乱一事呈报朝廷，唐僖宗派遣宦官为他们劝和，又命令李茂贞写信劝解，结果都不听从。

41 杨行密想派遣高霸驻扎天长以抗击孙儒，袁袭对杨行密说："高霸是高骈的旧将，反复无常，我们胜了，他前来归附，失利了他又反叛。现在要把他安排到天长，这样他就再也不可能回来了，不如把他杀掉。"己酉(初十)，杨行密埋伏下甲士拿获高霸以及丁从实、余绕山，把他们全部杀死。又派遣一千骑兵在法云寺乘其不备袭击了高霸的部下，杀死几千人。这一天，下大雪，法云寺外几条街的地面却都被鲜血染红。高晫出寺逃跑，第二天，也被抓获杀死。

吕用之在天长时，欺骗杨行密说："我有银子五万铤，埋在住所地下，等到攻克广陵城时，我愿意献给你做饮酒庆功的资财。"庚戌(十一日)，杨行密检阅士卒，回头对吕用之说："你许诺给他们银子，怎么不履行诺言呀！"于是把他拉下戴上刑具，命令田頵审讯，吕用之说："我曾与郑杞、董瑾谋划趁七月十五道家的中元日夜晚，邀请高骈到住所摆设黄箓斋，趁着他入静时，把他勒死，对外就声称高骈升天了。乘机命令莫邪都帅各军拥立我吕用之为节度使。"当天，腰斩吕用之，和吕用之有怨仇的人立刻把他的尸体切割光，接着又将吕用之的家族党羽诛杀。军中士卒打开吕用之的厅堂，搜得一个桐木做的人像，胸部写着高骈的姓名，手上戴着镣铐，身上钉着钉子。

袁袭对杨行密说："广陵城内的饥荒已相当严重，孙儒的蔡州贼寇又来进攻，老百姓一定更加困苦，不如避开这里。"甲寅(十五日)，杨行密派遣和州将领延陵宗带领所部人马二千返回和州。乙卯(十六日)，杨行密又命令指挥使蔡俦带领一千人马，和几千辆车的军需器械、粮草等，回到庐州。

42 赵晖占据了上元县，适逢周宝军队溃败，浙西溃散的兵卒大

多投归赵晖，他的人马达到几万。赵晖于是骄傲自大起来，修治南朝的台城而在那里居住，穿着衣服和使用器物奢侈华丽超越本份。张雄在东塘，赵晖不和他通信问候。张雄沿着长江逆行向上开进，赵晖派出军队在长江中流阻塞张雄人马。张雄勃然大怒，戊午(十九日)，攻克上元县。赵晖逃奔当涂，还没到达，就被属下斩杀。剩余的人马投降，张雄将他们全部活埋。

43 朱全忠派遣内客将张廷范向杨行密传达朝廷的命令，任命杨行密为淮南节度副使，并委任宣武行军司马李璠为淮南留后，派遣牙将郭言带领军队一千人护送他赴任。

感化节度使时溥自以为在朱全忠之前入仕做官，官职当到都统，反而不能管领淮南，而被朱全忠获得，心中很是怨恨不满。朱全忠写信给时溥希望让李璠借道经过他那里，时溥不准许。李璠到达泗州，时溥派令军队袭击，护送的牙将郭言奋力应战才免于一死退了回来，徐州、汴州从此结下了怨恨。

44 十二月，癸巳(二十五日)，秦宗权所任命的山南东道留后赵德谨攻克荆南，杀死节度使张璲，留下属将王建肇守护荆南城然后离去，城中遗留下的百姓只有几百家。

45 饶州刺史陈儒攻克衢州。

46 上蔡贼寇头目冯敬章攻克蕲州。

47 乙未(二十七日)，周宝死于杭州。

48 钱镠委任杜棱为常州制置使。命令阮结等人进攻润州，丙申(二十八日)，攻克润州；刘浩逃走，阮结擒获薛朗返回。

文德元年(戊申，公元 888 年)

1 春季，正月，甲寅(十六日)，孙儒杀死秦彦、毕师铎、郑汉章。秦彦等人归附秦宗衡时，还有二千多人，后来被孙儒逐渐吞并，秦彦的裨将唐宏知道会遇到大的灾祸，担心一起去送死，于是诬告秦彦等人暗中召来汴州军队。孙儒杀掉秦彦等人，任命唐宏为马军

使。

2 张守一当初和吕用之一起归附杨行密，他为各位将领做仙丹，又想干预节度使司的政务，杨行密很恼怒，把他杀掉。

3 蔡州将领石璠带领一万余人侵扰陈州、亳州，朱全忠派遣朱珍、葛从周带领几千骑兵攻打擒拿石璠。癸亥(二十五日)，唐僖宗颁诏任命朱全忠为蔡州四面行营都统，取代时溥，各镇军队都受朱全忠指挥调遣。

4 张廷范到达广陵，杨行密以隆重的礼节接待他；等到听说李璠要来做淮南留后，便很不满，显出不接受的脸色。张廷范秘密派人告诉朱全忠，应当亲自率领大军赶赴广陵，朱全忠听从了他的意见；朱全忠到达宋州时，张廷范从广陵逃来，说："杨行密难以谋取。"甲子(二十六日)，李璠赶到，说时溥的徐州军队拦住了前方的道路，朱全忠于是停止进军。

5 丙寅(二十八日)，钱镠斩杀薛朗，剖开他的心脏以癸奠周宝，委任阮结为润州制置使。

6 二月，朱全忠奏请任命杨行密为淮南留后。

7 乙亥(初七)，唐僖宗患病。壬午(十四日)，唐僖宗从凤翔出发，己丑(二十一日)，到达长安。庚寅(二十二日)，天下大赦，改年号为文德。朝廷任命韦昭度兼任中书令。

8 魏博节度使乐彦祯，骄横不法，征发六州的人民，在魏州城墙外修筑外城，方圆八十里，人们苦于沉重的劳役。乐彦祯的儿子乐从训尤其凶狠险恶，他杀害了王铎以后，魏州的老百姓都憎恨他。乐从训召集亡命徒五百多人组成亲军，称为"子将"，魏州牙兵对此有了疑心，吵闹不安。乐从训十分恐惧，更换衣服逃出魏州城，停留在附近州县，乐彦祯于是委任乐从训做相州刺史。乐从训派人到魏州拉运甲胄武器、金银布帛，来往于道路，牙兵更加疑虑。乐彦祯害怕出事，请求离开魏博节度使的官位，隐居到龙兴寺做僧人，大家

公推都将赵文玠主持魏博留后事宜。

乐从训带领军队三万到达魏州城下；赵文玠不出城迎战，大家又把他杀掉，推举牙将、贵乡人罗弘信掌管魏博留后事宜。在这之前，有人说："看到一个白胡须老人，他说罗弘信应当做这里的主将。"赵文玠既然死了，众人便聚集呼喊说："有谁想做节度使？"罗弘信出来答应说："那个白须老人已经指定我了。"众人围看后说："可以。"于是拥立罗弘信为魏博留后。罗弘信带领军队出城，与乐从训交战，打败了乐从训。乐从训收集剩余的人马退保内黄，魏州军队随着围攻内黄。

在这之前，朱全忠要讨伐蔡州，派遣押牙将雷邺带着白银一万两到魏州请求购买粮食，魏州牙兵既然驱逐了节度使乐彦祯，便将雷邺在馆舍斩杀。乐从训失败以后，即向朱全忠请求救援。

9 当初，河阳节度使李罕之与河南尹张全义在臂膀刺字结盟，彼此相处十分融洽。李罕之勇猛而没有智谋，性情又贪婪粗暴，心中轻视张全义，他听说张全义勤奋节俭、注重农耕，嘲笑说："这不过是一个田间的农夫罢了！"张全义听到这话，并不和他计较做对。李罕之多次向张全义索要谷物布帛，张全义每次都给他。可是李罕之索要没有止境，河南难以供给，稍微不能满足他的欲望，他就用刑具拘拿河南的官吏押到河阳用棍棒殴打，河南的将领佐官都很愤怒。张全义却说："太尉李罕之所要的东西，怎么能不给！"竭力奉送，样子象怕李罕之似的，李罕之便更加骄横起来。李罕之的手下人马不耕种庄稼，专门通过抢劫掠夺搜刮资财，吃人肉当作粮食，到这时李罕之发动全部人马攻打绛州，绛州刺史王友遇投降。李罕之又进攻晋州，护国节度使王重盈暗中联合张全义以图谋对付李罕之。张全义暗中派发河南各县的民兵，夜间，趁着李罕之防备空虚攻打河阳，黎明时分，张全义的人马进入河阳三个城区，李罕之

翻过城墙徒步逃跑，张全义把李罕之的家人全部俘获，于是兼任河阳节度使。李罕之逃奔泽州，向李克用请求救援。

10 三月，戊戌朔(初一)，发生日食，是日全食。

11 己亥(初二)，唐僖宗疾病再次发作，壬寅(初五)，病情恶化。僖宗的弟弟吉王李保，年龄大又有才能，朝中群臣都寄希望于他。神策十军观军容使杨复恭却请求拥立僖宗的弟弟寿王李杰。这一天，颁下诏书，立李杰为皇太弟，摄理军国大事。右军中尉刘季述派遣军队到六王宅迎接李杰，迁入少阳院居住，自宰相以下朝中大臣都到少阳院拜见李杰。癸卯(初六)，唐僖宗在灵符殿驾崩。留下诏令，太弟李杰改名李敏，任命韦昭度摄冢宰，主持后事。

唐昭宗李敏即位，昭宗体貌精明强干，有英武气概，喜好书文学习，因为唐僖宗时皇威法令不振作，朝廷的地位越来越低下，他便有恢复从前功业的大志，尊重朝中大臣，渴望贤能豪杰，登基不久，朝廷内外很有些起色。

12 朱全忠在宋州裹带粮食，要攻打秦宗权。恰逢乐从训前来向他求援，朱全忠于是把军队调到滑州驻扎，派遣都押牙李唐宾等人带领步兵、骑兵三万人攻打蔡州，派遣都指挥使朱珍等人分别带领军队去救援乐从训。从白马渡过黄河，攻克黎阳、临河、李固三个镇，开进到内黄，打败魏州军队一万余人，擒获魏州军队将领周儒等十人。

13 李克用委任属将康君立为南面招讨使，督率李存孝、薛阿檀、史俨、安金俊、安休休五位将领和骑兵七千，前去援助李罕之攻打河阳。张全义据城固守，河阳城内粮食没有了，张全义向朱全忠请求救援，让妻子儿女做人质。

14 王建进攻彭州，陈敬瑄救助彭州，王建于是离去。王建到西川大肆抢掠，西川的十二个州都遭受蹂躏。

15 夏季，四月，庚午(初三)，唐昭宗追尊生母王氏为恭宪皇后。

16 壬午(十五日),孙儒攻打扬州,攻克扬州城;杨行密离开扬州逃走,孙儒自称淮南节度使。杨行密要投奔海陵,袁袭劝他回到庐州,再作进攻打算,杨行密听从了袁袭的意见。

17 朱全忠派遣属下将领丁会、葛从周、牛存节带领军队几万人救援河阳。李存孝命令李罕之带领步兵攻城,自己率领骑兵在温县迎战,河东军队大败,安休休惧怕治罪,逃奔蔡州。朱全忠分派汴州军队想要截断河阳以北的太行路,康君立等河东将领很恐惧,当即带领人马返回。朱全忠进表请任命丁会为河阳留后,又命张全义为河南尹。丁会,是寿春人;牛存节,是博昌人。张全义感激朱全忠救出自己,因此诚心实意地归附他,朱全忠每次出兵作战,张全义主持供给粮食兵器,从来没有缺乏。

李罕之做泽州刺史,兼任河阳节度使。留下他的儿子李颀侍奉李克用,自己回到泽州,专门侵扰掠夺,从怀州、孟州、晋州、绛州几百里的范围,州府没有刺史,县衙没有县令长官,田间见不到谷麦庄稼,村落小城看不到百姓做饭的烟火,持续将近十年。河中、绛州之间有一座摩云山,高耸入云,百姓自相保护聚集在这座山上,贼寇强盗不能接近,李罕之攻打占据了这座山,因此当时人们都叫他"李摩云"。

18 乐从训率领军队转移到洹水,罗弘信派遣属下将领程公信攻打乐从训,将乐从训斩杀,与他的父亲乐彦祯一起在军营大门悬首示众。癸巳(二十六日),罗弘信派出使者带着十分丰厚的礼物犒劳朱全忠的军队,希望与他和好,朱全忠于是召令军队撤回。昭宗颁布诏令,任命罗弘信暂代魏博留后。

19 归州刺史郭禹攻打荆南,驱逐王建肇,王建肇逃奔黔州。昭宗颁诏任命郭禹为荆南留后。荆南兵荒马乱之后,仅仅剩下十七家,郭禹振作精神设法治理,抚慰安定疲惫受难的人民,疏通货物

买卖，注重农田耕作，到郭禹死前夕，荆南将近一万民户。那时各藩镇把招兵买马相互残杀视作要务，而不抚养人民，唯有华州刺史韩建招抚流散的百姓，勉励督促人民勤于农间耕种和栽桑养蚕，几年的时间，百姓家中富有，军队供给充裕。当时人们称之北有韩建，南有郭禹。

秦宗权的另外一个将领常厚占据夔州，郭禹与他的手下将领汝阳人许存攻打夺占了夔州。过了很久，朝廷任命郭禹为荆南节度使，王建肇为武泰节度使。郭禹向皇帝奏请恢复他的原姓名成汭。

20 朝廷加封李克用兼任侍中。

21 五月，己亥(初三)，朝廷加封朱全忠兼任侍中。

22 赵德谨既然失去了荆南，并且推测秦宗权一定会失败，便于壬寅(初六)，带领山南东道的全部人马来向朱全忠投降，并且把他自己托付给朱全忠。朱全忠进呈表章奏请以赵德谨做自己的辅佐，唐昭宗颁发诏令，命山南东道军队为忠义军，任命赵德谨为节度使，充任蔡州四面行营副都统。

23 朱全忠既然获得了洛州、孟州，没有西面的顾虑，于是大规模发动军队攻打秦宗权，在蔡州的南部把秦宗权打得大败，攻克北关门。秦宗权驻扎固守中州，朱全忠分派各位将领设置二十八个营寨，把秦宗权围困起来。

24 朝廷加封凤翔节度使李茂贞为检校侍中。

25 陈敬瑄正与王建相互攻战，因而断绝了向朝廷进贡纳赋。王建因为成都的军队还很强大，后退又没有什么可以抢掠的，想停战撤兵，周庠、綦毋谏认为不能这样，周庠说："邛州城堑壕完整坚固，粮食可供给几年，应当占据这里作为立脚之地。"王建说："我在军营中的时间很长了，观察那些统率军队的人，如果不倚仗天子的恩威，就容易造成人心离散；我们不如陈述斥责陈敬瑄的罪状，进呈表章请求朝廷，任命朝中大臣做统帅，我们来辅助他，那么大业差

不多就可以成功了。”于是，王建让周庠起草表章，向朝廷请求讨伐陈敬瑄来赎自己的罪过，并趁便索求邛州。顾彦朗也上表请求赦免王建的罪过，把陈敬瑄调到其他镇所，以便安定东川、西川。

起初，黄巢发动叛乱，昭宗身为寿王，跟随僖宗巡行蜀地。当时事发仓猝匆忙，各王大多步行在高山深谷之中，寿王疲惫乏力，难以向前行进，躺在岩石上面休息。田令孜从后面赶来，催促他行走，寿王说：“我脚疼，希望你给我一匹马。”田令孜说：“在这深山里，哪里有马！”用鞭子抽打寿王命他起身快走，寿王回头盯着田令孜而不说话，心中十分怨恨他。等到即位，派遣他人摄理西川军队，田令孜拒不奉行诏令。昭宗正在愤恨各藩镇骄横跋扈，想通过皇帝的威势制裁。恰有顾彦朗、王建进呈表章，认为田令孜有恃无恐是因为他依靠陈敬瑄，六月，昭宗便任命韦昭度兼任中书令，充当西川节度使，兼任两川招抚制置等使，征调陈敬瑄为龙武统军。

王建在新都驻扎，当时绵竹土豪何义阳、安仁人费师慤等人在当地拥有军队自相保护，人马多的达一万人，少的也有一千人；王建派遣王宗瑶去劝说他们，结果都率领所部人马归附王建，向王建供给资财粮食，王建的军队又振作起来。

26 朝廷在河南府设置佑国军，任命张全义为节度使。

27 秋季，七月，李罕之带领河东军队侵扰河阳，丁会将李罕之打退。

28 朝廷将凤州升格为节度使司，把兴州、利州划归其下，任命凤州防御使满存为节度使、同平章事。

29 朝廷任命暂代魏博留后罗弘信为节度使。

30 八月，戊辰(初三)，朱全忠攻克蔡州的南城。

31 杨行密担心孙儒逼近，想派轻便军队袭击洪州，袁袭说：“钟传平定江西已经很长时间，军队强大粮食充足，不容易谋取。赵锽刚刚占据宣州，他乘乱取利凶残粗暴，手下人马心中都不归附他。

你应当以十分恭谦的辞令和丰厚的礼物，劝说和州的孙端、上元的张雄，让他们从采石渡过长江侵入宣州境内，赵锽一定会前来迎战，你从铜官渡过长江与孙端、张雄会合，一定会打败赵锽。”杨行密听从袁袭的建议，派蔡俦守卫庐州，自己率领各位将领从糁潭过江。

孙端、张雄被赵锽打败，赵锽的将领苏塘、漆朗带领军队二万驻扎曷山。袁袭对杨行密说：“你率领军队立即奔赴曷山，在那儿坚守营垒，赵锽来挑战我们不理，他们便会认为我们畏惧胆怯，趁他们轻慢松懈，可以一举打败他们。”杨行密采纳袁袭的意见。结果苏塘等人的军队大败，杨行密于是围攻宣州。赵锽的哥哥赵乾之从池州率领人马来救援宣州，杨行密派令属将陶雅在九华山截击赵乾之，将他打败。赵乾之奔往江西，杨行密委任陶雅为池州制置使。

32 九月，朱全忠因为粮食输送跟不上，并且秦宗权的军队残败破落已不值得忧虑，便带领人马返回。丙申(初二)，派遣朱珍带领军队五千护送楚州刺史刘瓒到任所。

33 钱镠派遣堂弟钱铢带领军队攻打苏州的徐约。

34 冬季，十月，时溥的徐州军队半路拦击朱珍、刘瓒，不让他们前往楚州，朱珍等攻打徐州军队，夺取沛县、滕县，斩杀擒获一万余人。

35 孟方立派遣手下将领奚忠信带领军队三万攻打辽州，李克脩半路拦截，大败奚忠信的军队，抓获奚忠信送往晋阳。

36 辛卯(二十七日)，在京兆奉天县的靖陵安葬惠圣恭定孝皇帝，庙号为僖宗。

37 陈敬瑄、田令孜听说韦昭度要到来，修理兵器整治城墙以便抵抗。

38 十一月，时溥亲自率领步兵骑兵七万人驻扎吴康镇，朱珍与他交战，时溥大败。朱全忠又派遣别的将领攻打宿州，宿州刺史张

友投降。

39 丙申(初三),秦宗权的另一将领攻克许州,抓获忠武留后王蕴,又收复了许州。

40 十二月,蔡州军队将领申丛抓获秦宗权,砍断他的脚囚禁起来,然后向朱全忠投降,朱全忠上表以申丛为蔡州留后。

41 当初,感义节度使杨晟失守兴州、凤州以后,离去占据了文州、龙州、成州、茂州四个州。王建攻打西川,田令孜因为杨晟是自己神策军的旧将,让杨晟代理威戎军节度使,命他守卫彭州。王建攻打彭州,陈敬瑄的眉州刺史山行章带领军队五万在新繁建造营垒以便救援彭州。

42 丁亥(二十四日),朝廷任命韦昭度为行营招讨使,山南西道节度使杨守亮为副,东川节度使顾彦朗为行军司马;把邛州、蜀州、黎州、雅州划归永平军,任命王建为节度使,官署设在邛州,充任行营诸军都指挥使。

戊子(二十五日),削去陈敬瑄的官职爵位。

43 山南西道节度使杨守亮攻克夔州。

资治通鉴第二百五十八卷

唐纪七十四　　唐昭宗龙纪元年(己酉,公元 889 年)

1 春季,正月,癸巳朔(初一),唐昭宗大赦天下,改年号为龙纪。

2 朝廷任命翰林学士承旨、兵部侍郎刘崇望为同平章事。

3 汴州军队将领庞师古攻克宿迁,在吕梁洪镇驻扎军队。时溥前去迎战,结果大败,退回彭城固守。

4 壬子(二十日),蔡州军队将领郭璠杀死申丛,把秦宗权送到汴州,对朱全忠说:"申丛筹划再次拥立秦宗权。"朱全忠于是任命郭璠为淮西留后。

5 戊申(十六日),王建在新繁大败山行章,斩杀擒获将近一万人,山行章仅能逃脱性命。杨晟恐惧,便把军队调到三交驻扎,山行章在濛阳驻扎,与王建相互对峙。

6 二月,朱全忠把秦宗权送到京师长安,在独柳斩杀。京兆尹孙揆主持行刑,秦宗权在槛车里伸出脑袋对孙揆说:"尚书你察看我秦宗权难道是造反的人吗?只是献纳忠心没有功效罢了。"围观的人都笑了。孙揆是刑部侍郎孙逖的从孙。

7 三月,朝廷加封朱全忠兼任中书令,晋爵位为东平郡王。朱全忠攻克蔡州以后,军队的势力更加强大起来。

朝廷加封奉国节度使赵德谅为中书令,加封蔡州节度使赵犨为同平章事,充任忠武节度使,以陈州作为忠武节度使的任所。适

逢赵犨患有疾病,把节度使司的军政事务全部交给他弟弟赵昶办理,自己上表请求辞掉官职返回故乡,唐昭宗诏令任命赵昶代理忠武节度使。不久,赵犨死去。

8 丙申(初五),钱镠攻克苏州,徐约逃入海上身亡。钱镠委任海昌都将沈粲暂为苏州刺史。

9 夏季,四月,朝廷赐给陕虢军队名号保义。

10 五月,甲辰(十三日),润州制置使阮结死去,钱镠委任静江都将成及代任润州制置使。

11 李克用大举发兵,派遣李罕之、李存孝攻打孟方立,六月,攻克磁州、洺州。孟方立派遣大将马溉、袁奉韬带领军队几万抗击,在琉璃陂展开激战,孟方立的军队大败,马溉、袁奉韬两位将领都被擒获,李克用乘胜进攻邢州。孟方立性情猜忌,属下将领大多怨恨,到这时都不肯为他效力,孟方立惭愧恐惧,服药自杀。孟方立的弟弟、暂摄洺州刺史孟迁,一向深得士卒的拥护,大家尊奉他为昭义军留后。孟迁向朱全忠请求救援。朱全忠要借道经过魏博,罗弘信不准许;朱全忠于是派遣大将王虔裕带领精壮人马几百名,通过偏僻的小路进入邢州与孟迁共同防守。

12 杨行密围攻宣州,城内粮食用光了,就相互残杀吃人肉充饥,指挥使周进思占据宣州城赶走赵锽;赵锽要逃奔广陵,被田頵追击擒获。不久,城内的军队捉拿周进思向杨行密投降。杨行密进入宣州城,各位将领争先恐后地抢夺金银布帛,唯独徐温占据粮仓,做粥给饥饿的人们吃。徐温是朐山人。赵锽的手下将领宿松县人周本,勇猛果敢在军营中堪称第一,杨行密抓获他后又将他释放,任命为裨将。赵锽失败时,身边的人都纷纷离去,只有李德诚跟随赵锽不走,杨行密把同族人的女儿嫁给李德诚为妻子来拉拢他。李德城是西华人。杨行密进呈表章向朝廷论政言事,昭宗颁发诏令任命杨行密为宣歙观察使。

朱全忠与赵锴早有交情，派遣使者向杨行密索要赵锴。杨行密和袁袭商量，袁袭说："不如把赵锴砍掉脑袋去送给朱全忠。"杨行密依从了袁袭的意见。不久，袁袭死去，杨行密痛哭着说："老天不想让我成就大的功业吗？为什么要折损我的得力助手！我喜好宽厚，可是袁袭常常劝说我斩杀，这大概是他不能长寿的原因吧！"

孙儒派遣军队攻打庐州，蔡俦向孙儒献城投降。

13 朱珍攻克萧县，占据该县，与时溥相互抗拒，朱全忠想亲自前往指挥作战。朱珍命令各军都修盖马棚，唯有李唐宾的部将严郊懒惰怠慢，军中官吏斥责他，李唐宾很气愤，去谒见朱珍申诉。朱珍对此极其愤怒，认为李唐宾太无礼了，拔剑将李唐宾斩杀，派遣骑兵要去告诉朱全忠，说李唐宾图谋叛乱。淮南左司马敬翔，担心朱全忠会乘着怒气仓促处理，免不了失当欠妥，所以把朱珍派来的使者留下，到了夜晚之后，才从容不迫地把这件事告诉朱全忠，朱全忠大为震惊。敬翔趁机为朱全忠筹划计策，假装逮捕李唐宾的妻子、孩子拘禁在监狱，派遣骑兵前往慰问安抚，朱全忠依从敬翔的安排，军营上下才安定下来。秋季，七月，朱全忠前往萧县，还未到达，朱珍出城迎接，朱全忠命令武士将朱珍拿下，以擅自杀人罪要将他处死。霍存等几十位将领跪下磕头为朱珍求情，朱全忠很恼怒，用坐卧器具投打他们，这些将领才退去。丁未(十七日)朱全忠到达萧县，他任命庞师古代替朱珍做都指挥使。八月，丙子(十七日)，朱全忠进攻时溥的营垒，适逢天下大雨，又带领军队返回萧县。

14 冬季，十月，平卢节度使王敬武去世；儿子王师范，年龄仅十六岁，军中将士推举他做平卢留后，棣州刺史张蟾拒不服从。昭宗颁发诏令任命太子少师崔安潜兼任侍中，充任平卢节度使。张蟾把崔安潜迎接到棣州，和他一起筹商讨伐王师范。

15 朝廷任命给事中杜孺休为苏州刺史。钱镠对此很不高兴，委任主持苏州事宜的沈粲为制置指挥使。

16 杨行密派遣马步都虞候田頵攻打常州。

17 十一月，昭宗改名为李晔。

18 昭宗要去祭坛祭天。按照旧例，朝廷中的中尉、枢密都要身穿大襟分开的衣衫侍奉跟随皇帝。僖宗时，已经具有袍服和朝笏，这时，昭宗又令有关官吏制做礼服，孔纬和谏官、礼官都认为不适当。唐昭宗传出亲手写的谕令对他们说："你们所谈论的很得当。办事应当权宜处理，不能因为微小的不当而妨碍了朝廷的大礼。"于是，宦官开始身穿法服佩剑侍奉皇帝祭礼。己酉(二十一日)，唐昭宗赴祭坛祭天，大赦天下。

昭宗身为寿王居住藩邸时，一向憎恨宦官，他登基称帝以后，杨复恭倚仗着当初拥立昭宗即位有功，所做所为大多违犯法度；昭宗在心中对他愤愤不平。有关朝政事务，昭宗大多和宰相商讨，孔纬、张浚奉劝皇帝施行内宫以往的成例，抑制宦官的权力。杨复恭经常乘坐轿子到太极殿。有一天，昭宗与宰相谈论四方谋反叛乱的人，孔纬说："陛下的身边就有将要谋反的人，何况四方呢！"昭宗惊惶地追问他，孔纬指着杨复恭说："杨复恭是陛下的家奴，竟敢乘坐轿子到前殿，招养许多壮士为养子，委任他们统管朝廷的军队，有的则充任地方节度使、刺史，这不是谋反是什么！"杨复恭辩解说："我招养壮士为义子，是想收拢将士的心，保卫国家，哪里是谋反呀！"昭宗说："你想保卫国家，为什么不让这些壮士姓李而姓杨？"杨复恭无话可答。

杨复恭的养子天威军使杨守立，本来姓胡，名叫弘立，以其勇猛果敢在朝廷的军队中闻名，人们对他都很畏惧。昭宗想要整治杨复恭，担心杨守立兴兵作乱，便对杨复恭说："朕想把你的养子杨守

立留在朕的身边。”杨复恭把杨守立引见给昭宗，昭宗赏赐给他新的姓名李顺节，派令他掌管朝廷军队各屯营营门的启闭，不到一年，提升为神策军的天武都头，兼任镇海节度使，不久又加封同平章事。等到谢恩的日子，御史大夫请求朝中百官排班拜见李顺节，孔纬裁决不准召集朝中百官。李顺节到中书省，脸色显得很不高兴。有一天，孔纬在和李顺节的言谈中委婉地涉及到这件事，孔纬说：“宰相是朝中百官的师长，所以有百官排班拜见。你的官职是神策军的天武都头，而在政事堂上让百官排班拜见，能心安吗？”李顺节不敢再说。

朱全忠请求兼任盐铁转运使，唯独孔纬坚持认为不可以，他对进奏官吏说：“朱全忠想要盐铁使这一职，除非他兴兵来抢不可！”朱全忠这才停止索求该职。

19 田頵攻打常州，挖凿地道进城；半夜时分，田頵的旌旗甲兵出现在制置使杜棱的寝室，将杜棱俘获，田頵派令三万军队驻扎常州。

20 朱全忠派遣庞师古带领军队从颍上县赶赴淮南，攻打孙儒。

21 十二月，甲子(初七)，王建在广都打败山行章及西川骑兵将领宋行能；宋行能逃回成都，山行章退到眉州固守。壬申(十五日)，山行章向王建请求投降。

22 戊寅(二十一日)，孙儒从广陵带领军队渡过长江，壬午(二十五日)，孙儒赶走田頵，占据常州，委任刘建锋守卫常州。孙儒返回广陵，刘建锋又驱逐成及，占据润州。

23 从前山南东道节度使刘巨容在襄阳时，有个叫申屠生的人教他烧炼药物制做黄金。田令孜的弟弟经过襄阳，刘巨容拿出烧炼的黄金给他看。等到刘巨容到成都住下，田令孜向他索求炼金秘方，刘巨容不给，田令孜于是衔恨，这一年，田令孜杀死刘巨容，并且灭了他的家族。

大顺元年(庚戌,公元 890 年)

1 春季,正月,戊子朔(初一),朝中文武群臣为昭宗上尊号为圣文睿德光武弘孝皇帝,改年号为大顺。

2 李克用猛烈攻打邢州,孟迁粮食吃尽兵力疲惫,抓住王虔裕,带着汴州军队向李克用投降。李克用以安金俊为邢洺团练使。

3 壬寅(十五日),王建攻打邛州,陈敬瑄派遣属下大将彭城人杨儒带领军队三千援助邛州刺史毛湘守城,毛湘出城作战,多次败阵。杨儒登上城楼,看见王建的军队声势浩大,叹息着说道:"大唐气数已到了尽头,王建治理民众,严厉而不残暴,大概可以庇护老百姓!"于是,杨儒率领所部人马出城向王建投降。王建收养杨儒为义子,改其姓名叫王宗儒。乙巳(十八日),王建留下永平节度判官张琳为邛南招安使,带领军队返回成都。张琳是许州人。

陈敬瑄在犀浦县、郫县、导江县等地分别安设营寨,对城内居住的百姓一户征发一名壮丁,白天挖掘重重堑壕,采伐竹木,运送砖头石块,夜里则登上城墙,打柝巡夜,从无休息。

韦昭度在唐桥安设军营,王建在东阊门外安设军营。王建侍奉韦昭度相当谨慎。

辛亥(二十四日),简州将领杜有迁抓获刺史员虔嵩向王建投降,王建委任杜有迁掌管简州事务。

4 汴州军队将领庞师古等人的军队号称十万,渡过淮河,扬言要救杨行密,攻下天长县,壬子(二十五日),攻克高邮。

5 二月,己未(初三),资州将领侯元绰抓住刺史杨戡向王建投降,王建委任侯元绰掌管资州事务。

6 乙丑(初九),朝廷加封朱全忠兼理中书令。

7 庞师古带领军队深入淮南,己巳(十三日),与孙儒在陵亭镇展开激战,庞师古的军队失利而返回。

8 杨行密派遣属下将领马敬言率领军队五千,乘虚攻打并占据

了润州。李友带领军队二万驻扎青城，要攻打常州。安仁义、刘威、田頵在武进县打败刘建锋。马敬言、安仁义、刘威于是驻扎润州。李友是合肥人；刘威是慎县人。

9 李克用带领军队攻打云州防御使赫连铎，攻克云州东城。赫连铎向卢龙节度使李匡威请求救援，李匡威带领军队三万赶赴云州。丙子(二十日)，李克用的将领邢洺团练使安金俊在激战中被乱飞的箭击中身亡，河东万胜军使申信向赫连铎投降。又恰有幽州的军队赶来，李克用便率领人马返回。

10 时溥向河东节度使李克用求救，李克用派遣属下将领石君和带领五百骑兵前去救援。

11 李克用巡视潞州，因为供给的酒食等用品不够丰厚，便对昭义节度使李克脩很恼怒，将他辱骂并笞打一顿。李克脩羞愧怨愤以致身患重病，三月，便死去了。李克用上呈表章，任命他的弟弟决胜军使李克恭为昭义留后。

12 唐昭宗赐宣歙军名号为宁国，任命杨行密为节度使。

13 夏季，四月，宿州将领张筠驱逐刺史张绍光，归附时溥。朱全忠率领各路军队讨伐张筠。时溥派出军队到砀山一带抢劫，朱全忠派遣牙内都指挥使朱友裕攻打时溥的军队，杀死三千余人，擒获石君和。朱友裕是朱全忠的儿子。

14 乙丑(初十)，陈敬瑄派遣蜀州刺史任从海带领军队二万救援邛州，结果被打败，任从海便想献出蜀州向王建投降。陈敬瑄杀掉任从海，任命徐公钰代理蜀州刺史。丙寅(十一日)，嘉州刺史朱实献出全州向王建投降。丙子(二十一日)，梓道土豪文武坚抓获戎州刺史谢承恩向王建投降。

15 赫连铎、李匡威进呈表章请求讨伐李克用。朱全忠也向朝廷进言说："李克用最终是国家祸患，现在趁着他势力衰败，我请求率领汴州、滑州、孟州三路军队，和河北的三镇人马一起去除掉李克

用。恳望朝廷任命大臣充任统帅。”

当初,张浚凭借杨复恭的势力得以晋升,杨复恭后来失宠,张浚便依附田令孜而疏远了杨复恭。等到杨复恭再次当权,对张浚深怀忌恨。唐昭宗知道张浚与杨复恭有怨仇,便格外地亲近倚重张浚;张浚也把已有的功名看成是自己所能胜任的,常常把自己比作谢安、裴度。李克用讨伐黄巢驻扎在河中时,张浚任都统判官。李克用蔑视张浚的为人,听说他做了宰相,私下对传达诏令的使臣说:“张浚喜好空谈而不能务实办事,是个颠覆朝廷的人,皇上听信他的虚名而重用他,将来有一天导致天下大乱的,一定是这个人。”张浚听到这些,对李克用怀恨在心。

昭宗从容地与张浚谈论从古到今的乱世治理,张浚说:“陛下这样英明聪慧,却在内在外受制于宦官、藩镇,这是我日日夜夜所痛心疾首的事。”昭宗向张浚询问当今最为紧迫的事情是什么,张浚回答说:“任何事情都不如增强军队以威服天下重要。”唐昭宗于是大规模招募军队,聚集在京师长安,人数达到十万。

等到朱全忠等人请求讨伐李克用,昭宗便命令尚书省、门下省、中书省和御史台四品以上的官员共同商议这件事,认为不能兴兵讨伐的人占十分之六七,杜让能、刘崇望也认为不能这样做。张浚试图凭借外边的势力来排挤杨复恭,于是说:“先帝第二次巡幸山南,是李克用带着沙陀人马逼迫的。我常常忧虑担心李克用与黄河以北的藩镇内外勾结,致使朝廷不能控制。现在河南的朱全忠、河北的李匡威共同请求讨伐李克用,这是千载难逢的一个时机。只请求陛下授予我统领军队的大权,一个月就可以消灭李克用。如果错失现在的良机而不争取,那么将后悔莫及。”孔纬附和道:“张浚说得对。”杨复恭则说:“先帝流离迁徙,虽然由于藩镇骄横跋扈造成,但也是因为朝中大臣举止不当措施不力。现在朝廷刚刚安定下

来，不应当再兴兵大战。”昭宗说：“李克用有打败黄巢收复京城的大功，现在趁着他处于困境而去攻打，天下的人们会怎样说我？”孔纬说：“陛下所说的，是现在一时的体面；张浚所说的，是今后世代的大利。昨天计算调遣军队、运送物资、犒劳奖赏的费用，一两年内都不致于缺乏，就在陛下当机立断兴兵讨伐了！”昭宗因为张浚和孔纬两位宰相一唱一和，不得已依从了他们的意见，说：“这件事现在就交给你们二人去办理，但不要给朕带来羞辱！”

五月，昭宗颁发诏令削去李克用的官职、爵位及赐他李姓后所编的属籍，任命张浚为河东行营都招讨制置宣慰使，京兆尹孙揆为副使，任命镇国节度使韩建为都虞候兼任供军粮料使，任命朱全忠为南面招讨使，李匡威为北面招讨使，赫连铎为副使。

张浚奏请任命给事中牛徽为行营判官，牛徽说：“国家刚刚经历了先帝丧事和战乱，却又要做出威武壮举，粗暴地挑起与李克用强大人马的争斗，离间各藩镇的归心，我看天下又要动荡变乱了！”于是，牛徽以年纪衰老身体有病为借口坚决拒绝担任行营判官。牛徽是唐文宗宰相牛僧孺的孙子。

16 李克用新委任的昭义留后李克恭骄横放纵不懂得军事，而潞州人一向对李克脩的简朴节俭有好感，并且他不是因为自身的罪过而致死，潞州人都怜悯他，因此军中将领士卒离心离德。当初，潞州人背叛昭义节度使孟方立，潞州牙将安居受等人召来河东军队攻取潞州，等到孟迁将邢州、洺州、磁州献给李克用，李克用对孟迁宠信，委以重任，任命孟迁为军城都虞候，跟随他的人都补授重要的职位，安居受等人对此都很怨恨并且惧怕。

昭义节度使有精良军队，号称“后院将”。李克用获得邢州、洺州、磁州三州以后，便要图谋黄河以北的地盘，他命令李克恭挑选“后院将”中特别勇猛的将士五百人送往晋阳，潞州人对挑走这些

将士很惋惜。李克恭派遣牙将李元审以及小校冯霸部送赴晋阳，队伍行到潞州的铜鞮县，冯霸劫持这批人马叛逃，沿着高山向南开进，到达沁水时，人马已达三千。李元审追击冯霸，被冯霸打伤，便回到潞州。庚子(十五日)，李克恭到李元审的馆舍去看望，安居受率领手下人马发动叛乱，攻打并将李元审的馆舍焚烧，李克恭、李元审二人都死于变乱之中。大家推举安居受为留后，归附朱全忠。安居受派人召请冯霸，冯霸不来。安居受有些畏惧，离开潞州外走，被乡下人杀死。冯霸带领军队进入潞州，自称昭义留后。

当时朝廷正在兴兵讨伐李克用，听说李克恭死了，朝中大臣都向昭宗表示祝贺。朱全忠派遣河阳留后朱崇节带领军队进入潞州，暂任昭义留后。李克用派遣康君立、李存孝带领人马围攻潞州。

壬子(二十七日)，张浚率领各路军队五十二都以及邠州、宁州、鄜州、夏州诸少数族总共五万人，从京师长安出发，昭宗在安喜楼上为张浚饯行。张浚命令身边的人都退避后对唐昭宗说："等我先消灭了外忧，然后再为陛下铲除内患。"杨复恭在外偷听，知道了这些。两军中尉在长安城东的长乐坂为张浚饯行，杨复恭向张浚劝酒，张浚以已经喝醉为托辞而不饮，杨复恭取笑他说："你奉有皇帝号令信物专门出征，现在是故作姿态吗？"张浚说："等我消灭了贼寇回到京师，再让你看我的故作姿态。"杨复恭更加忌恨他了。

癸丑(二十八日)，朝廷削除李罕之的官职爵位；六月，朝廷任命孙揆为昭义节度使，充任招讨副使。

17 丁巳(初三)，茂州刺史李继昌率领部众救援成都，己未(初五)，王建攻击杀死李继昌。辛酉(初七)，资简都制置应援使谢从本杀死雅州刺史张承简，献出雅州全城向王建投降。

18 孙儒向朱全忠求情修好，朱全忠进呈表章请以孙儒为淮南节度使。不久，朱全忠又杀死孙儒派去的使者，于是他们又成为仇

敌。

19 光启末年，德州刺史卢彦威驱逐义昌节度使杨全玫，自称留后，向朝廷请求颁给他节度使的仪仗，朝廷没有准许。到这时，王镕、罗弘信趁张浚军事需要，又为卢彦威请求，朝廷于是任命卢彦威为义昌节度使。

20 张浚与宣武、镇国、静难、凤翔、保大、定难各路军队在晋州相会。

21 朝廷将义成军改名为宣义军。辛未(十七日)，朝廷任命朱全忠为宣武、宣义节度使。朱全忠因为徐州、扬州正有战事，征调军队派遣驻扎，地域过于广阔，于是推辞宣义节度，请求任命胡真为宣义节度使，朝廷依从了朱全忠的意见，可是军队调动和粮赋收支诸事，都由朱全忠统管控制，胡真如同属员一样。等到胡真进入京师做了统军，竟然让朱全忠充任宣武、宣义两镇节度使，而不再兼任淮南节度使。

22 秋季，七月，张浚统领的官军到达阴地关，朱全忠派遣猛将葛从周带领一千骑兵从壶关在夜间偷偷地抵达潞州，冲破外围进入潞州城。朱全忠又派遣其他将领李谠、李重胤、邓季筠带领军队在泽州攻打李罕之，还派遣张全义、朱友裕率领人马在泽州的北面驻扎，作为葛从周的援助。邓季筠是下邑人。朱全忠上奏说：我已经派遣军队守卫潞州，请命孙揆前赴潞州镇所。张浚也恐怕潞州昭义节度使司重镇从此被朱全忠的汴州军队占据，便分派军队三千，命令孙揆带领奔赴潞州。

八月，乙丑(十二日)，孙揆从晋州出发，李存孝得知这一消息，带领三百骑兵埋伏在潞州长子县西面的山谷中。孙揆建立军旗，执节度使的仪仗，身穿宽大的衣服，头顶清凉伞，在队伍的簇拥下行进。李存孝在山谷中突然杀出，擒获孙揆和颁赐节度使仪仗的宦官

韩归范以及牙兵五百余人，追击剩余的人马直到刁黄岭，全部斩杀。李存孝给孙揆和韩归范戴上刑具，用白色的布带捆绑起来，在潞州城下巡示说："朝廷任命尚书孙揆为潞州统帅，派使臣韩归范来赐发节度使仪仗，葛从周你可以立即返回大梁了，好让孙揆到职就任。"于是，李存孝把孙揆和韩归范捆绑着献给李克用。李克用把孙揆和韩归范囚禁起来，不久派人去诱导孙揆，打算委任他做河东副使，孙揆说："我是天子委派的大臣，军队溃败而身亡，这是我的天数，怎么能屈服侍奉镇守一方的节度使！"李克用十分恼怒，命令用锯锯断孙揆的身体，可是锯不进去。孙揆骂道："该死的狗奴才！锯人应当用木板夹起来，你们哪里知道！"于是用木板把孙揆夹起来，一直到死，孙揆都骂不绝口。

23 丙寅(十三日)，孙儒攻打润州。

24 苏州刺史杜孺休到达衙署后，钱镠密令沈粲将杜孺休杀害。适逢杨行密的将领李友攻克苏州，沈粲便回到杭州。钱镠要把谋害杜孺休的罪过归到沈粲的身上从而杀掉他，沈粲便投奔了孙儒。

25 王建从成都退到汉州驻扎。

26 陈敬瑄搜刮富人的财产以供给军需，设置征督院，使用镣铐及鞭打百姓，命令他们自报家中资财数目；凡是家中有资财而隐匿，或者本来没资财占有他人的，都急迫催征，老百姓都无法生存下去了。

27 李罕之在泽州向李克用告急求救，李克用派遣李存孝带领五千骑兵前去救援。

28 九月，壬寅(十九日)，朱全忠在河阳驻扎。朱全忠的汴州军队开始围攻泽州时，向李罕之呼喊说："你常常倚仗河东节度使李克用，与汴州军队随便绝交；现在宰相张浚围攻太原，仆射葛从周进入潞州官府，一月之间，李克用的沙陀人马便无藏身之地，你到哪里谋求活路呀！"等到李存孝赶到泽州，挑选精壮骑兵五百人，绕

着汴州军队的营寨呼喊着说:“我们就是沙陀寻找藏身之地的人,现在要拿你们身上的肉来喂饱我们的士卒,可以让肥胖的人出来决斗!”汴州军队将领邓季筠,也是一员猛将,带领军队出营交战,结果李存孝把邓季筠活捉。当天傍晚,李谠、李重胤收集人马离去,李存孝、李罕之跟随追击,到马牢山,大破汴州军队,斩杀擒获以万计算,一直追到怀州才返回。李存孝又带领军队攻打潞州,葛从周、朱崇节弃城逃回。戊申(二十五日),朱全忠在庭堂上责罚各位将领打了败仗的罪过,斩杀了李谠、李重胤,然后退兵返回。

李克用任命康君立为昭义留后,李存孝为汾州刺史。李存孝自认为擒获孙揆功劳最大,应当由他充任昭义留后,可是却被康君立抢去这一官职,气愤怨恨,连续几天不思饭食,随意刑罚斩杀属下士卒,开始产生了背叛李克用的意图。

李匡威攻打蔚州,抓获蔚州刺史邢善益,赫连铎带领吐蕃、黠戛斯的军队几万人攻打遮虏军,杀掉遮虏军使刘胡子。李克用派遣属下将领李存信与李匡威、赫连铎交战,未能取胜,又命令李嗣源做李存信的副将,于是打败了李匡威、赫连铎。李克用率领大军随后赶到,于是李匡威、赫连铎都溃败逃跑,李克用抓获李匡威的儿子武州刺史李仁宗以及赫连铎的女婿,俘虏斩杀以万计算。

李嗣源性情谨慎稳重、廉洁节俭,各位将领相聚,纷纷自夸有勇有谋,唯独李嗣源保持沉默,他慢慢地说:“各位喜好用嘴皮子攻打贼寇,我李嗣源只是用手去攻打贼寇。”大家都羞愧地停止了自夸。

29 杨行密委任手下将领张行周为常州制置使。闰九月,孙儒派遣刘建锋攻打并占据常州,杀死张行周,于是又围攻苏州。

30 邛州刺史毛湘,本来是田令孜的亲信官吏,王建攻打邛州越来越紧迫,城内粮食吃尽,救援的军队还没到达。壬戌(初九),毛湘

对都知兵马使任可知说:“我不忍心辜负观军容使田令孜,可是邛州城内的老百姓有什么罪!你可以拿着我的头颅去投奔王建。”说完,毛湘便洗澡更衣等待砍头。任可知遵命斩杀了毛湘和他的两个儿子向王建投降,城内的士卒民人都为此痛哭流泪。甲戌(二十一日),王建手持永平节度使的旌祈节钺进入邛州城,委任节度判官张琳主持留后事宜。王建把邛州城池修缮完好,抚恤安定夷獠边民,筹划管理蜀州、雅州。冬季,十月,癸未朔(初一),王建带领军队返回成都,蜀州将领李行周驱逐徐公钵,献出蜀州城向王建投降。

31 乙酉(初三),朱全忠从河阳到滑州治理政事,朱全忠派遣使者向魏州的罗弘信请求供给粮食马匹及借道经过魏州去讨伐河东节度使李克用,罗弘信不答应,又请求借道镇州,镇州人也不准许,朱全忠于是从黎阳渡过黄河攻打魏州。

32 朝廷为邠宁节度使王行瑜加封侍中,为佑国节度使张全义加封同平章事。

33 张浚统领的官军开出阴地关,小股游军到达汾州。李克用派遣薛志勤、李承嗣带领骑兵三千在洪洞县安设营寨,李存孝带领军队五千在赵城县安设营寨。镇国节度使韩建派出强壮士卒三百人在夜间去袭击李存孝的军营,李存孝事先知道了,便设下埋伏等待韩建人马的到来;韩建军队没有得手,静难、凤翔军队也未经交战就后撤,李克用的河东军队乘胜追击,直达晋州城的西门;张浚带领军队出城交战,再次打了败仗,官军被杀将近三千名。静难、凤翔、保大、定难各路军队于是抢先渡过黄河往西回奔,张浚只剩下长安禁军和宣武军总共一万人,与韩建一起关闭晋州城门固守,从此不敢再出城。李存孝带领军队先去攻打绛州,十一月,刺史张行恭放弃绛州城逃跑。李存孝再回兵进攻晋州,围攻了三天,他与属下商议说:“张浚身为宰相,我们俘获他也没有什么好处,天子手下

的禁军，我们不应当斩杀。”于是，李存孝率领军队后退五十里驻扎。张浚、韩建从含口逃走。李存孝攻取了晋州、绛州，大肆抢掠慈州、隰州一带。

在此之前，李克用放韩归范回到朝廷，附带表章诉冤说：“我家父子三代人，蒙受武宗、宣宗、懿宗、僖宗四朝皇帝的恩德，攻破庞勋叛逆，翦除黄巢贼寇，废黜襄王李煴，保存易州定州，使得陛下现在头戴帝王的冠冕，身佩洁白的玉玺，这不能说没有我的功劳！如果因为攻打云州而认为我有罪，那么拓跋思恭夺取鄜延，朱全忠攻打徐州的时溥、郓州的朱瑄，为什么朝廷却不进行讨伐？同样的举动，那里受到奖赏，这里却遭受讨伐，我怎么会没有话说呢！况且当朝廷处在危机时刻，就赞誉我是当今的韩信、彭越、伊尹、吕尚；等到天下稍微安定以后，就辱骂我是北戎、羯族、胡人、蛮夷。这样，现在天下掌握重兵立有战功的人，难道就不担心陛下将来有一天会辱骂他们吗？！而且，若是我果真有弥天大罪，派出朝廷的军队进行征伐，自然有刑法惩处，何必趁我的军力衰弱以后再来攻取！现在张浚既然已经出动军队，我就很难束手待擒，我已经集聚了蕃族、汉人的军队五十万，要直抵蒲州、潼关，与张浚决一死战；如果不能获胜，我也甘心被革除官职削去爵位。不然，我就要轻装骑马去敲皇宫的大门，在殿阶前磕头，到陛下屏风宝座下自陈奸恶回人，去先帝的庙堂缴纳诏令敕书，然后把自己捆绑起来到刑官那里，恭敬地等候用刑被斩。”表章送到时，张浚已经失败，朝中群臣震惊恐慌。张浚和韩建经过王屋山到达河阳，拆除民人的房屋做成木筏以便渡过黄河，军中士卒失踪死亡没剩下多少。

这次战役，朝廷想倚助朱全忠和黄河以北三镇。但等到张浚到达晋州，朱全忠才联合徐州、郓州的军队，虽然派遣将领攻打泽州却不亲身前往。张浚的行营于是向镇州、魏州求助军队和粮食，可

是镇州、魏州把李克用的河东军队当作自己的屏障，都拒不出兵，只有华州、邠州、凤翔、鄜州、夏州的军队前去和张浚会合。军队还没有交战，孙揆就被擒获，幽州的李匡威、云州的赫连铎都打了败仗，杨复恭又在这中间作梗，因此张浚的军队一战即溃，望风而逃。

34 十二月，孙儒攻克苏州，杀死李友。安仁义等得知后，焚烧润州的房舍，夜里逃走。孙儒派沈粲留守苏州，又派遣属下将领归传道坚守润州。

35 辛丑(二十日)，汴州军将丁会、葛从周攻打魏州，渡过黄河，攻取卫州的黎阳县、相州的临河县，庞师古、霍存攻下卫州淇门镇、卫县，朱全忠亲自带领大军相继赶到。

36 这一年，朝廷在上元县设置昇州，任命张雄为刺史。

二年(辛亥，公元 891 年)

1 春季，正月，罗弘信率领军队在内黄驻扎。丙辰(初五)，朱全忠攻打罗弘信，交战五次都获得胜利，到达永定桥，斩杀一万余人。罗弘信十分畏惧，派遣使者带着丰厚的礼物向朱全忠求和。朱全忠命令停止焚烧抢掠，将俘获士卒归还，返回河阳驻扎。魏博罗弘信从此服从了朱全忠。

2 庚申(初九)，唐昭宗颁发诏令，将太保、门下侍郎、同平章事孔纬贬出为荆南节度使，中书侍郎、同平章事张浚贬为鄂岳观察使。任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔昭纬为同平章事，御史中丞徐彦若为户部侍郎、同平章事。崔昭纬是崔慎由的侄子；徐彦若是徐商的儿子。

杨复恭派出人马在长乐坡拦截抢劫孔纬，斩断孔纬的节度使旌节钺，抢光了孔纬的资财装备，孔纬仅能保住自身一命。李克用再次派遣使者向唐昭宗进呈表章说："张浚用陛下世世代代的基业，来谋取他自己一时的功名，他知道我与朱温有着很深的怨仇，便与朱温在暗中勾结。我现在身上已没有官职爵位，是被朝廷指名

讨伐的罪人，不敢再回去做陛下的藩镇，只是想在河中一带留居，是进是退如何举动，敬候朝廷指示。”唐昭宗诏令将孔纬再次贬职，降为均州刺史，张浚也再贬为连州刺史。同时，向李克用赐发诏书，全部恢复他以前的官职爵位，让他回到晋阳。

3 孙儒发动淮州、蔡州的全部军队渡过长江，癸酉(二十二日)，从润州辗转作战向南开进，田颖、安仁义屡屡败退，杨行密的守城士卒都望风而逃。孙儒手下将领李从立突然到达宣州城的东溪，杨行密的守卫防备还没有巩固，军中人心惶惶，夜里，杨行密派属将合肥人台濛带领五百人马到宛溪的西侧驻扎，台濛命令士卒狂呼乱喊，往返多次，李从立以为是杨行密的大队人马相继赶到，急忙带领队伍退走。孙儒的前军到达溧水县，杨行密派都指挥使李神福抗击。李神福假装退却表示怯弱，孙儒的军队便不设防备，李神福夜间率领精兵前去袭击，俘获、斩杀一千人。

4 二月，朝廷加封李克用守中书令，恢复李罕之的官职爵位，再次将张浚贬职为绣州司户。

5 韦昭度带领各道军队十余万人马讨伐陈敬瑄，已经三年而不能攻克成都，军粮物资的运送供应不上，朝中大臣商议想停战退兵。三月，乙亥(二十五日)，唐昭宗颁发诏令恢复陈敬瑄的官职爵位，命令顾彦朗、王建率领人马分别回到梓州、邛州。

6 王师范派遣都指挥使卢弘攻打棣州刺史张蟾，卢弘却带领人马回来攻击王师范，王师范派人以厚礼迎接，说：“我王师范年少痴呆，不能胜任重大官职，愿意退位让给你，能让我保住脑袋，就是你的仁德。”卢弘因为王师范年龄较小，就相信了这番话，不设置防备。王师范秘密地对小校安丘人刘郛说：“你如果能将卢弘斩杀，我就委任你做大将。”卢弘进入城池，王师范埋伏下人马又款待卢弘，刘郛在宴席座位上将卢弘及其党羽好几人杀死。王师范安慰传告

手下士卒，对有功人员大加奖赏，庄重盟誓，亲自率领大军攻打棣州，抓获棣州刺史张蟾，将他斩杀；崔安潜逃回到京师。王师范任命刘郛为马步副都指挥使。唐昭宗颁发诏令，任命王师范为平卢节度使。

王师范待人平和，办事谨慎好学，每当有本地新县令到任，王师范就置备仪卫前往拜见；县令不敢担当，王师范就命令主持仪礼的宾客挟持县令，强迫县令坐在厅堂上，王师范自称“百姓王师范”，在厅堂上叩拜县令。有的属官劝阻他，王师范说：“我敬重家乡，是因为要教导子子孙孙永不忘本。”

7 张浚到达蓝田，逃奔华州依附韩建，与孔纬一起秘密向朱全忠求救。朱全忠进呈表章为孔纬、张浚申诉冤屈，朝廷不得已，让孔纬、张浚各随其便。孔纬到达商州后返回，也在华州留居下来。

8 邢洺节度使安知建暗中与朱全忠交往，李克用进呈表章请以李存孝取代他。安知建知道后很是恐惧，逃奔青州，朝廷于是任命安知建为神武统军。安知建率领属下三千人要到京师长安，经过郓州，郓州的朱瑄与李克用正相和睦，便在黄河上设下埋伏，将安知建斩杀，并把安知建的头颅传送到晋阳李克用那里。

9 夏季，四月，有彗星出现在三台，向东行去进入太微，尾长十丈多。甲申(初五)，昭宗诏令大赦天下。

10 成都城中缺乏粮食，被遗弃的婴儿到处都是。百姓中有人偷偷进入围城行营，贩卖粮米入城，巡逻的人将他们抓获，禀告韦昭度，韦昭度说：“成都全城的人都在饥饿中挣扎，怎能忍心不准救呢！”下令把卖米人放掉而不治罪。也有的人把这种情况禀告陈敬瑄，陈敬瑄说：“我正痛心没有办法救助城内这些忍饥挨饿的人，他们能这样做不要禁止！”因此，贩卖粮米的人越来越多，可是这些人携带的粮米不过若干升斗，他们截断竹筒，竹筒的直径有一寸半，

深有五分，量米出卖，每筒卖得一百余钱，城内被饿死的人横竖满地。军中士卒和城内百姓强者欺凌弱者，将领和官吏即使斩杀横行霸道的人也不能禁止。于是改为更为严酷的刑法，有的拦腰砍断，有的斜着劈斩，被处斩的人一个接一个，可是无视法度的人仍然层出不穷，人们对酷刑斩杀听到和看到的多了，也不再感到恐惧。成都城内的官吏和百姓的处境一天比一天窘迫，许多人筹划出城投降，陈敬瑄把这些人的家族党羽全部逮捕斩杀，惨忍到了极点。内外都指挥使、眉州刺史成都人徐耕，性情仁厚宽恕，被他保全的人有几千，田令孜对徐耕说："你掌握着生杀大权却不惩处一个人，是不是有叛变的打算？"徐耕害怕起来，夜里，把俘获的囚犯提出来在市街上处斩。

王建看到停战退兵的诏令，说："大功就要告成了，怎么能舍弃！"他和周庠商议，周庠劝说王建去请韦昭度返回朝廷，独自攻打成都，攻克并占据该城。王建于是进表称："陈敬瑄、田令孜的罪恶不可赦免，我愿意竭尽全力效命以求成功。"韦昭度拿他没办法，因此也不能东返京师。王建劝韦昭度说："现在关东各藩镇相互吞并，这是国家的心腹大患，您应当早回朝廷，与天子共同谋划。陈敬瑄就象疥疮皮癣一样，我会用一定的时间来制服他，责成我王建，就可以办理了！"韦昭度对此犹豫不决。庚子(二十一日)，王建暗中命令东川将领唐友通等人在行府门口擒获韦昭度的亲信官吏骆保，把他切成肉块吃掉，说他偷窃了军粮。韦昭度大为恐慌，急忙声称有病，把帅印符节授给王建，发布公文任命王建掌管节度使、招抚使、制置使三使留后事宜，并兼任西川行营招讨使，当天就启程东返长安。王建把韦昭度送到新都，在战马前跪下向韦昭度敬酒，流着眼泪行礼告别。韦昭度刚刚出了剑门，王建就命令士卒把守剑门，不再让东面的军队进来。韦昭度到达京师长安，授职东都留守。

王建急迫攻打成都，环绕成都城烽火堑壕绵延五十里。有个宰狗的屠夫王鹞，向王建请求假装获罪逃进城里游说，让城内的士卒百姓和陈敬瑄离心离德，王建便派他前往。王鹞入城拜见陈敬瑄、田令孜，说“王建人马疲困粮食吃尽，快要逃跑了”，出来就在市街上卖茶，暗中向官吏百姓称颂王建英雄威武，兵势强盛；于是，陈敬瑄等防备松懈，而城内的人民却心感危惧。王建又派遣属下将领京兆人郑渥假装投降以便察看城内军情，陈敬瑄任命郑渥为将领，让他登上城楼观看，不久郑渥又以诈骗出城回到军营。王建因此全部知道了城内的虚实情况，任命郑渥为亲从都指挥使，更改姓名叫王宗渥。

11　朝廷任命武安节度使周岳为岭南西道节度使。

12　李克用大规模进攻赫连铎，在北河将他打败，接着围攻云州。

13　杨行密派遣属下将领刘威、朱延寿带领军队三万在黄池镇攻打孙儒，结果刘威、朱延寿的人马大败。朱延寿是舒城人。孙儒率领军队在黄池镇驻扎，五月，洪水暴发，各个营寨都被淹没，于是返回扬州，他派令手下将领康暀占据和州，安景思占据滁州。

14　丙午(疑误)，唐昭宗颁诏立皇子李祐为德王。

15　杨行密派遣属下将领李神福攻打和州、滁州，康暀投降，安景思逃跑。

16　秋季，七月，李克用猛攻云州，赫连铎粮食用光，投奔吐谷浑部，不久归附幽州。李克用进呈表章请任命大将石善友为大同防御使。

17　朱全忠派遣使者与杨行密相约共同攻打孙儒。孙儒倚仗军队强大，想先灭掉杨行密，然后再抗击朱全忠，他向各个藩镇传送檄文，历数杨行密、朱全忠的罪行，并且说：“等我消灭了杨行密的宣州人马和朱全忠的汴州人马，就率领军队进入京师，清除皇帝身

边的奸臣。”于是，孙儒把扬州城的房屋全部放火焚烧，驱赶所有少壮男人和妇女渡过长江，斩杀年老体弱的人当作粮食。杨行密的将领张训、李德成偷偷进入扬州城，扑灭余火，获得粮谷几十万斛用来赈济饥民。泗州刺史张谏求借几万斛粮食供给军队，张训以杨行密的命令向张谏赠送，张谏因此很感激杨行密。

18 邢洺节度使李存孝劝说李克用攻打镇州，李克用听从了他的意见。八月，李克用到南面的泽州、潞州一带巡视，于是进入到怀州、孟州的境内。

19 朱全忠派遣属下将领丁会攻打宿州，攻克了外城。

20 乙未(十八日)，孙儒从苏州到广德县驻扎，杨行密带军抗击。孙儒率军围攻杨行密的营寨，杨行密的将领上蔡人李简率领一百余人竭力奋战，冲破被包围的营寨，救杨行密逃出。

21 王建攻打陈敬瑄越来越急，陈敬瑄每次派兵出战都被打败，成都附近的州县都被王建占取。彭州的威戎节度使杨晟不时向陈敬瑄运送粮食，王建派出军队占据新都，截断了从彭州通往成都的道路。陈敬瑄出来，慰问勉励士卒，士卒都不应答。

辛丑(二十四日)，田令孜登上城楼对王建说：“老夫待你一向相当宽厚，为什么要这样围攻？”王建说：“我身为你的养子，不敢忘记养父的恩德！可是朝廷命令我讨伐不接受来取代他的人，我不得不这样。倘若太师你改弦易辙，我王建还有什么谋求的？！”这天傍晚，田令孜亲自携带西川官印符节到达王建的军营交给王建，军中将领士卒都高呼万岁。王建流着眼泪感谢田令孜，请求恢复他们当初那种父子关系。

在这之前，王建常常引诱属下将士们说：“成都城内繁荣昌盛如花似锦，有朝一日占据了成都，城内的金银布帛和女人任你们取用，我与你们交替着做节度使！”壬寅(二十五日)，陈敬瑄打开成都

城门迎接王建。王建任命属下将领张勍为马步斩斫使，派他先行入城，而对将领士卒们说："我和你们三年来苦战上百次，现在才获得城池，你们不要忧愁不会富贵，千万不要焚烧抢掠店铺市街。我已经委派张勍护卫成都城；对于违令枉法的人，他若是抓来告诉我，我还可以赦免；如果他先行斩杀了然后才告诉我，我也不能救助了！"不久，入城士卒中有违反命令的人，张勍拘拿一百余人，都击打胸膛而处死，尸体堆积在市街上，见此情景，军中士卒不敢再违犯禁令。因此，当时人们称张勍是"张打胸"。

癸卯(二十六日)，王建进入成都城，自称西川留后。小校韩武几次在节度使司的厅堂上起身上马，牙司制止他，韩武怒气冲冲地说："司徒王建许诺我过些日子作节度使，在厅堂上马算什么！"王建暗中派人刺杀了韩武。

当初，陈敬瑄拒绝接受朝廷的任命时，田令孜想窃取他统军行政的大权，对陈敬瑄说："三哥你尊贵庄重，军中事务繁琐劳苦，不如全部交我办理，每天把所有记录的事项向你呈报，老兄你只是高高在上悠闲自得便可以了。"陈敬瑄一向没有什么智谋才能，便愉快地答应了。从这以后，陈敬瑄对军中事务都不能自做主张，以至于灭亡。王建表请任命陈敬瑄的儿子陈陶为雅州刺史，让陈敬瑄随同陈陶到雅州刺史的官所，第二年，贬黜陈敬瑄回到故里，在新津县居住，用一个县的田租赋税赡养他。

癸丑(疑误)，王建派遣手下士卒分别前赴各州并食用当地粮租，改文武坚的姓名叫王宗阮，改谢从本的姓名叫王宗本。对陈敬瑄原有将领中有器量才干的人，王建都以礼相待并使用他们。

22 六军十二卫观军容使、左神策军中尉杨复恭统领宫中宿卫兵，对朝廷政务独断专行，各位养子都充任节度使、刺史，还收养宦官儿子六百人，都做监军。杨复恭的养子龙剑节度使杨守贞、武定

节度使杨守忠竟不向朝廷进送贡品赋税，还上呈表章毁谤鄙视朝廷。

唐昭宗的舅舅王瑰谋求节度使官职，昭宗征求杨复恭的意见，杨复恭认为不行，王瑰恼怒，大骂杨复恭。王瑰在宫中出入，很有权力，杨复恭忌恨他，便向唐昭宗奏请任命王瑰为黔南节度使，当王瑰赴任到达利州益昌县的吉柏津时，杨复恭命令山南西道节度使杨守亮弄翻王瑰的船只淹没江中，王瑰的家族宾客都丧了命，杨守亮向朝廷奏报说王瑰乘船遇难。昭宗知道是杨复恭暗害王瑰，更加憎恨他。

李顺节获宠位尊以后，与杨复恭争夺权力，把杨复恭暗地里做的事情全都告诉了昭宗，昭宗下令以杨复恭为凤翔监军；杨复恭心怀怨恨，不肯启程赴任，声称有病，请求退休。九月，乙卯(初八)，昭宗准许杨复恭以上将军官衔退休，向他赐赏几仗以示敬重。昭宗的使者颁发诏令返回，杨复恭暗中派遣心腹亲信张绾将使者刺杀。

23 朝廷加封护国节度使王重盈兼任中书令。

24 东川节度使顾彦朗死去，军营中推举他的弟弟顾彦晖主持留后事宜。

25 冬季，十月，壬午(初五)，宿州刺史张筠向丁会投降。

26 癸未(初六)，朝廷任命永平节度使王建为西川节度使；甲申(初七)，朝廷取消永平节度使。王建得到西川节度使的官职后，注重行政事务，采纳进谏直言，喜好布施，乐于结交人才，用人各尽其能，待人谦虚有礼，穿用节俭朴素。可是，王建性情多疑容易猜忌，因而常常杀人，手下将领中立功出名的人，大多因事而被杀。

27 杨复恭居住的府第靠近玉山营，他的养子杨守信是玉山营军使，多次前往看望杨复恭。有人告发杨复恭与杨守信谋划叛乱，乙酉(初八)，昭宗来到安喜楼，调派军队列阵以自卫，命令天威都将李顺节、神策军使李守节带领人马攻打杨复恭的府第。张绾率领

杨复恭在家中蓄养的士卒抗击迎战，杨守信带领军队前往援助，李顺节、李守节未能攻克杨复恭的府第。丙戌(初九)，守护皇城南面含光门的宫中卫兵，等到城门打开，想要出去抢劫两边的市街，遇到刘崇望，他停下马对这些士卒说："天子亲自在街东督率作战，你们都是护卫皇宫的士兵，应当到安喜楼前杀贼建功，不要贪图那点小财物，而去获取罪恶的名声！"大家都说："是。"于是跟随刘崇望向东奔去。杨守信的人马看到宫中卫兵来了，当即溃散逃跑。杨守信与杨复恭带着家人从长安城东面的通化门出走，奔往兴元。神策军永安都头权安追击，抓获张绾，将他斩杀。杨复恭到达兴元，杨守亮、杨守忠、杨守贞以及绵州刺史杨守厚以讨伐李顺节为名，一同发动军队抗拒朝廷。杨守厚也是杨复恭的养子。

28 李克用攻打王镕，在临城西北的龙尾冈大败镇州军队，斩杀擒获数以万计，于是攻克临城，接着又攻打赵州的元氏、柏乡；李匡威带领幽州军队前去救援。李克用大肆抢掠之后返回，率军在邢州驻扎。

29 十一月，天平节度使朱瑄所属的曹州都将郭铢杀害了刺史郭词，向朱全忠投降。

30 泰宁节度使朱瑾带领一万余人攻打属于朱全忠的单州。

31 乙丑(十九日)，时溥的将领刘知俊率领二千人马向朱全忠投降。刘知俊是沛县人，徐州军队的一员猛将，时溥的军队从此一蹶不振。朱全忠任命刘知俊为左右开道指挥使。

32 辛未(二十五日)，寿州将领刘弘鄂憎恨孙儒残暴，献出寿州投降朱全忠。

33 十二月，乙酉(初九)，汴州军队将领丁会、张归霸在金乡与朱瑾交战，朱瑾大败，他的人马被斩杀擒获几乎全军覆没，朱瑾自己骑马逃跑免于一死。

34 天威都将李顺节倚仗皇恩骄傲专横，出入皇宫常常带着卫

兵跟随着他。两军中尉刘景宣、西门君遂憎恨他，告诉昭宗说，恐怕李顺节会发动叛乱。戊子(十二日)，刘景宣、西门君遂二人用昭宗的诏令召请李顺节，李顺节进入皇宫到银台门，他们二人邀请李顺节到仪仗房舍坐下说话，供奉官似先知从后面砍下李顺节的头颅，跟随李顺节的卫兵大声呼喊着跑了出去。于是，神策军的天威、捧日、登封三都人马大肆抢掠永宁坊，一直到天黑才安定下来。朝中百官向昭宗上表庆贺。

35 孙儒焚烧抢掠苏州、常州，带领军队进逼宣州，钱镠又派遣军队占据了苏州。孙儒接连多次打败杨行密的人马，他的军队的旌旗和器械粮草等物绵延达一百余里。杨行密向钱镠请求救援，钱镠便援助他军需粮食。

36 朝廷任命顾彦晖为东川节度使，派遣宦官宋道弼前往向他颁发节度使的旌祈节钺。杨守亮让杨守厚把宋道弼囚禁起来，夺取了节度使的旌祈节钺，发动军队攻打梓州。癸卯(二十七日)，顾彦晖向王建请求救援；甲辰(二十八日)，王建派遣属下将领华洪、李简、王宗侃、王宗弼救援东川节度使顾彦晖。王建秘密对各位将领说："你们打败杨守厚，顾彦晖一定会来犒劳慰问军队，你们在军队驻地摆设酒宴回报，趁机抓获顾彦晖，就可不必再有其他举动了。"王宗侃打败了杨守厚的七个营寨，杨守厚逃跑回到绵州。顾彦晖备办犒劳王建军队的礼物，各位将领也设宴答谢，王宗弼把王建的计谋告诉顾彦晖，顾彦晖于是以有病为托辞拒绝前往。

当初，李茂贞的养子李继臻占据金州，均州刺史冯行袭攻打夺占了金州，朝廷于是任命冯行袭为昭信防御使，管理金州。杨守亮要从金州、商州去攻打京师长安，冯行袭迎战抗击，大败杨守亮。

37 这一年，朝廷赏赐泾原军名号为彰义，将渭州、武州拨归彰义节度使管辖。

38 福建观察使陈岩身患重病，便派遣使者带着书信召请泉州刺史王潮，想要把军事行政大权转授给他，使者还未到泉州，陈岩便死了。陈岩的妻弟都将范晖暗示劝说军中将士推举自己为留后。

资治通鉴第二百五十九卷

唐纪七十五　　唐昭宗景福元年(壬子,公元 892 年)

1 春季,正月,丙寅(二十一日),唐昭宗诏令赦免天下,改年号为景福。

2 凤翔节度使李茂贞、静难节度使王行瑜、镇国节度使韩建、同州节度使王行约、秦州节度使李茂庄五人一同向朝廷上疏进言:杨守亮容纳藏匿叛逆乱臣杨复恭,请发兵讨伐杨守亮,并请求加封李茂贞为山南西道招讨使。朝廷商议认为,李茂贞如果获得山南西道招讨使的官职,就不可能再控制住他了,于是颁下诏令劝李茂贞等五位节度使与杨守亮和解,结果都不听从。

3 王熔、李匡威联合军队总共十余万人攻打尧山,李克用派遣属下将领李嗣勋进行抗击,大败幽州、镇州的军队,斩杀擒获三万人。

4 杨行密对各位将领说:"孙儒的军队人数是我们的十倍,我们作战多次失利,现在想退到铜官固守,怎么样?"刘威、李神福说:"孙儒调动全部军队从远处前来,速战速决对他有利。我们应当占据险要的地方,坚守城堡,转移周围的人畜财粮,使孙儒的军队疲劳困苦,我方再不时派出轻便骑兵抄掠他们输送的军粮,夺取他们掳掠的东西。孙儒向前没有交战的机会,后退又没有资财粮食,我们擒获孙儒可以说是马到成功的事!"戴友规对杨行密说:"孙儒与

我们争夺扬州相持了五个年头，彼此胜负大体相当。现在孙儒发动全部军队要把我们致于死地，我们若是望风而走放弃城池，那就正中了孙儒的计谋。淮南的士子人民跟随你渡过长江以及从孙儒的军营中前来投降的人相当多，你应当派遣将领护送这些人先回淮南，让他们象原来一样谋生立业；孙儒军队的士兵听说淮南一带人民安居，生活稳定，都会产生回归故里的念头，孙儒的军心既然动摇，怎么会不失败呢！”杨行密听后很高兴，依从了属下将领的意见。戴友规是庐州人。

5 威戎节度使杨晟与李守亮等人相约共同攻打王建，二月，丁丑(初二)，杨晟派出军队到新繁、汉州境内抢掠，命令手下将领吕茷带领军队二千会同杨守厚攻打梓州。王建派遣行营都指挥使李简抗击吕茷，将吕茷斩杀。

6 戊寅(初三)，朱全忠派出军队攻打朱瑄，派遣他的儿子朱友裕督率军队前行，在濮阳县的斗门城驻扎下来。

7 李茂贞、王行瑜未奉朝廷命令擅自发动军队攻打兴元。李茂贞不断上表请求授给他山南西道招讨使给宰相杜让能、神策中尉西门君遂送去书信，凌辱蔑视朝廷。昭宗认为不能容许李茂贞如此放肆，便御临延英殿，召令宰相、谏官进行商议。当时宦官中有人暗中与李茂贞、王行瑜勾结，因而宰相们相互观望不敢发言，昭宗很不高兴。给事中牛徽说：“先朝皇帝多灾多难，李茂贞确实有护卫的功劳。各个杨姓将领阻拦朝廷军队，李茂贞当即派出军队攻伐征讨，他的意向就在于痛恨杨复恭一伙奸恶小人，但是不应当不等待朝廷的诏命就行动。近来听说他的军队经过山南，斩杀伤害的人相当多。陛下倘若不以山南西道招讨使的官职授给李茂贞，使用国家法度来约束他，那么山南的人民就会被斩尽杀绝了！”昭宗说：“这话说的对。”于是任命李茂贞为山南西道招讨使。

8 甲申(初九),朱全忠到达卫州南部,朱瑄率领步、骑兵一万人攻打斗门城,朱友裕放弃营寨逃走,朱瑄于是占据了斗门的营寨。朱全忠不知道斗门城已被朱瑄夺取,乙酉(初十),他带领军队赶往斗门,到达那里的人都被朱瑄的郓州军队斩杀。朱全忠退到濮州雷泽县的瓠河镇驻扎,丁亥(十二日),朱瑄攻打朱全忠,朱全忠大败逃跑。张归厚在后面竭力阻击掩护,朱全忠仅免一死,副使李璠等人都在交战中阵亡。

9 朱全忠奏请将河阳节度使赵克裕贬职,让佑国节度使张全义兼任河阳节度使。

10 孙儒围攻宣州。起初,刘建锋为孙儒据守常州,当他带领军队跟随孙儒攻打杨行密时,甘露镇使陈可言率领所部人马一千人据守常州。杨行密的将领张训带领军队忽然来到常州城下,陈可言仓猝出城迎战,张训亲手将陈可言斩杀,于是占取常州。杨行密的另一将领又攻取了润州。

11 朱全忠连年攻打时溥,徐州、泗州、濠州三州人民都无法耕种收获,兖州、郓州、河东的军队救援时溥,都没有成功,又赶上闹水灾,人民死亡的占十分之六七。时溥极其困乏,向朱全忠请求和解,朱全忠回答说:"你必须迁移镇所离开徐州才可以。"时溥表示同意。朱全忠便奏请将时溥调往其他镇所,仍然任命朝中大臣镇守徐州。于是,唐昭宗任命门下侍郎、同平章事刘崇望以同平章事衔,充任感化节度使,任命时溥为太子太师。时溥担心朱全忠欺骗谋杀他,依然占据徐州城而不奉行朝廷诏令,刘崇望到达华阴便又返回长安。

12 忠义节度使赵德谨死去,他的儿子赵匡凝代任忠义节度使。

13 福建观察使范晖骄横奢侈造成属下离心离德,王潮任命堂

弟王彦复为都统，胞弟王审知为都监，带领军队攻打福州，人民自动请求运送粮米给王潮的军队，平湖洞以及海边的蛮夷都用战船援助王潮。

14 辛丑(二十六日)，王建派遣族子弟嘉州刺史王宗裕、雅州刺史王宗侃、威信都指挥使华洪、茂州刺史王宗瑶带领军队五万攻打彭州，杨晟迎战失败，王宗裕等围攻杨晟。杨守亮派遣属下将领符昭前去救助杨晟，符昭直接奔赴成都，在汉州金堂县的三学山安营扎寨。王建急召华洪返回成都。华洪火速赶到，后面的军队还没有来得及集结，就带领几百人在夜间到离符昭营寨几里以外的地方，频繁地击打更鼓。符昭以为是王建的军队大规模来到，便带领军队连夜逃跑了。

15 三月，朝廷任命户部尚书郑延昌为中书侍郎、同平章事。郑延昌是郑从谠的堂兄弟。

16 左神策勇胜三都都指挥使杨子实、杨子迁、杨子钊，都是杨守亮的养子，他们从渠州带领军队救援杨晟，知道杨守亮一定要失败，便于壬子(初八)，率领所部人马共计二万向王建投降。

17 李克用、王处存联合军队攻打王熔，癸丑(初九)，攻克滹沱河东北的天长镇。戊午(十四日)，王熔在镇州九门县的新市与李克用、王处存展开激战，结果大败李克用、王处存，斩杀擒获三万余人；辛酉(十七日)，李克用率众退到栾城驻扎。唐昭宗颁发诏令劝河东及镇州、定州、幽州四镇和解。

18 杨晟给杨守贞、杨守忠、杨守厚送去书信，让他们攻打东川以求解除彭州之围，杨守贞等遵命行动。神策督将窦行实驻守梓州，杨守厚暗中引诱他做内应；杨守厚到达涪城，窦行实要做内应的事情泄漏，顾彦晖将窦行实斩杀。杨守厚于是逃走离去。杨守贞、杨守忠的军队赶到，找不到去处，在绵州、剑州之间徘徊。王建派遣

手下将领吉谏攻打杨守厚，将他打败。癸亥(十九日)，西川将领李简在绵州巴西县的钟阳镇拦击杨守忠，斩杀擒获三千余人。夏季，四月，李简又在铜钵打败杨守厚，斩杀擒获三千余人，前往投降的有一万五千人；杨守忠、杨守厚都逃跑了。

19 乙酉(十二日)，朝廷在杭州设置武胜军，任命钱镠为防御使。

20 天威军使贾德晟，因为李顺节之死，很是怨恨愤怒，西门君遂憎恨他，上奏唐昭宗将贾德晟杀死。贾德晟属下一千余名骑兵投奔凤翔，李茂贞的势力从此更加强大起来。

21 李匡威派出军队侵扰云州、代州，壬寅(二十九日)，李克用开始从镇州带领军队返回。

22 时溥派遣军队向南侵扰，到达楚州，杨行密的将领张训、、李德诚在寿河将时溥的人马打败，乘胜攻占了楚州，抓获楚州刺史刘瓒。

23 朝廷加封邠宁节度使王行瑜兼任中书令。

24 杨行密多次击败孙儒的军队，攻破了孙儒在广德安设的营寨，张训则在安吉驻扎，截断了孙儒的运粮道路。孙儒军中粮食吃尽，大闹瘟疫，孙儒派遣属下将领刘建锋、马殷分别带领军队到各县抢掠。六月，杨行密听说孙儒军中正闹瘟疫，戊寅(初六)，便派出军队攻打孙儒。当时正赶上大雨滂沱，天昏地暗，孙儒军队大败，安仁义攻破孙儒五十多个营寨，田颢在阵地上擒获孙儒，将他斩杀，把他的头传送到京师长安，孙儒的手下人马大多向杨行密投降。刘建锋、马殷收集剩余的人马七千人，向南奔往洪州，大家推举刘建锋为统帅，马殷为先锋指挥使，委任张佶为谋主，等到队伍到达江西，人数已达十余万。

丁酉(二十五日)，杨行密率领人马返回扬州；秋季，七月，丙辰

(十四日),杨行密回到广陵,向朝廷上表请令田頵守宣州,安仁义守润州。

在此之前,扬州的富庶天下无比,当时人们称颂扬州第一,益州第二,等到经过秦彦、毕师铎、孙儒、杨行密各股军队的战火之后,长江、淮水之间,东西千里方圆一片败落景象。

25 王建围攻彭州,很久不能攻克,当地百姓都窜逃藏匿在高山深谷之中。王建各个营寨的士卒每天出去掳掠抢劫,把这叫做"淘虏",对搜抢来的人民财物,军中将领先挑选好的,剩余的让士兵们瓜分,以此为常事。

有一个军士王先成,是新津人,本来是个书生,适逢天下大乱,便参军从武,他揣测各位将领中只有北面营寨的王宗侃最为贤明,就前往劝王宗侃说:"彭州本来是西川的属地,陈敬瑄、田令孜召来杨晟,割出四个州授给杨晟,任杨晟为观察使,与他们共同抗拒朝廷命令,现在陈敬瑄、田令孜已经平灭,而杨晟仍然占据着彭州,彭州人民都知道西川是他们的大府,检校司徒王建是他们的官长,所以王建的大队人马到达彭城一带时,当地百姓并不进入城内归附杨晟,而是逃往高山深谷躲避起来,等待着王建的招抚。现在王建军队到达已经几个月了,百姓没有听到招抚劝降的命令,相反纵容军中士卒一再大肆抢掠,与强盗贼寇没有什么两样,他们抢夺百姓的资财货物,驱逐百姓的家畜财产,把年老体弱的人以及妇女分给士兵做奴婢,使这里的父子兄弟骨肉分离愁苦怨怒。那些在山谷中的人,酷暑暴雨之下无遮无盖,不时受到毒蛇猛虎的残害,孤苦危险,又饿又渴,没有诉苦的地方。彭州百姓开始时认为杨晟不是他们的官长而不遵从他,现在检校司徒王建对他们不加爱抚救济,他们就会改变初衷想念杨晟了。"王宗侃十分悲戚,不由得一再移动他坐着的床向前询问王先成,王先成说:"还有比这更为危险的事:

现在各个营寨每天早晨出动六七百人，进入深山搜掠百姓财物，天黑时才返回来，竟然没有守寨防备的意思。这不过是赖于彭州城内没有能人罢了，万一有足智多谋的人为杨晟出谋划策，让他乘虚出击，事先在彭州城门的里面埋伏下精壮人马一千人，当登上城楼瞭望到王建营寨的士兵外出去抢掠走远时，便派出弓弩手、炮手各一百人，攻打营寨的一面，紧随着派五百名役夫士兵，身背柴草土石填满堑壕垫好道路，然后出动精锐军队奋勇攻打，并且焚烧王建的营寨；又从彭州城的另三面突然派出军队，各个营寨都自己忙着防备抵御，没有功夫相互救援，彭州城内得以增派军队相继杀出，这样一来，王建怎么能不失败呢！”王宗侃惊慌地说：“这种情况确实有可能发生，该怎么办好呢？”

王先成请求分条开列写成状纸以便禀告王建，王宗侃当即命令王先成起草状文，大意是说：“今天所禀告的事，必须是围攻彭州城的王宗裕、王宗侃、华洪、王宗瑶四面相通共同行动，我王宗侃所统管的只是北面的营寨，或许所禀告的事可以依从，请求命令西川军队的使牙检举全都施行。”事情共有七条：“其一，请求招抚山谷中的百姓。其二，请求禁止各营寨的军中士兵和子弟，一个也不准出去搜掠百姓，在各营寨的旁边立石碑，七里方圆之内听凭打柴放牧，有敢超越石碑的斩杀。其三，请求设置招安寨，寨中能容纳下几千人，以安置所招来的百姓，我王宗侃请求从所部将校中挑选谨慎干练的人为招安将领，令他带领三十人日夜手持武器巡逻护卫。其四，招抚百姓这件事，必须委派一个人总管，现在招安的榜帖既然发了下去，各个营寨一定是分头派遣军中士兵进入山谷招抚百姓，躲藏在那里的百姓看到这种情形，没有不惊慌疑惧的，就会象老鼠见了猫，有谁还肯前来投降！要想招抚山谷中的百姓，必须有恰当的方法，希望颁下文告委任我王宗侃专门掌管这桩事。其五，请求

严格勒令四面营寨的指挥使，把从前掳掠来的彭州男女老幼全都集结在营寨的广场上，有父亲与儿子、哥哥与弟弟、丈夫与妻子自己相互认出的，就让他们相聚，在公文上注明人数，分部送往招安寨，有胆敢私自隐匿一个人的当即处斩；并请求勒令成都府中的各个营寨，也严格搜索，有先前从军队前沿送回来的百姓，酌量支给资财粮食，全都分部送回招安寨。其六，请求在招安寨中设置九陇行县，委任从前的南郑县令王丕暂摄九陇行县县令，设置曹局，招抚安顿百姓，从这些百姓中挑选身强力壮的子弟，发给他们文告，让他们自己入山招请他们的亲戚；百姓知道王司徒严令禁止士兵侵扰抢掠，前些时候被军中士兵抢虏去的人，也都很平安，必定会欢呼跳跃，纷纷走下山来，如同儿子回到母亲的怀抱，用不了几天就会全部从山中出来。其七，彭州的土地适于种麻，这里的百姓在没有进山时将大量的麻沤藏起来，应当命令县令明确告知百姓，分别回到田间故里，挖出沤藏的麻卖掉，换取资财粮食，这样必定会逐渐恢复旧业。”王建接到状文大为欢喜，当即施行，全部照办。

第二天，发布的告示传下，威严的军令赫然在目，没有人敢违犯。第三天，躲藏在山谷中的百姓竞相出来，象赶集一样奔赴招安寨，招安寨容不下，就开辟地盘扩展寨子。逐渐地又有了集市，百姓又拿出收藏的麻贩卖。招安寨的人民看到自己村落没有被残暴抢掠的苦难，逐渐告辞九陇行县县令，回到故里重操旧业。一个多月的时间，招安寨里都空了。

26 己巳(二十七日)，李茂贞攻克凤州，感义节度使满存逃奔兴元，李茂贞又连续攻占了兴州、洋州，向朝廷上表请求委任他的子弟统管。

27 八月，朝廷任命杨行密为淮南节度使、同平章事，委任田颗为宣州留后，任命安仁义为润州刺史。

孙儒投降过来的军队大多是蔡州人，杨行密挑选他们当中特别勇猛强健的人五千名，予以丰厚的俸饷和赏赐，用黑色的外衣蒙盖上甲胄，号称“黑云都”，每当作战时，就让这些人首先冲锋陷阵，四周邻近的军队都很惧怕他们。

杨行密因为军中费用缺乏，想用茶叶和食盐换取百姓的布帛，掌书记舒城人高勖说：“战乱刚刚过去，老百姓十户有九家是空的，官府却又要以商谋利使他们艰难窘迫，这将会使百姓再次叛离我们。不如拿出我们拥有的东西去与缺少此物的邻道贸易，这样完全可以供给军队，再挑选贤明的地方长官劝勉人民耕作纺织，几年的时间，仓库自然就会充盈。”杨行密采纳了高勖的意见。田頵听到这件事后说：“贤明人士的话，其利益深远呀！”杨行密对于骑马射箭比武这些技艺，都没有什么专长，可是他对人宽厚，生活节俭又有智谋胆略，善于安抚驾御军中将士，与他们同甘共苦，待人处事推心置腹，没有任何猜疑顾忌。有一次早晨出去，跟随的人剪断驾辕马臀部的皮带，拿走那上面的金饰，杨行密知道了也不追问，后来，仍象以前一样在早晨外出，人们都佩服他的心胸度量。

淮南一带遭受战乱接连六年，当地士人和百姓辗转迁移几乎走光了；杨行密刚到这里时，赏赐将领官吏，布帛不过几尺，银钱不到几百。可是杨行密能够靠勤奋节俭保证军中供给充足，除非因公摆设宴会，他自己从不举办歌舞声乐。杨行密招收安抚流离的人民，减轻徭役少征赋税，没有几年的功夫，官府和人民都富有起来，几乎恢复到太平盛世时的状态。

28 李克用往北巡视到达天宁军，听说李匡威、赫连铎率领军队八万侵扰云州，便派遣属下将领李君庆从晋阳率军出发。李克用偷偷进入新城，而在云州城南的神堆设下伏兵，擒获吐谷浑的巡逻骑兵三百人；李匡威等大为震惊。丙申(二十五日)，李君庆率领大

军赶到，李克用便迁入云州。丁酉(二十六日)，李克用派出军队攻打李匡威等，结果李匡威等大败。己亥(二十八日)，李匡威等焚烧营寨逃跑；李克用的军队追到蔚州东北的天成军，斩杀擒获无法计算。

29 辛丑(三十日)，李茂贞攻克兴元，杨复恭、杨守亮、杨守信、杨守贞、杨守忠、满存一同逃奔阆州。李茂贞上表朝廷请求委任他的儿子李继密暂时主持兴元府事宜。

30 九月，朝廷加封荆南节度使成汭为同平章事。

31 时溥逼迫监军向朝廷奏称军中将士一定要挽留他自己，而不应召到京师，冬季，十月，朝廷又任命时溥为侍中、感化节度使。朱全忠上奏请求朝廷追回对时溥新的任命；唐昭宗颁发诏令劝朱全忠与时溥和解。

32 当初，邢州、洺州、磁州的留后李存孝，与李存信都是李克用的养子，可是他们相互不和睦。李存信在李克用那里很受宠，李存孝在邢州，想要建立大功以求超过李存信，于是建议攻取镇冀，李存信从中作梗，李克用不时听从李存信的意见。等到王镕围攻尧山，李存孝前往救援，未能获胜。李克用便任命李存信为蕃、汉马步都指挥使，与李存孝一同攻打王镕，李存孝、李存信二人互相猜疑忌恨，彼此逗留观望而不前进；李克用改派李嗣勋等将王镕打败。李存信回到李克用那里，诬陷李存孝根本不想攻打贼寇，怀疑他与贼寇暗中有密约。李存孝听到这事，自认为对李克用有功劳，可是李克用对他的信任反不如李存信，很是愤恨，又怕大祸降临，于是暗中与王镕和朱全忠交结，向朝廷上呈表章以邢州、洺州、磁州三州归顺朝廷，并请求赏赐给他节使度的旌祈节钺，以及会同各道军队讨伐李克用。唐昭宗颁发诏令，任命李存孝为邢州、洺州、磁州节度使，但不同意会合军队的举动。

33 十一月，时溥的濠州刺史张璲、泗州刺史张谏分别献出濠州、泗州，归附朱全忠。

34 乙未(疑误)，朱全忠派遣他的儿子朱友裕带领军队十万人攻打濮州，予以攻克，抓获濮州刺史邵伦，于是，朱全忠又命令朱友裕调转军队攻打时溥。

35 孙儒的将领王坛攻陷婺州，婺州刺史蒋瓌逃奔越州。

36 庐州刺史蔡俦挖开杨行密祖父的坟墓，与舒州刺史倪章联合军队，派遣使者向朱全忠送去官印求救。朱全忠厌恶蔡俦反复无常，接收了他送来的官印，而不派兵救援，并且给杨行密送去书信通报消息；杨行密对朱全忠表示感谢。接着，杨行密派遣行营都指挥使李神福带领军队讨伐蔡俦。

37 唐穆宗时建立的《宣明历》逐渐出现误差，太子少詹事边冈改造新历完工，十二月，进献朝廷。昭宗把新历命名为《景福崇玄历》。

38 壬午(十二日)，王建派遣属下将领华洪在阆州进攻杨守亮，将其打败。王建派遣节度押牙、延陵人郑顼出使到朱全忠那里；朱全忠询问剑阁的情况，郑顼极力述说剑阁的险峻。朱全忠不信，郑顼说："假如不相信我说的话，恐怕要误了你的军机大事。"朱全忠听后哈哈大笑。

39 这一年，明州刺史钟文季去世，他的手下将领黄晟自称明州刺史。

二年(癸丑，公元 893 年)

1 春季，正月，时溥派遣军队攻打宿州，宿州刺史郭言战死。

2 东川留后顾彦晖既然与王建有矛盾，李茂贞便想招抚顾彦晖使他随从自己，于是上奏请求再次赏赐给顾彦晖节度使节钺，唐昭宗颁诏任命顾彦晖为东川节度使。李茂贞又奏请派遣掌管兴元

府事宜的李继密救援梓州，不久，王建派遣军队在利州打败了东川、凤翔的军队。顾彦晖向王建求和，表示要与李茂贞断绝往来，王建这才许可与他和解。

3 凤翔节度使李茂贞请求镇守兴元府，唐昭宗颁诏任命李茂贞为山南西道兼武定节度使，委任中书侍郎、同平章事徐彦若为同平章事，充任凤翔节度使，又割出果州、阆州隶属武定节度使管辖。李茂贞试图同时获得凤翔，因而拒不奉行诏令。

4 二月，甲戌(初五)，朝廷加封西川节度使王建为同平章事。

5 李克用带领军队围攻邢州，镇州的王镕派遣牙将王藏海给李克用送去书信劝解。李克用大怒，将王藏海斩杀，派军队攻打王镕，在平山县打败镇州的军队。辛巳(十二日)，李克用攻打天长镇，十几天都没有攻克。王镕派出军队三万前往救援，李克用在叱日岭下迎战，把王镕军队打得大败，斩杀一万余人，剩余的人马溃散逃去。李克用的河东军队没有粮食，就把被杀士卒的尸体切割而食。

6 徐州的时溥向兖州的朱瑾请求救援，朱全忠派遣属下将领霍存带领骑兵三千在曹州驻扎防备朱瑾军队的进攻。朱瑾率领军队二万人前去救援徐州，霍存带领人马前往迎战，他和朱友裕在彭城附近的石佛山下联合攻击徐州、兖州的军队，结果徐州、兖州军队大败，朱瑾逃回兖州。辛卯(二十二日)，徐州军队再次出击，霍存恃胜不备战死。

7 李克用进军攻下井陉，李存孝带领军队前往救援王熔，于是进入镇州，与王熔商议攻防事宜。王熔又请朱全忠派出军队救援，朱全忠正忙于与时溥交战，不能派兵救援，不过却给李克用送去书信，说："我在邺下驻有十万精兵，只因我的抑制才未让他们推进。"李克用给朱全忠回信说："倘若你在邺下确实驻有强兵，那么我恭候大军的到来；如果一定真要分出胜负，请到常山脚下决战。"甲午

(二十五日),李匡威带领军队救助王熔,在元氏打败李克用的河东军队,李克用率领人马返回邢州。王镕在藁城犒劳李匡威,拿出金帛二十万来酬谢。

8 朱友裕围攻彭城,时溥几次派出军队挑战,朱友裕都关闭营垒拒不出战。朱瑾在石佛山下战败于夜间逃跑,朱友裕也不追击,都虞候朱友恭写信给朱全忠诬陷朱友裕,朱全忠看信后勃然大怒,当即通过驿站传信给都指挥使庞师古,命令他代替朱友裕统领军队,并且审查朱友裕的可疑事件。不料,朱全忠的这封信误传到朱友裕的手里,朱友裕看到极其恐惧,当即带着二千骑兵逃进深山,秘密到达砀山,在伯父朱全昱那里藏匿起来。朱全忠的夫人张氏听说这件事,让朱友裕单人骑马到汴州拜见朱全忠,朱友裕在厅堂上痛哭流涕跪下求饶,朱全忠命令身边侍卫揪住他的头发,按住他的脖子,要把他拉出去处斩,张夫人急忙跑过去抱住朱友裕,流着泪说:"你离开手下人马,只身回来认罪,没有其他图谋已经很明显了。"朱全忠听后顿时醒悟而免除对朱友裕的刑罚,命他暂且主持许州事宜。朱友恭,本来是寿春人李彦威,幼小时候便为朱全忠家的童仆,被朱全忠收养为义子。张夫人是砀山人,足智多谋,朱全忠敬重而又惧怕她,即便是节度使司的要事,也时常与她谋划商议。有时朱全忠率领军队出征,已经行进到半路,而张夫人认为这次出征不可取,只派遣一个人去召请,朱全忠立即因此而返回。

庞师古攻打石佛山营寨,予以占据。从此以后,时溥的徐州军队不敢再出来交战。

9 李匡威救援王熔时,将要从幽州出发,家族里的人都会聚为他送别,李匡威胞弟李匡筹的妻子长得秀美,李匡威喝醉酒后将她奸淫。三月份,李匡威从镇州返回,到达博野,李匡筹占据节度使司自称留后,用节度使司的符节追回李匡威行营的军队。李匡威的人

马溃散投归幽州，他只得与一些亲近的士卒留在深州，进退无去处，便派遣判官李抱真向朝廷上奏，请求回到京师长安。京师接连几次遭受大的战乱，听说李匡威要来，街头巷尾的人们大为恐慌，都说："金头王李匡威要来图谋大唐皇位了。"长安的士人百姓有的竟逃窜到山谷中藏匿起来。因为李匡威是为救援王熔而失去了幽州的，因此王熔对李匡威感恩戴德，迎接李匡威回到镇州，并为他建造了府第，当作父亲一样侍奉他。

10 朝廷任命渝州刺史柳玭为泸州刺史。柳氏家族自从元和年间的柳公绰以来，世代都因敬老尊长、重礼守法而被士大夫们所尊崇。柳玭曾任御史大夫，皇帝想委任他做宰相，宦官们憎恶他，因而长期贬职在外。柳玭曾经告诫他家中的子弟说："门第地位高贵，是可怕而不是可以自恃的事。这些人为人处事，如果一件事上出现失误，招来的罪过就会比别人严重得多，死后也没有脸面在地下与祖先相见，这是所以说可怕的原因。门第高就容易产生骄傲心理，家族昌盛就要被人嫉妒；他们的美德善行、真才实学，人们未必相信，而稍微有一点美中不足，大家都会去指责他们，这是所以说不可自恃的原因。因此，高贵人家的子弟，学习应当更加勤奋，行为应当再接再励，这样也仅仅是能和其他普通人相比而已！"

11 王建一再请求杀掉陈敬瑄、田令孜，朝廷不准许。夏季，四月，乙亥(初七)，王建指使人告发陈敬瑄谋反作乱，在新津将他杀死。又指使人告发田令孜与凤翔节度使李茂贞暗中通信，把他囚禁狱中致死。王建命令节度判官冯涓起草表章奏报说："打开木笼放出猛虎，孔子责备其弟子不责备别人；孙叔敖将两头蛇杀死，并不是为了他自己的利益。统兵在外的将帅如果没有专杀大权，重要的机会就要在奸臣的圈套中丧失。"冯涓是冯宿的孙子。

12 汴州军队攻打徐州，连续几个月未能攻克。通事官张涛写

信给朱全忠说:“进军的时机没有把握好,所以劳而无功。”朱全忠同意他的看法。敬翔却说:“现在攻打徐州城已经几个月了,耗费人力财力相当大,时溥的徐州军队已经困乏不堪,攻下徐州是早晚的事了,如果让军中将士知道张涛的这些话,那么进攻的劲头就会松懈下来。”朱全忠于是将张涛的书信烧掉。癸未(十五日),朱全忠亲自率领人马到达徐州;戊子(二十日),庞师古攻克彭城,时溥全家族的人登上燕子楼自焚而死。己丑(二十一日),朱全忠进入彭城,委任宋州刺史张廷范主持感化留后事宜,奏请朝廷任命文臣做节度使。

13 李匡威留在镇州,为王熔整治护城堑壕,修理盔甲武器,把王熔当成儿子一样看待。李匡威因为王熔年纪小,又喜好镇州的水土气候,便秘密谋划夺取镇州。李抱真从京师长安返回镇州,为李匡威出谋划策,暗中给予王熔军中将士小恩小惠以换取他们的好感。王熔家族在镇州已经很长时间,镇州人爱戴王熔,而不曲从李匡威。在李匡威父母去世的纪念日,王熔到李匡威的寓所吊唁,李匡威身套丧服里面却穿着盔甲,埋伏下士兵将王熔劫持,王熔奔到李匡威面前抱着他说:“我王熔被河东李克用围困时,几乎要兵败身亡了,依靠你的救援才有了今天;你想获得镇州、冀州、深州、赵州这四个州,这本来是我的愿望,不如我和你一同回到节度使司,把节度使的官位让给你,这样军中将士就不会抗拒你了。”李匡威认为可以,与王熔并排骑着马,摆开军队进入节度使司。恰逢狂风大作雷雨交加,房屋上的瓦都被震动。李匡威进入镇州城的东偏门,王熔的镇州亲军当即把东偏门关闭,有个屠夫叫墨君和从残破的墙壁后面跳出来,用拳头猛打李匡威的披甲士兵,把王熔从马背上夹在腋下,背着他登上房屋。镇州军队既然已经夺回王熔,便攻打李匡威,将他杀死,李匡威的亲族党羽也一同被杀掉。王熔当时

年仅十七岁，身体瘦弱，这次被墨君和夹着走，竟好几天脖子疼痛脑袋偏斜。李匡筹向朝廷奏报王熔杀害了他的哥哥李匡威，请求发动军队报仇，昭宗颁诏不许他擅动。

14 幽州将领刘仁恭带领军队守卫蔚州，过了期限还没有士兵来替代，军中士兵都想回归。正逢李匡筹自称节度使，蔚州的士兵当即尊奉刘仁恭为统帅，返回攻打幽州，到达居庸关，被李匡筹的幽州节度使府军队打败。刘仁恭逃奔河东，李克用对待他相当优厚。

15 李神福围攻庐州。甲午(二十六日)，杨行密亲自率领军队到达庐州，田頵从宣州带领军队来与他会合。当初，蔡州人张颢以其勇猛果敢侍奉秦宗权，后来又跟随孙儒，孙儒失败后，张颢归附杨行密，杨行密对待他很优厚，委任他带领军队驻扎庐州。蔡俦反叛后，张颢又改旗易帜为他所用。等到庐州被围紧急时，张颢越过城墙再投奔杨行密，杨行密把张颢派到银枪都使袁稹手下。袁稹认为张颢反复无常，向杨行密陈说，请求将张颢杀死，杨行密担心袁稹容不下张颢，便把张颢安置在亲军中。袁稹是陈州人。

16 王潮派遣王彦复、王审知攻打福州，很久未能攻克。范晖向威胜节度使董昌求救，董昌与陈岩是姻亲，便派遣温州、台州、婺州军队五千前往救援。王彦复、王审知因为福州城坚固，救援军队即将赶到，军中士卒死亡受伤的已相当多，向王潮述说，想要撤回军队以后再作打算，王潮不准许。王彦复、王审知请王潮亲自前来军营，王潮回答他们说："士兵光了增加士兵，将领没了添派将领，等到士兵将领都没了，我自然要亲自来。"王彦复、王审知被王潮的话吓呆了，他们亲自冒着箭石猛烈进攻。五月份，福州城内粮食吃尽，范晖知道不能再固守，夜里，把官印交给监军，离开福州城逃跑，前来救援的军队也纷纷返回。庚子(初二)，王彦复、王审知进入福州

城。辛丑(初三),范晖逃亡到沿海城中,被军中将士斩杀。王潮进入福州城,自称留后,身穿丧服安葬陈岩,把自己的女儿嫁给陈岩的儿子陈延晦,对陈岩家族的抚恤十分丰厚。汀州、建州两个州也向王潮投降,从岭南到沿海之间的二十多股成伙盗贼或者归顺王潮或者溃散。

17 闰五月,朝廷任命武胜防御使钱镠为苏杭观察使。又任命扈跸都头曹诚为黔中节度使,耀德都头李铤为镇海军节度使,宣威都头孙惟晟为荆南节度使。六月,朝廷任命捧日都头陈珮为岭南东道节度使,并同平章事。当时李茂贞骄横跋扈,昭宗感到武臣难以控制,想要用皇族各王取代他们,因此曹诚、李铤、孙惟晟、陈珮四人都接到皇帝的恩诏,解除在京师的兵权,命令他们前赴镇所。

18 李匡筹派出军队攻打王熔的乐寿、武强两地,以报王熔杀害其兄李匡威这一耻辱。

19 秋季,七月,王镕派遣军队救援邢州,被李克用在平山将他打败,壬申(初六),李克用进击镇州。王熔十分惧怕,请求拿出军粮二十万来帮助李克用攻打邢州,李克用许可了王熔的请求。李克用在栾城整训军队,会合王熔军队总共三万人在邢州东南的任县驻扎,李存信则在邢州龙冈县的琉璃陂驻扎。

20 丁亥(二十一日),杨行密攻克庐州,将庐州刺史蔡俦斩杀。杨行密身边的人请求挖毁蔡俦父母的坟,杨行密说:"蔡俦因为挖掘了我的祖坟而获罪,我怎么能去效法他呢!"

21 朝廷加封秦州的天雄节度使李茂庄为同平章事。

22 钱镠征发民夫二十万连同十三都的士兵筑造杭州的外城,围绕杭州有七十里长。

23 昇州刺史张雄死去,冯弘铎接替为升州刺史。

24 李茂贞倚仗有功骄傲强横,向昭宗进呈表章以及给杜让能

写信，言语很不恭谦。昭宗十分愤怒，想要讨伐李茂贞。李茂贞再次上表，大略说："陛下身为大唐皇帝，却不能庇护皇舅王瑰一人的性命；陛下在天下最受尊崇，却不能斩杀杨复恭这个家伙。"又说："现在朝廷只看各节度使的强弱与否，而不计议是非曲直。"还说："朝廷约束势力弱者对他们行之以法，附合势力强盛者对他们施加恩赏；处事视其轻重而斤斤计较，看人权衡利害而仰人鼻息。"又说："军中情形千变万化，战争胜负难以约束，我是担心京畿一带的百姓因此遭受祸害，不知道皇帝流离迁徙，今后还能到哪里去！"昭宗更加愤怒，决心讨伐李茂贞，命令杜让能专门掌管征讨事宜，杜让能劝昭宗说："陛下刚刚即位不久，国家的命运还不平安，凤翔的李茂贞离京师长安这样近，我认为不应当与他结下怨仇，万一不能消灭他，那么后悔也来不及了。"昭宗说："现在皇室的地位越来越低下，朝廷的号令在京师以外的地方就得不到推行，这正是仁人志士痛心疾首的时刻。服药不到使眼睛昏花程度，疾病就不会痊愈。朕不能甘心做一个软弱可欺的君主，默默无闻地度过时日，坐在这里看着别人来欺侮。你只管为朕调动军队粮食，朕亲自委派各王统领军队，不论成功与失败都不会追究你的责任。"杜让能回答说："陛下一定要兴兵讨伐李茂贞，那么朝廷内外的大臣都应当齐心协力效助陛下实现宏图大志，而不应当唯独任用我一人。"昭宗对杜让能说："你身为宰相，与朕应当同甘共苦，不应遇事躲避！"杜让能流着泪说："我怎么敢遇事躲避呢！况且陛下所要施行的事情，是当年宪宗皇帝的志愿；只是天时还有所不利，形势也不允许罢了。只恐怕将来有一天我会象汉景帝时的晁错一样白白遭受杀身大祸，而不能平息吴楚等七国叛乱的战祸。我怎敢不奉行诏令，以死相报！"昭宗于是任命杜让能留在中书省，筹划调度，一个多月没有回家。崔昭纬暗中与邠州、岐州交结，探听消息，杜让能早晨说一句

话，邠州、岐州傍晚就一定会知道。李茂贞指使他的党羽纠集集市中成百上千的人，包围在观军容使西门君遂马前诉说："李茂贞大帅没有罪，不应当对他进行征讨，而使百姓遭受战祸。"西门君遂说："这是宰相的事，不是我力所能及的。"那些被纠集的人又拦截崔昭纬、郑延昌乘坐的轿子进行诉说，两位宰相说："这件事皇帝专门委任太尉杜让能料理，我们事先也不知道。"市中百姓于是四处乱投砖瓦石块，崔昭纬、郑延昌两位宰相慌忙下了轿子跑到民户家里躲藏起来，仅以自身得免，大堂官印和上朝服装都丢失了。唐昭宗命令捕拿这次闹事中倡导的人予以诛杀，出兵讨伐的念头更加坚定。京师长安的人民有的逃到山谷中藏匿起来，虽然动用严酷的刑法也禁止不住。八月，唐昭宗任命续任覃王李嗣周为京西招讨使，神策大将军李铎为副使。

25 丙辰(二十一日)，杨行密派遣田頵带领军队二万攻打歙州；歙州刺史裴枢据城固守，田頵很久不能攻克。当时各军中将领当了刺史以后大多贪婪粗暴，唯有池州团练使陶雅待人宽厚很得民心，歙州人说："如果让陶雅来做刺史，我们愿意服从命令。"杨行密当即任命陶雅为歙州刺史，歙州人便接受了他。陶雅用极高的礼节拜见裴枢，送裴枢返回朝廷。裴枢是裴遵庆的第三代孙子。

26 朱全忠命令庞师古调动军队攻打兖州，与朱瑾作战，多次打败朱瑾。

27 九月，丁卯(初二)，朝廷任命钱镠为镇海节度使。

28 李存孝在夜间进攻李存信的营寨，虏获了奉诚军使孙考老。李克用亲自率领军队攻打邢州，环绕邢州城挖掘堑壕修筑营垒。李存孝不时派出军队突然袭击，使他的堑壕营垒不能建成。河东牙将袁奉韬秘密派人对李存孝说："陇西郡王李克用只是等着堑壕营垒修成就返回晋阳，尚书你所惧怕的只有大王李克用罢了，他

手下的各位将领都不是你的对手。大王李克用如果返回晋阳，几尺宽的堑壕，怎么能阻止住尚书你的锋芒锐势呢！”李存孝认为很对，便止住军队不再出城袭击。十几天的时间，李克用的堑壕营垒修造完毕，即使插上翅膀飞也越不过去，李存孝因此处境艰难。原来汴州军原来将领邓季筠这时也跟李克用攻打邢州，他乘马轻装逃回汴州。朱全忠见了他大为高兴，命令他统领亲军。

29 乙亥(初十)，覃王李嗣周率领禁军三万护送凤翔节度使徐彦若前赴镇所，在兴平驻扎。李茂贞、王行瑜合军近六万人，驻扎在盩厔进行抗击。朝廷禁军都是刚刚从市街上召募来的少年，而李茂贞、王行瑜所带领的都是边防士兵，经历过大大小小上百次的战斗，壬午(十七日)，李茂贞等进军逼近兴平，朝廷禁军都望风逃散，李茂贞等乘胜进攻三桥，京师长安大为震惊，士人百姓四处奔逃，市街的百姓又踞守在皇宫门前请求诛杀首先倡议发兵进行征伐的人。崔昭纬存心陷害太尉、门下侍郎、同平章事杜让能，秘密给李茂贞送信说：“朝廷用兵征伐并不是皇帝的意图，都是太尉杜让能出的主意罢了。”甲申(十九日)，李茂贞在长安城西的临皋驿陈列军队，向唐昭宗进呈表章历数杜让能的罪行，请求将他诛杀。杜让能对唐昭宗说：“我本来就有言在先，现在就请通过惩处我来排解战事吧。”唐昭宗痛哭流涕不能控制，对杜让能说：“只能与你分别了！”当天，就把杜让能贬职为梧州刺史，诏令大略说：“朕没有听取谋臣的深谋远虑，构成了藩镇的挑衅，最后商议之时，争执更加坚决。”接着，唐昭宗又把观军容使西门君遂流放到儋州，内枢密使李周潼流放到崖州，段诩流放到驩州。乙酉(二十日)，唐昭宗亲临安福门，将西门君遂、李周潼、段诩处斩，将杜让能再次贬为雷州司户，派遣使臣对李茂贞说：“蛊惑朕出兵的，是西门君遂、李周潼和段诩这三个人，不是杜让能的罪过。”朝廷任命宦官骆全瓘、刘景宣

为左、右军中尉。

壬辰(二十七日),朝廷任命东都留守韦昭度为司徒、门下侍郎、同平章事,御史中丞崔胤为户部侍郎、同平章事。崔胤是崔慎由的儿子,他表面上对人宽宏大量,内心里却奸巧阴险,与崔昭纬相互往来交情很深,因此得以做宰相。崔胤的叔父崔安潜对亲信说:“我的父亲哥哥兢兢业业为崔家创立了基业,最终要败在缁郎的手里了!”缁郎是崔胤的小名。

李茂贞控制军队而不解除对京师的威胁,表示只有朝廷杀掉杜让能才能返回凤翔,崔昭纬又在内怂恿施加压力。冬季,十月,昭宗赐令杜让能和他的弟弟户部侍郎杜弘徽自杀。还向朝廷内外颁布诏书,说:“杜让能荐举邪恶的人而不用直朴的人,对人的喜好和憎恶都凭一时决定;他拿案狱官司做买卖,卖官卖爵,搜刮的钱财超过上万。”从这以后,朝廷的一举一动都要禀告邠州、岐州,朝廷官员和宫内宦官也往往依附李茂贞、王行瑜以博得恩赏提拔。崔铤、王超二人,是邠州、岐州的判官,凡是昭宗对一些事情的决断,使某些人未能得逞,他们就向崔铤、王超申诉,崔铤、王超二人便教唆李茂贞、王行瑜上呈表章进行辩论,朝廷对他们的事稍微有些不同意见,李茂贞、王行瑜便出言不逊。

昭宗颁发诏令重新任命李茂贞为凤翔节度使兼任山南西道节度使、守中书令,于是李茂贞占据了凤翔、兴元、洋州、陇秦等十五个州的全部地盘。朝廷又任命徐彦若为御史大夫。

30 戊戌(初四),朝廷任命泉州刺史王潮为福建观察使。

31 舒州刺史倪章放弃舒州城逃跑,杨行密委任李神福为舒州刺史。

32 邠宁节度使、守侍中兼中书令王行瑜谋求尚书令官职;韦昭度秘密上奏说:“太宗皇帝是以尚书令执掌政务大权,从而登基

即位的，从此不再授给大臣尚书令官职。唯独郭子仪因为立有大功而授职尚书令，但郭子仪一直到死都推辞。王行瑜怎么可以轻率地议求此职！”十一月，朝廷任命王行瑜为太师，赐给尚父名号，沿袭旧制颁赐铁券。

33 十二月，朱全忠请求把盐铁转运使衙署迁到汴州，以便供给军需。崔昭纬认为朱全忠刚刚打败时溥的徐州军队和朱瑄的郓州军队，兵力倍增，如果再让他兼任盐铁转运使，就不可能再控制他了，于是朝廷赐颁诏令劝导朱全忠。

34 汴州军队将领葛从周攻打齐州刺史朱威，朱瑄、朱瑾带领军队救援朱威。

35 当初，武安节度使周岳杀死闵勖，占据潭州，邵州刺史邓处讷得知后悲伤痛哭，各位将领前来祭奠闵勖，邓处讷对他们说：“我和你们都蒙受闵仆射的大恩大德，现在周岳无端将他杀害，我要和你们竭尽邵州的全部军力，为闵仆射报仇，可以吗？”大家一起回答说：“好！”于是，邓处讷训练士卒，整顿装备，八年后，便联合朗州刺史雷满共同攻打潭州，攻克潭州城，将周岳斩杀，自称留后。

乾宁元年(甲寅，公元 894 年)

1 春季，正月，乙丑朔(初一)，朝廷下令天下大赦，改年号为乾宁。

2 李茂贞进入京师长安，布置大量军队自卫，几天后返回凤翔。

3 朝廷任命李匡筹为卢龙节度使。

4 二月，朱全忠亲自率领大军攻打郓州的朱瑄，在鱼山安营扎寨。朱瑄与朱瑾联合军队进攻朱全忠的营地，结果朱瑾的兖州军队和朱瑄的郓州军队大败，死亡一万多人。

5 朝廷任命右散骑常侍郑綮为礼部侍郎、同平章事。郑綮说话

诙谐,经常写一些歇后诗,讥讽嘲笑时事。唐昭宗认为郑綮内蕴才干,亲手把他的姓名添入在朝大臣的登记册上,任命郑綮为宰相,听到这一消息的人都很吃惊。宫中官吏前往告诉郑綮这一任命,郑綮笑着说:"你们一定是大错了,即使天下再没有人,也轮不到我郑綮做宰相呀!"宫中官吏说:"这是特出自皇帝的旨意。"郑綮说:"果真是这样,让人们怎么笑话啊!"接着,前来恭贺的宾客来到,郑綮用手抓着头说:"歇后诗人郑五充任宰相,当朝的事情可以知道了!"他一再推辞而没有获得准许,这才前赴宰相任。

6 朝廷任命邵州刺史邓处讷为武安节度使。

7 泾州的彰义节度使张钧死去,表奏他的哥哥张锷为留后。

8 三月,黄州刺史吴讨献出黄州,向杨行密投降。

9 邢州城内粮食吃尽,甲申(二十一日),李存孝登上城楼对围困他的李克用说:"儿子承蒙大王的恩德才得以富贵,若不是被奸邪小人逼迫,我怎么能舍弃父子之恩而去随从你的仇人呢!我希望再见大王一面,便死无遗恨!"李克用让刘夫人去看望李存孝。刘夫人带领李存孝出邢州城去拜见李克用,李存孝跪在地上向李克用磕头认罪说:"儿子刚立了一点功劳,李存信便威逼我,以致于失去考虑到这种地步!"李克用怒喝他说:"你写给朱全忠、王熔的信,大肆毁谤我,这也是李存信逼你干的吗?!"于是把李存孝囚禁起来,回到晋阳,在牙门将李存孝车裂处死。李存孝勇猛果敢,李克用军营中的将领都比不过他;他经常带领骑兵做李克用的先锋,所向无敌,他身披沉重铁甲,腰挎弓箭长矛,独自挥舞铁桄冲锋陷阵,成千上万的人在他面前都丧胆逃退。李存孝常常带着两匹马跟随作战,骑着的马稍微疲乏,他就在阵地上改骑另一匹马,出入如飞。李克用很爱惜李存孝的才能,他估计临到动刑前各位将领一定会为李存孝求情,他便可以趁机将李存孝释放。后来却是军中各位将领妒

忌李存孝的才能，竟然没有一个人出来说话。李存孝被处死后，李克用为此悲伤而不办理政务长达十几天，在心中憎恨手下将领，可是对李存信竟然没有什么责罚。还有一个叫薛阿檀的将领，他的勇猛与李存孝不相上下，军中各将也嫉妒他，常常不得志，他暗中与李存孝相通；李存孝被处死后，薛阿檀担心事情泄漏，于是自杀了。从此，李克用军队的势力逐渐衰弱下去，而朱全忠却独自强盛。李克用上表请求朝廷任命马师素为邢洺节度使。

10 朱全忠派遣军中将领张从晦慰问安抚寿州。张从晦凌辱欺侮寿州刺史江彦温，而和寿州各位将领整夜饮酒；江彦温怀疑张从晦要图谋自己，第二天，他把在席间饮酒的各位将领全都杀掉，留下遗书向朱全忠谢罪，也自杀了。军中将士推举江彦温的儿子江从顼主持军中和寿州事宜，朱全忠为此将张从晦腰斩处死。

11 五月，朝廷加封镇海节度使钱镠为同平章事。

12 刘建锋、马殷带领军队到达澧陵县，邓处讷派遣邵州指挥使蒋勋、邓继崇率领步兵骑兵三千人驻守龙回关。马殷首先来到龙回关下，派使者去拜望蒋勋。蒋勋等拿出牛肉美酒犒劳马殷的人马。马殷的使者劝蒋勋说："刘骥既有智谋又有胆略，占卜算命的人说他会在荆州、长沙这一带兴起。现在刘骥率领十万军队，装备精良，士兵强壮，所向无敌，而你带着几千名乡兵去抗击，实在太难了。你不如抢先从龙回关撤下，谋取富贵荣华，返回乡里，不是也很好吗？！"蒋勋等认为这样不错，便对手下人马说："从东面来的刘建锋、马殷的军队允许我们返回故里了。"士兵们听后都欢呼跳跃，扔下旗帜盔甲和仪仗纷纷逃去。刘建锋命令前锋士兵穿戴上蒋勋队伍扔下的盔甲，并打着蒋勋、邓继崇的旗帜，奔赴潭州。潭州城内的人以为是邵州的军队回来了，不做任何防备。刘建锋的军队直接进入潭州官署，邓处讷这时正在举行宴会，于是被擒获斩杀。戊辰(初

七),刘建锋进入潭州,自称留后。

13 王建攻打彭州,城内缺乏粮食,吃人充饥,彭州内外都指挥使赵章出城向王建投降。王先成建议在彭州城外修筑象龙尾一样的登道,连接到城上的短墙,以便攻入城内。丙子(十五日),王建的西川军队登上彭州城墙,杨晟仍率领人马竭力奋战,刀子都虞候王茂权将杨晟斩杀。彭州马步使安师建被抓获,王建想任命他做手下将领,安师建流着泪谢绝说:"我安师建誓与司徒杨晟同生共死,不忍心仍留在世上,只求快把我处死就是恩惠了。"王建再三劝导,安师建还是不听从,王建只好将安师建杀死,按一定的礼仪埋葬并祭奠他。王建把赵章的姓名改为王宗勉,把王茂权的名字改为王宗训,又把王钊的名字改为王宗谨,李绾的姓名改为王宗绾,收为养子。

14 辛卯(三十日),朝廷将中书侍郎、同平章事郑延昌贬职为右仆射。

15 朱瑄、朱瑾向河东节度使李克用求救,李克用派遣骑兵将领安福顺和他的弟弟安福庆、安福迁督率精壮骑兵五百借道经魏州,渡过黄河前往应援。

16 武昌节度使杜洪派军队攻打黄州,杨行密派遣行营都指挥使朱延寿等前往救援。

17 张廷范为武宁节度使。

18 蕲州刺史冯敬章拦击朱延寿淮南军队,朱延寿攻打蕲州,未能攻克。

19 戊午(二十七日),朝廷任命翰林学士承旨、礼部尚书李谿为同平章事,刚刚宣布这一诏令,水部郎中知制诰刘崇鲁从朝中大臣的班次里出来强行夺过诏书大声痛哭。唐昭宗召来刘崇鲁,问他原因,刘崇鲁回答说:"李谿奸诈邪恶,依附杨复恭、西门君遂,才得

到翰林学士官职，根本没有做宰相的品行，恐怕他会危害大唐天下的。”李谿终于被贬为太子少傅。李谿是唐宪宗时李藩的孙子。唐昭宗向李谿学习写作文章，崔昭纬怕李谿做了宰相，会分去他的权力，因而指使刘崇鲁出来阻挠。李谿十次进呈表章自行申诉，表内痛骂道：“刘崇鲁的父亲刘符贪污受贿践踏法度，事情被觉察后自杀；刘崇鲁的弟弟刘崇望与杨复恭交情很深，刘崇鲁本人则曾在庭堂上叩拜田令孜，为朱玫起草篡夺帝位的表文，可是他却说我交结宦官，这与怀里抱着赃物嘴里高喊捉贼有什么两样！况且按成例，身着粗绸巾和浅色衣带等不吉利的服饰都不能进入宫内殿堂。我若是果真没有才识，刘崇鲁自然应当上呈表章论说陈述，怎么能在宫中正殿上嚎啕大哭呢！此事他不顾忌国家的吉祥，丧失了做臣子的礼节，请求治他的罪。”为此，唐昭宗诏令中止刘崇鲁当时所任的官职。李谿仍然不停地上呈表章，请将刘崇鲁诛杀或流放，表文有几千字，痛责严斥无所不至。

20 李克用大破吐谷浑部，杀死赫连铎，擒获白义诚。

21 秋季，七月，李茂贞派遣军队攻克阆州，杨复恭、杨守亮、杨守信率领家族党羽冲破包围逃走。

22 礼部侍郎、同平章事郑綮感到自己得不到群臣的拥护，多次上表请求退位，唐昭宗诏令郑綮以太子少保官衔退休；朝廷任命御史大夫徐彦若为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

23 绵州刺史杨守厚死去，他的将领常再荣献出绵州城向王建投降。

24 杨复恭、杨守亮、杨守信要从商山奔往河东，到达商州的乾元县时，遇到华州军队，将他们抓获。八月，韩建把杨复恭父子三人送交朝廷，在独柳将他们斩杀。李茂贞献上杨复恭以前给杨守亮的信，信上陈诉他退职的情由说：“唐朝的江山本是隋朝的旧业，大侄

你只管积存粮食训练士兵，不要向朝廷进贡。我当初在荆棘榛丛一样的困境中拥立寿王继承帝位，才使得他得到皇位，可是皇帝即位后却废掉了我这个制定大策的国家元老，哪里有象这样忘恩负义的学生天子呀！”

25 昭义节度使康君立前赴晋阳拜见李克用。己未(三十日)，李克用会聚属下各位将领尽情饮酒，喝到兴头上，李克用谈起李存孝，泪水不停地往下流。康君立平时和李存信亲近友好，不慎一句话触怒了李克用，李克用拔出剑来就向康君立砍去，把他囚禁在马步司。九月，庚申朔(初一)，李克用命令把康君立放出来，可是康君立已经死了。李克用于是上表朝廷请求任命云州刺史薛志诚为昭义留后。

26 冬季，十月，唐昭宗封皇子李裪为棣王，李禊为虔王，李禋为沂王，李祎为遂王。

27 刘仁恭几次经由盖寓向李克用献计献策，希望给他一万军队攻取李匡筹的幽州。李克用正在攻打邢州，便分派出几千人马，想让刘仁恭进入幽州，却未能攻克。李匡筹更加骄傲起来，几次侵扰李克用的河东地盘。李克用大为震怒，十一月，发动军队大规模进攻李匡筹，攻克武州，进军围攻新州。

28 朝廷任命泾原留后张镠为彰义节度使。

29 朱全忠派遣使者到泗州，使者凌辱轻慢泗州刺史张谏，张谏于是献出泗州城向杨行密投降。杨行密派遣押牙将唐令回带着一万多斤茶叶到汴州、宋州一带贸易，朱全忠抓获唐令回，把茶叶全部夺去。扬州的杨行密和汴州的朱全忠从此开始有了怨仇。

30 十二月，李匡筹派遣大将率领步兵、骑兵几万人前往救援新州，李克用挑选精壮士兵在新州东南的段庄迎战，把李匡筹的人马打得大败，斩杀一万余人，活捉将校三百人，用绳索捆绑起来，在

新州城下示众。当天傍晚，新州军队便向李克用投降。辛亥(二十三日)，李克用进攻妫州。壬子(二十四日)，李匡筹又派遣军队出居庸关，李克用派令精锐骑兵阻击其前锋以使李匡筹的人马疲惫，另外派遣步兵将领李存审从其他道路绕到背后进行夹击，李匡筹的幽州军队大败，被斩杀擒获数以万计。甲寅(二十六日)，李匡筹携带家人逃奔沧州，义昌节度使卢彦威看上了李匡筹的行李资财、歌妓妻妾，派出军队在景城攻击，将李匡筹杀死，所有人马都被卢彦威俘获。李存审本来姓符，是宛丘人，李克用将他收养为义子。丙辰(二十八日)，李克用进军幽州，幽州大将请求投降。李匡筹平时愚昧软弱，当他刚刚出任幽州节度使时，他的哥哥李匡威知道后，对各位将领说："我做哥哥的失去，让弟弟获得，仍然没有出我们的家门，也没有什么可遗恨的！只可惜李匡筹缺乏才干，不能够保住，能占据两年时间，就值得庆幸了！"

31 朝廷加封匡国节度使王行约为检校侍中。

32 黄州刺史吴讨畏惧杜洪的逼攻，便交纳官印请杨行密委人代理，杨行密委任先锋指挥使瞿章暂管黄州刺史事宜。

33 这一年，汀州宁化县的黄连洞有蛮人二万围攻汀州，福建观察使王潮派遣手下将领李承勋带领一万人马前往攻击。蛮人解除围攻离去，李承勋追击，到达浆水口，将蛮人打败。福建一带大略安定下来。王潮派遣属下官员到各州县巡视，勉励人民耕种纺织，制定地租赋税限额，和邻近各道友好交往，保护境内让人民休养，福建人民都很安定。

34 封州刺史刘谦死去，刘谦的儿子刘隐在贺江守丧，当地土著居民一百多人谋举叛乱，刘隐在一晚将他们全部杀掉。岭南节度使刘崇龟召来刘隐补授右都押牙兼任贺水镇使，不久，又上表朝廷请求任命刘隐为封州刺史。

35 越州义胜节度使董昌政治苛刻为人暴虐，正常赋税外，又增加几倍征收，拿来向朝廷进贡奉献和内外馈送，董昌每十天向京师长安发送贡品一纲，有黄金一万两，白银五千铤，浙东绫绢一万五千匹，其他物品也都大体相当，指派士兵五百人运送，有时因为遇到暴雨大雪狂风洪水而延误行程，运送贡品的士兵就会被全部处死。他向朝廷进贡奉献的财物，为天下第一，因此朝廷认为董昌忠诚，奖赏诏令接连不断，他的官职高升到司徒、同平章事，并获得陇西郡王的爵位。

董昌在世就在越州为自己建造祠庙，规模形状完全和越州大禹庙一样，命令民间祈福求神的百姓，不准到大禹庙去，必须都到他的生祠。董昌向朝廷请求任命他为越王，朝廷没有准许，董昌便很不高兴地说："朝廷要辜负我了，我多年来向朝廷进贡奉献无数，而朝廷竟舍不得一个越王的爵位！"有谄媚阿谀的人对董昌说："大王与其做越王，还不如称做越帝。"于是民间谣传世道要有变更，人们争着挤满董昌的府门喧嚷喊叫，纷纷请求董昌称帝。董昌欣喜若狂，派人出去答谢说："时机还不成熟，时机一到我自然要称帝的。"董昌的僚佐吴瑶、都虞候李畅之等人都劝说促成此事，于是官吏百姓纷纷进献预示大吉的隐语和祥瑞征兆，举不胜举，开始时对进献的人赏给几百缗钱，后来进献的人越来越多，赏钱逐渐减少到不过五百、三百文而已。董昌说："有谶语说'兔子上金床'，这指的就是我。我的生辰在卯年，明年又恰是卯年；二月的卯日卯时，就是我称帝的时间。"

资治通鉴第二百六十卷

唐纪七十六　　唐昭宗乾宁二年(乙卯,公元 895 年)

1 春季,正月,辛酉(初三),幽州的军队百姓几万人张起伞盖、敲锣打鼓、载歌载舞欢迎李克用进入卢龙节度使官署;李克用命令李存审、刘仁恭带领军队巡视安定卢龙节度使所属的各个州县。

2 癸亥(初五),朱全忠派遣属下将领朱友恭围攻朱瑾据守的兖州,朱瑄从郓州带着军器粮食前往救援朱瑾,朱友恭设下埋伏,在高梧打败朱瑄的人马,把朱瑄携带的军饷全部夺去,并擒获河东将领安福顺、安福庆。

3 己巳(十一日),朝廷任命给事中陆希声为户部侍郎、同平章事。陆希声是陆元方的第五代孙子。

4 壬申(十四日),护国节度使王重盈死去,军中将士向朝廷请求任命他的儿子行军司马玉珂主持留后事宜。王珂是王重盈的哥哥王重简的儿子,被王重荣收养为义子。

5 杨行密向朝廷进呈表章历数朱全忠的罪恶,请求会同易定、兖州、郓州、河东的军队一同讨伐朱全忠。

6 董昌将要称帝,他召集手下将领僚佐进行商议。节度副使黄碣说:“现在大唐皇室虽然衰败,但是天道民心还没有厌弃它。春秋时代的齐桓公、晋文公都辅佐尊奉周室才成就了称霸一方的大业。您爵至陇西郡王,是从田间民夫逐渐兴起的,承蒙朝廷的宽厚恩

泽，官位做到镇将和宰相，荣华富贵已到了极点，为什么突然做出灭九族的打算呀！我黄碣宁可死也要做大唐的忠臣，而不为了活命去做朝廷叛逆！”董昌大为震怒，认为黄碣是在蛊惑手下，当即将他斩杀，把他的脑袋扔到厕所里面，并痛骂说：“这个奴才贼子背叛了我！我如此的圣明时代他不等着坐三公高位，而先要找死！”董昌并且把黄碣全家的八十口人全部斩杀，将他们埋葬在一个墓穴里。董昌又问会稽令吴镣，吴镣回答说：“大王您不做真诸侯让子孙世袭相传，而要做假天子去自取灭亡吗？”董昌听后，把吴镣的全家也杀光。董昌又对山阴令张逊说：“你有行政才能，我清楚地知道，等我称皇帝后，任命你主管御史台。”张逊回答他说：“大王您当初从石镜镇兴起，在浙东建下节度使的基业，荣华富贵快二十年了，何苦象李锜、刘辟那样背离朝廷最后遭受杀身大祸呢！浙东地方偏僻处在海边，管辖的虽然有台州、明州、温州、处州、婺州、衢州这六个州，但大王您若是自己称帝，他们一定不会附合，您徒然据守越州一座空城，只让天下人耻笑！”董昌又将张逊杀掉，对人们说：“没有了黄碣、吴镣、张逊这三个人，就没有再敢违背我的人了！”

二月，辛卯(初三)，董昌身穿帝王的冠服登上越州内城，即位称帝。他把官吏百姓进献的祥瑞物品全都摆放在庭堂上向众人展示。在这之前，咸通末年，浙东一带民间谣传山中有一个大鸟，四只眼睛三条腿，叫喊“罗平天册”，见到这个在鸟的人就会有灾祸，于是民间百姓纷纷画像祭祀它，等到董昌自行称帝，他便说：“这鸟就是我的彩凤。”于是董昌自称大越罗平国，改年号为顺天，给越州城楼题字为“天册之楼”，命令所有属下称他为“圣人”。董昌任命以前的杭州刺史李邈、婺州刺史蒋瓌、两浙盐铁副使杜郢、屯田郎中李瑜为宰相。又任命吴瑶等人都做翰林学士、李畅之等人都做大将军。

董昌给钱镠送去书信，告诉他已暂且即罗平国皇帝位，任命钱镠为两浙都指挥使。钱镠写信给董昌说："您与其关起门来称帝作天子，与家族和百姓一同遭殃，不如打开城门作节度使，终身享受荣华富贵呢！即使到现在改正错误，还来得及！"董昌不听钱镠的劝告，钱镠于是带领军队三万奔赴越州城下，钱镠到越州城西迎恩门与董昌相见，再次奉劝董昌说："大王你的地位既是镇将又是宰相，为什么要舍弃安宁而自找祸患呢！钱镠带领军队到这里来，就是等着大王你改过。即使大王不顾惜自己，可是乡里的士人百姓有什么罪，要随着你被毁灭家族呢！"董昌这才惧怕起来，送给钱镠犒劳军队的钱财二百万，抓获首先为他谋划称帝的吴瑶以及几名男女巫士送交钱镠，并且请求等待皇帝治他的罪。钱镠带领军队返回，把这件事报知朝廷。

7 王重盈的儿子保义节度使王珙、绛州刺史王瑶发动军队攻打王珂，向朝廷上表说王珂并不是王家的儿子。又给朱全忠送去书信，说："王珂本来是我家的奴仆，不应该做继承人。"王珂本人则上呈表章向朝廷自行陈述，并且向李克用请求救援。昭宗派遣宦官传谕，劝王珙、王瑶与王珂和解。

8 唐昭宗很器重李谿的文才学识，乙未(初七)，再次任命李谿为户部侍郎、同平章事。

9 朱全忠率军在单父县驻扎，声援正在围攻兖州的朱友恭。

10 李克用表请朝廷任命刘仁恭为卢龙留后，留军驻守幽州；壬子(二十四日)，李克用从幽州返回晋阳。

妫州人高思继兄弟几人，勇猛强干，为燕地一带人所折服，李克用任命他们为都将，分别常管幽州的军队；他们的部下士兵，都是幽州山北等地的豪杰之士，刘仁恭惧怕他们。时间长了，河东军队驻守幽州的士卒残暴横行，高思继兄弟用法度制裁他们，诛杀的

人很多。李克用很愤怒，以此责备刘仁恭，刘仁恭便向李克用诉说高思继兄弟的所做所为，李克用于是把高思继兄弟全部杀掉。刘仁恭想收买燕地人民的心，便又把高思继兄弟的几个儿子安置在身边，优厚地安抚他们。

11 崔昭纬与李茂贞、王行瑜交结很深，得知唐昭宗的过错失误和朝廷的机密事务，他全都告诉李茂贞、王行瑜。邠宁节度副使崔铤，是崔昭纬同族人，当李谿再次进入朝廷做宰相时，崔昭纬让崔铤告诉王行瑜说："以前皇帝任命你做尚书令的诏令已颁发了，可是韦昭度极力阻挠，现在韦昭度又引荐李谿同为宰相，相互勾结迷惑皇帝视听，恐怕又要有太尉杜让能那样的事了。"王行瑜于是与李茂贞上表朝廷声称李谿奸诈邪恶，韦昭度没有做宰相的才具，应当罢免他们的宰相做闲官。昭宗回答他们说："军营中的战事，朕即与各藩镇图谋商议；至于任命宰相，当出自朕的意向。"王行瑜等论争不休，三月，李谿又被贬为太子少师。

12 王珙、王瑶请求朝廷任命河中节度使，唐昭宗诏令任命中书侍郎、同平章事崔胤为同平章事，充任护国节度使；任命户部侍郎、判户部王抟为中书侍郎、同平章事。

13 王珂是李克用的女婿。李克用向朝廷上表说王重荣对国家有功，请求赐给他的儿子王珂节度使节钺。王珙进一步与王行瑜、李茂贞、韩建三位节度使交结，交替着向朝廷进呈表章声称王珂并不是王重荣的儿子，请求任命王珂为陕州刺史，王珙为河中节度使。唐昭宗颁谕说先前已经许可了李克用的奏请，而没有准许王行瑜等人的请求。

14 朝廷加封王镕兼任侍中。

15 杨行密沿淮河到达泗州，泗州防御使台濛为杨行密大肆装饰营帐，杨行密对此并不高兴。杨行密启程离开泗州后，台濛在杨

行密的卧室内发现一件补钉衣服，台濛骑马追赶把那件衣服送还杨行密。杨行密笑着说："我小时候家中贫寒，出身低贱，现在我也不敢忘本。"台濛听后十分惭愧。

杨行密攻打濠州，予以攻克，抓获濠州刺史张璲。

杨行密的军中士兵抢掠到一个徐州姓李人家的孩子，已经八岁了，杨行密把他收为养子，杨行密的长子杨渥憎恨这个孩子；杨行密对他的属将徐温说："这个孩子质朴聪颖，和别人很不一样，我揣测杨渥一定容不下他，现在赐给你为养子。"徐温给这个孩子起名叫徐知诰。徐知诰侍奉徐温，勤谨孝敬超过徐温的其他几个儿子。有一次，徐知诰得罪了徐温，徐温鞭打他并赶他走；等到徐温回到家里，徐知诰跪在门口迎接。徐温问他："为什么还在这里？"徐知诰流着眼泪回答说："做儿子的离开了父母还能到哪里去呢！父亲盛怒时候就先回到母亲的身边，这是人之常情。"徐温因此更加疼爱徐知诰，让他掌管家中事务，家里的人没有不听他话的。等到徐知诰长大了，喜好读书善于射箭，见识不凡，器度英伟。杨行密经常对徐温说："徐知诰英俊杰出，各位将领的儿子都比不上他。"

丁亥(三十日)，杨行密围攻寿州。

16 昭宗因为京师长安的郊区盗贼很多，甚至有越过城墙进入皇宫或挖掘皇陵的，便想命令宗室各王带领军队巡查警防，又想派他们到各地安抚慰问藩镇。朝中大臣及宦官中掌权的人担心这样对自己不利，交相进呈奏章进行劝阻，昭宗不得已，于夏季四月份，颁下诏令全部停止。

17 朝廷因为董昌有进贡纳赋殷勤的功劳，这次称帝的叛逆举动，好象他得了疯病，唐昭宗便颁诏赦免董昌的罪过，放他回到故里。

18 昭宗把户部侍郎、同平章事陆希声贬为太子少师。

19 杨行密围攻寿州，未能攻克，想要返回；庚寅(初三)，杨行密的手下将领朱延寿请求再次前往攻打试试，结果一鼓作气攻克，抓获寿州刺史江从勖。杨行密任命朱延寿暂任寿州团练使。

不久，朱全忠的汴州军队几万人攻打寿州，州内兵力较少，官吏百姓人心惶惶。朱延寿便规定，军队每面旗帜下二十五名骑兵。命令黑云队长李厚带领十旗袭击汴州军队，没有取胜。朱延寿要将李厚斩杀，李厚说敌众我寡难以抵敌，希望给他增添军队再次前往迎战，如果还不能获胜甘愿一死。都押牙将汝阳人柴再用也为李厚请求，于是朱延寿又给李厚增拨了五旗兵力。李厚拼死奋战，柴再用从中协助，朱延寿也率全部人马后援，汴州军队终于战败撤走。李厚是蔡州人。

杨行密又派遣军队袭击泗州涟水县，予以攻克。

20 钱镠向昭宗上表说董昌犯有自行称帝叛逆大罪，不应赦免，请求率领本道军队讨伐董昌。

21 昭宗诏令太傅、门下侍郎、同平章事韦昭度以太保官衔退休。

22 戊戌(十一日)，朝廷任命刘建锋为武安节度使。刘建锋委任马殷为内外马步军都指挥使。

23 杨行密派遣使者前往钱镠那里，说董昌已经知罪悔过，应当赦免他，也派使者到董昌那里，让他立即向朝廷进贡纳赋。

24 河东节度使李克用派遣属下将领史俨、李承嗣带领一万骑兵疾驰进入郓州，朱友恭退走返回汴州。

25 五月，唐昭宗诏令革除董昌的官职爵位，委派钱镠征讨董昌。

26 当初，王行瑜谋求尚书令官职未能获得，因此怨恨朝廷。京师长安所辖地区有八镇军队，隶属左、右神策军。邠阳镇靠近华州，

韩建请求兼管；良远镇接近邠州，王行瑜希望由他统领。宫内宦官说："这都是皇帝的禁卫军，怎么能让他们得到！"王珂、王珙争夺河中节度使这一官职，王行瑜、韩建以及李茂贞都为王珙请求，结果王珙却未能得到，这几个人都感到很耻辱。王珙派人对王行瑜、韩建、李茂贞三位节度使说："王珂在河中不接受我的代替而与河东节度使李克用结成姻亲，对你们各位一定不利，请求你们讨伐王珂。"王行瑜便派他的弟弟匡国节度使王行约攻打河中，王珂向李克用请求救援。王行瑜于是与李茂贞、韩建各带领精兵几千人奔赴朝廷。甲子(初八)，王行瑜等人率军到达京师，长安街市居民都到处逃窜躲藏。唐昭宗来到安福门等待他们，三位节度使把披甲军队大规模排列开来，在安福门下行大跪大拜礼仪。昭宗走到门楼前，亲自责问他们说："你们不上表奏请等待朝廷回话，就发动军队进入京城，你们的意图究竟要干什么？如果你们不能侍奉朕，今天就请你们退离官位让给贤明的人！"王行瑜、李茂贞听后浑身冒冷汗而不能说一句话，唯有韩建粗略地陈述了前来京师的原因。昭宗与三位节度使宴会，三位节度使向皇帝奏道："朝中大臣和宫内宦官互相结党为奸，败坏扰乱朝廷大政。韦昭度讨伐西川决策失误，李谿充任宰相，不合群臣的心愿，请将李谿诛杀。"昭宗没有准许他们的奏请。这一天，王行瑜等在朱雀门外都亭驿将韦昭度、李谿杀死，又杀掉枢密使康尚弼及宦官好几人。王行瑜等又向唐昭宗进言说："王珂、王珙的任用是不分嫡子和庶子的尊卑，现在请求任命王珙为河中节度使，把王行约调往陕州，王珂调到同州。"昭宗都同意。开始，王行瑜等三位节度使谋划废黜唐昭宗，拥立吉王李保称帝。这时，听说李克用已在河东起兵，王行瑜、李茂贞便分别留下军队二千人守护京师，与韩建一同辞别返回镇所。昭宗又诏令把户部尚书杨堪贬职为雅州刺史。杨堪是杨虞卿的儿子，韦昭度的舅舅。

27 当初，崔胤授职河中节度使，河东节度使司的进奏官薛志勤便扬言说："崔胤虽然是注重德行的人，但是让他取代王珂，不如长安城内光德坊的刘公对我主公李克用感情好。"光德坊刘公，就是太常卿刘崇望。等到王行瑜等三位节度使进入京师，知道了薛志勤说的话，便把刘崇望贬职为昭州司马。李克用听说三位节度使率领军队侵犯京师，当天就派遣使者十三起去征发北部蕃族部落军队，约定下个月渡过黄河进入潼关。

28 六月，庚寅(初四)，朝廷任命钱镠为浙东招讨使，钱镠于是再次征发军队攻打董昌。

29 辛卯(初五)，朝廷任命以前的均州刺史孔纬、绣州司户张浚一同为太子宾客。壬辰(初六)，朝廷任命孔纬为吏部尚书，恢复他的官级爵位；癸巳(初七)，又授职孔纬司空，兼任门下侍郎、同平章事。朝廷还任命张浚为兵部尚书、诸道租庸使。当时孔纬居住在华州，张浚居住在长水，昭宗因为崔昭纬等在外交结藩镇，结党营私，相互倾轧，而想起用刚直人士，因此突然任用孔纬、张浚。孔纬因为身体有病，抱病乘车来到京师，他见到昭宗，流着泪坚决推辞；昭宗不准。

30 李克用大规模地发动蕃族和汉人的军队向南开进，他向唐昭宗上表声称王行瑜、李茂贞、韩建派兵进犯京师，残害朝中大臣，请求讨伐他们。李克用又向王行瑜、李茂贞、韩建三位节度使发去征讨檄文，王行瑜等大为恐惧。李克用的军队到达绛州，绛州刺史王瑶关闭城门抵抗；李克用发动进攻，十天，就将绛州攻克，在军营的大门将王瑶斩杀，并杀掉城内进行抵抗的一千余人。秋季，七月，丙辰朔(初一)，李克用到达河中，王珂在路上迎接拜见他。

匡国节度使王行约在朝邑打了败仗，戊午(初三)，王行约放弃同州逃跑，己未(初四)，到达京师长安。王行约的弟弟王行实当时

充任京师左军指挥使，他率领手下人马与王行约一起在长安西市大肆抢掠。王行实向唐昭宗上表奏称，同州、华州已经沦陷，李克用的沙陀人马就要到了，请皇帝的车驾到邠州去避难。庚申(初五)，枢密使骆全瓘上表奏请皇帝出巡凤翔。唐昭宗说："朕收到了李克用的表章，他尚且率军在河中驻扎。即使是李克用的沙陀人马到达这里，朕自然有办法应付他，你们只要各自安抚好自己的军队，不要让他们动摇骚动。"

右军指挥使李继鹏，是李茂贞的养子，原本叫阎珪，他与骆全瓘策划劫持唐昭宗前往凤翔。中尉刘景宣与王行实知道了，则想劫持昭宗前赴邠州。孔纬当面驳斥刘景宣，认为皇帝不能轻易离开长安宫殿。近傍晚时，李继鹏接连上奏请昭宗出走凤翔，王行约见李继鹏要抢先劫走昭宗，便带领他的左军攻打李继鹏的右军，锣鼓喧闹声惊天动地。昭宗听到外面混乱，便登上承天楼，想谕令制止他们，捧日都头李筠带领自己的军队，在承天楼前护卫昭宗。李继鹏指挥凤翔军队攻打李筠，飞箭掠过昭宗的衣服，落在承天楼椽木上，身边的侍卫搀扶着昭宗下楼；李继鹏又放火焚烧宫门，浓烟烈炎遮盖了天空。当时有盐州六都军队驻扎京师，平时左、右两军都很惧怕他们，昭宗便紧急召令这支军队入宫护卫；盐州六都军队到达后，左、右两军都撤退离去，分别返回邠州和凤翔。长安城内大为混乱，到处抢劫掠夺，昭宗与各王以及亲近人员到李筠的军营躲避，神策军护跸都头李居实率领人马随后也赶到。

有人传说王行瑜、李茂贞要亲自来长安迎接皇帝，昭宗担心被他们逼迫，辛酉(初六)，命令李筠、李居实的两都军队进行护卫，出长安城南面的启夏门，急速奔往南山，在莎城镇过夜。追随昭宗车驾的人民有几十万，等到抵达南山的谷口时，中暑而死的人竟有三分之一，夜里，流亡的百姓又遭受盗贼的抢掠，哭喊的声音震动山

谷。当时朝廷百官大多没有来得及跟随上昭宗，唯有户部尚书、判度支及盐铁转运使薛王李知柔首先赶到，昭宗便任命他暂时掌管中书省事务及兼任置顿使。

壬戌(初七)，李克用进入同州。崔昭纬、徐彦若、王抟到达莎城。甲子(初九)，昭宗迁移到石门镇，诏令薛王李知柔与主管枢密院的刘光裕返回京城，安置守卫皇宫。丙寅(十一日)，李克用派遣节度判官王璲敬奉表文问候昭宗的起居情况。丁卯(十二日)，昭宗派遣内侍郗廷昱带着诏令前赴李克用的军营，命令李克用与王珂分别派发一万骑兵，一同赶往邠州新平郡讨伐王行瑜，又诏令彰义节度使张锽带领泾原军队控制凤翔的李茂贞。

李克用派遣军队进攻华州；韩建登上华州城楼呼喊着说："我对李公不曾失礼，为什么要攻打我？"李克用派人对他说："你是大唐的臣子，却逼迫驱赶皇帝，你这样如果还算有礼，那么天下还有谁是无礼呢？"恰巧这时郗廷昱赶到，他对李克用说，李茂贞带领军队三万已到盩厔，王行瑜率领军队到达兴平，都想迎接唐昭宗的车驾，李克用于是解除对华州的围攻，把军队开赴渭桥安营扎寨。

昭宗任命薛王李知柔为清海节度使、同平章事，仍然暂任京兆尹、判度支，并充任盐铁转运使，让他等待平乱反正后再前赴岭南镇所。

昭宗在南山已有十几天了，跟随唐昭宗车驾的士人百姓每天都惊慌失措地相互惊叫："邠州、岐州的军队到了！"昭宗派遣延王李戒丕前赴河中，催促李克用下令开进军队。壬午(二十七日)，李克用的军队从河中出发。唐昭宗派遣供奉官张承业前往李克用的军营。张承业是同州人，多次奉唐昭宗的谕令出使李克用，昭宗趁便把他留在李克用的军营监视。己丑(八月初五)，李克用命令军队向渭桥开进，派遣属下将领李存贞为前锋；辛卯(初七)，李克用攻

克永寿，又派遣史俨带领三千骑兵前赴石门护卫唐昭宗。癸巳(初九)，李克用派遣李存信、李存审会同保大节度使李思孝攻打在梨园寨的王行瑜，擒获王行瑜的将领王令陶等人，送往南山昭宗那里。李思孝本姓拓跋，是拓跋思恭的弟弟。李茂贞兵败很是恐惧，他斩杀李继鹏，把头颅传送到石门镇昭宗的住地，向朝廷进呈表章请求治他的罪，并且派出使者向李克用求和。昭宗再次派遣延王李戒丕、丹王李允传谕李克用，命令暂且赦免李茂贞，联合军队全力讨伐王行瑜，等到把王行瑜消灭了，朝廷会再与李克用商议处置李茂贞。昭宗并且命令延王李戒丕、丹王李允拜李克用为兄长。

31 朝廷任命前河中节度使崔胤为中书侍郎、同平章事。

32 戊戌(十四日)，朝廷革除王行瑜的官职爵位。癸卯(十九日)，朝廷任命李克用为邠宁四面行营都招讨使，保大节度使李思孝为北面招讨使，定难节度使李思谏为东面招讨使，彰义节度使张锴为西面招讨使。李克用派遣他的儿子李存勖到昭宗住地，李存勖当时才十一岁，昭宗对他的外貌就称奇不已，抚摸着他说："你是国家的栋梁之才，将来要对天子我家尽忠效力。"李克用上表请求昭宗返回京师长安，昭宗同意。命令李克用派遣骑兵三千驻扎三桥作为防备。辛亥(二十七日)，昭宗的车驾返回京师。

壬子(二十八日)，朝廷将司空兼门下侍郎、同平章事崔昭纬罢职降为右仆射。

33 朝廷任命护国留后王珂、卢龙留后刘仁恭分别充任本镇节度使。

34 当时宫殿被焚烧毁坏，没有来得及修建整理，昭宗暂时住在尚书省，朝中百官常常没有长袍朝笏和仆役马匹。

35 朝廷任命李克用为行营都统。

36 九月，癸亥(初十)，司空兼门下侍郎、同平章事孔纬去世。

37 辛未(十八日),朱全忠亲自率领军队攻打朱瑄,在寿张县的梁山展开激战,朱瑄战败逃走返回郓州。

38 李克用率军猛攻梨园寨,王行瑜向李茂贞求救,李茂贞派遣军队一万人驻扎在邠州的龙泉镇,自己率领军队三万在咸阳附近驻扎。李克用奏请朝廷诏令李茂贞返回凤翔镇所,再革除他的官职爵位,想分兵对李茂贞进行讨伐。昭宗认为李茂贞自己诛杀了李继鹏,前些时候已经赦免了他的罪过,不便重新颁诏将他革除官职进行征伐,只是诏令李茂贞返回凤翔镇所,依然命令李克用与李茂贞和解。朝廷任命昭义节度使李罕之任检校侍中,充任邠宁四面行营副都统。史俨在云阳打败王行瑜的邠宁军队,擒获云阳镇使王令诲等人,进献给朝廷。

39 王建派遣简州刺史王宗瑶等人带领军队前来为朝廷解难;甲戌(二十一日),王宗瑶等在绵州驻扎下来。

40 董昌向杨行密请求救援,杨行密便派遣泗州防御使台濛攻打钱镠所属的苏州,以此援救董昌,杨行密并且向朝廷上表说,董昌已经自行认错悔过,愿意修好进贡,请恢复他的官职爵位。杨行密又给钱镠送去书信,信中说:"董昌发疯自行称帝,在你率军劝阻时已经惧怕,并将蛊惑他称帝的奸恶之人捉拿交送给你,这样就不应当再讨伐他了。"

41 冬季,十月,丙戌(初三),河东军队的将领李存贞在梨园寨北部打败王行瑜的邠宁军队,斩杀一千余人。从此,梨园寨关闭营垒不敢再出战。

42 朝廷把右仆射崔昭纬贬为梧州司马。

43 魏国夫人陈氏,才能姿色在后宫堪数第一,戊子(初五),昭宗把陈氏赐给李克用。

李克用命令李罕之、李存信等紧急攻打梨园寨;梨园城内粮食

吃尽，王行瑜的军队弃城逃跑。李罕之等拦截攻打，斩杀一万余人，攻克了梨园等三个营寨，擒获王行瑜的儿子王知进以及大将李元福等。李克用开进梨园寨驻扎。庚寅(初七)，王行约、王行实放火焚烧宁州然后逃跑。李克用上奏朝廷请任用匡国节度使苏文建为静难节度使，催促他赶赴镇所，暂且把镇所设在宁州，招收安抚前来投降的人。

44 昭宗迁回修缮稍完的皇宫。

45 朱全忠派遣都将葛从周攻打兖州的朱瑾，他本人亲自督率大军在后面跟随。癸卯(二十日)，朱全忠的军队包围兖州。

46 杨行密派遣宁国节度使田頵、润州团练使安仁义攻打在杭州镇守驻防的钱镠军队以应援董昌，董昌派湖州将领徐淑，会同淮南将领魏约，共同围攻嘉兴。钱镠派遣武勇都指挥使顾全武救援嘉兴，攻破乌墩、光福二个营寨。淮南将领柯厚攻破苏州水中栅栏。顾全武是余姚人。

47 义武节度使王处存死去，军中将士推举他的儿子节度副使王郜为留后。

48 朝廷任命京兆尹、武邑人孙偓为兵部侍郎、同平章事。

49 王行瑜带领精壮甲兵五千驻守龙泉寨，李克用率军攻打。李茂贞带领军队五千救援王行瑜，在龙泉镇的西面安营扎寨。李罕之袭击李茂贞的凤翔军队，将李茂贞赶跑，十一月，丁巳(初五日)，李罕之攻克龙泉寨。王行瑜于是逃进邠州；派遣使者向李克用请求投降。

50 齐州刺史朱琼献出齐州向朱全忠投降。朱琼是朱瑾的堂兄。

51 衢州刺史陈儒死去，他的弟弟陈岌代任衢州刺史。

52 李克用带领军队进逼邠州，王行瑜登上城楼，号哭着对李

克用说:“我王行瑜没有罪过,逼迫威胁皇帝的车驾,都是李茂贞和李继鹏干的事,请你调开军队去讨伐凤翔节度使李茂贞,我王行瑜愿意捆绑自己回到朝廷。”李克用说:“王尚父真是太恭谦了!我受朝廷的诏令讨伐你和李茂贞、韩建三个乱臣贼子,你是其中的一个,你想自己捆绑入朝,这不是我能擅自做主的。”丁卯(十五日),王行瑜带着全家族的人弃城逃跑。李克用进入邠州城,封闭官府库房,安抚居民,任命指挥使高爽暂且负责巡抚军城事宜,又奏请朝廷催促苏文建赶赴镇所。王行瑜逃到庆州境内,部下将他斩杀,把头颅传送朝廷。

53 朱瑄派遣属下将领贺瓌、柳存以及河东将领薛怀宝,带领军队一万余人袭击曹州,以图解除汴州军队对兖州的围攻。贺瓌是濮阳人。丁卯(十五日),朱全忠从中都带领军队在夜间追赶贺瓌等的人马,天亮时,到达钜野的南部,追赶上,几乎将他们全部杀光,贺瓌、柳存、薛怀宝被活捉,另俘虏三千多名士兵。这天傍晚,狂风大作沙尘弥漫,朱全忠说:“这是杀人还不够数的原因!”于是下令将擒获的俘虏全部杀掉。庚午(十八日),朱全忠把贺瓌等捆绑起来在兖州城下巡示,对朱瑾说:“你哥哥朱瑄已经被我打败,你为什么还不早点投降!”

54 丁丑(二十五日),雅州刺史王宗侃攻克凤翔节度使李茂贞管辖的利州,抓获利州刺史李继颙,将他斩杀。

55 朱瑾派出使者假装向朱全忠请求投降,朱全忠亲自到兖州城的延寿门下与朱瑾商谈。朱瑾对朱全忠说:“我想向你交送符节官印,希望让我的堂兄齐州刺史朱琼来领取。”

辛巳(二十九日),朱全忠派朱琼前往兖州,朱瑾骑马站立在兖州城的桥上,叫勇猛果敢的董怀进躲藏在桥下,朱琼来到桥上,董怀进突然从桥下奔出,抓获朱琼带入兖州城内,不一会儿,朱琼的

脑袋被扔到兖州城墙外边。朱全忠于是带领军队返回汴州，委任朱琼的胞弟朱玭为齐州防御使，斩杀了柳存、薛怀宝。朱全忠听说贺瓌有名气，便把他释放留用。

56 李克用回到渭州北部驻扎。

57 朝廷加封静难节度使苏文建为同平章事。

58 蒋勋谋求邵州刺史这一官职，刘建锋不准许，蒋勋于是与邓继宗发动军队，联合邵州西北飞山和潭州界内梅山的蛮人侵扰湘潭，占据邵州，蒋勋还派手下将领申德昌在定胜镇驻扎，以扼制潭州人。

59 十二月，甲申(初二)，阆州防御使李继雍、蓬州刺史费存、渠州刺史陈璠等分别率领所部人马投奔王建。

60 乙酉(初三)，李克用的军队到达云阳驻扎。

61 王建向朝廷上奏说："东川节度使顾彦晖不派兵前来为朝廷解难，却抢掠夺去我的器械、粮草，又派遣泸州刺史马敬儒截断峡路，请朝廷发兵讨伐顾彦晖。"戊子(初六)，王建的将领华洪在楸林把东川军队打得大败，俘获斩杀几万人，攻克楸林寨。

62 乙未(十三日)，朝廷将李克用的爵位升为晋王，加封李罕之兼侍中，任命河东大将盖寓兼任容管观察使；其余的李克用将领佐僚以及儿子孙子都得以加官升爵。李克用性情严厉急躁，手下的人稍微有点过错就被处死，没人敢与他相违抗；只有盖寓敏锐聪慧，能够揣测出李克用的心意，他婉言相劝予以完善，李克用没有不听从的。李克用有时错怪迁怒于手下将吏，盖寓必定表面上为李克用助威加油，结果往往使李克用消去怒气。盖寓劝说李克用改正过错时，必定拿近前的一些事作比喻。因此李克用对盖寓宠爱信任，所辖境内的将领官吏也无不依附盖寓，他的权力几乎与李克用等同。朝廷和邻近各道派遣使者到河东来，凡是赏赐和赠送财物

时，先送到李克用那里，接着就去盖寓的家。朱全忠几次派人挑拨离间李克用和盖寓的关系，扬言说盖寓已经取代了李克用，可是李克用对待盖寓却更加友好。

63 丙申(十四日)，王建攻打东川节度使顾彦晖，手下将领王宗弼被东川军队抓获，顾彦晖把王宗弼收为养子。戊戌(十六日)，通州刺史李彦昭带领所部人马二千向王建投降。

64 李克用派遣军府的掌书记李袭吉进入京师向朝廷谢恩，秘密对唐昭宗说："近些年来，蒲、潼、陇、蜀、蓝田诸关和京师长安一带不得安宁，现在乘着朝廷取胜的优势，应一举攻克凤翔，一劳永逸，时机不可丧失。我正在渭水北部驻扎，专门等候朝廷的命令以便行动。"唐昭宗和朝中权贵及近臣商谋，有人说："李茂贞如果被消灭，那么李克用的势力就会大大膨胀，朝廷则在危险之中了！"唐昭宗于是向李克用颁赐诏书，赞扬他对朝廷的忠诚，但又说："叛逆朝廷的罪行，王行瑜十分严重。这次自从朕离开京师出巡以来，李茂贞、韩建已经知道他们自己的罪过，没有忘记朝廷的恩德，进献的赋税贡品接连不断，姑且停止对他们的征伐让军队休整百姓安宁。"李克用接奉这一诏令后便不再行动。不久，李克用私下里对朝廷传达诏令的使臣说："我看朝廷的意思，似乎怀疑我李克用有别的意图。可是不铲除李茂贞，关中一带就没有安宁的日子。"唐昭宗又诏令免去李克用入京上朝，李克用的将领佐僚中有人说："现在与朝廷近在咫尺，怎么能不进入京师拜见皇帝呢？"李克用自己犹豫不决，盖寓这时对李克用说："从前王行瑜一伙放纵士兵背叛朝廷，致使皇帝车驾流离迁徙，百姓逃散。现在天子返回京师还没有安定下来，人心尚在忧惧之中，大王你如果带领军队渡过渭水，我担心会再次让京城惊恐。做臣子的效忠朝廷，在于为皇室起兵救难，而不在于入朝拜见皇帝，希望大王你仔细考虑！"李克用笑着

说:“盖寓尚且不希望我入京上朝,更何况天下的人们呢!”于是,李克用上表朝廷奏称:“我统领着大军,不敢随意进入京城拜见皇上,并且担心所部士兵会侵扰渭水以北的居民。”辛亥(二十九日),李克用率领手下人马东返晋阳。他的表文送达京师,上至朝廷下到百姓才安定下来。唐昭宗诏令赐给河东士兵三十万缗钱。李克用离开后,李茂贞骄横如同以往,河西的州县大多被李茂贞占据,他又任命手下将领胡敬璋为河西节度使。

65 朱全忠离开兖州时,留下葛从周带领军队继续看守围困兖州,朱瑾关闭城门不再出来交战。葛从周想要返回,于是四处扬言说:“天平和河东的救援军队到了,我军到西北方向去拦截他们。”半夜,葛从周把人马又偷偷带回原来的营寨。朱瑾以为葛从周的精兵都离开了,果然派军队来攻打城外的营寨。葛从周率领人马突然杀出奋勇攻打,斩杀一千余人,擒获朱瑾的都将孙汉筠之后返回。

66 朝廷加封镇海节度使钱镠兼侍中。

67 彰义节度使张璠死去,朝廷任命张璠的儿子张琏暂任彰义留后。

68 朱瑄、朱瑾一再受到朱全忠的进攻,百姓无法耕种收获,军中资财人力都已困乏。便向河东节度使李克用告急,李克用派遣大将史俨、李承嗣带领几千骑兵借道经过魏州前去救援。

69 安州防御使家晟与朱全忠的亲近官吏蒋玄晖有怨仇,恐怕大祸临头,便与指挥使刘士政、兵马监押陈可璠带领军队三千袭击桂州,杀死桂州经略使周元静,家晟代管桂州。家晟喝醉酒后侮辱陈可璠,陈可璠亲手将家晟杀死,推举刘士政主管军府事宜,陈可璠自己做副使。朝廷当即颁下诏令任命刘士政为经略使。蒋玄晖是吴州人。

三年(丙辰,公元 896 年)

1 春季，正月，西川将领王宗夔攻克龙州，杀死龙州刺史田昉。

2 丁巳(初五)，刘建锋派遣都指挥使马殷带领军队讨伐蒋勋，进攻定胜寨，打败蒋勋。

3 辛未(十九日)，安仁义从润州率军乘船到达湖州，想要渡过长江接应董昌，钱镠派遣武勇都指挥使顾全武、都知兵马使许再思驻守西陵，使得安仁义不能渡江。董昌派遣属下将领汤臼据守石城山，袁邠据守余姚。

4 闰正月，李克用派遣蕃、汉都指挥使李存信带领一万骑兵借道经过魏州前往救援兖州、郓州，在莘县驻扎下来。朱全忠派人对罗弘信说："李克用的意图是在侵吞黄河以北的地盘，他的军队返回的时候，你那里令人担忧。"李存信管束士兵不严，侵扰残害魏州人民，罗弘信大为愤怒，发兵三万在夜间袭击李存信。李存信的军队溃败，退到洺州据守，损失士兵十分之二三，丢弃资财粮食兵器数以万计；史俨、李承嗣的军队被隔绝不能返回。罗弘信从此与河东节度使李克用决裂，专心依附汴州的朱全忠。朱全忠正在筹划攻打兖州、郓州，担心罗弘信在背后算计他，所以每当罗弘信向他赠送财物，朱全忠必定当着罗弘信使者的面向北跪拜接受这些东西，嘴里说着："六哥对我来说，是上一辈的人，不是邻近各道节度使所能比的。"罗弘信相信了这话，朱全忠因此得以专心攻打东面。

5 丁亥(初五)，果州刺史周雄向王建投降。

6 二月，戊辰(十七日)，顾全武、许再思在石城山打败汤臼。唐昭宗根据杨行密的请求，赦免了董昌的罪过，恢复他的官职爵位；钱镠对此不服。

7 朝廷任命通王李滋兼管侍卫诸将事宜。

8 朱全忠向朝廷荐举兵部尚书张浚，唐昭宗想要重新任命张浚为宰相。李克用上表请求派军队攻打朱全忠，并且说："张浚如果

早晨做了宰相，我傍晚就要赶到朝廷！”京师上下震惊恐慌，唐昭宗颁下诏书劝李克用与朱全忠和解。

9 三月，朝廷任命天雄留后李继徽为节度使。

10 保大节度使李思孝向朝廷上表请求退休，推荐他的胞弟李思敬接替自己，唐昭宗下诏命李思孝以太师官衔辞退，李思敬为保大留后。

11 朱全忠派遣庞师古带领军队讨伐郓州，在马颊水一带打败朱瑄的郓州军队，于是抵达郓州城下。

12 己酉(二十八日)，顾全武等攻打余姚，明州刺史黄晟派遣军队协助。董昌派遣属下将领徐章救援余姚，结果徐章被顾全武拦击擒获。

13 夏季，四月，辛酉(初十)，黄河大水上涨，眼看就要淹毁滑州城，朱全忠命令再行决口把黄河一分为二，两条河夹着滑州城向东滚滚流去，危害相当严重。

14 李克用攻打罗弘信，进攻洹水，斩杀罗弘信的军队一万余人，接着进军攻打魏州。

15 武安节度使刘建锋占据长沙后便觉得已经得志，饮酒成性，不料理政务事宜。长年值日卫兵陈赡的妻子貌美，刘建锋与她通奸，陈赡在衣袖内藏带铁椎打死刘建锋。各将领将陈赡杀掉，迎接行军司马张佶为武安留后。张佶将要进入节度使司时，他骑的马忽然狂踢乱咬，伤了张佶的左大腿。当时马殷攻打邵州还没有攻克，张佶便谢绝各位拥立他的将领说：“马殷有勇有谋，待人宽厚与人为善，我比不上他，他才是真正的主帅。”于是给马殷送去公文召请他到长沙来。马殷犹豫不决没有启程，听直军将姚彦章劝马殷说：“你与刘建锋、张佶同属一样的人才，现在刘建锋遇难死去，张佶大腿受伤，上天的安排人们的期望，舍去你还能有谁呢！”马殷于

是派令亲从都副指挥使李琼留下继续攻打邵州，他本人直接前往长沙。

16 淮南军队与镇海军队在皇天荡展开激战，结果镇海军队战败失利，杨行密于是率军围攻苏州。

17 钱镠、钟传、杜洪畏惧杨行密强大，都向朱全忠求援；朱全忠派遣许州刺史朱友恭带领军队一万人渡过淮水，让他根据情况随机料理，便宜行事。

18 董昌派人侦察钱镠军队的情况，有说钱镠军队强盛的人，董昌就勃然大怒，将他斩杀。那些说钱镠军队疲惫不堪粮食已光的人，就受到董昌的奖赏。戊寅(二十七日)，袁邵献出余姚向钱镠投降；顾全武、许再思进兵到达越州城下。五月，董昌率军出越州城交战失败，只好环绕着越州城固守，顾全武等便将董昌围困起来。董昌这才恐惧，去掉帝号，重新称做节度使。

19 马殷到达长沙，张佶乘坐轿子进入节度使司，坐在那里接受马殷的拜见。事毕，张佶让马殷升堂治理政事，把留后的官职让给马殷，当即下来，率领将领官吏恭贺马殷任留后，张佶重新充任行军司马，代替马殷带领军队攻打邵州。

20 癸未(初三)，苏州常熟镇使陆郢献出苏州城接应杨行密，虏获苏州刺史成及。杨行密察看成及家里收藏的东西，只有图书、药物，很敬重他，把他放回，并任命为行军司马。成及跪谢杨行密并且流着泪说："我全家族有一百口人在钱镠那里，我身为刺史失掉苏州而不能以身殉职，怎敢再谋求荣华富贵！希望用我一个人免除全家百口人的死！"说着举起身上佩刀就要自杀。杨行密立即抓住成及的手，阻止他行动，在节度使司的宅院里为成及安设馆舍。成及的屋里也有兵器，杨行密常常身穿单衣到成及那里，与他一同喝酒吃饭，毫无疑虑。

钱镠听说苏州失陷，立即召顾全武，命他赶赴西陵防备杨行密，顾全武说："越州是董昌这伙贼寇的大本营，为什么马上就要攻克却又舍弃它！请让我先攻取越州，然后再去收复苏州。"钱镠听从了顾全武的意见。

21 淮南将领朱延寿忽然来到蕲州城下，围攻蕲州城。蕲州大将贾公铎正在城外打猎，不能返回，贾公铎把军队埋伏在树林里，命令勇猛士兵二人身披羊皮乘夜进入朱延寿的驻地，掠赶羊群，偷偷进入城内，与城里的人相约半夜时候打开城门举起火把相接应，这两个人又身披羊皮回到贾公铎的营地，报告情况。贾公铎按着约定的时间来到蕲州城南面，城门中间火把高举，贾公铎极力奋战，突破朱延寿的包围圈进入城内。朱延寿吃惊地说："我常常担心贾公铎会冲破包围逃出，现在反倒是打破包围进来，这样看来，蕲州城怎么可能立即攻克！"朱延寿于是告诉杨行密，请求派军中与贾公铎有旧交情的人手持盟誓书信和金银布帛前往劝说，并许诺和贾公铎结成姻亲。寿州团练副使柴再用请求前去劝说，在临近蕲州城的地方，柴再用与贾公铎会晤，为贾公铎陈述利弊得失。几天之后，贾公铎与蕲州刺史冯敬章向朱延寿请求投降。杨行密任命冯敬章为左都押牙，贾公铎为右监门卫将军。朱延寿乘势进军攻克光州，杀死光州刺史刘存。

22 丙戌(初六)，唐昭宗派遣宦官到达梓州，劝说西川节度使王建和东川节度使顾彦晖和解，王建虽然奉诏令返回成都，可是仍然布署军队没有停止进攻势态。

23 崔昭纬再次向朱全忠请求救援。戊子(初八)，朝廷派遣宦官将崔昭纬赐死，崔昭纬行到荆南，宦官追上，斩杀了崔昭纬，京城内外都感到大快人心。

24 荆南节度使成汭与属下将领许存沿着长江逆流而上侵占

地盘，把长江沿岸的州县全都夺取。武泰节度使王建肇放弃黔州，收集剩余人马固守忠州的丰都县。许存又带领军队向西攻取渝州、涪州，成汭委任手下将领赵武为黔中留后，许存为万州刺史。

成汭知道许存不得志，派人去刺探许存的举动，回来的人说："许存不料理州内的事宜，每天出去踢球取乐。"成汭说："许存是想要逃跑，现在先调整脚的力量。"便派军队袭击许存，许存放弃万州城逃跑；许存的人马渐渐投归，在茅坝驻扎下来。赵武几次攻打丰都，王建肇不能据守，与许存一同向王建投降。王建顾忌许存有勇有谋，想把许存杀掉，掌书记高烛说："你正在招揽天下的英雄豪杰以谋求称霸大业，许存在处境艰难时来投靠我们，怎么能杀害他呢！"王建便令许存驻守蜀州，暗中让主持蜀州事务的王宗绾监视许存。王宗绾秘密向王建说，许存忠诚勇敢谦恭谨慎，具有贤良将领的才能，王建于是放弃了先前的成见，把许存的姓名改为王宗播认做养子，可是王宗绾却不让王宗播知道，当初是他向王建美言而免除了对王宗播的不信任。原来追随王宗播的孔目官柳修业，常常劝说王宗播要谨慎镇静以免不测大祸。在这以后，王宗播作为王建的手下将领，凡遇到强敌而各位将领有所畏惧时，他就身先士卒冲锋陷阵，等到有了功劳，就声称有病，不高傲自夸，因此王宗播得以终身保全功名。

25 甲午(十四日)夜间，顾全武猛烈攻打越州，乙未(十五日)，早晨，攻克越州外城，董昌仍然占据内城顽强抗拒。戊戌(十八日)，钱镠派遣董昌的原来将领骆团欺骗董昌说："奉到朝廷的诏令，命令大王你退休返回临安。"董昌于是送上牌照官印，迁出内城到清道坊居住。己亥(十九日)，顾全武派遣武勇都监使吴璋用船只把董昌从越州送往杭州，到了小江的南部，将董昌斩杀，连同董昌家族三百余人，董昌任用的宰相李逖、蒋瓌以下官员一百余人，全部杀

掉。董昌在越州城内被围困时，一天更比一天贪婪吝啬，按人口计算征收民间的钱财布帛，减少作战士兵的粮食。等到越州城被攻克，府库内藏有各种货物五百间，粮仓里还有粮食三百万斛。钱镠把董昌的头颅传送到京师长安，散发金银布帛以奖赏军中将士，打开粮仓振济贫困的百姓。

26 李克用攻打魏博节度使罗弘信，在魏州、博州、贝州、卫州、澶州、相州这六个州的范围内大肆侵扰抢掠。朱全忠召令正在攻打郓州的葛从周，让他带领军队在洹水驻扎以便救援魏博节度使罗弘信，留下庞师古继续攻打郓州的朱瑄。六月，李克用率领军队攻打葛从周，汴州军队在洹水的阵地前挖凿了许多沟坎，双方交战正激烈的时候，李克用的儿子铁林指挥李落落骑的战马遇到沟坎被绊倒，汴州军队将他活捉。李克用亲自去救李落落，战马也被绊倒，几乎就要被汴州军队擒获，李克用这时回身发箭射中一名汴州军队的将领，将他击毙，这才免于被俘。李克用向朱全忠请求和好以赎回儿子李落落，朱全忠不答应，把李落落交给魏博节度使罗弘信，让他把李落落杀掉。李克用带领军队从洹水返回晋阳。

朱全忠的将领葛从周从洹水带领军队渡过黄河，在杨刘驻扎，接着又攻打郓州的朱瑄，兖州、郓州、河东的军队在故乐亭与汴州军队交战，打败葛从周。但兖州、郓州所属的城镇都被朱全忠的汴州军队占据，兖州的朱瑾、郓州的朱瑄多次向李克用求救，李克用派军队前往，又受到魏博节度使罗弘信的阻截，无法向前开进，兖州的朱瑾、郓州的朱瑄从此一蹶不振。

27 当初，李克用在渭水以北一带驻扎时，李茂贞、韩建惧怕他，侍奉朝廷的礼节十分恭谦。李克用离开后，李茂贞、韩建二人向朝廷进献贡品逐渐减少，进呈的表章也骄横傲慢起来。昭宗从石门返回京师后，在左、右神策军之外，又设置安圣军、捧宸军、保宁军、

宣化军等军队，挑选增补几万人，命令各王统领。继任延王李戒丕和继任覃王李嗣周又自己招募属下人马几千人。李茂贞认为朝廷这样扩充军队是要讨伐他，言语中有很多抱怨，朝廷和李茂贞之间的怨恨越来越深。李茂贞也布署军队扬言说要前赴京师向朝廷诉讼冤屈；京城长安的士民争先恐后地逃到山谷里躲藏起来。昭宗命令通王李滋和覃王李嗣周、延王李戒丕分别带领各军，护卫京师一带，并命李戒丕到三桥驻扎。李茂贞于是向朝廷进呈表章说："延王李戒丕无缘无故地发动军队讨伐我，我现在率领军队前赴京师请朝廷治我的罪。"唐昭宗立即派遣使臣向河东节度使李克用告急。丙寅(十七日)，李茂贞带领军队逼近京畿一带，覃王李嗣周在西部的娄馆迎战，结果朝廷的官军战败失利。

秋季，七月，李茂贞进军逼近京师长安。延王李戒丕说："现在关中一带的藩镇没有可以依靠的，不如从鄜州渡过黄河，到太原去避难，我请求先行一步去告诉河东节度使李克用。"辛卯(十二日)，昭宗颁下诏令出巡鄜州。壬辰(十三日)，唐昭宗离开京师到达渭水之北。韩建派遣他的儿子韩从允手捧表章请唐昭宗到华州去，唐昭宗不同意。朝廷任命韩建为京畿都指挥、安抚制置使及开通四面道路使、催促诸道纲运使等职，可是韩建进呈的表章接二连三地送到要请皇帝去华州，昭宗和跟随的朝中各官也有些怕到远处去，癸巳(十四日)，昭宗到达富平，派遣宣徽使元公讯召韩建前来，要与他当面商议是东去太原还是留在华州。甲午(十五日)，韩建到达富平拜见昭宗，他下跪磕头痛哭说："当今各藩镇大臣骄横跋扈的，并不止李茂贞一人，陛下如果离开宗庙园陵，到边远的地方巡游，我担心皇帝的车驾渡过黄河，就再也没有返回的时候了。现在华州军队虽然不是很强大，但控制关中京畿一带，也还足以自卫。我积聚资财训练军队已经十五年了，而且华州往西距离长安也不远，希望陛

下驾临华州，以图振兴光复。”昭宗于是依从了韩建的意见。乙未(十六日)，昭宗在下邽住宿；丙申(十七日)，到达华州，把韩建的节度使司作为皇帝的行宫。韩建则改在龙兴寺办理政务。唐昭宗离开京师后，李茂贞便进入长安，自从中和年间以来所修缮的宫殿、市街店铺，全都被李茂贞放火烧毁。

乙巳(二十六日)，朝廷任命中书侍郎、同平章事崔胤以同平章事衔，充任武安节度使。唐昭宗因为崔胤是崔昭纬的党羽，所以把他调出朝廷。

28 丙午(二十七日)，朝廷任命翰林学士承旨、尚书左丞陆扆为户部侍郎、同平章事。陆扆是陕州人。

29 水部郎中何迎向朝廷进呈表章，荐举国子监“毛诗”博士、襄阳人朱朴，说他的才能可比东晋谢安，道士许岩士也向朝廷推荐朱朴有经邦济世的才学。昭宗于是连续几天召见朱朴进行答对，朱朴有论辩口才，昭宗很欣赏他，说：“朕虽然比不上太宗，但得到你就象得到魏徵一样呀！”赏赐给朱朴金银布帛，并且赏赐何迎。

30 朝廷任命徐彦若为大明宫留守，兼任京畿安抚制置等使。

31 杨行密上表请求唐昭宗迁都到江淮，王建则请唐昭宗到成都去。

32 朝中宰相惧怕韩建，不敢决断政事。八月，丙辰(初八)，昭宗诏令韩建入朝商议朝廷政事；韩建上呈表章坚决推辞，昭宗于是停止召见。

韩建向各道发出檄文，命令他们共同运输资财粮食送到华州唐昭宗这里。李克用听到后，叹息道：“上年皇上若是听从了我的话，怎么会有今天的祸患！”又说：“韩建是当今世上的愚人，替乱臣贼子削弱大唐皇室，这样他不被李茂贞擒拿，就被朱全忠虏获！”于是，李克用上奏朝廷要与邻近各道发兵前往救援。

33 朝廷加封钱镠兼中书令。

34 癸丑(初五),朝廷任命王建为凤翔西面行营招讨使。

35 甲寅(初六),朝廷任命门下侍郎、同平章事王抟以同平章事衔,充任威胜节度使。

36 昭宗愤恨天下战乱不得安宁,想得到特别杰出的人才破格任用。国子博士朱朴说:"让我任宰相,一个多月的时间就可以使天下太平。"唐昭宗认可。乙丑(十七日),朝廷任命朱朴为左谏议大夫、同平章事。朱朴为人处事庸俗卑鄙、迂腐冷僻,并没有什么其他的长处。诏令颁布后,朝廷内外都大为吃惊。

37 丙寅(十八日),朝廷加封韩建兼中书令。

38 九月,庚辰(初二),朝廷把福建观察使司升为威武节度使司,任命福建观察使王潮为威武节度使。

39 朝廷任命湖南留后马殷兼管湖南节度使司事宜。马殷任用高郁做自己的主要谋士。高郁是扬州人。马殷惧怕杨行密、成汭势力的强大,商议想通过帛和杨行密、成汭结好,高郁对马殷说:"成汭,没有什么可怕的。杨行密和你仇恨很深,即使是向他赠送一万两黄金,他也不会援助我们的!不如对上尊奉天子,对下安抚士民,训练士兵整治装备,以谋求霸业,这样谁还敢与我们为敌呢!"马殷听从了高郁的意见。

40 将崔胤调出朝廷派到湖南任武安节度使,是韩建的意图。崔胤暗中向朱全忠求援,并且指使朱全忠修缮东都洛阳的宫殿,向朝廷上表迎接唐昭宗车驾到洛阳。朱全忠于是与河南尹张全义向朝廷进呈表章,请唐昭宗迁都洛阳,朱全忠再三请求派出二万军队去迎接唐昭宗的车驾,并且说崔胤是位忠臣,不应当把他调到外地任职。韩建恐惧,重新上奏召请崔胤为宰相,派遣使臣传谕朱全忠暂且应当保持安静,朱全忠这才停止了行动。乙未(十七日),朝廷

再次任命崔胤为中书侍郎、同平章事，任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔远为同平章事。崔远是崔珙胞弟崔玙的孙子。

丁酉(十九日)，朝廷将中书侍郎、同平章事陆扆贬为硖州刺史。崔胤嫉恨陆扆取代了自己，便诬陷陆扆，说他与李茂贞结党营私，将他贬职。

己亥(二十一日)，朝廷任命朱朴兼判户部，所有军事费用、财政赋税等事，唐昭宗全都委交朱朴掌管。朝廷还任命孙偓为凤翔四面行营都统，又任命以前的定难节度使李思谏为静难节度使，兼任凤翔四面行营副都统。

41 朝廷任命保大留后李思敬为节度使。

42 河东将领李存信攻打临清，在宗城县北部打败汴州军队将领葛从周，乘胜进军直达魏州城的北门。

43 冬季，十月，壬子(初五)，朝廷加封孙偓为行营节度使、招讨使、处置使等职。丁巳(初十)，朝廷任命韩建暂为京兆尹，兼任把截使。戊午(十一日)，李茂贞向朝廷上表自请治罪，愿意改过自新，并进献帮助朝廷修缮长安宫殿的钱财。韩建又从中为李茂贞说情，朝廷竟然不再出动军队讨伐李茂贞。

44 钱镠命令两浙官民向朝廷上呈表章，请求朝廷委任钱镠兼管浙东。朝廷不得已，又任命王抟为吏部尚书、同平章事，任命钱镠为镇海、威胜两军节度使。丙子(二十九日)，朝廷将威胜军改名为镇东军。

45 李克用亲自带领军队攻打魏州的罗弘信，在白龙潭打败魏州军队，一直追赶到魏州外城的观音门。朱全忠又派遣葛从周救援魏州，率军到洹水驻扎，朱全忠带领大队人马也相继赶到，李克用便返回晋阳。

46 朝廷加封河中节度使王珂为同平章事。

47 十一月，朱全忠返回大梁，又派遣葛从周向东会合庞师古，去攻打郓州的朱瑄。

48 湖州刺史李师悦向朝廷谋求节度使旌祈节钺，唐昭宗诏令在湖州设置忠国军，任命李师悦为节度使。朝廷派出向李师悦颁赐授职文书和旌祈节钺的使臣还没有到达湖州，戊子(十二日)，李师悦便死去了。杨行密于是向朝廷上表请任命李师悦的儿子、前绵州刺史李彦徽主持湖州事宜。

49 淮南将领安仁义攻打婺州。

50 十二月，东川节度使顾彦晖的军队在西川节度使王建管辖的汉州、眉州、资州、简州境内焚烧抢掠。

51 清海节度使薛王李知柔前往赴任行至湖南，广州牙将卢琚、谭弘玘据守广州抗拒他入境，由谭弘玘固守端州。谭弘玘交结封州刺史刘隐，许诺把自己的女儿嫁给刘隐为妻。刘隐假装答应了这桩婚事，以娶亲为借口，把士兵武器埋藏在船上，夜里进入端州，斩杀了谭弘玘，又乘胜袭击广州，斩杀卢琚，接着刘隐整顿军容迎接薛王李知柔进入广州主持节度使事务。李知柔上表朝廷任命刘隐为行军司马。

资治通鉴第二百六十一卷

唐纪七十七　　唐昭宗乾宁四年(丁巳,公元 897 年)

1 春季,正月,甲申(初八),韩建向朝廷上奏说:"华州防城将张行思等控告皇室的睦、济、韶、通、彭、韩、仪、陈八王图谋杀害我,要劫持皇上的车驾到河中去。"韩建憎恨各王掌管军队,因此指使张行思等控告他们。昭宗接到韩建的表章大为惊慌,召见韩建,想向他说明,韩建以有病为托词拒不前来。唐昭宗又命令各王到韩建那里去自行陈述,韩建上表道:"各王若忽然来到我的住所,变乱之事难以揣测。我仔细斟酌这件事,不应当和各王见面。"韩建又说:"各王应当自动避开嫌疑,不可轻举妄动。陛下如果因为同祖同宗的友爱之情而宽容他们,就请依照旧制,命令诸王回到十六宅,精心挑选师傅,教他们学习诗文书画,而不让他们掌管军队干预朝政。"韩建并且说:"请求解散各王手下的乌合之众,以光大大唐皇室子孙的教化。"韩建担心唐昭宗不依从他的意见,就带领手下精壮士兵围困昭宗的行宫,表章奏疏接二连三地向朝廷呈递。昭宗不得已,在这天傍晚,诏令各王所管领的军中士兵全都解散遣回田间故里,强迫诸王回到十六宅,各王原有的盔甲兵器全部交给韩建掌管。韩建又上奏说:"陛下挑选贤良任用能人,这样足可以清除祸患平定战乱,何必另外设置安圣、捧宸、保宁、宣化这四支亲军呢!显然皇恩有厚薄亲疏之分,与没有偏向没有私党这样的王道相背离。

况且这四支陛下亲军里，聚集的都是市镇里巷中游手好闲奸邪狡猾的无赖，他们在平静安居的时候还企图作乱惹祸发动变乱，当朝廷遇到艰难处境他们一定不会为陛下效力的，可是现在却让这帮人拉弓拔刀，紧紧地跟随陛下的车驾，我私下里为陛下担惊受怕，请求立即把亲军全部解散。”昭宗颁下诏书，又依从了韩建的意见。于是，护卫昭宗的四支军队二万余人全部解散，天子的亲军完全裁撤了。捧日都头李筠，当初在石门跟随护卫昭宗，功劳堪数第一，韩建又上奏朝廷，将李筠在华州大云桥斩杀。韩建接着又向昭宗奏道：“玄宗末年，永王李璘暂时调出京师到江南任职，马上就背叛朝廷图谋不轨。代宗时，吐蕃侵入，拥立广武王李承宏。光启年间，朱玫叛逆作乱，拥立襄王李煴。他们都是靠着拥立皇族宗室的分支来笼络民心。现在奉陛下之命在各地的皇室诸王，请求把他们全都召回朝廷。”韩建还奏称：“那些鼓吹仙术的方士在皇宫出出进进，迷惑皇帝的耳目，应当一律禁止，不许他们进入皇宫。”昭宗下诏全都依从韩建的奏请。韩建把皇室各王幽禁在其他府第后，知道昭宗心中不高兴，便上呈奏章请求立德王为太子，想以此来缓解。丁亥(十一日)，昭宗颁下诏令，立德王李祐为皇太子，按成制改名为李裕。

2 庞师古、葛从周联合军队攻打鄆州的朱瑄，朱瑄人马较少粮食也吃尽，便不再出城交战，只是引水灌满堑壕自行固守。辛卯(十五日)，庞师古等在水流的西南安设营寨，命令士兵建造浮桥。癸巳(十七日)，庞师古的士兵偷偷挖开堑壕放水。丙申(二十日)，浮桥造成，庞师古在夜里派遣中军首先越过堑壕。朱瑄听说后放弃鄆州城逃奔中都县，葛从周随即追击，乡下农人抓获朱瑄和他的妻子儿子交送葛从周。

3 己亥(二十三日)，朝廷免去孙偓的凤翔四面行营节度等使的官职，任命副都统李思谏为宁塞节度使。

4 钱镠派令行军司马杜棱救援婺州。围攻婺州的安仁义于是调动军队去攻打睦州,结果没有攻克而率众返回。

5 朱全忠进入郓州,任命庞师古为天平留后。

朱瑾留下大将康怀贞守卫兖州,他自己与河东李克用的将领史俨、李承嗣一起到徐州境内抢掠以供给军需粮食。朱全忠得知,便派葛从周带领军队袭击兖州。康怀贞得知郓州已经失守,朱全忠的汴州军队突然来到,于是向葛从周投降。二月,戊申(初三),葛从周进入兖州城,抓获朱瑾的妻子、儿子。朱瑾返回兖州时,没有归处,便率领手下人马奔往沂州,沂州刺史尹处宾不接纳,朱瑾无奈又奔往海州固守,又受到汴州军队的进攻逼迫,最后与史俨、李承嗣裹挟海州的百姓渡过淮水,投奔杨行密。杨行密在高邮迎接朱瑾,并向朝廷表请任命朱瑾遥领武宁节度使。

朱全忠收纳了朱瑾的妻子,带领军队返回汴州,朱全忠的妻子张夫人在封丘县迎接,朱全忠把收纳朱瑾妻子的事告诉张夫人。张夫人请求会见朱瑾妻子,朱瑾妻子拜见张夫人,张夫人以同样的礼节答谢,并且流着眼泪说:"兖州的朱瑾、郓州的朱瑄与司空朱全忠是同姓,他们相约结为兄弟,因为很小的缘故而产生怨恨,竟兵戎相见互相攻打,以致使嫂子你受到这样的侮辱。将来有一天汴州失守,我也要象嫂子你今天这样了!"朱全忠这才把朱瑾妻子送到佛寺里做尼姑,在汴桥斩杀朱瑄。于是,天平节度使管辖的郓州、齐州、曹州、棣州,泰宁节度使管辖的兖州、沂州、密州,感化节度使管辖的徐州、宿州,忠武节度使管辖的陈州、许州,宣义节度使管辖的郑州、滑州、濮州,全都归属朱全忠统管。只有王师范保存淄青一道,也服从了朱全忠。这时,李存信在魏州,他听说兖州、郓州都被朱全忠攻占,便带领人马返回晋阳。

淮南节度使杨行密的军队以往擅长水上作战,而不熟悉骑马

射箭，等到杨行密接收了河东李克用、兖州朱瑾、郓州朱瑄人马，军队声势大为振作。史俨、李承嗣都是河东节度使李克用手下的勇猛战将，李克用对他们到杨行密那里很是惋惜，派遣使者从小道前去向杨行密请求放回史俨、李承嗣。杨行密同意，也派出使者到李克用那里重修和好。

6 戊午(十三日)，西川节度使王建派遣邛州刺史华洪、彭州刺史王宗祐带领军队五万攻打东川节度使顾彦晖，任命戎州刺史王宗谨为凤翔西面行营先锋使，在梓州玄武县打败凤翔节度使李茂贞的将领李继徽等。李继徽本来姓杨，名崇本，是李茂贞的养子。

7 己未(十四日)，朝廷诏令天下大赦。

8 唐昭宗到行庙祭献。

9 庚申(十五日)，王建任命决云都知兵马使王宗侃为应援开峡都指挥使，带领军队八千奔赴渝州；任命决胜都知兵马使王宗阮为开江防送进奉使，带领军队七千奔赴泸州。辛未(二十六日)，王宗侃攻取渝州，渝州刺史牟崇厚投降。癸酉(二十八日)，王宗阮攻克泸州，斩杀泸州刺史马敬儒，峡路开始打通。

凤翔节度使李茂贞的将领李继昭救援梓州，留下属将据守剑门，西川将领王宗播袭击擒获了他。

10 乙亥(三十日)，朝廷将门下侍郎、同平章事孙偓罢去官衔，只留本职，将中书侍郎、同平章事朱朴罢职贬为秘书监。朱朴充任宰相主持朝政后，事先所说的话都没有见效，朝外议论纷纷。太子詹事马道殷因为通晓天文，将作监许岩士因为懂医而得到唐昭宗宠爱，韩建诬陷马道殷、许岩士二人有罪而斩杀了他们，并且又说孙偓、朱朴与这两个人相互交往窜通信息，因此将他们罢去了宰相官职。

11 唐昭宗颁下诏令，任命杨行密为江南诸道行营都统，以便

讨伐武昌节度使杜洪。

12 张佶攻克邵州,擒获邵州刺史蒋勋。

13 三月,丙子(初一),朱全忠向朝廷进呈表章请求任命曹州刺史葛从周为泰宁留后,朱友裕为天平留后,庞师古为武宁留后。

14 保义节度使王珙攻打护国节度使王珂,王珂向李克用求援,王珙则向朱全忠求援。宣武军将领张存敬、杨师厚在猗氏南部打败河中军队;河东军队将领李嗣昭在猗氏打败陕州人马,接着又在张店再次打败陕州军队,于是解除了对河中的围困。杨师厚是斤沟镇人,李嗣昭是李克用胞弟李克柔的养子。

15 朝廷诏令,将感义军改名为昭武军,节度使司设在利州,任命以前的静难节度使苏文建为昭武节度使。

16 夏季,四月,朝廷任命同州防御使李继瑭为匡国节度使。李继瑭是李茂贞的养子。

17 朝廷任命右谏议大夫李洵为两川宣谕使,前往劝说西川节度使王建与东川节度使顾彦晖和解。

18 辛亥(初六),钱镠派遣顾全武等带领军队三千乘船由海道前往救援嘉兴,己未(十四日),来到嘉兴城下,攻打正在围攻嘉兴的淮南军队,结果把淮南军队打得大败。

19 杜洪受到杨行密的进攻,向朱全忠求救,朱全忠派遣手下将领聂金掠扰泗州,命朱友恭攻打黄州。杨行密则派遣右黑云都指挥使马珣等救援黄州。黄州刺史瞿章听说朱友恭前来,便放弃黄州城,裹挟民众向南逃往武昌寨固守。

20 癸亥(十八日),两浙军队将领顾全武等攻破围攻嘉兴的淮南军队十八个营,虏获淮南军队将士魏约等三千人。淮南军队将领田頵当时驻扎在驿亭埭,两浙军队乘胜驱逐田頵。甲戌(二十九日),田頵从湖州逃回,两浙军队在后面紧追,田頵军队大败,死亡

达一千余人。

21 韩建憎恨刑部尚书张祎等几个人，他上奏全都进行诬陷，结果张祎等人被朝廷贬职。

22 五月，朝廷加封奉国节度使崔洪为同平章事。

23 辛巳(初七)，朱友恭在樊港建造跨江浮桥，进攻武昌寨，壬午(初八)，攻克，抓获刺史瞿章，占取黄州。马珣等战败逃跑。

24 丙戌(十二日)，西川节度使王建命令节度副使张琳据守成都，自己带领军队五万攻打东川节度使顾彦晖。王建把华洪的姓名改为王宗涤。

25 六月，己酉(初五)，钱镠到达越州，接受镇东节度使的节钺。

26 李茂贞上表朝廷说："王建一再攻打东川，多年以来兴兵作乱，拒不听从朝廷的诏令。"甲寅(初十)，唐昭宗颁下诏令，把王建贬为南州刺史。乙卯(十一日)，朝廷任命李茂贞为西川节度使。同时任命覃王李嗣周为凤翔节度使。

27 癸亥(十九日)，王建攻克梓州南寨，抓获南寨将领李继宁。丙寅(二十二日)，朝廷派出的宣谕使李洵到达梓州，己巳(二十五日)，李洵在张杷砦会晤王建，王建指着手拿旗帜的人说："攻打东川是军中士兵的意愿，不能强夺。"

28 覃王李嗣周前赴凤翔镇所，凤翔节度使李茂贞不接受李嗣周的替代，并在奉天将李嗣周围困起来。

29 朝廷在容州设置宁远军，任命李克用的大将盖寓兼任宁远节度使。

30 秋季，七月，朝廷加封荆南节度使成汭兼侍中。

31 韩建给李茂贞送去书信，李茂贞于是解除对奉天的围困，覃王李嗣周回到华州。

32 朝廷任命天雄节度使李继徽为静难节度使。

33 庚戌(疑误),钱镠从越州返回杭州,派顾全武攻取苏州;乙未(二十二日),攻克松江;戊戌(二十五日),攻占无锡;辛丑(二十八日),又占据常熟、华亭。

34 当初,李克用攻取幽州,表请任命刘仁恭为节度使,留下戍兵和亲信将领十人掌管机要事务,幽州一带的田租赋税除了供给军需之外,全部运送到晋阳。等到唐昭宗避难前往华州后,李克用向刘仁恭征调军队,又给成德节度使王熔、义武节度使王郜送去书信,想和他们一起平定关中的叛乱,奉送天子返回京师长安。刘仁恭以契丹人正在入侵抢掠,需要有军队防备,请等契丹人退走后,然后再接受李克用的命令,予以推辞。李克用再三催促,派出的使者接二连三地到达幽州,可是几个月过去,刘仁恭的军队还是不出发。李克用送去书信责备刘仁恭,刘仁恭把信扔在地上,大肆谩骂,并把派来的使者囚禁起来,还想杀害留在幽州驻守的河东将领,那些河东将领立即逃跑才免遭杀身之祸。李克用勃然大怒,八月,亲自率领军队攻打刘仁恭。

35 昭宗想前往奉天亲自督率军队讨伐李茂贞,命令宰相商议这件事。宰相极力劝阻,昭宗才打消了亲征的打算。

36 延王李戒丕从晋阳返回华州,韩建上奏说:"自从陛下即位以来,朝廷与靠近京师的藩镇关系恶化,这都是因为皇室各王掌管兵权,逞凶作恶之徒喜好惹祸生灾,使陛下的车驾不能安稳。近来我向朝廷奏请罢免各王的兵权,实在是担心会有难以预测的变乱。现在我听说延王李戒丕、覃王李嗣周正在酝酿阴谋诡计,希望陛下圣明果断毫不迟疑,在没有发生变乱前就采取措施,那就是大唐天下的福气了。"唐昭宗看了韩建的奏章说:"哪里至于这样呀!"几天过去都没有答复。韩建于是与知枢密刘季述假借朝廷的诏令发兵

围攻各王的住所十六宅，诸王披头散发，有的攀援爬上墙头，有的登高跑到屋顶，狂呼道："皇上快来救我！"韩建把通王、沂王、睦王、济王、韶王、彭王、韩王、陈王、覃王、延王、丹王这十一个王裹挟到华州西部的石堤谷，全部杀掉，然后向唐昭宗奏报说他们谋反因而处死。

37 朝廷将礼部尚书孙偓贬职为南州司马。秘书监朱朴先贬为夔州司马，再次贬职降为郴州司户。朱朴做宰相时，何迎突然升到右谏议大夫，这时也被贬职为湖州司马。

38 钟传想要讨伐吉州刺史、襄阳人周琲，周琲率领所部人马逃奔广陵。

39 西川的王建与东川的顾彦晖大小交战五十多次，九月，癸酉朔(初一)，王建围攻梓州。蜀州刺史周德权对王建说："你与顾彦晖争夺东川已经三年，士兵对征战已感到疲惫，地方百姓对运输接送军需已感到困乏。东川的州县大多被一群强盗贼寇占据着，顾彦晖怯懦而没有智谋，想用苟且偷安的办法，对州县属官都用丰厚的利益来引诱笼络他们，倚仗他们的救援，而坚守梓州使我们不能攻克。现在你如果派人向贼寇的头目说明祸福利弊，对于前来附顺的人赏给官职，对于拒不服从的人就派出军队威逼，这样顾彦晖所依仗的势力，便反被我们利用了。"王建采纳了周德权的意见，于是顾彦晖的势力越来越孤单。周德权是许州人。

40 丁丑(初五)，李克用率领人马到达安塞军，辛巳(初九)，李克用进攻安塞军。幽州的将领单可及带领骑兵赶到这里，李克用这时正在喝酒，前锋将士报信说："幽州的贼寇来到了！"李克用喝得大醉，说："刘仁恭在哪里？"手下人回答他说："只看到单可及一伙人。"李克用瞪着眼说："单可及这伙人哪里是我的对手！"当即下令向幽州军队发动进攻。这一天大雾弥漫，分辨不清人和物，幽州

将领杨师侃在木瓜涧埋伏下军队，李克用的河东军队在交战中大败，丧失人马超过多半。适逢狂风暴雨电闪雷鸣，幽州军队于是解围离去。李克用醒酒后知道自己的人马吃了败仗，便责怪大将李存信等人说："我因为喝醉酒而耽误大事，你们为什么不极力劝阻！"

41 湖州刺史李彦徽想要献出湖州归附杨行密，他手下众人不依从；李彦徽逃奔广陵，湖州的都指挥使沈攸率领湖州归附钱镠。

42 朝廷任命彰义节度使张琏为凤翔西北行营招讨使，以讨伐李茂贞。

43 昭宗重新任命王建为西川节度使、同平章事。加封义武节度使王郜为同平章事。革除不久前任命的西川节度使李茂贞的官职爵位，恢复李茂贞原来的姓名宋文通。

44 朱全忠获得兖州、郓州之后，军队的势力更加强盛，于是大规模发动军队进攻杨行密，他派遣庞师古带领徐州、宿州、宋州、滑州的军队七万人在清口安设营垒，准备进军扬州，又派遣葛从周带领兖州、郓州、曹州、濮州的军队在安丰县设置营垒，准备进军寿州，朱全忠自己率领人马在宿州驻扎；淮南军队得知十分震惊恐慌。

45 匡国节度使李继瑭听说朝廷要讨伐李茂贞，十分惧怕，韩建又从中威逼他，李继瑭于是逃奔凤翔。冬季，十月，朝廷任命韩建为镇国、匡国两军节度使。

46 壬子(初十)，主持遂州事务的侯绍率领所部人马二万，乙卯(十三日)，主持合州事务的王仁威带领手下一千人，戊午(十六日)，凤翔将领李继溥带领增援队伍二千，都先后向王建投降。王建攻打梓州便更加猛烈。庚申(十八日)，梓州城内的顾彦晖招聚他的宗族和养子共同饮酒，把从前擒获的西川将领王宗弼遣返到王建那里。顾彦晖开怀畅饮之后，命令养子顾瑶将自己和一同喝酒的人

杀死，然后顾瑶本人自杀。王建于是进入梓州城，城内的军队还有七万人，王建命令王宗绾分兵前往昌州、普州等地巡行，又委任王宗涤为东川留后。

47 刘仁恭向朝廷上表奏称："李克用无缘无故发动军队来讨伐我，我已在木瓜涧将他的人马打得大败，现在我请求自己做统帅征伐李克用。"唐昭宗下诏不准。刘仁恭又给朱全忠送去书信。朱全忠向朝廷奏请加封刘仁恭为同平章事，朝廷同意。刘仁恭又派遣使者前赴李克用那里道谢，陈述他与李克用战争与和好矛盾而不能自安的心情。李克用给刘仁恭回信大略说："现在你凭借朝廷符节控制军队，管理百姓自立法度，提拔人才要让他报答你的恩德，选用将领希望他酬谢你的恩惠；而你自己就不是这样，对别人又怎么能够充分相信呢！我估计你会猜忌亲人骨肉，疑心身边的文武官员，手持利剑而不敢转授他人，那么你手捧盟誓之盘在誓词里又能说些什么呢！"

48 甲子(二十二日)，昭宗颁发诏令，立皇子李秘为景王，李祚为辉王，李祺为祁王。

49 朝廷加封彰义节度使张琏为同平章事。

50 杨行密与朱瑾带领军队三万在楚州抗击朱全忠的汴州军队，另一员大将张训从涟水带领人马与他们会合。杨行密委任张训做前锋。庞师古在清口安营扎寨，有人向庞师古建议说："这个营地低洼如同池塘，不能长久停留。"庞师古拒不听从。他倚仗人马众多而轻视敌手，在住地常常下棋取乐。朱瑾堵塞淮水上游的水流，打算灌淹庞师古的营地；有人把这一消息告诉庞师古，庞师古却认为这人是在蛊惑众心，竟把他斩杀。十一月，癸酉(初二)，朱瑾与淮南军队将领侯瓒带领五千骑兵偷偷渡过淮水，打着汴州军队的旗帜，从北面奔赴庞师古的中军，张训越过栅栏冲入营帐。庞师古的士兵

仓惶迎战抵抗，淮水又决口滚滚而来，汴州军队顿时惊惶失措混乱不堪。杨行密率领大军渡过淮水，与朱瑾等两面夹击庞师古，结果汴州军队大败，庞师古和将士一万余人被斩杀，剩下的人马都溃散逃跑。葛从周在寿州西北安营扎寨，寿州团练使朱延寿攻破他的营寨，葛从周被迫退到濠州固守，他听说庞师古战败后，便逃奔返回。杨行密、朱瑾、朱延寿乘胜追击葛从周，一直追到浉水。葛从周的人马涉渡浉水到一半的时候，淮南军队发起进攻，葛从周的军队几乎全部被斩杀和溺死，葛从周本人逃跑免于一死。遏后都指挥使牛存节下马徒步战斗，各军才稍得渡过淮水，连续四天军中士兵没有进食，又恰逢天降大雪，汴州军队士兵连冻带饿纷纷死亡在路上，返回的人还不到一千。朱全忠听说他的人马打了大败仗，也逃跑返回。杨行密给朱全忠送去书信说："庞师古、葛从周，都不是我的对手，你应当亲自来淮水上游一决胜负。"

杨行密与各位将领举行隆重的宴会进行庆贺，他对行军副使李承嗣说："开始时，我想先奔赴寿州，你说不如先前往清口，庞师古溃败后，葛从周自然逃跑，现在果然象你预料的那样。"杨行密于是赏给李承嗣一万缗钱，向朝廷上表请任命李承嗣兼任镇海节度使。杨行密对待李承嗣和史俨相当优厚，居住的府第房舍，美女姬妾，杨行密都挑选最好的赏赐给他们，所以李承嗣、史俨二人也为杨行密尽忠效力，多次建立战功，最终死在淮南。杨行密因此而占据固守长江、淮水之间，朱全忠不能够与他再争夺。

51 戊寅(初七)，唐昭宗立淑妃何氏为皇后。何皇后是东川人，生下德王、辉王。

52 威武节度使王潮的弟弟王审知，是福建观察副使，他曾经犯有过错，王潮对他也捶打惩处，王审知丝毫没有怨恨。王潮卧病在床时，舍去他的儿子王延兴、王延虹、王延丰、王延休不用，而命

令胞弟王审知主持节度使司事宜。十二月，丁未(初六)，王潮死去。王审知让他的哥哥泉州刺史王审邽来接替，王审邽认为王审知立有功劳，坚决推辞而不接受。王审知于是自称福建留后，进呈表章上报朝廷。

53 壬戌(二十一日)，王建从梓州启程返回；戊辰(二十七日)，到达成都。

这一年，南诏骠信舜化有上奏给昭宗的书函及督爽官送给唐中书省用木板夹着的书牒，上面写的年号是中兴。朝廷想要颁发诏书来答复南诏王。王建向朝廷进言说："南诏不过是小小的蕃夷，不值得颁发诏书。我身在西南，南诏王一定不敢进犯边塞。"朝廷听从了王建的建议。

在黎州、雅州之间有接近汉化的蛮人，其中刘王、郝王、杨王三个王分别有自己的部落，西川节度使每年向他们赠送绢帛三千匹，让他们监视南诏的举动，这三个王也接受南诏的馈送，侦探成都的虚实。每当有西川节度使到任，这三个王就率领地方酋长前往节度使司恭贺，节度使自以为是朝廷的威武恩德使他们顺从敬服，就上表呈报朝廷。可是刘王、郝王、杨王这三个王却在暗中与节度使手下的大将相互勾结串通，有的节度使失去大将的拥护，这三个王就指使各地蛮人纷纷滋扰变乱。以前，朝廷派往西川的节度使大多是文臣，不想惹事生非，因此属下大将常常凭借节度使的心理姑息怂恿蛮人作乱，而南诏也借助这点在边地多次扰乱为患。等到王建做了西川节度使，断绝了以往对三个王的赏赐，斩杀与三王相通的都押牙将山行章以示惩治。在邛崃关以南的地方，不设置要塞与内线，不驻扎一兵一卒，蛮人也不敢入侵抢掠。后来王建派遣王宗播攻打南诏，三王泄漏了军事消息；王建便把他们召来斩杀。

54 右拾遗张道古向昭宗上疏奏道："现在国家有五大危机、二

大祸乱。从前，汉文帝即位不久，就已明了熟悉国家的政务大事。现在陛下登极已经十年了，却还不曾知晓作为帝王驾驭天下群臣的方法。唐太宗时对内安定中原，对外开拓四周蕃夷疆土，四海之国，没有不向大唐朝廷称臣归附的。可是现在，先朝开辟留下的疆界日益紧缩，几乎丧尽。我虽然低微下贱，却认为陛下、朝廷、社稷，开始时受到奸臣的捉弄，最终会被那些乱臣贼子篡夺！”昭宗大为愤怒，把张道古贬职为施州司户。还颁下诏令历数张道古的罪状，向进谏言官们宣示。张道古是青州人。

光化元年(戊午，公元 898 年)

1 春季，正月，两浙钱镠、江西钟传、武昌杜洪、淄青王师范分别派遣使者前赴昭宗的驻地，请任命朱全忠为都统，讨伐杨行密；唐昭宗下诏不准。

2 朝廷加封平卢节度使王师范为同平章事。

3 朝廷任命兵部尚书刘崇望为同平章事，充任东川节度使；任命昭信防御使冯行袭为昭信节度使。

4 昭宗颁下诏书检讨自己的过失，下令停止攻战，恢复李茂贞的姓名和官职爵位，把各道讨伐凤翔李茂贞的军队全都撤退。

5 壬辰(二十二日)，河中节度使王珂到晋阳亲自迎接李克用，李克用派遣属下将领李嗣昭前往据守河中。

6 李茂贞、韩建都给李克用送去书信，说皇帝的车驾离开京师外出巡行已经多年了，请求和睦相处友好交往，共同辅助大唐皇室，同时请李克用派出人丁匠役帮助修建长安的宫殿，李克用同意。

7 当初，王建攻打东川，东川节度使顾彦晖向李茂贞请求救援，李茂贞命令手下将领出动军队救援顾彦晖，而无暇向东逼攻昭宗的车驾，因此假称改过悔罪，与韩建共同辅助拥戴天子。等到听

说朱全忠营建东都洛阳宫殿，并一再上呈表章要迎接昭宗的车驾去洛阳，李茂贞、韩建很是恐惧，请求立即修复京师宫殿，奉陪唐昭宗返回长安。唐昭宗诏令任命韩建为修宫阙使，各道都援助资财和工役材料；韩建派都将蔡敬思监督修复宫殿的工程。长安宫殿修复完善后，二月份，韩建亲自前往京师察看。

8 钱镠请求把镇海节度使司从润州迁往杭州，朝廷依从了他的请求。

9 朝廷重新任命李茂贞为凤翔节度使。

10 三月，己丑(二十日)，朝廷任命王审知为威武留后。

11 朱全忠派遣副使万年县人韦震入朝奏报事宜，请求兼任天平节度使，朝廷没有准许，韦震极力争取。朝廷出于不得已，任命朱全忠为宣武、宣义、天平三镇节度使。朱全忠便委任韦震为天平留后，委任以前的台州刺史李振为天平节度副使。李振是李抱真的第四代孙子。

12 淮南军队将领周本救援苏州，两浙军队将领顾全武将周本打败。淮南军队将领秦裴带领三千人马攻占昆山县并驻扎下来。

13 朝廷任命潭州刺史、判湖南军府事马殷主持武安留后事宜。当时湖南管辖境内有七个州，贼寇头目杨师远占据衡州，唐世旻占据永州，蔡结占据道州，陈彦谦占据郴州，鲁景仁占据连州，这样马殷所得到的只是潭州、邵州两个州而已。

14 义昌节度使卢彦威，性情残忍暴虐，对邻近各道又不礼善。卢彦威与卢龙节度使刘仁恭争夺盐利，刘仁恭派遣他的儿子刘守文带领军队袭击沧州，卢彦威放弃沧州城，带着家人逃奔魏州；魏州的罗弘信拒不接纳，卢彦威便投奔汴州。刘仁恭于是占取沧州、景州、德州三个州，委任刘守文为义昌留后。刘仁恭的军队势力更加强盛，自以为得到上天的帮助，便有了吞并黄河以北地盘的企

图，向朝廷为刘守文请求节度使旌祈节钺，朝廷没有准许。适逢宦官到达范阳，刘仁恭对宦官说："节度使的旌祈节钺我自己就有，只是想得到京师长安颁发的正宗而已，为什么我一再上呈表章请求却被拒绝！替我向朝廷说说！"刘仁恭的狂妄傲慢竟到达这种地步。

15 朱全忠与刘仁恭和好亲善，恰逢 魏博军队攻打李克用。夏季，四月，丁未(初八)，朱全忠到达钜鹿城下，打败河东李克用的军队一万余人，一直追赶到青山口。

16 朝廷任命护国节度使王珂兼任侍中。

17 丁卯(二十八日)，朱全忠派遣葛从周分兵攻打洺州，戊辰(二十九日)，予以攻克，斩杀洺州刺史邢善益。

18 五月，己巳朔(初一)，朝廷大赦天下。

19 葛从周攻打邢州，刺史马师素放弃邢州城逃跑。辛未(初三)，磁州刺史袁奉滔自杀。朱全忠委任葛从周为昭义留后，守卫邢州、洺州、磁州三州，然后他自己返回汴州。

20 朝廷任命武安节度使李继密为山南西道节度使。

21 朝廷听说王建已经委任王宗涤为东川留后，于是召刘崇望返回，任命他为兵部尚书，仍以王宗涤为东川留后。

22 湖南军队将领姚彦章向马殷进言，请求攻取衡、永、道、连、郴五个州，仍然荐举李琼为统军将领。马殷任命李琼和秦彦晖为岭北七州游弈使，张图英、李唐为副使，带领军队攻打衡州，斩杀衡州刺史杨师远，接着又率领军队奔赴永州，围攻了一个多月，刺史唐世旻逃跑后死去。马殷于是任命李唐为永州刺史。

23 六月，朝廷任命濠州刺史赵珝为忠武节度使。赵珝是赵犨的胞弟。

24 秋季，七月，朝廷加封武贞节度使雷满为同平章事，加封镇南节度使钟传兼任侍中。

25 山南东道的忠义节度使赵匡凝听说朱全忠的人马在清口打了败仗,暗中依附淮南的杨行密。朱全忠派遣宿州刺史尉氏人氏叔琮带领军队讨伐赵匡凝,丙申(二十八日),氏叔琮攻克唐州,擒获随州刺史赵匡璘,在邓城打败襄州军队。

26 八月,庚戌(十三日),朝廷把华州改名为兴德府。

27 戊午(二十一日),汴州军队将领康怀贞袭击邓州,予以攻克,擒获邓州刺史国湘。赵匡凝十分惧怕,派出使者请求臣服于朱全忠,朱全忠予以同意。

28 己未(二十二日),昭宗的车驾从华州出发;壬戌(二十五日),到达京师长安;甲子(二十七日),朝廷诏令天下大赦,改年号为光化。

唐昭宗希望天下藩镇相互和睦,便任命太子宾客张有孚为河东、汴州宣慰使,向李克用、朱全忠颁赐诏书,又命令宰相致信李克用、朱全忠,让他们和解。李克用想要遵奉诏令与朱全忠讲和,可是又为自己首先屈服而感到耻辱,于是他给王熔送去书信,让王熔与朱全忠沟通解释,但朱全忠拒不答应。

29 九月,乙亥(初八),朝廷加封韩建守太傅、兴德府尹;加封王镕兼任中书令,罗弘信守侍中。

30 己丑(二十二日),东川留后王宗涤对王建说,东川的封土疆界有五千里,公文往返投送,常常超过几个月,请将遂、合、泸、渝、昌五个州分出去另外设置一镇;王建向朝廷进呈表章陈述。

31 钱镠属将顾全武攻打苏州;苏州城内以及前来救援的军队粮食都吃尽,甲申(十七日),淮南杨行密所委任的苏州刺史台濛放弃苏州城逃跑,前来救援的军队也纷纷逃走。顾全武攻克苏州城后,又追击周本,在望亭镇将他打败。唯独由秦裴据守的昆山县城未被攻下,顾全武率领一万余人展开进攻。秦裴多次出城交战,让

病弱的士兵身披戎衣手持长矛，身强力壮的士兵张满弓弩，顾全武的人马往往被打退。顾全武送去檄文命令秦裴投降。因为顾全武曾经当过和尚，秦裴便封上给顾全武的信函派人送去表示降服，顾全武大喜，召来各位将领当众打开信函，里面竟然是一卷佛经，顾全武十分羞恼，说："秦裴不怕死到临头，还有什么功夫戏弄我！"于是增调军队进攻昆山城，并引水灌城，城墙塌坏，城内粮食吃尽，秦裴才表示投降。钱镠准备下一千人的食物等待他率众出城，秦裴出来，只有不到一百名瘦弱不堪的士兵。钱镠气愤地对秦裴说："你势单力薄到了这种地步，怎么还敢顽固抗拒！"秦裴回答说："我秦裴讲义气不辜负杨行密，今天不过是因为兵力衰竭而降服罢了，并不是从内心里归顺你。"钱镠很赞赏秦裴说的话。顾全武也劝钱镠宽恕秦裴，钱镠便依从顾全武的意见。当时人们都称顾全武是个宽厚的人。

32 魏博节度使罗弘信死去，军中将士推举他的儿子节度副使罗绍威主持留后事宜。

33 汴州军队将领朱友恭带领军队从长江、淮水一带返回，经过安州，有的人向朱友恭告发说安州刺史武瑜暗中与淮南的杨行密相互勾通，企图攻击汴州军队，冬季，十月，己亥(初三)，朱友恭率军攻打安州，将武瑜杀死。

34 李克用派遣属下将领李嗣昭、周德威带领步兵骑兵二万人出青山，打算收复山东的邢州、洺州、磁州三个州。壬寅(初六)，河东军队进攻邢州；邢州刺史葛从周出城迎战，把河东军队打得大败。李嗣昭等带领军队退回青山，葛从周跟随追击，想要截断河东军队的退路；河东军队的步兵自行溃散，李嗣昭不能控制。适逢横冲都将李嗣源带领所部人马赶到，他对李嗣昭说："我们这些人如果也离去，那么河东军队的势力就支持不住了，让我试为你攻打葛

从周的邢州军队。”李嗣昭说：“太好了！我愿意跟随在你的后面。”李嗣源于是命令解下鞍具让战马休息，磨砺箭头，整修刀剑，登上高处布置作战阵容，左右来回指指画画，邢州军队揣测不出李嗣源的意图。李嗣源率领军队径直向前奋勇进攻，李嗣昭在后面紧跟，葛从周的军队于是向后败退。周德威是马邑人。

35 癸卯(初七)，朝廷任命威武留后王审知为威武节度使。

36 朝廷任命罗弘信的儿子罗绍威主持魏博留后事宜。

37 丁巳(二十一日)，朝廷任命东川留后王宗涤为东川节度使。

38 朝廷加封佑国节度使张全义兼任侍中。

39 王珙带领汴州军队侵扰河中，王珂向李克用告急；李克用派遣李嗣昭救援王珂，在胡壁镇打败汴州军队，汴州人马逃跑。

以前的常州刺史王栖，性情刚正耿直，很有威望；朝廷下诏征召王栖，人们都认为他将要做宰相。王栖应召前往经过陕州，王珙接迎侍奉王栖十分周到，请用子侄的礼节行礼下拜，王栖坚决推辞而不接受。王珙转为愤怒，指使送行的人将王栖杀害，连同王栖的家人全都投进黄河，又将王栖的资财行装全都抢去，然后向朝廷奏报说王栖船翻而亡。朝廷竟不敢追查。

40 闰十月，钱镠任命属下将领曹圭为苏州制置使，派遣王球攻打婺州。

41 十一月，甲寅(十九日)，唐昭宗立皇子李祯为雅王，李祥为琼王。

42 朝廷任命魏博留后罗绍威为魏博节度使。

43 衢州刺史陈岌向杨行密请求投降，钱镠得知后派顾全武讨伐陈岌。

44 朱全忠因为淮西的奉国节度使崔洪与淮南的杨行密交通

往来，便派遣属下将领张存敬攻打崔洪；崔洪十分惧怕，向朱全忠请求让他的胞弟都指挥使崔贤去做人质，并且说："手下将领士兵愚笨蛮横，不接受我的指挥调遣，请允许派遣二千人到你的手下跟随征伐。"朱全忠予以准许，召令张存敬返回。张存敬是曹州人。

45 十二月，昭义节度使薛志勤死去。

李克用平定王行瑜时，李罕之向李克用谋求邠宁节度使官职。李克用对李罕之说："王行瑜倚仗有功胁迫皇帝，因而我与你讨伐并将他杀死。日前打败王行瑜这一贼寇时，我首先上奏朝廷催促苏文建赴任邠宁节度使。现在这一奏请刚刚送达朝廷，我们又马上出尔反尔，朝廷内外的舆论，一定会喧然，指责我们的所做所为象王行瑜一样。我和你情深谊长如同一人，所以没给你什么恩惠，等到返回镇所，我会再为你论功行赏的。"李罕之闷闷不乐地退了下去，私下对盖寓说："我李罕之自从河阳失守以后，就依靠大王李克用的庇护，已是多少年月了。近些年来，我越来越衰老，对出征攻战已感到疲倦，如果承蒙大王李克用和太傅你的怜悯，就请赏赐给我一个小镇，让我用几年的时间停止戎马生涯治疗疾病，然后回到里巷做个平民，那就是我的万幸了。"盖寓为李罕之说情，李克用仍不答应。每当有藩镇官缺出现，商议人选时总是不考虑李罕之，李罕之心情相当忧闷。盖寓担心李罕之会产生异心，再三地为李罕之说话，李克用对盖寓说："我对于李罕之哪里是舍不得一个镇，只是李罕之这个人，象鹰一样，饥饿的时候为你效力，吃饱了以后就会背离飞去！"

等到薛志勤死去，潞州地方十几天的时间没有统帅，李罕之擅自带领泽州军队在夜间进入潞州，占据了潞州城，然后送上状文告诉李克用，说："薛志勤死后，潞州民众没有主帅，我担心不得志的人会发动变乱，因此未作请示就擅自进入潞州城镇守安抚，请大王

你裁定。”李克用十分愤怒，派人前去责备李罕之。李罕之于是派遣他的儿子去向朱全忠请求投降，抓获河东军队将领马溉等人和沁州刺史傅瑶送往汴州朱全忠那里。李克用派李嗣昭带领军队讨伐李罕之，李嗣昭首先攻取泽州，搜获李罕之的家属送往晋阳李克用那里。

46 杨行密把从前擒获的两浙将领成及遣返回去，以换回被两浙的钱镠俘获的淮南将领魏约等人，钱镠同意交换。

47 韶州刺史曾衮发动军队攻打广州，广州将领王璟率领战舰接应曾衮；清海行军司马刘隐一交战就将曾衮的人马打败。韶州将领刘潼重新占据了浈阳县、浛洭县，刘隐率军讨伐，将刘潼斩杀。

二年(己未，公元 899 年)

1 春季，正月，丁未(十三日)，朝廷将中书侍郎兼吏部尚书崔胤罢官留职；任命兵部尚书陆扆为同平章事。

2 朱全忠向朝廷上表请求任命李罕之为昭义节度使，又表请将暂任河阳留后丁会、武宁留后王敬尧、彰义留后张珂一同任命为节度使。

3 杨行密与朱瑾带领军队几万人攻打徐州，在吕梁驻扎，朱全忠派遣骑兵将领张归厚前往救援徐州。

4 刘仁恭征发幽州、沧州等十二个州的军队十万人，想兼并黄河以北地盘。先去攻打贝州，予以攻克，城内一万余户居民，全都遭受屠杀，尸体被扔弃到清河水中。从此各城都顽强固守不投降。刘仁恭进军攻打魏州，在城北安营扎寨，魏博节度使罗绍威向朱全忠求救。

5 朱全忠把蔡州刺史崔洪的弟弟遣送回蔡州，征发蔡州军队二千人前赴大梁。二月，蔡军将领崔景思等杀害了崔贤，劫持崔洪，驱赶蔡州的全部军队和百姓渡过淮水投奔杨行密。士兵和百姓渐

渐地都逃了回去，到达广陵的人不到二千名。朱全忠命令许州刺史朱友裕兼守蔡州事宜。

6 朱全忠亲自率领军队救援徐州，杨行密得知，带领人马离去。朱全忠军队一直追击到下邳县，杀死一千余人。朱全忠赶到辉州时，听说淮南军队已经撤退，于是返回。

7 三月，朱全忠派遣属下将领李思安、张存敬带领军队救援魏博节度使罗绍威，在内黄县驻扎，癸卯(初十)，朱全忠派中军在滑州安营。刘仁恭对他的儿子刘守文说："你的勇猛是李思安的十倍，你应当首先俘虏这些无能鼠辈，然后再擒获罗绍威！"刘仁恭于是派遣刘守文和他的妹夫单可及带领精兵五万人在内黄攻打李思安。丁未(十四日)，李思安派遣手下将领袁象先在清河水的右侧埋伏下军队，李思安在繁阳迎战刘守文，假装不能取胜而后退；刘守文追击李思安，到内黄县的北部，李思安率领军队回头攻打，埋伏下的军队也发起进攻，两面夹击。结果刘仁恭的幽州军队打了大败仗，单可及被斩杀，三万人被斩杀擒获，刘守文本人仅仅免于一死。单可及是幽州的勇猛将领，号称"单无敌"，刘仁恭的军队失去单可及后大伤元气。李思安是陈留人。

这时，葛从周从邢州带领精壮骑兵八百人已进入魏州。戊申(十五日)，刘仁恭攻打上水关、馆陶门，葛从周与宣义牙将贺德伦出城交战，回头对守护城门的士兵说："前方有强大的敌人，不能让出战的将士有返回念头。"命令把城门关死。葛从周等率军拚死奋战，刘仁恭的人马又一次大败，他的手下将领薛突厥、王郤郎被擒获。第二天，汴州军队和魏州军队联合起来乘胜追击刘仁恭，攻破八个营寨，刘仁恭、刘守文父子烧毁营帐逃跑。汴州和魏州的军队长驱直追，到达临清，把刘仁恭的人马拥挤逼迫到永济渠里，被斩杀和溺死的数不胜数。镇州的王镕也派出军队在东边的深州、冀州

一带拦击刘仁恭。从魏州到沧州五百里的范围内，僵硬的尸体相互枕籍。刘仁恭从此一蹶不振，而朱全忠更加骄横。贺德伦是河西的胡人。

刘仁恭攻打魏州时，魏博节度使罗绍威派遣使者向河东的李克用谋求和好，并且请求李克用救援。壬午(疑误)，李克用派遣李嗣昭带领军队救援刘仁恭。恰逢刘仁恭已经被汴州军队打败，罗绍威于是又与河东李克用绝交，李嗣昭带领军队返回。

8 葛从周乘着打败幽州刘仁恭的威势，从土门攻打河东军队，攻克承天军。汴州军队的另一将领氏叔琮从马岭攻入，攻克辽州乐平县，进军榆次县驻扎。李克用派遣内牙军副周德威予以抗击。

氏叔琮手下有一员猛将陈章，绰号“陈夜叉”，是军中前锋，他向氏叔琮请求说：“河东李克用所依赖的人是周德威，请让我去擒获他，给我一个州作为奖赏。”李克用得知这一消息，告诉周德威让他有所戒备，周德威说：“陈章不过是说大话罢了。”双方在洞涡展开激战，周德威身穿便服前往挑战，并对属下将领说：“你看见陈夜叉就走开。”陈章果然追逐周德威，周德威奋力挥舞铁桙将陈章打下马，活捉他献给李克用。又趁势攻打氏叔琮，将氏叔琮打得大败，斩杀三千人。氏叔琮放弃营寨逃跑，周德威紧追不舍，出了石会关，又斩杀一千余人。葛从周也带领军队撤回。

9 丁巳(二十四日)，朱全忠派遣河阳节度使丁会攻打泽州，予以攻克。

10 婺州刺史王坛被两浙钱镠的军队围困，向宣歙观察使田頵求救，夏季，四月，田頵派遣行营都指挥使康儒等救援王坛。

11 五月，甲午(初二)，朝廷在遂州设置武信节度使司，划出遂州、合州等五个州隶属其下。

12 李克用派遣蕃、汉马步都指挥使李君庆带领军队攻打李罕

之，己亥(初七)，李君庆围攻潞州。朱全忠派出军队驻扎河阳，辛丑(初九)，朱全忠派遣属下将领张存敬救援潞州的李罕之，壬寅(初十)，朱全忠又派丁会带领军队相继增援，把河东军队打得大败，李君庆被迫解除潞州之围退去。李克用把败将李君庆及其副将伊审、李弘袭斩杀；任命李嗣昭为蕃、汉马步都指挥使，代替李君庆继续攻打潞州。

13 庚戌(十八日)，田颗派遣的行营都指挥使康儒等在龙丘县打败两浙钱镠的军队，擒获两浙军队将领王球，于是占据婺州。

14 六月，乙丑(初三)，李罕之病重。丁卯(初五)，朱全忠向朝廷上呈表章请求任命李罕之为河阳节度使，任命丁会为昭义节度使。不久，朱全忠又委派属下将领张归霸据守邢州，派遣葛从周代替丁会据守潞州。

15 朝廷任命西川大将王宗佶为武信节度使。王宗佶本姓甘，是洪州人。

16 丁丑(十五日)，李罕之在怀州死去。

17 保义节度使王珙，性情猜忌残忍，即使是妻子儿子这样的骨肉亲人，也常常为自己的安危担忧。这时军中发生变乱，王珙被手下人马斩杀，大家推举都将李璠为保义留后。

18 秋季，七月，朱全忠属下海州守将陈汉宾向杨行密请求投降。杨行密属将淮海游弈使张训认为陈汉宾居心难测，便与涟水防遏使、庐江人王绾带领军队二千直接奔赴海州，于是占据海州城。

19 朝廷加封荆南节度使成汭兼任中书令。

20 长沙的武安节度使马殷派遣属下将领李唐攻打道州，道州刺史蔡结聚集众多蛮人，在险要地段埋伏下军队予以抗击，把李唐的人马打得大败。李唐说："蛮人所依仗的不过是山林罢了，如果在平地交战，他们怎么会打败我！"便下令借助风势放火焚烧山林，顿

时天地间一片火海，蛮人惊惶逃跑，李唐于是攻克道州，擒获蔡结，将他斩杀。

21 朱全忠召回在潞州的葛从周，委令贺德伦前去据守。八月，丙寅(初五)，李嗣昭带领军队到达潞州城下，分兵攻打泽州。己巳(初八)，汴州军队将领刘玘放弃泽州城逃跑，河东军队开进攻克天井关，李克用委任李孝璋为泽州刺史。潞州的贺德伦关闭城门拒不出战，李嗣昭每天派出骑兵环绕潞州城巡游，捕捉打草放牧的人，把靠近潞州城三十里方圆的田禾黍粟都割光。乙酉(二十四日)，贺德伦等放弃潞州城，乘夜逃跑，奔赴壶关县，河东军队将领李存审埋伏下士兵拦截攻打，斩杀擒获相当多。葛从周带领救援人马赶到，听说贺德伦等已经失败，于是率众返回。

22 九月，癸卯(十二日)，朝廷任命凤翔节度使李茂贞为凤翔、彰义节度使。

23 李克用向朝廷进呈表章，请求任命汾州刺史孟迁为昭义留后。

24 淄青节度使王师范因为沂州、密州发生内部叛乱，向杨行密请求派军队救援。冬季，十月，杨行密派遣海州刺史台濛、副使王绾带领军队救助王师范，攻占密州城，归还王师范；接着要攻打沂州，先派人前去侦察，回来的人说："城内偃旗息鼓，毫无动静。"王绾说："沂州城内一定有所准备，而救援的军队又很近，因此不能前去攻打。"各位将领却说："密州都已攻下了，沂州还能怎么样！"王绾不能阻止属下将领，便在树林中埋伏下军队，以待战事发展。各位将领攻打沂州未能攻克，沂州的援兵又赶到了，便率兵后退。沂州城内的军队乘机追击，王绾发动埋伏军队将沂州人马打败。

25 十一月，陕州都将朱简杀死李璠，自称留后，归附朱全忠，请求更改名字为朱友谦，加入到朱全忠的子侄辈中。

26 朝廷加封忠义节度使赵匡凝兼任中书令。

27 马殷派遣属下将领李琼攻打郴州，抓获陈彦谦，将他斩杀；又进军攻打连州，鲁景仁自杀身亡，湖南各州全部平定。

28 十二月，朝廷加封魏博节度使罗绍威为同平章事。

资治通鉴第二百六十二卷

唐纪七十八　　唐昭宗光化三年(庚申,公元 900 年)

1 春季,正月,宣州将领康儒进攻睦州,镇海节度使钱镠命令他的堂弟钱铢率兵抵御。

2 二月庚申(初二),朝廷任命四川节度使王建兼中书令。

3 壬申(十四日),朝廷加封威武节度使王审知为同平章事。

4 壬午(二十四日),朝廷任命吏部尚书崔胤为同平章事,充任清海节度使。

5 李克用大举征发军士百姓修理晋阳城的城墙壕沟,押牙刘延业劝告说:“大王的声威震动华夏和四夷,应该分派军队整肃四方边境,不应修治眼前的城墙壕沟,既损害自己的威望,又开启敌人的侵犯之心。”李克用向他表示感谢,并赏给金银绢帛。

6 夏季,四月,朝廷加封定难军节度使李承庆为同平章事。

7 朱全忠派遣葛从周率领兖州、郓州、滑州、魏州四镇的十万军队攻打卢龙节度使刘仁恭,五月庚寅(初四)攻克德州,斩杀德州刺史傅公和,己亥(十三日)把刘守文围困在沧州。刘仁恭派遣使者用卑恭的言辞、丰厚的礼品到河东请求援助。于是,李克用派遣周德威率领五千骑兵出黄泽关,进攻邢州、洺州来救援刘仁恭。

8 邕州军队发生叛乱,驱逐了节度使李钞。李钞向邻道借兵讨伐平定叛乱。

9 六月癸亥(初七),朝廷加封东川节度使王宗涤为同平章事。

10 司空、门下侍郎、同平章事王抟,明白通达,宽宏大量,当时称为良相。昭宗一向痛恨宦官枢密使宋道弼、景务修专断强横,崔胤天天与昭宗商量除去宦官,宦官也知道他们的行动。因此,南司和北司更加相互憎恨嫉妒,各自交结藩镇以为援助,互相倾轧争夺。王抟担心这样会招致变乱,就从容不迫地向唐昭宗进言说:"君主行事,应当致力于申明大局,没有偏心私情。宦官专权的弊病,谁不知道呢!但是他们的势力不可能急速除掉,应当等候各种灾难渐渐平息,通过正当途径逐渐消灭。希望陛下说话不要轻易泄漏,以免加速奸邪小人的变乱。"崔胤听说这话,就向昭宗诬陷王抟说:"王抟奸诈邪恶,已经成为宋道弼等的外应。"昭宗怀疑他的话是否真实。等到崔胤被罢免了宰相职务,就猜想是王抟排斥自己,更加痛恨他。及至崔胤奉命离京师去镇守广州,他就送书信给朱全忠,原原本本地讲了王抟说过的话,让朱全忠进呈表章来辩论是非。朱全忠于是上表说:"崔胤不能离开辅佐陛下的宰相之位,王抟与敕使互为表里,内外勾结,危害国家。"朱全忠的表章接连呈进,继续不停。昭宗虽然察觉其中实情,但迫于朱全忠,也无可奈何,在崔胤行至湖南时又召他回京师。丁卯(十一日),昭宗任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事,王抟被罢免司空、门下侍郎、同平章事降为工部侍郎。命宋道弼出任荆南监军,景务脩出任青州监军。戊辰(十二日),贬王抟为溪州刺史。己巳(十三日),又贬王抟为崖州司户;宋道弼流放驩州,景务脩流放爱州。当天,三人都被赐令自杀。王抟死在蓝田驿,宋道弼、景务脩死在霸桥驿。于是,崔胤操纵朝廷政权,势力威震朝野,宦官都怒目而视,非常愤慨痛恨。

11 刘仁恭率领五万幽州军队前去援救沧州,在乾宁军扎营。葛从周留下张存敬、氏叔琮守卫沧州营寨,自己率领精锐部队在老

鸦堤迎战刘仁恭，大败刘仁恭的军队，斩杀首级三万。刘仁恭逃走，退守瓦桥。秋季，七月，李克用再派都指挥使李嗣昭率领五万军队攻打邢州、洺州来救援刘仁恭，在内丘打败汴州军队。王熔派遣使者在幽州刘仁恭、汴州朱全忠之间进行调解，适逢长久下雨，朱全忠召回葛从周。

12 庚戌(二十五日)，朝廷任命昭义留后孟迁为昭义节度使。

13 甲寅(二十九日)，朝廷任命西川节度使王建兼东川、信武军两道都指挥制置等使。

14 八月，李嗣昭又在沙门河打败汴州军队，率军进攻洺州。乙丑(初十)，朱全忠率兵援救洺州，还没有到达，李嗣昭已攻克洺州，擒获洺州刺史朱绍宗。朱全忠命令葛从周率领军队前去攻击李嗣昭。

15 宣州将领康儒由于军粮吃完，从清溪逃归宣州。

16 九月，葛从周率领军队自邺县渡过漳水，在黄龙镇扎营；朱全忠亲自统帅三万中军渡过洺水，安营扎寨。李嗣昭舍弃洺州城逃走，葛从周在青山口布置伏兵，进行拦击，把李嗣昭的军队打得大败而逃。

17 崔胤因为太保、门下侍郎、同平章事徐彦若的地位在自己之上，从而憎恨他；徐彦若也自己请求引退去职。当时，藩镇都被强臣占据，只有嗣薛王李知柔在广州任清海节度使，于是请求让自己代替他。乙巳(二十日)，朝廷任命徐彦若以同平章事衔，充任清海节度使。当初，荆南节度成汭以澧州、朗州本来是他的属地，被雷满占据，屡次请求割出隶属荆南，朝廷不允许，成汭很是怨恨。等到徐彦若路过荆南，成汭摆酒招待，从容不迫地说起澧、朗二州的归属旧事。徐彦若说："令公是一方长官，职位尊崇，向来以齐桓公、晋文公自比，连雷满这样一个小强盗也不能攻取，还要怨恨朝廷吗！"成

汴听了非常惭愧。

18 丙午(二十一日),朝廷免除中书侍郎兼吏部尚书、同平章事崔远同平章事等职,仍署理本官职务;任命刑部尚书裴贽为中书侍郎、同平章事。裴贽,是裴坦之弟弟的儿子。

19 朝廷将桂州管区升为静江军,任命经略使刘士政为静江军节度使。

20 朱全忠因王熔与李克用相互勾结,就从洺州移兵去讨伐他,攻下临城,渡过滹沱河,攻打镇州南门,把关城烧毁。朱全忠亲自率军到元氏,王熔害怕,忙派判官周式到朱全忠营中请求和解。朱全忠勃然大怒,对周式说:"我屡次送书信去晓谕王公,他竟然不听!现在我兵已经到此,决定不能舍弃!"周式说:"镇州紧靠太原,处在被侵犯损害的境地,四邻各求自我保全,不相互援救体恤,王公与李克用交好联合,是为了百姓免受灾难的缘故。现在您果真能够为人们除去祸害,那么天下谁不听从您的命令,岂止一个镇州!您是大唐的齐桓公、晋文公,应当崇尚礼义,以使成就霸业。如果只是竭尽武力,一味征讨,那么,镇州虽小,但城池坚固,粮食充足,您虽有十万之众,也不容易攻下的!况且王氏执掌兵权已经五代,时常推广忠孝,人人想要为王氏去死,难道可以希望攻下吗!"朱全忠笑着挽起周式的衣袖,请进营帐之中,说:"与您开玩笑哩!"于是,朱全忠派遣客将开封人刘捍进入镇州城内见王熔,王熔将他的儿子节度副使王昭祚及大将子弟作为人质,以花绢二十万犒劳朱全忠的军队。朱全忠领兵返回,并将女儿嫁给王昭祚为妻。

成德判官张泽向王熔建议说:"河东李克用是个劲敌,现在虽然有朱氏的援助,但譬如家中起火,哪里能够等待远水呢!幽州刘仁恭、沧州刘守文、易州定州王郜,仍然依附河东,不如劝说朱公乘胜一并降服他们,使河北诸镇合而为一,就可以制服河东了。"王熔

再派周式前去劝说朱全忠。朱全忠听后很高兴，就派遣张存敬会同魏博的军队前去攻打刘仁恭。甲寅(二十九日)，张存敬等攻克瀛州；冬季，十月丙辰(初二)，攻占景州，捉住了景州刺史刘仁霸；辛酉(初七)，又夺取了莫州。

21 静江节度使刘士政听说马殷全部平定了岭北，非常害怕，派副使陈可璠率军领驻扎在全义岭防备马殷侵犯。马殷派遣使者向刘士政谋求和好，陈可璠拒绝了他。于是，马殷派遣他的部将秦彦晖、李琼等率领七千军队，前去攻打刘士政。马殷的湖南军队抵达全义岭，刘士政又派遣指挥使王建武驻守秦城。陈可璠掠虏县民的耕牛来犒劳将士，县民非常怨恨他，请求做湖南军队的向导，说："这西南有小路，距离秦城才五十里，路径狭窄仅能单骑通过。"秦彦晖派遣李琼率领骑兵六十、步兵三百突袭秦城，半夜里越过城墙而入，擒住王建武，等到天明又回来，用布带将王建武捆缚起来，到陈可璠的营垒下给他看视。陈可璠看见后还不相信是王建武，李琼又命斩下王建武的脑袋，投入陈可璠的营垒之中，桂州军队一片震惊恐慌。李琼趁机率兵发起攻击，擒获陈可璠，并将投降的二千将士全部杀死。然后，李琼等率军奔赴桂州，自秦城以南二十余座桂州营垒全都望风逃散，于是将桂州包围。过了几天，刘士政出城投降，桂、宜、岩、柳、象五州全都归降了湖南。马殷任命李琼为桂州刺史；不久，马殷又上表请朝廷任命李琼为静江节度使。

22 张存敬攻打刘仁恭，连克二十个城池，将要从瓦桥驿奔赴幽州，因道路泥泞不能前进，于是率领军队向西进攻易州。辛巳(二十七日)，张存敬攻克祁州，杀死祁州刺史杨约。

23 癸未(二十九日)，朝廷任命保义留后朱友谦为保义节度使。

24 张存敬进攻定州，义武节度使王郜派遣后院都知兵马使王

处直率兵数万进行抵抗。王处直请依城建筑栅栏，等到张存敬的军队疲乏懈怠，再发起攻击。孔目官梁汶说："从前幽州、镇州的三十万军队攻我，当时我军不满五千，一战便打败了他们。现在张存敬的军队不过三万，我军是当年的十倍，怎么表示怯懦，想要依城自我固守呢！"王郜于是派遣王处直率兵在沙河迎战，结果易定军队被打得大败，死者过半，剩余的将士簇拥着王处直逃奔而回。甲申(三十日)，王郜弃城投奔晋阳，军中将士推举王处直为留后。张存敬进兵包围定州，丙申(疑误)，朱全忠到定州城下；王处直登城高呼道："本道侍奉朝廷竭诚尽忠，对您未曾冒犯，为什么被攻击？"朱全忠说："依附河东是什么缘故？"王处直回答说："我哥哥与晋王一同讨平黄巢立功，辖地疆界贴近，并且是儿女亲家，谋求和好，互相往来，乃是通常情理；请从此以后改变主意。"朱全忠应允与他和好。于是，王处直把罪过归在梁汶身上并杀了他的全家，用来告谢朱全忠，又拿出绢帛十万犒劳朱全忠的军队。朱全忠于是率兵回去，并奏进表章请求授予王处直节度使。王处直是王处存的同母弟弟。

刘仁恭派遣他的儿子刘守光率兵救援定州，驻扎在易水之上；朱全忠派遣张存敬袭击刘守光，杀死六万余人。从此，河北诸镇全都降服了朱全忠。

在这之前，王郜向河东告急，李克用派遣李嗣昭率领步兵、骑兵三万人马，直下太行，攻克怀州，进而攻打河阳。河阳留后侯言没想到河东军队突然到达，十分狼狈，窘迫无依。李嗣昭破坏了河阳城外的羊马城。适逢佑国军将领阎宝领兵前来救援，在护城河外奋力战斗，河东军队才退走。阎宝是郓州人。

25　当初，崔胤与唐昭宗秘密谋划全部杀死宦官，等到宋道弼、景务修死后，宦官更加恐惧。唐昭宗自华州回到京城以后，精神恍

惚，抑郁不乐，常常纵情饮酒，喜怒无常，左右的人尤其人人自危。于是，左军中尉刘季述、右军中尉王仲先、枢密使王彦范、薛齐偓等暗中共同商量说："主上轻浮而多机变欺诈，难于侍奉；并且凡事专听任宰相办理，我等终究要遭受他的祸害。不如立太子为皇帝，尊主上为太上皇，招岐州李茂贞、华州韩建的军队为援助，控制各个藩镇，谁还能加害我们呢！"

十一月，唐昭宗在禁苑中打猎，因此摆酒纵饮，夜里大醉回宫，亲手杀死宦官、侍女数人。天明，已经是辰巳左右，宫门还没有开。刘季述到中书省告诉崔胤说："宫中一定有了变故，我是内臣，能够根据实际情况自行斟酌处理，请进宫察看发生了什么事情。"于是，率领宫禁警卫一千人破门而入，经过访查讯问，获得具体情况。刘季述出来对崔胤说："主上所为如此，岂可管理国家！废黜昏君，拥立明主，自古就有这样做的，为了国家大计，这样做不是叛逆。"崔胤害怕被杀，不敢违抗。庚寅(初六)，刘季述召集文武百官到来，在殿庭布置了军队，起草崔胤等请太子代管国事的联名状，出示给文武官员看，让他们签名。崔胤及文武百官不得已，都签了名。昭宗在乞巧楼，刘季述、王仲先在门外埋伏一千名全副武装的将士，与宣武进奏官程岩等十余人进楼请求奏对。刘季述、王仲先刚登殿，将士大声呼喊，突然冲入宣化门，到思政殿前，遇到宫人就杀。昭宗看见军队闯入，被惊吓得掉到床下，起来将要逃走，刘季述、王仲先架着让他坐下。宫人跑去禀报皇后，何皇后快步走来，向刘季述等拜请说："军容使不要惊吓皇上，有事求军容使商量。"刘季述等于是拿出文武百官的联名状，禀告昭宗说："陛下厌倦帝位，内外群情希望太子代行管理国家事务，请陛下在东宫颐养天年。"昭宗说："昨天与卿等玩乐饮酒，不觉喝得太多，怎么能弄到这种地步！"刘季述等回答说："这联名状不是我等所写，都是南司百官群情激昂，

不能阻止啊！请陛下暂且前去东宫，等到事情稍微安定，再迎陛下回归正宫来罢了。”何皇后说：“皇上赶快依从军容使的话！”立即取出传国玺印授与刘季述。宦官扶持昭宗与何皇后同乘一车，与嫔御侍从十余人往少阳院去。刘季述用银柱画地，数落昭宗说：“某时某事，你不听从我的话，这是一条罪。”这样数十下还不停止。于是，刘季述亲手锁了少阳院的门，熔化铁水将锁灌实，派遣左军副使李师虔带兵将少阳院包围，昭宗一有动静就禀报刘季述，凿出墙洞来递送饮食。凡是兵器针刀都不能入内，昭宗要些钱帛全不成，要些纸笔也不给。当时天气十分寒冷，嫔御公主没有衣被，号哭之声传到墙外。刘季述等假传昭宗的诏书，令太子代管国事，迎太子入宫。辛卯(初七)，刘季述等又假传昭宗的诏书，令太子继承皇位，更名李缜。于是，以昭宗为太上皇，何皇后为太上皇后。甲午(初十)，太子即皇帝位，把少阳院改名叫问安宫。

刘季述给百官加封爵位，参与将士都受到优厚的赏赐，想要以此向众人讨好。杀了睦王李倚，凡被唐昭宗宠信的宫人、侍臣、方士、僧侣、道人等，都用木棍打死。每夜所杀之人，白天用十辆车载着尸体送出，一车有时只一两具尸体，想要用此树立淫威。刘季述等将要杀司天监胡秀林，秀林说：“军容使幽禁君父，还想要多杀无辜吗！”刘季述畏惧他话的刚正而住手。刘季述想要杀崔胤，但畏惧朱全忠，于是就只解除了崔胤的度支盐铁转运使而已。

左仆射张浚退休后住在长水，他到洛阳拜见张全义，劝他匡复君位；又给各藩镇写信进行劝说。

进士无棣人李愚客居华州，给韩建上书，大要说：“我每读书，见父子君臣之间，有伤教化害礼义的，恨不得将他杀死并陈尸于市。韩公居守临近潼关的重镇，皇上被幽禁受辱一月有余，坐视凶恶叛逆而不出兵救援王室，我实在不能理解。我私下算计，朝中的

辅弼之臣，虽然有志向，但没有实权；京外的藩镇强臣，虽然有实权，但没有志向。只有韩公忠贞仁义，是国家的依靠。往年皇上流离迁徙，您痛哭流涕，奉迎皇上驻跸华州，多年供给馈赠，重新恢复宗庙、朝廷，义感人心，至今歌颂。现在的事态形势，尤其与往日不同：韩公地处要冲，位兼将相。自宫中发生变故，至今已过十天，如果不首先号令天下带头谋划归复正道，迟疑不决，一旦山东侯伯举义联合，发兵西进，韩公想要求得自安，难道能够得到吗！这是必然之势。不如迅速传檄四方，使他们知道逆顺，这样，军队声威一振，首恶丧胆，十天左右，刘季述、王仲先两个内宫小臣的脑袋将传递于天下，没有比这更为便利的计策了。”韩建虽然不采用李愚的计策，却给他优厚的待遇。李愚坚决推辞而去。

朱全忠在定州巡视军营，听到京城发生变乱，于丁未(二十三日)南下返回，十二月戊辰(十四日)到达大梁。刘季述派养子刘希度到大梁晋见朱全忠，答应把大唐社稷献纳给他；又派供奉官李奉本拿太上皇唐昭宗的诰命给朱全忠看。朱全忠犹豫未决，会同僚佐商议，有的说：“朝廷大事，不是藩镇应当干预的。”唯独天平节度副使李振说：“王室有难，这是成就霸业的资本。现在您是大唐的齐桓公、晋文公，安危所系。刘季述不过是一个宦官罢了，竟敢囚禁废黜天子，您不能讨伐，用什么再号令诸侯！况且幼主君位确定，那么国家政权就全归宦官了，这是把太阿剑柄交给他们啊！”朱全忠大悟，立即把刘希度、李奉本囚禁，派李振到京师去探察事态。李振回到大梁以后，朱全忠又派遣亲吏蒋玄晖到京师，与崔胤密谋策划，又召宣武进奏官程岩赶赴大梁。

26 清海节度使薛王李知柔去世。

27 这年，淮南节度使杨行密加封兼侍中。

28 睦州刺史陈晟死，他的弟弟陈询自称刺史。

29 太子即位几十天，各藩镇例应奏进的笺表大多不到。右军中尉王仲先性情苛刻细察，向来知道左、右军积弊很多，等到担任中尉，查考校核军中钱谷，查到隐没钱谷为奸的人，就痛加鞭打，紧急征索所欠；将士很不安宁。有盐州雄毅军使孙德昭，担任左神策指挥使，自刘季述废黜唐昭宗、强立太子之后，经常愤惋不平。崔胤听说后，派遣度支盐铁判官石戬与孙德昭交游。孙德昭每次饮酒到酣畅时，一定哭泣，石戬知道他诚实，就秘密按照崔胤的意思劝说他，说："自太上皇幽禁以来，内外大臣以至于军队士卒，谁不咬牙切齿！如今造反的只有刘季述、王仲先二人而已，您如果能杀死这两个人，迎太上皇复位，就会富贵穷极一时，忠义流传千古；如果犹豫不决，就要功落他人之手了！"孙德昭叩谢说："德昭不过是个小军官，国家大事，岂敢专擅！如果相公有命令，德昭不敢惜死。"石戬把孙德昭的情况禀报了崔胤。崔胤割下衣带，亲笔书写命令，交给孙德昭。孙德昭又结交右军清远都将董彦弼、周承诲，商量在除夕夜里伏兵安福门外，俟机行事。

天复元年(辛酉，公元 901 年)

1 春季，正月，乙酉(初一)，右军中尉王仲先入宫朝见，行至安福门，孙德昭将他捉住杀死，随即快马奔赴少阳院，敲门高喊道："逆贼王仲先已被杀死，请陛下出来慰劳将士。"何皇后听了不相信，说："果然这样，将他的首级拿来！"孙德昭献上王仲先的首级，昭宗才与何皇后毁坏门扇出来。崔胤迎接昭宗登上长乐门楼，率领文武百官称颂庆贺。这时，周承诲捉获刘季述、王彦范接着到达，昭宗刚责问他们的谋逆罪行，就已被乱棍打死了。薛齐偓投井淹死，被捞出来斩了首级。杀灭王仲先、刘季述、王彦范、薛齐偓四人全家，并把他们的党羽二十余人处死。宦官侍奉太子藏在左军之中，把传国宝玺献了出来。昭宗说："李裕年幼懦弱，被凶恶小人立为皇

帝，不是他的罪过。”命令他回东宫废黜为德王，并恢复旧名李裕。丙戌(初二)，唐昭宗任命孙德昭为同平章事，担任静海节度使，赐姓名为李继昭。

丁亥(初三)，朝廷进升崔胤为司徒，崔胤坚决推辞。从此，昭宗对崔胤的宠信待遇更加深厚。

己丑(初五)，朱全忠听说刘季述等人被杀，就把程岩的双脚折断，戴上刑具解送到京师长安，连同刘希度、李奉本等，都在闹市上处死，朱全忠因此越发看重李振。

庚寅(初六)，朝廷任命周承诲为岭南西道节度使，赐姓名为李继诲，任命董彦弼为宁远节度使，赐姓李，并为同平章事；与李继昭都留在宫中直宿警卫，十天才出宫回家休息一日，并尽国库所有赏赐他们，当时人称他们为“三使相”。

癸巳(初九)，朱全忠进爵为东平王。

2 丙午(二十二日)，昭宗颁布敕书：“近年来宰相在延英殿奏陈事情，枢密使在旁侍立，争论不休；出来后，又说皇上旨意尚未允准，又有更改变动，篡权乱政。自今以后，依照大中年间的旧制，等到宰相奏事完毕，枢密使才能进殿接受公事。”赐令左、右两军副使李师度、徐彦孙自尽，因为他们都是刘季述的党羽。

3 凤翔、彰义节度使李茂贞前来入朝；朝廷加封李茂贞守尚书令，兼任侍中，并进爵为岐王。

刘季述、王仲先已死，崔胤、陆扆向昭宗进言说：“祸乱的发生，都是由于宦官主管军队。请求皇上让崔胤主管左军，陆扆主管右军，这样，诸侯就不敢侵犯欺负，朝廷就尊崇了。”昭宗犹豫了二天，没有作出决断。李茂贞听说这件事，勃然大怒说：“崔胤夺军权没有得到，已经想要消灭诸侯了！”昭宗召集李继昭、李继诲、李彦弼商量，都说：“我等数世在军队中任职，没有听说过书生担任军队的主

帅，如果把军队隶属于南司，一定会有很多变易更张，不如把军队归北司掌管较为方便。”昭宗于是对崔胤、陆扆说：“将士们的意见不愿隶属于文臣，卿等不要再坚决要求了。”于是，昭宗任命枢密使韩全诲为左军中尉，凤翔监军使张彦弘为右军中尉。韩全诲，从前也是凤翔监军。朝廷又征召告老在家的前枢密使严遵美为左、右两军中尉、观军容处置使。严遵美说：“一军况且不能掌管，何况两军呢！”坚决辞谢不出。朝廷任命袁易简、周敬容为枢密使。

李茂贞告辞返回镇所。崔胤认为宦官主管军队，终究是身边的祸患，想用藩镇的军队遏制他们，就婉言劝说李茂贞在京师留驻三千军队，充任皇宫的宿值警卫，由李茂贞的养子李继筠率领。左谏议大夫万年人韩偓认为这样做不行，崔胤说：“士兵自己不肯回去，不是我挽留他们。”韩偓说：“开始为什么召请李茂贞前来京师呢？”崔胤没法回答。韩偓又说：“留下这些军队，家庭和国家都有危险，不留下这些军队，家庭和国家都会平安。”崔胤不从。

4 朱全忠已经降服河北，想要先夺取河中来控制河东，己亥(十五日)召集属下诸将说道：“王珂是个才能平庸的人，仗恃太原李克用是他的岳丈，骄横奢侈。我现在要攻取河中，砍断长蛇的腰，诸位替我用一根绳索把它捆绑起来！”庚子(十六日)，朱全忠派遣张存敬率领三万大军，自汜水渡过黄河，从含山路进发袭击河中，朱全忠统率中军跟在后面。戊申(二十四日)，张存敬率领大军抵达绛州。绛州刺史陶建钊、晋州刺史张汉瑜没想到张存敬率军突然来到，都没有防守戒备，遂于庚戌(二十六日)、壬子(二十八日)相继投降。朱全忠派遣他的部将侯言留守晋州，何绍留守绛州，驻军二万，用来把守河东李克用增援军队的通行道路。朝廷恐怕朱全忠的军队向西攻入潼关，急忙颁赐诏书，调解他们重归和好，朱全忠不从。

王珂连续派遣密使向李克用告急求救，使者在路上接连不断；李克用由于朱全忠的汴州军队先已占据了晋州、绛州，援兵不能前进。王珂的妻子李氏送信给李克用说："女儿早晚就要成为俘虏了，父亲大人怎么忍心不来援救！"李克用回信说："现在贼兵已经堵塞晋州、绛州，我兵寡不敌众，前进就要与你同归于尽，不如与王郎带领合族回到朝廷来。"王珂又送信给李茂贞，说："天子刚恢复君位，诏命藩镇不得互相攻杀，共同辅助朝廷。现在朱公不顾天子的命令，首先发兵攻击在下，他的心思用意可以想见。河中如果沦亡了，那么，同华、邠州、岐州就都不能自保了。这样，天子的政权拱手给予朱全忠，就势所必然了。您应当赶快统帅关中各藩镇的军队，坚决守卫潼关，前去援救河中。在下自知不勇武，情愿在您的西边给予一个小镇，此地请归您所有。关中的安危，国运的长短，全仰赖您此举了，希望详慎考虑！"李茂贞向来没有长远的计划，没有答复。

5 二月甲寅朔(初一)，河东大将李嗣昭攻打泽州，将泽州攻克。

乙卯(初二)，张存敬率领大军从晋州出发，己未(初六)到达河中，就把城池包围了起来。王珂处境危急，将要逃奔京师，但人心离散，恰巧浮桥坏了，流水堵塞了黄河，船行非常困难。王珂携带亲族数百人，想要乘夜上船渡河逃走，亲自告诉守城将士，都不答应。牙将刘训说："现在人情纷扰骚动，如果夜里出城渡河，一定争抢上船，出现混乱，一人作乱，事情就难以预料了。不如暂且向张存敬表示投诚，慢慢考虑归顺还是反抗。"王珂听从了刘训的主意。壬戌(初九)，王珂在城角竖起白旗，派遣使者拿着牌印向张存敬请求投降。张存敬请王珂打开城门，王珂说："我对于朱公有家世亲谊情分，请您退却，等候朱公到了，我自然把城池给予他。"张存敬依从了王珂，并且派人前去禀告朱全忠。

乙丑(十二日),朱全忠到达洛阳,听说王珂等他前去受降非常欢喜,就驰往河中赴王珂之约。戊辰(十五日),朱全忠到了虞乡,先到王珂之父王重荣的墓前哭奠,竭尽哀恸,河中人都很喜悦。王珂想要反绑双手牵羊出城迎接,朱全忠急忙派人阻止他,说:"太师舅父的恩情怎能忘记!公子您这样做,使我日后在九泉之下怎么见舅父!"于是,王珂以常礼出城迎接朱全忠,二人握手叹息,然后并驾进城。朱全忠上表请以张存敬为护国军留后,并将王珂全族迁往大梁。其后,朱全忠派遣王珂进京入朝,又派人在华州将他杀死。朱全忠听说妻子张夫人病危,急忙从河中向东返回。

李克用派遣使者给朱全忠送去厚礼,请求重归和好。朱全忠虽然派遣使者前去答复,但是忿恨李克用的书信词语傲慢,决定要派兵去攻打他。

6 朝廷任命翰林学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事,任命吏部侍郎裴枢为户部侍郎、同平章事。王溥是王正雅的从孙,常在崔胤的幕府行走,所以崔胤引荐他。

7 朝廷给被宦官杀害的睦王李倚追赠谥号,称为恭哀太子。

8 朝廷加封幽州节度使刘仁恭、魏博节度使罗绍威兼任侍中。

9 三月,癸未朔(初一),朱全忠从河中回到大梁。癸卯(二十一日),朱全忠派遣氏叔琮率兵五万前去攻打李克用,从太行山进军,魏博都将张文恭从磁州新口进军,葛从周率领兖州、郓州军队会同成德军队从土门进军,洺州刺史张归厚率军从马岭进军,义武节度使王处直率军从飞狐进军,暂为晋州刺史侯言率领慈州、隰州、晋州、绛州军队从阴地关进军。氏叔琮入天井关,向泽州昂车关进军。辛亥(二十九日),沁州刺史蔡诃献城投降。河东都将盖玮向侯言投降,就令他暂为沁州刺史。壬子(三十日),氏叔琮攻克泽州,刺史李存璋弃城逃走。氏叔琮进攻潞州,昭义节度使孟迁投降。河东驻军

将领李审建、王周率领步军一万、骑兵一千向氏叔琮投降，氏叔琮率领大军进赴晋阳。夏季，四月乙卯(初三)，氏叔琮率军出石会关，在洞涡驿扎营。洺州刺史张归厚率领军队到达辽州，丁巳(初五)，辽州刺史张鄂归降。别将白奉国会同成德军队自井陉攻入，己未(初七)攻克承天军，与氏叔琮的军队烽火相呼应。

10 甲戌(二十二日)，唐昭宗到太庙拜谒。丁丑(二十五日)，大赦天下，改年号为天复。朝廷为王涯等十七家平反昭雪。

11 当初，杨复恭任中尉，借用度支使卖酒曲一年所得的利润来供给左右两军的需用，从此不再愿意归还。至此，崔胤起草赦免文告，想要裁抑宦官，听任卖酒的人自己制造酒曲，只是每月交纳卖酒税；左右两军先前所造酒曲，促令减价卖掉，过了七月不能再卖。

12 东川节度使王宗涤因为患病请求派人替代，西川节度使王建上表请以马步使王宗裕为留后。

13 氏叔琮等率领大军抵达晋阳城下，多次叫阵挑战，城内军民非常恐慌。李克用登城戒备守御，来不及喝水吃饭。当时连续下了十来天大雨，城墙多处坍塌毁坏，李克用命令随时加以垒砌修补。河东将领李嗣昭、李嗣源从城内挖凿暗门密道，乘夜冲击攻袭氏叔琮军队的营垒，屡次袭击都有杀伤俘获。同时，李存进也在洞涡驿打败汴州军队。当时，攻打晋阳的汴州军队众多，粮草供给不足，又长时间下雨，兵士患疟疾拉痢，朱全忠于是把军队召回。五月，氏叔琮等率军由石会关返回，其他各道军队也都退师。河东将领周德威、李嗣昭率领五千精锐骑兵跟踪追击，杀伤俘获汴州军队很多。原先，汾州刺史李瑭以全州归附汴州军队，这时，李克用派遣他的部将李存审率兵攻打李瑭，三天攻克汾州，逮住李瑭，把他斩首。氏叔琮经过上党，孟迁带领全族人口跟随南迁。于是，朱全忠

派遣丁会代守潞州。

14 朱全忠奏请任命河中节度使,同时暗示官吏百姓请让自己为主帅。癸卯(二十二日),朝廷任命朱全忠为宣武、宣义、天平、护国四镇节度使。

15 己酉(二十八日),朝廷加封镇海、镇东节度使钱镠为侍中。

16 崔胤在停止左右两军卖酒曲的时候,连同附近各藩镇的专卖权利也禁止了。凤翔、彰义节度使李茂贞舍不得卖酒曲的利益,上表恳求入朝论奏。左军中尉韩全诲请求允许他进京。李茂贞到京师,韩全诲与他深相交结。崔胤这才害怕起来,暗中对朱全忠更加推重厚待,与李茂贞成为仇敌。

17 朝廷以佑国节度使张全义兼任中书令。

18 六月癸亥(十三日),朱全忠前往河中。

19 唐昭宗归复君位,中书舍人令狐涣、给事中韩偓都参预密谋,所以都被擢升为翰林学士,并多次召见问答,谘询机密大事。令狐涣是唐宣宗时宰相令狐绹的儿子。当时,昭宗把军国政务全都委任崔胤办理,每次奏陈事情,唐昭宗与他从容商量,有时直到天黑点燃蜡烛的时候。宦官害怕崔胤不敢正视他,凡事先询问崔胤以后,再去办理。崔胤立志要把宦官全部除掉,韩偓屡次直言规劝,说:"事情禁忌做得太过份。宦官也不可能完全没有,恐怕他们的同党被迫过深,再生出其他变故。"崔胤不听韩偓的劝告。丁卯(十七日),唐昭宗单独召见韩偓,问道:"宦官敕使之中做坏事的像林木一样多,用什么办法处置他们?"韩偓答道:"东宫之变,这些人中哪一个不是同恶相济!处置他们应当在元旦诛杀刘季述等人的时候,现在已经失去惩治他们的时机了。"昭宗说:"当时,爱卿为什么不向崔胤说呢?"韩偓答道:"我见陛下的诏书说:'自刘季述等四家之外,其余的人一个也不问罪。'对皇上来说,最重要的莫大于信誉,

既然已经颁布这样的诏书，就应该坚决遵守；如果再杀一人，就人人自危了。可是后来除去的人已经不少了，这就是他们所以吵嚷不安的原因。陛下不如挑选他们之中尤为不善的几个人，明白宣示他们的罪行，依法惩治，然后安抚晓谕其余的人说：'我担心你们说我怀恨在心，从今天开始可以没有疑虑了。'于是选择那些忠厚老实的人担任他们的头领。其余众人有善行的就奖励，有罪过的就惩罚，这样就全都各自相安无事了。现在宦官在官府和私家的有数万人，哪里能够全部杀死呢！陛下对待的办法，应当是用优厚待遇安定他们，用公正无私驾驭他们，至于琐细机巧之举，此生彼应，终究不能成就大功业，这就是所谓理丝反而更加纷乱啊。况且现在朝廷的权力，分散在四方藩镇手中；如果能够先收回这些权力，那么，事情就没有不可以办的了。"昭宗深以韩偓所讲为然，说："这件事终究要交付你来办理。"

20 李克用派遣他的部将李嗣昭、周德威率领军队出阴地关，攻打隰州，刺史唐礼投降；进攻慈州，刺史张璟投降。

21 闰六月，朝廷采纳了朱全忠的请求，任命河阳节度使丁会为昭义节度使，任命孟迁为河阳节度使。

22 道士杜从法用妖法妄言诱使昌州、普州、合州的百姓起事，西川节度使王建派遣行营兵马使王宗黯统率三万兵马会同东川、武信的军队前往征讨。王宗黯就是王吉谏。

23 崔胤奏请昭宗把宦官全部处死，只用宫人掌管内廷各司的事务。宦官耳闻，听到了一些，韩全诲等哭泣着向昭宗乞求哀怜。昭宗于是指示崔胤，"有事要密封奏疏报告，不要口奏"。宦官寻找识字的美女数人送进内宫，暗中叫她们侦察刺探这件事，全部掌握了崔胤的秘密计划，昭宗却没有觉察到。韩全诲等知道崔胤的计划后非常害怕，每次宴饮聚会，都流着眼泪相互诀别，日夜谋划能够除

去崔胤的办法。崔胤当时兼任户部、度支、盐铁三司使，韩全诲等教唆警卫宫禁的军队向唐昭宗喧哗叫嚷，申诉崔胤减少将士的冬季衣服。唐昭宗无可奈何，只得解除崔胤的盐铁使职务。

其时，朱全忠、李茂贞各有挟制天子以号令诸侯的意图，朱全忠想要唐昭宗驾临东都洛阳，李茂贞想要唐昭宗驾临凤翔。崔胤知道谋杀宦官的计划已经泄露，事情急迫，就送信给朱全忠，假称奉有秘密诏书，令朱全忠派遣军队迎接皇上车驾，并且说："前次恢复皇上君位都是您朱公的妙计，可是李茂贞先进京入朝夺取其功。这次您再不立即来京，必定成为有罪之人，岂止功劳为他人所有，并且要被征讨了！"朱全忠收到书信，秋季，七月，甲寅(初五)，急忙回大梁发兵。

24 西川龙台镇使王宗侃等讨伐道士杜从法，平定叛乱。

25 八月，甲申(初五)，昭宗问韩偓："听说陆扆不乐意恢复君位，在元旦那天换了衣服，骑着小马出了启夏门，有这件事吗？"韩偓回答说："恢复君位的计划，只有我与崔胤等几个人知道，陆扆不知道。一旦忽然听说宫中有变故，人之常情岂能不惊慌害怕！换了衣服逃跑躲避，有什么妨碍呢！陛下责备他身为宰相没有遇难挺身而死的志气是可以的，至于说他不乐意皇上恢复君位，恐怕出自谗佞小人之口，希望陛下明察！"昭宗这才停止了查究。

韩全诲等害怕被杀，密谋用武力挟制昭宗，于是与李继昭、李继诲、李彦弼、李继筠深相交结，只有李继昭不肯依从。一天，昭宗问韩偓："外边听到了什么吗？"韩偓答道："只听说宦官们担忧害怕，与功臣李继昭、李继诲、李彦弼及李继筠交结，将要招致不安，也不知道他们是否果真这样呢。"昭宗说："这事不假哩！近日李继诲、李彦弼等说话逐渐固执强硬，令人难以忍耐。令狐涣想要朕在内殿召见崔胤及韩全诲等人，摆酒使他们和解，怎么样？"韩偓答

道:“这样做,韩全诲他们就会更加凶恶狂悖了。”昭宗说:“拿他们怎么办呢?”韩偓答道:“只有公开治几个人的罪,迅速将他们放逐,其余的人允许他们改过自新,也许还可以平息。如果一个也不问罪,韩全诲他们一定知道陛下怀恨在心,更加不能自己相安,事情终究没有了结。”昭宗说:“好!”过了不久,宦官自恃党援已经结成,逐渐不遵诏令。昭宗或者把他派出去作监军,或者把他贬斥去守陵寝,都不去,昭宗也无可奈何。

26 有人告诉淮南节度使杨行密说,镇海节度使钱镠被盗贼杀死。杨行密派遣步军都指挥使李神福等率兵攻取杭州,两浙将领顾全武等扎列八个营寨进行抗拒。

27 九月癸丑(初五),昭宗紧急召见韩偓,对他说:“听说朱全忠想要来京师清除朕身边的恶人,确是竭尽忠诚,但是必须叫他与李茂贞同举此功。如果他们二帅相互争斗,那么事情就危险了。卿替我告诉崔胤,立即飞速送信给朱全忠和李茂贞,使他们共同策划,那就好了。”壬戌(十四日),昭宗又对韩偓说:“李继诲、李彦弼等骄傲专横得更加厉害,多日以前与李继筠到内宫来,就在殿东令宫中杂役唱歌劝酒,令人惊慌害怕。”韩偓答道:“我知道他们必然会这样。这件事失策在当初。当元旦他们立功的时候,只应该用官爵、田宅、金帛酬劳他们,不应该听任他们出入宫禁。这帮人向来没有知识,屡次要求入朝奏对,有的僭越更改荐举人选,稍有不从,就生怨恨;况且只知道贪财,被宦官用厚利雇佣收买,致使他们这样了。崔胤原来留下卫兵,是要用来遏制宦官,现在宦官、卫兵相互结为一体,将怎么办呢!朱全忠的汴州军队如果到京师长安来,一定会与李茂贞的岐州军队在宫前争斗,我暗中失望痛心。”唐昭宗只能忧愁沮丧而已。

冬季,十月,戊戌(二十日),朱全忠率领大军从大梁出发,前往

京师长安。

28 李神福与顾全武两军相拒很久，李神福擒获杭州俘虏，使他出入卧室。李神福对属下诸将说："杭州军队还很强大，我军暂且在今夜撤退。"杭州俘虏逃走报告顾全武，李神武命令不要追赶。傍晚李神福派遣老弱残兵先行撤走，自己殿后，并令行营都尉吕师造率领精锐部队埋伏在青山下。顾全武向来瞧不起李神福，率军追赶；李神福、吕师造两军前后夹击，大败顾全武的军队，斩杀五千人，活捉顾全武。钱镠听到这个消息，又吃惊又痛心，流着泪说："我的良将丧失了！"李神福进攻临安，两浙将领秦昶率领三千军队投降李神福。

29 韩全诲听说朱全忠将要到达，丁酉(十九日)命令李继筠、李彦弼等率领卫兵劫持唐昭宗，强请驾临凤翔，并增兵防守皇宫各门，人及文书出入 搜查检阅非常严格。昭宗派人秘密地给崔胤送去亲笔书信，言语都很凄凉，末尾说："我为了宗庙社稷的大计，势必西去凤翔，卿等只管东行。惆怅！惆怅！"

戊戌(二十日)，唐昭宗派遣赵国夫人出宫到翰林院告诉韩偓："早晨以来，李彦弼等无礼之极，想要召卿入宫答对，形势不许可了。"并且说："皇上与皇后只是相对哭泣。"从此，翰林学士不再能进宫应对了。

癸卯(二十五日)，韩全诲等命令唐昭宗入阁召见百官，宣布停止执行正月丙午(二十二日)颁布的敕书，完全恢复咸通以来"宰臣奏事，枢密使侍侧"的近例。当天，打开延英殿，韩全诲等在旁侍立，共同商议政事。

丁未(二十九日)，神策都指挥使李继筠派遣属下兵士虏掠内廷仓库的珍宝财货、帷帐、皇帝车驾礼器，韩全诲派人秘密送诸王、宫人先往凤翔。

戊申(三十日),朱全忠到河中,上表章请昭宗大驾去东都洛阳,京城大惧,士民逃往山谷之中。这日,文武百官都不入朝,宫门前寂静无人。

十一月,己酉朔(初一),李继筠等领兵在宫门之下,禁止人出入,诸军大肆虏掠。士民穿纸及短布衣的,满街都是,望不到边。韩建以幕僚司马邺主持匡国留后。朱全忠带领四镇的七万军队,奔赴同州,司马邺开城迎降。

30 韩全诲等因李继昭不与他们共同行事,就阻止他不准见唐昭宗。当时,崔胤的府第在开化坊,李继昭率领属下六千余人及关东各道在京师的军队共同守卫着,百官及士民中避乱的都前往依附。庚戌(初二),唐昭宗遣供奉官张绍孙召集文武百官,崔胤等都上表辞却不到。

壬子(初四),韩全诲等在殿前布置军队,向唐昭宗说:"朱全忠率大军进逼京师,想要劫持天子前往洛阳,要求把帝位禅让给他。我等请求陛下驾临凤翔,收集军队进行抵抗。"唐昭宗不允许,持剑登乞巧楼。韩全诲等逼迫唐昭宗下楼,唐昭宗刚走到寿春殿,李彦弼已经在后院放火。这天是冬至,唐昭宗独自坐在思政殿,翘着一只脚,另一只脚踏着栏杆,院里没有文武官员,旁边没有侍奉之人。过了一会儿,不得已,与皇后、妃嫔、诸王等百余人全都上马,恸哭之声不停,出门回顾宫中,已是大火熊熊燃烧。这天晚上,在鄠县住宿。

朱全忠派遣司马邺入华州,对韩建说:"您不能早知过错自己归降,又要烦劳这支军队稍稍滞留城下了。"这一天,朱全忠自故市领兵南渡渭河,韩建派遣节度副使李巨川请求归降,进献白银三万两资助军需,朱全忠于是率领军队向西南奔赴赤水。

癸丑(初五),李茂贞在田家硙迎接车驾,唐昭宗下马慰问接

待。甲寅(初六),唐昭宗的车驾到盩厔,乙卯(初七),留住一日。

朱全忠到达零口西边,听说唐昭宗西行,与僚佐商议,又率兵回赤水。退休家居的左仆射张浚劝告朱全忠说:"韩建是李茂贞的同党,不先攻取他,必为后患。"朱全忠听说韩建有表章劝说唐昭宗驾临凤翔,于是率军逼近华州。韩建单骑迎接拜谒,朱全忠责问他,韩建回答说:"韩建目不识丁,凡表章书檄,都是李巨川所为。"朱全忠以李巨川常为韩建运筹策划,将他在军门斩首。朱全忠又对韩建说:"公是许州人,可以立即衣锦还乡了。"丁巳(初九),朱全忠以韩建担任忠武节度使,驻守陈州,并派兵护送赴任。以前商州刺史李存权为华州刺史,调任忠武节度使赵珝为匡国节度使。乾宁三年、四年唐昭宗在华州的时候,商贾集聚,韩建重征税额,二年得钱九百万缗。到这个时候,朱全忠全部取为己有。

这时候,京城里没有皇帝,皇帝所到之处没有宰相。崔胤让太子太师卢渥等二百余人列状请朱全忠西迎昭宗,又派遣王溥到赤水见朱全忠商议迎驾事宜。朱全忠复信说:"前进怕胁迫君王之谤毁,后退又怀辜负国家之羞愧。然而不敢不努力。"戊午(初十),朱全忠从赤水出发。

31 辛酉(十三日),以兵部侍郎卢光启暂时办理中书事务。唐昭宗留居岐山三日,壬戌(十四日),到达凤翔。

32 朱全忠到长安,宰相带领文武百官列队在长乐坡迎接。第二天,朱全忠西行,崔胤率文武百官又在临泉驿列队送别。朱全忠赏识李继昭保卫崔胤及文武百官之功,起初让他暂时主持匡国留后,然后又留为两街制置使,赏赐很多。李继昭全部献出他属下的将士八千人。

朱全忠派遣判官李择、裴铸入凤翔奏事,称:"奉到秘密诏令及接崔胤书信,命令我带领军队进京朝见。"韩全诲等假传诏令回答

说:“朕避灾到这里,不是被宦官劫持。秘密诏令都是崔胤假托的,卿应该收兵回师,保卫属地的田宅领土。”李茂贞派遣他的部将符道昭驻守武功,抗拒朱全忠。癸亥(十五日),朱全忠的部将康怀贞率军攻破武功。

33 丁卯(十九日),卢光启被任命为右谏议大夫,参知机务。

34 戊辰(二十日),朱全忠率兵抵达凤翔,在城东驻扎。李茂贞登上城楼,对城外的朱全忠说:“天子避灾来到这里,并非臣下无礼劫持来的。说坏话的人误你前来。”朱全忠答复说:“韩全诲劫迁天子,我今来问罪,迎接扈从天子回宫。岐王如果没有参预策划,何烦陈说表白!”昭宗屡次诏令朱全忠返回镇所,朱全忠于是上表受命。辛未(二十三日),朱全忠率领军队转移,向北奔赴邠州。

甲戌(二十六日),制书:守司空兼门下侍郎、同平章事崔胤受责改授工部尚书,户部侍郎、同平章事裴枢免同平章事,署守本官。

乙亥(二十七日),朱全忠攻打邠州。丁丑(二十九日),静难节度使李继徽请求归降,恢复原姓名杨崇本。朱全忠以他的嫡妻作为人质迁居河中,令杨崇本仍然镇守邠州。

朱全忠西入潼关的时候,韩全诲、李茂贞以诏命向河东征调军队,李茂贞并送书信给李克用请求救援。李克用派遣李嗣昭率领五千骑兵自沁州驰赴晋州,与汴州军队在平阳北面交战,把汴州军队打败。

乙亥(二十七日),朱全忠从邠州出发,戊寅(三十日)在三原安营驻扎。十二月,癸未(初五),崔胤到三原会见朱全忠,催促他迎驾。己丑(十一日),朱全忠遣朱友宁进攻盩厔,没有攻下。戊戌(二十日),朱全忠亲自前去督战,盩厔的军队投降,被全部屠杀了。朱全忠叫崔胤带领文武百官及京城的居民全部迁往华州。

诏令任命裴贽充任大明宫留守。

35 清海节度使徐彦若去世，遗表荐举行军司马刘隐代理留后。

36 李神福知道钱镠肯定没有死，而临安城池坚固，久攻不克，想要返回，又担心被钱镠拦截堵击，于是派人守卫钱镠祖父、父亲的坟墓，禁止砍伐柴草，又令顾全武通报家信。钱镠派遣副使者向他致谢。李神福在重要道路上多张旗帜，佯作营寨，钱镠以为淮南军队大批到来，就请求停战讲和。李神福接受钱镠的犒赏贿赂而回。

37 朱全忠入潼关的时候，戎昭节度使冯行袭派遣副使鲁崇矩听从朱全忠的命令。韩全诲派遣宦官二十余人，分道征召江、淮的军队驻扎金州，以便胁迫朱全忠；冯行袭将宦官全部杀死，并收缴他们携带的诏令和敕书，送给朱全忠。韩全诲又派遣使者向王建征兵，朱全忠也派遣使者向王建请求派遣军队协助。王建表面上与朱全忠亲善友好，把罪状归到李茂贞身上，而暗地里劝说李茂贞坚持固守，答应他派兵救援；并以武信节度使王宗佶、前东川节度使王宗涤为扈驾指挥使，率领五万军队，声言迎接天子车驾，其实偷袭李茂贞的山南各州。

38 江西节度使钟传率领军队围困抚州刺史危全讽，天火烧了抚州城，士民喧扰惊恐。诸将请求急速攻城，钟传说："乘人之危，是不仁慈的。"于是祈祷说："都是全讽的罪过，不要殃及百姓。"火不久熄灭了。危全讽听说此事自认有罪，听从命令，并把女儿嫁给钟传的儿子钟匡时为妻。

钟传年轻时曾经打猎，有一次醉后遇见老虎，与之搏斗，老虎扑击他的肩膀，他也抱住老虎的腰不放，旁人共同把老虎杀死，才幸免于难。钟传显贵之后，对这件事很悔恨，经常教戒诸子说："士人处世以智谋为贵，不要效法我空手与老虎搏斗啊。"

39 武贞节度使雷满去世，他的儿子雷彦威自称留后。

资治通鉴第二百六十三卷

唐纪七十九　　唐昭宗天复二年(壬戌,公元 902 年)

1 春季,正月癸丑(初六),朱全忠率领军队再次驻扎三原,不久又移驻武功。河东将领李嗣昭、周德威攻击慈州、隰州,藉以分散朱全忠的兵势。

2 丁卯(二十日),朝廷任命给事中韦贻范为工部侍郎、同平章事。

3 丙子(二十九日),朝廷以给事中严龟充任岐、汴和协使,赐朱全忠姓李,与李茂贞为兄弟。朱全忠没有听从。

当时,李茂贞不出城迎战。朱全忠听说河东军队攻打慈州等地,就率军于二月戊寅朔(初一)回河中。

李嗣昭等攻克慈州、隰州,向晋州、绛州进逼。己丑(十二日),朱全忠派遣他哥哥的儿子朱友宁率领军队,会同晋州刺史氏叔琮攻击河东军队。李嗣昭偷袭并攻取绛州,汴军将领康怀英又收复绛州。李嗣昭等驻扎蒲县。乙未(十八日),汴州军队十万在蒲南扎营,氏叔琮乘夜率众截断李嗣昭等的归路,并进攻他们的营垒,将河东军队打得大败,杀获一万余人。己亥(二十二日),朱全忠自河中前往,乙巳(二十八日)到达晋州。

4 盗贼挖开唐懿宗的简陵。

5 西川军队到达利州,昭武节度使李继忠放弃镇所逃奔凤翔。

西川节度使王建以剑州刺史王宗伟担任利州制置使。

6 三月庚戌(初四),昭宗与李茂贞及宰相、学士、中尉、枢密宴饮,酒喝得正畅快,李茂贞及韩全诲逃走。昭宗问韦贻范:"朕为什么巡幸到这里?"韦贻范回答说:"我在外地,不知道。"昭宗坚持追问,韦贻范不回答。昭宗说:"你怎么能够在朕前胡说不知道?"又说:"你既已用不正当的手段取得宰相职位,凡公事都要按照国法办理;如果有办理不合宜的,一定准照旧例贬黜。"昭宗怒目瞪着韦贻范,小声说:"这贼子同时要杖责二十下。"回头对韩偓说:"这种人也称得上宰相!"韦贻范屡次用大杯呈献昭宗,昭宗不立刻拿着,韦贻范举杯直到昭宗的下巴。

7 戊午(十二日),氏叔琮、朱友宁进攻李嗣昭、周德威的营寨。当时,汴州军队横阵十里,而河东军队不过数万人,深入敌人境内,众人心中恐惧。周德威出战失败,密令李嗣昭率领后军在前面离去,周德威随即率领骑兵也撤退。氏叔琮、朱友宁率兵长驱追逐,生擒李克用的儿子李廷鸾,河东军队惊慌溃逃,兵器粮草等物几乎全部抛弃。朱全忠命令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东。

李克用听说李嗣昭等失败,派遣李存信率领亲兵前去迎敌。李存信到达清源县,遇见汴州军队,又逃回晋阳,汴州军队夺取慈、隰、汾三州。辛酉(十五日),汴州军队包置晋阳,在晋祠扎营,攻击晋阳城的西门。周德威、李嗣昭收集余众,沿着西山得以返回晋阳。晋阳城中的军队没有集结,氏叔琮攻城非常紧急,每次巡视围城的军队,总是宽袍大带,借以表示优闲从容。

李克用日夜登城,不能睡觉吃饭。他召集各位将领商议退守云州,李嗣昭、李嗣源、周德威说:"儿等在这里,一定能够固守。您不要做退守云州的打算,动摇人心!"李存信说:"关东、河北都受朱温控制,我们兵力缺少,地方狭小,据守这个孤城,他们环城垒砌墙

垣，挖掘壕沟，用长期围困制服我们，我们上天无路，坐等困死罢了。现在情势已急，不如暂时进入北方鞑靼地区，慢慢再设法进取。”李嗣昭极力争辩，李克用不能决断。刘夫人对李克用说：“李存信不过是北川的放羊娃罢了，哪里知道长远打算！您常笑王行瑜轻率地弃城逃走，死于敌人之手，今天反要效法他吗！况且您从前在鞑靼居住，几乎不能自免，幸亏朝廷多事，这才能够再回来。现在一只脚出城，就会立即发生意外祸乱，塞外哪能到得了呢！”李克用这才打消离城出走的念头。过了数日，逃散的兵卒又集结起来，节度使军府逐渐安定。李克用的弟弟李克宁任忻州刺史，听说汴州军队到了，途中又返回晋阳，说：“此城是我战死的地方，离开此城，将往哪里去！”众心这才安定下来。

壬戌(十六日)，朱全忠回河中，派遣朱友宁率兵向西攻击李茂贞，驻扎在兴平、武功之间。李嗣昭、李嗣源屡次率领敢死队进入氏叔琮军营之中，斩杀捕虏，汴州军队惊慌纷扰，防备守御没有空闲。恰好当地发生严重瘟疫，丁卯(二十一日)，氏叔琮带领军队撤走。李嗣昭与周德威率兵追赶，追到石会关，氏叔琮在高坡顶上留下几匹马及旌旗。李嗣昭等以为有埋伏的军队，于是领兵退走，又攻取慈、隰、汾三州。自这以后，李克用有数年不敢与朱全忠相争。

李克用以节度使文书咨询幕府，说：“不贮备军粮，用什么聚集兵众？不添置兵器，用什么战胜敌人？不修筑城池，用什么防卫抵御？利益与危害之间，请商议权衡！”掌书记李袭吉进献意见，大意是说：“国家富裕不在仓库储备，兵力强大不在人数多少，百姓归依有德行之君，鬼神原本降灾骄盈之人。与其有聚财搜刮之吏，不如有偷盗之臣，严酷的政治如同吃人的猛虎，所以散发鹿台的钱财，周武王由此兴盛；齐国的仓库被火烧毁，晏婴入朝庆贺。”又说：“我以为变更法制不如教养百姓，改行新制怎么比得上老法！韩建在华

州积蓄钱财不计其数，首先侍奉朱全忠；王珂变更法制像乱麻一样多，一个早晨投降了敌人；王郜不能守卫定州不是因为中山城不高峻，秦宗权终于被朱全忠擒住不是因为蔡上的军队不多。前面这些事情非常明显，可以引为鉴戒。况且称霸诸侯的国家没有贫穷的君主，强将的手下没有懦弱的兵士。希望大王您崇尚德政，爱护百姓；去掉奢侈，简省徭役；设置险要，巩固边境；训练军队，致力农业。平定动乱可选任武官，治理政事可选任文吏，钱谷出纳有簿册登记，判刑执法有律令依据。生杀赏罚大权由自己掌握，那么下边就没有作威作福的弊端；身边亲近的人多是正人君子，那么人们就没有被诬陷诽谤的忧虑。顺应天时而杜绝欺骗诬陷，敬奉鬼神而禁绝淫滥祭祀，那么不求富裕而国家富裕，不求安定而自己安定。外可打败元凶祸首，内可振兴颓废习俗，名声高过春秋五霸，道义冠于上古八元。至于计算里巷户口，规定房产税，增加酒税，核查田亩之数，这些对于建立邦国，恐怕不是迫切的事情。”

李克用的亲军都是沙陀胡人，好侵犯良民百姓，河东的人民非常痛苦。他的儿子李存勖把这些情况陈告，李克用说：“这些人跟随我征战数十年，过去库藏空虚，各军都靠卖马来维持供给；现在四方藩镇都用重赏来招募兵士，我如果逼急他们，那么他们都要散去了，我怎么与他们同保这个基业呢！等到天下稍为安定，当再肃清治理罢了。”李存勖小时候机警敏捷，有勇有谋，李克用被朱全忠围困，疆界一天天缩小，忧虑挂在脸上。李存勖进言说：“事物不到极点就不会走向反面，坏人不到极点就不会灭亡。朱全忠仗恃他的奸诈和力量，穷凶极恶，并吞消灭四邻，百姓怨恨，天神愤怒。今又攻击逼迫皇上，窥伺帝位，这是他走到极点了，将要灭亡了！我家世代忠贞不渝，今势穷力亏，处境困难，问心无愧。父亲应当忍耐静观，以待朱全忠衰弱，怎么轻易就灰心丧气，使属下失望呢！”李克

用很高兴，立即吩附摆酒宴奏乐而散。

刘夫人没有儿子；李克用的宠妾曹氏生李存勖，刘夫人待曹氏更加优厚。李克用因此更加敬重刘夫人，诸妾生了儿子，就吩咐刘夫人做母亲；刘夫人教养他们，都像亲生的一样。

8 昭宗任命左金吾将军李俨为江淮宣谕使，写御札赐给杨行密，授予杨行密东面行营都统、中书令、吴王，以讨朱全忠。任命朱瑾为平卢节度使，冯弘铎为武宁节度使，朱延寿为奉国节度使。武安节度使马殷加官为同平章事。淮南、宣歙、湖南等道立功将士，听任杨行密用都统牒文秉承皇帝之命迁升补官，然后上表奏闻。李俨是张浚的儿子，赐姓李。

9 夏季，四月丁酉(二十一日)，崔胤从华州往河中，流着眼泪向朱全忠诉说，恐怕李茂贞劫持天子驾临蜀中，应该及时迎驾东来，形势不许再有延缓。朱全忠与崔胤饮宴，崔胤亲自执板击节，为朱全忠唱歌劝酒。

10 辛丑(二十五日)，回鹘派遣使臣前来进贡，请求发兵前来救难；昭宗命令翰林学士承旨韩偓复信允许。乙巳(二十九日)，韩偓进言："戎狄野兽心肠，不可以倚靠信任。他们看见国家人物豪华奢侈，但城邑荒芜残破，武装破旧兵士疲惫，必定有轻视中国之心，从而开启他们贪得无厌的念头。况且自会昌年间以来，回鹘被中国打败，恐怕他们乘着危难报复仇怨。赐给回鹘可汗的书信，应当告诉他：小小盗贼，不需前来救难。表面上是要使他们的内心惭愧不安，实际上是要阻止他们的侵犯阴谋。"昭宗听从了韩偓的意见。

兵部侍郎参知机务卢光启被罢免为太子太保。

11 杨行密遣送顾全武回杭州，以便换回秦裴；钱镠大喜，遣送秦裴返回广陵。

12 汴州将领康怀贞在莫谷袭击凤翔将领李继昭，把他打得大

败。李继昭是蔡州人，本姓符，名道昭。

13 五月庚戌(初五)，温州刺史朱褒去世，他的哥哥朱敖自称刺史。

14 凤翔人听说朱全忠将要来，都害怕；癸丑(初八)，城外居民都迁入城中。己未(十四日)，朱全忠率领五万精锐军队从河中出发，到东渭横桥，遇到连日阴雨，留住十天。

15 庚午(二十五日)，工部侍郎、平章事韦贻范的母亲死了，宦官荐翰林学士姚洎为宰相。姚洎与韩偓商量，韩偓说："如果考虑永久的利益，那么不如推辞不去就职为好；倘若是出于皇上的意思，本来没有不可以的。况且汴州军队早晚就要合围，孤城难于保卫，家族在东面，可以不考虑吗！"姚洎于是移文称病，昭宗还是不允。

16 镇海、镇东节度使彭城王钱镠进爵越王。

17 六月丙子(初二)，朝廷任命中书舍人苏检为工部侍郎、同平章事。当时韦贻范居家守丧，向李茂贞推荐苏检和姚洎。昭宗既然不能用姚洎，李茂贞及宦官担心昭宗自己用人，协力荐举苏检，于是用了他。

18 丁丑(初三)，朱全忠驻军虢县。

19 武宁节度使冯弘铎在升州，居于宣州田頵、扬州杨行密之间，经常自己觉得不安定；但是自恃楼船强大，不侍奉宣州田頵、扬州杨行密。宁国节度使田頵想要谋取冯弘铎，召募冯弘铎的工人制造战舰，工人说："冯公在远处寻来坚实的木料，所以他的战船经久耐用，现在这里没有这些木料。"田頵说："只管制造好了，我只需用一次罢了。"冯弘铎的将领冯晖、颜建劝说冯弘铎先攻击田頵，冯弘铎听从了他们的意见，率众南上，声言进攻洪州，实际上是袭击宣州。杨行密派人制止，冯弘铎没有听从。辛巳(初七)，田頵率领水军在葛山迎击，把冯弘铎的军队打得大败。

20 甲申(初十),李茂贞亲自统率大军从凤翔出发,在虢县以北与朱全忠的军队激战,被打得大败而回,一万余人死去。丙戌(十二日),朱全忠派遣他的部将孔勍出散关,攻打凤州,夺取了州城。丁亥(十三日),朱全忠进军凤翔城下。朱全忠穿着朝服向城哭泣,说:"我只想迎车驾回宫,不想与岐王较量胜负啊!"于是,环城设置五座营寨。

21 冯弘铎收集余众,沿着长江东下将要入海,杨行密恐怕他成为后患,派遣使者前去犒劳军队,并且劝他说:"您的徒众尚且强盛,为什么自己弃置于沧海之外!我的府舍虽小,足以容纳您的徒众,使将吏各得其所,怎么样?"冯弘铎左右的将吏全都恸哭,听从命令。冯弘铎到达东塘,杨行密亲自乘轻便小船迎接他,跟随的十几个人,穿着常服,不带兵器,登上冯弘铎的船,慰问晓谕,全军感动欢悦。以冯弘铎署理淮南节度副使,食宿供给非常优厚。

当初,冯弘铎派遣牙将丹徒人尚公迺前往广陵谒见杨行密,要求把润州归属自己统辖。杨行密没有允准。尚公迺大声说:"您不听从,只怕敌不过楼船罢了。"到这时候,杨行密对尚公迺说:"还记得索求润州时说的话吗?"尚公迺道歉说:"将吏各为其主,只恨没有成功罢了。"杨行密大笑说:"你侍奉我能如同侍奉冯公一样,就没有忧虑了!"

杨行密任命李神福为升州刺史。

22 杨行密发兵讨伐朱全忠,以副使李承嗣暂时主持淮南节度使府中事务。军吏想要用大船运送军粮,都知兵马使徐温说:"运路很久没有通行,芦苇堵塞,请用小艇,也许容易通行。"军队到达宿州,适逢久雨不停,重载的船不能前进,兵士面有菜色,然而小艇先到了。杨行密因此认为徐温才能出众,开始与他商议军事。杨行密攻宿州,没有攻下,终于因为粮运供应不上而退兵回广陵。

23 秋季，七月，孔勍攻取成、陇二州，兵士没有经过战斗。到秦州，州民据城守御，于是从故关回来。

24 韦贻范做宰相的时候，经常接受人家的贿赂，然后许给官职；不久因母死免官居丧，每天被讨债的人吵闹骚扰。亲吏刘延美，负债尤其多，所以迫切希望韦贻范的起复再用，每天派人晋见两中尉、枢密及李茂贞，向他们求情。甲戌(疑误)，命令韩偓草拟起复韦贻范的制书，韩偓说："我的手腕可以折断，这件制书不能草拟！"立即上疏论说韦贻范遭母丧没有几个月，急忙让他起复，实在骇人听闻，损害国家的体面。左军中尉韩全诲等派往监视学士院的二个宦官勃然大怒，说："学士不要将死当作儿戏！"韩偓把疏交给他们，脱去衣服就睡觉了。二个宦官不得已，把奏疏呈进。唐昭宗立即命令停止草拟制书，并赐敕令褒扬奖赏韩偓。八月乙亥朔(疑误)，百官立班已定，没有制书可以宣布；宦官喧嚷说是韩侍郎不肯草拟制书，听到的人大为惊骇。李茂贞进内见昭宗，说："陛下任命宰相而学士不肯草拟制书，与谋反有什么不同！"昭宗说："你们保荐韦贻范，朕没有违背你们；学士不草拟制书，朕也不违背他。况且他陈述的事情，事理明白，怎能不依从！"李茂贞听了不高兴，从宫内出来，到中书省，见苏检说："奸邪小人的朋党，同过去一样！"愤恨不已。韦贻范仍然筹划营谋不停，李茂贞对人说："我实不知道书生们的礼数，被韦贻范所误，该当在邠州安置他。"韦贻范这才停止活动。

25 保大节度使李茂勋率兵驻扎三原，救李茂贞；朱全忠派遣他的部将康怀英、孔勍攻击他，李茂勋逃走。李茂勋是李茂贞的堂弟。

26 当初，孙儒死了，他部下的士卒大多跑到浙西，钱镠喜爱他们骁勇骠悍，编为中军，号称"武勇都"。行军司马杜棱劝谏说："狼子野心，将来必定成为大患，请用本地人代替他们。"钱镠不从。

钱镠前往前锦军，命令武勇右都指挥使徐绾率部众治理护城河道，镇海节度副使成及听到士卒的怨言，报告钱镠，请求停止徭役，钱镠不从。丙戌(十三日)，钱镠亲自宴请各位将领，徐绾谋划在座席中杀死钱镠，没有成功，声称有病先退席了。钱镠感到奇怪，丁亥(十四日)，命令徐绾率领所部兵士先回杭州。到达杭州外城，徐绾听任兵士焚烧抢掠。武勇左都指挥使许再思率领迎候钱镠回杭州的军队，与徐绾会合，向前进逼节度使所居牙城。钱镠的儿子钱传瑛与三城都指挥使马绰等闭门抵御，牙将潘长攻击徐绾，徐绾撤退驻扎龙兴寺。钱镠回杭州，到达龙泉，听说变乱，急驰到杭州城北，派成及竖起钱镠的旗鼓与徐绾作战，钱镠改换平民服装，乘小舟在夜里到牙城的东北角，越过城墙进入城内，打更的兵卒倚着更鼓睡觉，钱镠亲自杀了他，城中才知道钱镠到了。武安都指挥使杜建徽从新城前来援救，徐绾聚集木柴将要焚烧北门，杜建徽把木柴全部烧掉。杜建徽是杜棱的儿子。湖州刺史高彦听说钱镠遇到危难，派遣他的儿子高渭率兵来杭州救援，到灵隐山，徐绾埋伏的军队把他击杀。

当初，钱镠修筑杭州护卫内城的罗城，对属官说："十步一座城楼，可以称得上坚固了。"掌书记余杭人罗隐说："罗城的城楼不如向内。"到这时人们以为罗隐的话应验了。

27 庚戌(疑误)，李茂贞出兵夜袭奉天，俘虏汴州将领倪章、邵棠而回。乙未(二十二日)，李茂贞派遣大批军队出城，与朱全忠交战，没有取胜；傍晚回城，汴州军队追击，差点儿攻入凤翔城的西门。

28 己亥(二十六日)，朝廷再次起用前户部侍郎、同平章事韦贻范，让姚洎草拟制书。韦贻范不作照例的推辞，立即上表谢恩，第二天就到职办公。

29 西川军队请求借路过兴元，山南西道节度使李继密派兵驻守三泉进行抗拒。辛丑(二十八日)，西川前锋将领王宗播攻打三泉，没有攻下，退兵保守山上的营寨。亲吏柳修业对王宗播说："您全族归顺了人家，不为人家拼死战斗，用什么保全自己？"王宗播命令他的部众说："我与你们进行决战，取得功名；不然，死在这里！"于是，攻克金牛、黑水、西县、褒城四寨。军校秦承厚攻打西县，箭穿过左眼，达于右眼，箭头没有出来。王建亲自用舌头舔他的伤口，脓血溃流，箭头随出。王宗播攻打马盘寨，李继密战败，逃回汉中。西川军队乘胜追到汉中城下，王宗涤率众先登上城墙，于是攻克了汉中，李继密请求投降，迁往成都；王宗涤得到步兵三万，骑兵五千，进入汉中城内驻扎。王建说："李继密残害京畿三辅地区，因为他投降，不忍心杀他。"于是恢复李继密原来的姓名叫王万弘，随时召见。西川诸将欺凌轻视他。王万弘终日毫无节制地饮酒，连戏子艺人也戏弄他；王万弘十分忧愁烦闷，醉后投入水池淹死了。

昭宗颁布诏令，任命王宗涤为山南西道节度使。王宗涤有勇有谋，深得众心，王建嫉妒他。王建作节度使府大门，用朱红色涂饰绘画，蜀人称它为"画红楼"，王建认为同王宗涤的原名"华洪"应和。王宗佶等妒忌王宗涤的功劳，又制造流言飞语。王建召王宗涤到成都，责问他，王宗涤说："三蜀大致平定，大王听信谗言，可以杀功臣了。"王建命令亲随马军都指挥使唐道袭晚上让王宗涤饮酒，把他勒死，成都商民为此罢市，全军士卒伤心流泪，像死了亲戚一样。王建让指挥使王宗贺暂时为兴元留后。唐道袭是阆州人，开始以舞童的身份侍奉王建，后来逐渐参与谋划。

30 九月乙巳(初二)，朱全忠因为长期下雨，士卒患病，召集各将领商议带领军队回河中。亲随指挥使刘季昌、左开道指挥使刘知俊说："天下英雄，窥伺这里快一年了；现在茂贞已经困难窘迫，为

什么放弃这里回河中去!”朱全忠担心李茂贞坚守不出,高季昌请用欺诈的计策诱使他出来。于是,招募有能够进城做暗探的人,骑士马景请求前去,说:“这次前去一定死,希望大王收养抚恤我的妻子儿女。”朱全忠悲伤地阻止他,马景坚决要去。当时朱全忠派遣朱友伦从大梁发兵,第二天将要到达,应当出兵迎接他们。马景请求给骏马趁着这个时机,混杂在众骑中出去,朱全忠依从了他,命令各军都让马匹、将士吃饱。丁未(初四)早晨,朱全忠命令将士放倒旗帜,秘密埋伏,营中静寂如同无人。马景与众骑兵都从营中出来,忽然跃马西去,假装逃跑,进入凤翔城内报告李茂贞说:“朱全忠全军逃走了,只留下将近一万负伤患病的人守营,今晚也要走了,请急速攻击他们!”于是,李茂贞打开城门,全部军队攻击朱全忠的营寨;朱全忠在中军击鼓,百营齐出,发兵攻击李茂贞的军队,又派遣数百骑兵占据凤翔城门,凤翔军队进退两难,自相践踏,杀伤几尽。李茂贞从此意气沮丧,才开始商议与朱全忠联合,迎奉昭宗回京城长安,不再用诏书勒令朱全忠返回镇所了。朱全忠上表奏请任高季昌为宋州团练使。高季昌是硖石人,本来是朱友恭的仆人。

31 戊申(初五),武定节度使李思敬以洋州投降王建。

32 辛亥(初八),李茂贞派出全部骑兵到邻州去征运粮草。壬子(初九),朱全忠挖掘像蚰蜒行地形状的堑壕包围凤翔,设置由狗守护的犬铺、挂着铃铛的铃架,藉以隔绝城内外。

33 癸亥(初十),朝廷任命李茂贞为凤翔、静难、武定、昭武四镇节度使。

34 有人劝说钱镠渡过钱塘江东去守保越州,以便避开徐绾、许再思叛乱造成的危难。杜建徽握剑大声怒斥那人说:“事情如果不能成功,大家一同死在此地,怎么能够再东渡呢!”

钱镠担心徐绾等占据越州,派遣大将顾全武率领军队守卫。顾

全武说:“越州不可去,不如去广陵。”钱镠问:“什么缘故?”顾全武回答说:“听说徐绾等密谋召来田頵;田頵到达,淮南军队帮助他,就无法对付了。”杜建徽说:“孙儒之难,您曾经对杨公有恩德,现在前去求他应当有所回报。”钱镠派遣顾全武前往广陵向杨行密告急,顾全武说:“空着手去没有用,请以王子作为人质。”钱镠让他的儿子钱传璙装作顾全武的仆人,一同前往广陵,并且向杨行密求婚。顾全武等经过润州,团练使安仁义喜爱钱传璙清秀,打算用十个仆人换他;顾全武在半夜里贿赂看门人逃走了。

徐绾等果然召请田頵,田頵率兵前往,先派遣亲吏何饶对钱镠说:“请大王东往越州,腾出节度使府等待,不必杀戮士卒!”钱镠答复说:“军中发生叛乱,哪里没有这种事! 您身为节度使,却助贼做叛逆之事。战就赶快战,又何必说此大话!”田頵修筑堡垒断绝往来的道路,钱镠为此很忧虑,召募能够夺取田頵所据之地的人赏给州刺史。衢州制置使陈璋率领兵卒三百人出城奋勇攻击,于是夺取了田頵所据之地,钱镠就立即让陈璋担任衢州刺史。

顾全武到达广陵,劝说杨行密道:“如果田頵得志,一定成为您的祸患。您召田頵回来,钱王请将他的儿子钱传璙作为人质,并且向您求婚。”杨行密应允了他的要求,把女儿嫁给钱传璙为妻。

35 冬季,十月,淮南宣谕使李俨到达扬州。杨行密开始建立制敕院,每有封爵授官,就告诉李俨,在紫极宫玄宗像前陈列制书,跪拜两次,然后退下。

36 王建攻克兴州,让军使王宗浩担任兴州刺史。

37 戊寅(初六)夜里,李茂贞的义子李彦询率领三团步兵投奔汴州军队。己卯(初七),李彦韬也随后投奔。

庚辰(初八),朱全忠遣幕僚司马邺捧表进入凤翔城;甲申(十二日),又派遣使者进献熊脂;从这以后,进献食物、缯帛连续不断。

昭宗都先给李茂贞，让他打开看，李茂贞也不敢打开。丙戌(十四日)，朱全忠又派遣使者请求与李茂贞商议讲和，出城打柴草的百姓都不检查没收。丁亥(十五日)，朱全忠上表请求修理宫阙和迎接昭宗回京。己丑(十七日)，昭宗派遣国子监司业薛昌祚、内使王延缋带诏书赐给朱全忠。

癸巳(二十一日)，李茂贞又派兵出城攻击汴州军队在凤翔城西的营寨，失败退回。朱全忠给投降的人穿上绛红色长袍，让他们招呼城中的人，凤翔城内兵士在夜里悬绳坠下城而逃走和趁着出城打柴离去不回的人很多。此后，李茂贞有时派兵出城攻击汴州军队，但大多不按他的命令行事，逃散回城。李茂贞怀疑昭宗与朱全忠有密约，壬寅(三十日)，又在御院北墙外增兵防卫。

38 十一月癸卯朔(初一)，保大节度使李茂勋统率部众一万余人救援凤翔，在城北山坡上驻守，点燃烽火与城中相互呼应。

39 甲辰(初二)，昭宗派赵国夫人探明学士院二使都不在，便急召翰林学士韩偓、姚洎，在土门外暗中相见，拉着手相对流泪。姚洎请昭宗赶快回去，担心被别人看见；昭宗急忙离去。

40 朱全忠派遣他的部将孔勍、李晖率兵乘虚袭击鄜州、坊州。壬子(初十)，攻克坊州。甲寅(十二日)，下大雪，汴州军冒雪乘夜前进，五更时分，到达鄜州城下。鄜州人没有防备，汴州军队入城，城中兵尚有八千人，激烈搏斗到午时，鄜州人才被打败，生擒鄜州留后李继璟。孔勍安抚慰问李茂勋及将士的家属，相安无扰，命令李晖暂且处置军府事务。李茂勋听到这消息，率领军队逃走。

汴州军队每夜击鼓鸣角，城中好像在地震。攻城的人骂城上的人是“劫天子贼”，城上的人骂城下的人是：“夺天子贼”。这年冬天，天下大雪，城中食物吃完了，冻饿而死的人不可计数；有的倒下还没有死已经被人割了肉。市中卖人肉，一斤值一百钱，狗肉一斤值

五百钱。李茂贞贮存的食物也用完了，用猪狗供应昭宗的膳食。昭宗在市上卖掉自己及小皇子的衣服以供日用，削松木片浸软来喂御马。

41 丙子(疑误)，户部侍郎、同平章事韦贻范去世。

42 癸亥(二十一日)，朱全忠派人割除城外的草，以困城中。甲子(二十二日)，李茂贞增兵守卫宫门，宦官们自己估计不能幸免，互相埋怨。

苏检屡次为韩偓活动担任宰相的事，对李茂贞及中尉、枢密谈，并且派亲吏告诉韩偓，韩偓勃然大怒，说："您与韦公自贬所召回来，一个月位至宰相，至今不能有什么作为；现在朝不保夕，还想要拿这个宰相来玷污我吗！"

43 宁国节度使田頵急攻杭州，并且准备船只将要自西陵渡江；钱镠派遣他的部将盛造、朱郁进行抵抗，击败田頵的军队。

44 十二月，李茂勋派遣使者向朱全忠请求归降，改名李周彝。于是，李茂贞所辖的山南州镇都归属王建，关中州镇都归属朱全忠。李茂贞坐守孤城，于是密谋杀死宦官来赎罪，送书信给朱全忠说："祸乱的发生，都是由韩全诲而起；我迎驾到凤翔，是为了防备其他贼盗。您既然立志匡复国家，请您迎接扈从皇上回宫，我带领破甲残兵，跟您效力。"朱全忠复信说："我发兵到这里，正是因为皇上车驾流离迁徙；您能够协力合作，本来是我的希望啊！"

45 杨行密派人召回田頵说："不回来，我就派人代镇宣州。"庚辰(初八)，田頵将要回宣州，向钱镠征收犒劳军士钱二十万缗，并且要求钱镠的儿子作为人质，将自己的女儿嫁给他。钱镠对诸子说："谁能作田氏的女婿？"没有人答应。钱镠想要派遣他的小儿子钱传球，钱传球不愿意。钱镠勃然大怒，要杀他。次子钱传瓘请求前去，吴夫人流着泪说："怎么把孩儿放入老虎口中！"钱传瓘说：

“解除国家的危难，哪敢吝惜自身！”说完，拜了两拜就出去了，钱镠哭着送他。钱传瓘随从数人在北门用绳索坠下城去。田頵与徐绾、许再思一同回宣州。钱镠收回钱传球的内牙兵印。

越州客军指挥使张洪因是徐绾的同党而自觉不安，率领步兵三百人投奔衢州，衢州刺史陈璋接纳了他。温州将领丁章驱逐刺史朱敖，朱敖投奔福州。丁章占据温州，田頵派遣使者招他，途中经过衢州；陈璋听任他们来往，钱镠因此怨恨陈璋。

46 丁酉(二十五日)，昭宗召集李茂贞、苏检、李继诲、李彦弼、李继岌、李继远、李继忠到行宫吃饭，商议与朱全忠和解，昭宗说：“十六宅诸王以下，每天有几个人冻饿而死；在内诸王及公主、妃嫔，一天吃粥，一天吃汤饼，现在也完了。卿等意下如何？”李茂贞等都不回答。昭宗说：“应当赶快和解了！”

凤翔兵十余人在左银台门拦住韩全诲，大声喧嚷斥骂，说：“全境困窘，全城饿死，都是因为你们军容使几个人！”韩全诲向李茂贞叩头诉说这件事，李茂贞说：“兵卒们知道什么！”命斟酒两杯，与韩全诲对饮而散。韩全诲又向昭宗去诉说，唐昭宗也向他解释。李继昭对韩全诲说：“从前杨军容毁掉杨守亮一族，现在你韩军容也想毁掉继昭一族吗！”李继昭轻蔑地嘲骂韩全诲，随后就出城归降朱全忠，恢复原姓符，名道昭。

47 这一年，虔州刺史卢光稠进攻岭南，攻取韶州，让他的儿子卢延昌驻守，进兵围攻潮州。清海留后刘隐发兵把卢光稠打跑，乘胜进攻韶州。刘隐的弟弟刘陟认为卢延昌有虔州军队的援助，不能匆忙攻取；刘隐不听，于是包围了韶州。适逢江水涨发湍急，粮草输送跟不上，卢光稠自虔州带兵救援韶州；卢光稠的部将谭全播在山谷之中埋伏精锐部队一万人，用瘦弱的兵士挑战，在韶州城南大败刘隐的军队，刘隐逃回广州。谭全播把功劳全部让给各位将领，卢

光稠更加敬重他。

48 岳州刺史邓进思去世，他的弟弟邓进忠自称岳州刺史。

三年(癸亥，公元 903 年)

1 春季，正月甲辰(初二)，朝廷派遣殿中侍御史崔构、供奉官郭遵诲前往朱全忠的军营中；丙午(初四)，李茂贞也派遣牙将郭启期前往商议和解。

2 平卢节度使王师范，很喜爱读书，以忠义自勉，政事有成绩，声望很好。朱全忠包围凤翔，韩全诲以昭宗的诏书征召各藩镇军队前来救援，王师范看见诏书，不禁潸然泪下沾湿了衣襟，说："我等作为捍卫皇室屏障，岂能对天子如此困窘耻辱的处境坐视不管；各自拥有强大的军队，只是为了自卫吗！"适逢张浚从长水也给他来信，劝他为正义发兵。王师范说："张公的话正合我的心意，还有什么可疑虑的！即使力量不足，也当将生死置之度外。"

当时，关东的军队大多跟随朱全忠在凤翔，王师范分别 派遣各个将领假装是进献贡品的使者及商贩，包藏兵器，用小车装载，进入汴、徐、兖、郓、齐、沂、河南、孟、滑、河中、陕、虢、华等州，约定在同日一齐发兵，讨伐朱全忠。前往各州的人多数事情泄露被捉住，只有行军司马刘鄩取得兖州。其时泰宁节度使葛从周将他的军队全部驻扎邢州，刘鄩先派人扮做卖油郎进城，侦察城内虚实及军队进城的地点。丙午(初四)，刘鄩率领五百精锐兵士从水洞里钻入城中，等到天明，泰宁军主帅所居的牙城全部平定，市民全不知道。刘鄩占据葛从周的府宅，拜见葛从周的母亲，每天早晨探望。对待葛从周的妻子，甚有恩惠礼貌；至于子弟的职守、供给一切照旧。

这一天，青州牙将张居厚率领二百壮士推着小车到华州东城，主持华州事务的娄敬思怀疑他们有些异常，打开小车上的东西查看，张居厚的部下壮士大声呼喊，杀死娄敬思，进攻西城。崔胤当时

在华州，率领部下进行抵抗；张居厚没有攻克西城，逃到商州，被追上擒获。

朱全忠留节度判官裴迪驻守大梁。王师范派差役带信到大梁，裴迪向他询问东方王师范的情形，差役变了脸色。裴迪察觉差役脸色有变化，就让左右的人退出询问差役，差役把实情全部讲出。裴迪来不及报告朱全忠，紧急请求马步都指挥使朱友宁率兵一万余人，前往东面的兖州、郓州巡视。朱友宁又召驻守邢州的葛从周速回，共同进攻王师范。朱全忠听到事变的消息，也分兵先回大梁，让朱友宁一并统率。

3 戊申(初六)，李茂贞单独进见昭宗，中尉韩全诲、张彦弘，枢密使袁易简、周敬容都不能进对。李茂贞请求杀死韩全诲等，与朱全忠和好，护送昭宗回长安。昭宗听后非常高兴，立即派遣宦官率领凤翔兵卒四十人拘捕韩全诲等，将他们斩首。任命御食使第五可范为左军中尉，宣徽南院使仇承坦为右军中尉，王知古为上院枢密使，杨虔朗为下院枢密使。这天晚上，又将李继筠、李继诲、李彦弼及皇宫内诸司使韩处廷等十六人斩首。己酉(初七)，唐昭宗派遣韩偓及赵国夫人前往朱全忠军营；又派遣使臣用口袋装着韩全诲等二十余人的首级给朱全忠看，说："以前胁持扣留天子车驾，恐惧获罪挑拨离间；不愿亲睦合作的，都是这等人。现在朕与李茂贞决意把他们杀死，卿可明白告诉各军以平众愤。"辛亥(初九)，朱全忠派遣观察判官李振上表进城谢罪。

韩全诲等已经杀死，但朱全忠的包围并没有解除。李茂贞怀疑崔胤教朱全忠一定要攻取凤翔，于是禀告昭宗急召崔胤，命令他率领百官奔赴凤翔。共四次下诏令，三次赐给朱笔御札，言语非常恳切，全部恢复原来的官爵，崔胤竟然称病不到。李茂贞害怕，亲自给崔胤去信，言辞非常谦恭。朱全忠也以书信召崔胤，并且开他的玩

笑说:“我不认识天子,须您来辨别他的是非。”崔胤这才前来凤翔。

甲寅(十二日),凤翔始开城门。丙辰(十四日),朱全忠巡视各个营寨,到城北,有凤翔军队从北山上下来,朱全忠怀疑他们要逼近自己,派兵攻击他们,捉住他们的将领李继钦。昭宗派遣赵国夫人、冯翊夫人前往朱全忠的营中查问原故。朱全忠派遣亲吏蒋玄晖携表进城陈奏。

李茂贞请以他的儿子李侃娶平原公主,又想把苏检的女儿嫁给景王李秘为妃,借以巩固自己的地位。平原公主是何皇后的女儿,何皇后感到为难,昭宗说:“姑且让我出去,你的女儿有什么可担忧的!”何皇后这才依从了。壬戌(二十日),平原公主嫁给宋侃为妻;景王娶苏氏为妃。宋侃即李侃,因避同姓嫁娶之嫌,所以恢复了本姓。

当时,凤翔已杀宦官七十二人,朱全忠又密令京兆搜捕辞官家居、没有随从到凤翔的宦官,捕杀九十人。

甲子(二十二日),昭宗车驾出凤翔,驾临朱全忠的军营。朱全忠穿上素色衣服,等待处罚。昭宗命令客省使宣布谕旨,宽释罪过,撤去亲、勋、翊三卫立仗,只以金吾将军报平安,让朱全忠穿公服进内叩谢。朱全忠见到唐昭宗,磕头流泪,昭宗命韩偓把他扶起。昭宗也抽泣,说:“宗庙社稷,倚赖你再次安定;朕与宗族,倚赖你再次逢生。”亲自解下玉带赐给朱全忠。稍事休息,就起程。朱全忠单骑在前面引导十余里,昭宗向他告辞;朱全忠于是派朱友伦率兵护送,自己留下部署后面部队,焚烧撤除各个营寨。朱友伦是朱存的儿子。

当天晚上,昭宗车驾在岐山住宿。丁卯(二十五日),到达兴平,崔胤才带领百官迎接谒见,昭宗又任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事,领户部、度支、盐铁三司如故。己巳(二十七日),昭宗进入

长安。

庚午(二十八日),朱全忠、崔胤一同进宫奏对。崔胤奏称:“国初太平的时候,宦官不掌管军权、干预朝政。天宝以来,宦官逐渐强盛。贞元末年,分羽林卫为左、右神策军以便随从护卫,开始令宦官主管,以二千人为定制。从此,宦官参与掌管机密事务,夺取百司权力,上下勾结遮掩,共为不法之事,大则勾结煽动藩镇,倾覆危害国家;小则以官爵狱讼做买卖,败坏朝政。朝廷衰微扰乱,正是由于这个原由,不铲除它的根源,祸患不能终止。请全部罢免诸司使,他们掌管的事务尽归省寺管理,各道监军宦官全都召还京城。”昭宗听从了他的建议。当天,朱全忠领兵驱赶宦官第五可范等数百人到内侍省,全部把他们杀死,呼冤喊屈、号啕大哭之声,响彻内外。宦官中有出使外地的,诏令所在地方把他们收捕处死,只留品秩卑微的幼弱宦官三十人以备洒扫。又诏令成德节度使王镕选进五十人充任敕使。因为那地方的风俗淳厚,人性谨朴。昭宗哀怜第五可范等有的无罪,撰文祭奠他们。自这以后,宣布传达诏命,全令宫人出入办理;左、右神策两军所辖的内外八镇军队,也都归属左右龙武、羽林、神策等六军,任命崔胤兼领六军十二卫事务。

臣司马光曰:宦官当权,成为国家灾患,由来已久了。大概因为宦官经常出入皇宫,君主从小到大,与他们亲近狎昵,不像三公六卿,进见有一定的时间,严肃可畏。宦官中间又有的性情乖巧,言语敏捷,察颜观色,迎合君主的志向兴趣,这样,接受命令就没有违逆抵触的顾虑,使唤差遣就有称心满意的效果。如果不是圣明的君主,洞察事物的情理,考虑祸患深远,除了服侍生活以外,不委任宦官掌管事务,那么,近在内宫的宦官就会一天天地亲近,远在外朝的百官就会一天天地疏远,君主就会时常应允甜言卑辞的请求,听从逐渐渗透的诉说。于

是，降革升迁、刑罚奖赏的国家政令，就无形中转由亲信宦官掌握而不能自知，如同饮美酒一样，喜好它的味道而忘记它能醉人了。所以降革升迁、刑罚奖赏的权力已经转移而国家不发生危险祸乱，是从来没有过的。

东汉衰亡之时，宦官的骄傲专横最为闻名，然而人们都是借助君主的权力，如同城狐社鼠有所仗恃凭依，来扰乱天下，没有能够像唐代这样，劫持胁迫天子如同控制婴儿，废立大权在手，往东往西全出己意，使天子惧怕他们如同骑着猛虎恶狼而腋下夹着毒蛇一样。所以如此不是别的原因，是东汉宦官不掌握兵权，唐代宦官掌握兵权的原故。

唐太宗鉴于前代的弊病，对宦官严加抑制，官阶不得超过四品。唐明皇开始毁坏原有的章程，对宦官尊重任用，晚年让高力士省阅批复章奏，甚至任免将军、宰相，也时常与他商议，自太子王公都敬畏地侍奉他，宦官的势焰自此炽烈了。等到中原动荡，肃宗在灵武即位，撤回军队，李辅国以东宫太子的旧属参预军事计划。过分的宠信使他骄横放纵，不能再加控制，竟至爱子慈父不能庇护，因忧惧而死。唐代宗即位，仍蹈覆辙，程元振、鱼朝恩相继当权，暗中玩弄刑赏大权，阻塞蒙蔽视听，看待天子如同徒有衣裳，欺凌宰相如同奴隶。所以来瑱入京朝见，遇谗言而被赐死；吐蕃深入侵犯京师郊野，隐匿军情不行奏报，致使唐代宗狼狈驾临陕州；李光弼忧惧怀疑，烦闷怨恨，因此丧生；郭子仪被排斥罢官，赋闲家居，不保坟墓；仆固怀恩被冤枉压制，无处申诉，于是舍弃勋位，改为叛乱。唐德宗刚即位，大力整顿法纪，宦官稍被贬斥。但自兴元返京后，猜忌诸将，认为李晟、浑瑊不可信任，全部夺取他们的兵权，而任命窦文场、霍仙鸣为中尉，让他们主管宫禁的值宿警卫，从此军权

落入他们手里了。唐宪宗末年，吐突承璀想要废掉嫡子，改立庶子，酿成陈洪志之变。宝历年间敬宗过分亲近宦官，刘克明与苏佐明进行叛逆，此后绛王及文宗、武宗、宣宗、懿宗、僖宗、昭宗六帝，都是宦官所立，势力越发骄横。王守澄、仇士良、田令孜、杨复恭、刘季述、韩全诲是宦官中的首领，以至于自称“定策国老”，视天子为门生，根深蒂固，病入膏肓，不可救药了！唐文宗非常怨恨这种状况，立志要除掉他们，以宋申锡那样贤德的人，尚且不能够有所作为，反受祸殃，何况李训、郑注这些反复无常的小人，想要用一个早晨的奸诈计谋，剪除数代胶粘固结的死党，竟至鲜血流满宫禁道路，尸体堆积台省门前，公卿大臣一个接一个被杀，全家屠灭，天子假装哑巴，纵情饮酒，泪流满面，不敢出声，自比周赧王、汉献帝，不可悲吗！以唐宣宗的严正坚毅，明察秋毫，尚且闭目摇头，自称害怕，何况懿宗、僖宗那样骄奢淫逸，只要歌舞美女、踢球游猎能满足欲望，就将一切政事交付宦官，称呼宦官为父亲，就不足为怪了。贼寇玷污宫殿，两次驾临梁州、益州，都是田令孜造成的。昭宗不能忍受这样的耻辱，想要尽力清洗，但是任用的人不合适，使用的方法不对头。开始就是张浚在平阳全军覆没，增强了李克用专横暴戾的气势；杨复恭向山南逃命，开启了宋文通不守臣节的心思；结果在皇宫里彼此交战，箭头射中皇上的衣服，昭宗漂泊莎城，流寓华阴，被幽禁在东内受辱，又被劫持胁迫到岐阳。崔胤无可奈何，再召朱全忠发兵讨伐。朱全忠统帅大军包围岐阳城，再次遭受寒暑之苦，昭宗的御膳不足，王侯遭受饥寒饿死冻僵，然后韩全诲被杀，昭宗东行，剪除韩全诲的同党，一个不留，然而唐朝的宗庙社稷因此成了坟墓废墟！这样看来，宦官的祸乱，始于明皇，盛于肃宗、代宗，成于德宗，极

于昭宗。《易经》说:“行于霜上而知道严寒冰冻将要到来。”治理国家的人,应防微杜渐,怎么能不重视它的起始呢!以上这些是宦官为害尤其明显昭著的事例。另外像伤害贤才,招致祸乱灾难,贿卖官爵讼事,败坏军队,坑害百姓,不能一一遍举。

寺人的官职,始自夏禹、商汤、周文王三王的时代,备载于《诗》、《礼》,用来谨严皇宫内室的门禁,传达皇宫内外的话语,怎么能够没有呢?如《巷伯》诗中的痛恨邪恶,寺人披的忠诚侍奉君主,郑众的辞却赏赐,吕强的直言规劝,曹日昇的解救患难,马存亮的消弭祸乱,杨复光的讨伐逆贼,严遵美的避让权位,张承业的竭尽忠诚,他们中间难道没有贤才吗?只是国君不应当与他们谋划商议国家政务和进退升降官吏的大事,使他们有威福能够左右他人罢了。倘若宦官有人犯罪,小罪就惩罚他,大罪就杀死他,不予宽恕赦免。这样,即使让他专横跋扈,又有谁敢呢?怎么能够不详察善恶,不区别是非,想要像割除蔓草、捕杀禽兽那样除尽杀绝,能够没有祸乱吗!因此,袁绍实行屠杀于前而董卓削弱汉室,崔胤重复杀戮于后,而朱全忠篡夺大唐,虽然痛快发泄了一时的愤恨,但国家也随着灭亡了。这如同厌恶衣服上的污垢就烧掉衣服,忧虑树木上的蛀虫就砍伐树木,那造成的损害不是更多吗!孔子说:“人如果不仁慈,痛恨过分,就要发生祸乱了。”说的就是这个道理啊!

4 平卢节度使王师范派遣使者把发兵讨伐朱全忠的事告诉李克用,李克用致书赞扬他。河东监军张承业也劝说李克用发兵救援凤翔,李克用攻打晋州,听说昭宗车驾已经东归,就停止了。

5 淮南节度使杨行密秉承制命加授朱瑾为东面诸道行营副都统、同平章事,任命升州刺史李神福为淮南行军司马、鄂岳行营招讨使,以舒州团练使刘存充任他的副手,率领军队攻击杜洪。杜洪

部将骆殷驻守永兴，抛弃城池逃走，县民方诏占据永兴城投降。李神福说："永兴是大县，是输送军需粮饷的依靠，等于已经得到鄂州的一半了！"

资治通鉴第二百六十四卷

唐纪八十　　唐昭宗天复三年(癸亥,公元 903 年)

1 二月壬申朔(初一),昭宗颁布诏令:“近来在凤翔府任命的官员,全部解除职务。”

这时,宦官都被杀死,只有河东监军张承业、幽州监军张居翰、清海监军程匡柔、西川监军鱼全禋,以及退休家居的原枢密使严遵美,被李克用、刘仁恭、杨行密、王建藏匿起来,斩了其他囚犯来应付诏令,才保存了性命。

2 甲戌(初三),门下侍郎、同平章事陆扆受责降补沂王傅分司。昭宗回到京师后,给各道颁赐诏书,唯独凤翔节度使李茂贞没有。陆扆说:“李茂贞的罪恶虽然重大,但朝廷并没有与他决绝;现在唯独不给他颁赐诏书,给人看着不宽大为怀。”崔胤勃然大怒,奏请将陆扆贬斥了。宫人宋柔等十一人都是韩全诲献进宫的,以及和尚、道士与宦官亲近交深的二十余人,一并送交京兆尹乱杖打死。

3 昭宗对韩偓说:“崔胤虽然竭尽忠诚,但比你多用心机权术。”韩偓回答说:“凡治理天下的人,万国都耳目专注,哪里能够用心机权术欺骗蒙蔽他们呢!不如推心置腹直接了当,这样,虽然按日计算不充足,但按年计算就有剩余了。”

4 丙子(初五),工部侍郎、同平章事苏检,吏部侍郎卢光启,一并被赐令自杀。丁丑(初六),中书侍郎、同平章事王溥降补太子宾

客、分司。他们都是崔胤憎恨的人。

5 戊寅(初七),朝廷赐朱全忠号“回天再造竭忠守正功臣”,赐他的属官敬翔等人号“迎銮协赞功臣”、诸将朱友宁等人号“迎銮果毅功臣”、都头以下号“四镇静难功臣”。

昭宗与群臣商议嘉奖尊崇朱全忠,想要任命皇子担任诸道兵马元帅,以朱全忠担任副职。崔胤请让辉王李祚担任诸道兵马元帅,昭宗说:“濮王居长。”崔胤秉承朱全忠的秘密旨意,以李祚年幼于己有利,坚决请求以李祚为元帅。己卯(初八),昭宗任命李祚为诸道兵马元帅。庚辰(初九),昭宗加封朱全忠署太尉,充任诸道兵马副元帅,进爵梁王,任命崔胤为司徒兼侍中。

崔胤仗恃朱全忠的势力,独揽朝政,恣意妄为,皇上的行止动静都要禀报他。扈从昭宗前去凤翔的大臣,降低官职和放逐外地的共三十余人。朝廷的刑罚、赏赐都取决于他的爱憎,朝廷内外的官吏都惧怕他,重足而立不敢妄动。

朝廷任命敬翔署太府卿,朱友宁兼任宁远节度使。朱全忠上表奏请以符道昭为同平章事,充任天雄节度使,派遣军队护送往秦州赴任;没能到达而返回。

6 当初,翰林院学士承旨韩偓考中进士的时候,御史大夫赵崇任主考官。昭宗自凤翔返回后,想要用韩偓任宰相,韩偓推荐赵崇及兵部侍郎王赞代替自己。昭宗想依从,崔胤恨他们分享自己的权力,就让朱全忠入宫争辩反对。朱全忠进见昭宗说:“赵崇是轻佻浮薄之首,王赞没有才能,韩偓怎么能随便保荐他们做宰相!”昭宗见朱全忠愤怒得很,无可奈何,于癸未(十二日)将韩偓贬为濮州司马。昭宗秘密地与韩偓哭着告别,韩偓说:“这个人不能再与从前相比了,我能够被贬往远离京师的地方任职到死就是幸运了,不忍心看见篡位杀君的屈辱!”

7 己丑(十八日),昭宗叫朱全忠给李茂贞去信,要接回平原公主。李茂贞不敢违抗,急忙将平原公主送回。

8 壬辰(二十一日),朝廷任命朱友裕为镇国节度使。

9 乙未(二十四日),朱全忠奏请留步、骑兵一万人在原神策左右两军营署,以朱友伦担任左军宿卫都指挥使,又任命汴州将领张廷范为宫苑使,王殷为皇城使,蒋玄晖充任街使。于是,朱全忠的党羽布列遍及宫禁宿防及京辅各处。

戊戌(二十七日),朱全忠告辞回大梁,昭宗先在寿春殿设宴挽留,又在延喜楼为他饯行。昭宗亲临楼前长廊与朱全忠哭着告别,并命他在楼前上马。昭宗又赐诗给朱全忠,朱全忠也和诗呈进,又赐《杨柳枝词》五首。文武官员在长乐驿列班辞别。崔胤独自送至霸桥,自摆酒席饯行,到晚上二更时候,崔胤才回城;昭宗又召入询问朱全忠平安与否,并摆酒奏乐,到四更方散。

10 朝廷任命清海节度使裴枢为门下侍郎、同平章事,是朱全忠举荐的。

11 李克用的使者自京师回到晋阳,讲述崔胤专横霸道的情形,李克用说:"崔胤身为人臣,在外倚靠强贼的势力,在内胁迫自己的君主,既主持朝政,又掌握兵权。权力过重就结怨多,势均力敌就要生出事端,破家亡国,近在眼前了!"

12 朱全忠将要起身回大梁,奏称:"李克用对我本来没有大的仇怨,恳求皇上对他厚加恩宠,派遣大臣前去安慰,使他知道我的心意。"河东进奏吏将朱全忠的话禀报李克用,李克用大笑道:"这强贼想要进攻淄青,怕我在后面牵制他罢了!"

13 三月戊午(十七日),朱全忠回到大梁。王师范的弟弟王师鲁围攻齐州,朱友宁率兵将他打跑。王师范派兵增加刘郛的兵力,朱友宁率兵攻击打败援兵。因此,兖州援兵断绝,葛从周率兵包围

了兖州。朱友宁进攻青州；戊辰(二十七日)，朱全忠统率四镇及魏博的军队十万人，继续开往青州。

14 淮南将领李神福围攻鄂州，望见城中堆积着荻草，对监军尹建峰说："今天晚上为您把它焚烧了。"尹建峰还不相信。当时，杜洪向朱全忠求救，李神福派遣部将秦皋乘轻舟到滠口，在树林上举起火炬，杜洪以为救兵到了，果然焚烧荻草来接应。

15 夏季，四月己卯(初九)，朝廷任命朱全忠总管元帅府事务。

16 知温州事丁章被木工李彦杀死，他的将领张惠占据温州。

17 王师范向淮南节度使杨行密求救。乙未(二十五日)，杨行密派遣他的部将王茂章率领步兵、骑兵七千人前往援救，又遣别将率兵数万人攻打宿州。朱全忠派遣他的部将康怀英率兵援救宿州，淮南军队逃跑了。

18 杨行密派遣使者去见马殷，说朱全忠专横跋扈，请马殷与他断绝交往，约定结为兄弟。湖南大将许德勋说："朱全忠虽然无道，但是他挟天子以令诸候，您向来尊奉王室，不可轻易与他绝交。"马殷听从了。

19 杜洪向朱全忠求救，朱全忠派遣他的部将韩勍率领一万军队驻扎滠口，派遣使者前去告诉荆南节度使成汭、武安节度使马殷、武贞节度使雷彦威，叫他们出兵救援杜洪。成汭畏惧朱全忠的强大，并且想要侵占江、淮之地来扩张自己的地盘，于是派遣水师十万，沿江东下。成汭制造巨舰，三年才完工，规模法度如同府第官署，叫做"和州载"，其余叫做"齐山"、"截海"、"劈浪"之类的很多。掌书记李琏劝告说："现在每舰载甲士一千人，稻米又多一倍，有个缓急，不能移动。吴兵敏捷轻快，难与角逐。武陵雷彦威、长沙马殷都是我们的仇敌，怎么能不考虑后顾之忧呢！不如派遣勇猛的将领驻守巴陵，大军与之隔岸相对，坚守壁垒不出战，不过一个来月，吴

兵食尽就会自己退走，鄂州就解围了。”成汭没有听从。李珽是李憕的五世孙。

20 王建乘李茂贞势力削弱的时机，出兵进攻秦州、陇州，并派遣判官韦庄到京师进献物品，也向朱全忠谋求和好。朱全忠派遣押牙王殷前去回访，王建设宴招待。王殷说：“蜀地的兵士确实众多，只是缺少马匹罢了。”王建变了脸色说：“蜀地道路险恶，山河阻隔，骑兵没有施展之处。然而马匹也不缺少，押牙稍留时日，当共同检阅一番。”于是，王建调集各州的马匹，在星宿山举行大规模检阅，计官马八千匹，私马四千匹，部队非常整齐。王殷赞叹佩服。王建本来是骑兵将领，所以在取得蜀地以后，就往文州、黎州、维州、茂州一带购买胡地出产的马匹，十年之间，就达到了这个数目。

21 五月丁未(初七)，李克用属下的云州都将王敬晖杀死刺史刘再立，叛变投降刘仁恭。李克用派遣李嗣昭、李存审率兵讨伐。刘仁恭派遣将领带兵五万救援王敬晖，李嗣昭退兵保卫乐安，王敬晖率众弃城逃走。在这以前，振武将领契苾让驱逐防守的将领石善友，据城叛乱，李嗣昭等率兵攻伐，契苾让自焚而死。李嗣昭等又夺取振武城，杀死叛乱的吐谷浑二千余人。李克用恼怒李嗣昭、李存审没有能够擒杀王敬晖，将他们杖责，并削去官职。

22 荆南节度使成汭率军东下，还没有到鄂州，武安节度使马殷派遣部将许德勋率领水军一万余人，武贞节度使雷彦威派遣部将欧阳思率领水军三千余人在荆江口会合，乘虚突袭江陵，庚戌(初十)将江陵攻克，尽掠人口及货财而去。成汭的将士家亡财空，都没有了斗志。

淮南将领李神福听说成汭率领水师将要到达，就亲自乘着轻舟前去察看，对各位将领说：“他们的战舰虽多，但彼此不相连续，容易制伏，应当急速发兵攻击！”壬子(十二日)，李神福派遣部将秦

裴、杨戎率众数千人在洞庭湖君山迎击，把成汭打得大败，趁着风势放火焚烧成汭的舰只，将士争相逃散，成汭投湖淹死，缴获成汭的战舰二百艘。韩勍听到此讯，也退兵离去。

许德勋返回途中路过岳州，刺史邓进忠大开城门，准备牛酒饮食慰劳将士，许德勋告诉他祸福利害，邓进忠于是带领全族迁往长沙。马殷任命许德勋为岳州刺史，邓进忠为衡州刺史。

武贞节度使雷彦威狡猾奸诈，凶恶狠毒，有他父亲雷满的遗风，常常乘船四出，焚掠邻境，荆州、鄂州之间，几乎到了没有人烟的境地。

23 李茂贞惧怕朱全忠，自己认为官职为尚书令，在朱全忠之上，所以屡次上表请求解除他的尚书令职务。唐昭宗诏令任命李茂贞为中书令。

24 崔胤奏称："左右龙武、羽林、神策等军队，名存实亡，护卫力量单薄；请求每军召募步兵四将，每将二百五十人，骑兵一将一百人，共六千六百人，从中选择健壮者，分班轮流侍从护卫。"昭宗批准。命令六军诸卫副使、京兆尹郑元规订立标准在街市召募。

25 朱全忠上表秦请任命颍州刺史朱友恭为武宁节度使。

26 宁远节度使朱友宁进攻博昌，一个多月没有攻克。朱全忠大怒，派遣客将刘捍前往监督。刘捍到后，朱友宁驱赶壮丁十余万人，背负木石，牵着牛驴，到城南修筑土山。土山筑成以后，连同人畜木石排列在一起填土捣实，喊冤号哭之声传出数十里。即刻攻破都昌城，把城内男女老少全部杀死。随后进兵攻克临淄，抵达青州城下，派遣别将率兵攻打登州、莱州。

淮南将领王茂章会同王师范的弟弟莱州刺史王师诲攻陷密州，杀死刺史刘康乂，并以淮海都游弈使张训为密州刺史。

六月乙亥(初六)，汴州军队攻克登州。王师范率领登州、莱州

军队，在石楼抵抗朱友宁，树立两道栅栏。丙子(初七)夜里，朱友宁率兵攻击登州栅，栅内情况紧急，王师范催促王茂章出战，王茂章按兵不动。朱友宁攻破登州栅，进攻莱州栅。天快明时，王茂章估计朱友宁的兵力已经疲惫，才与王师范合兵出战，把朱友宁的军队打得大败。朱友宁从旁侧高峻的土山上纵马出击敌人，马失前蹄倒下，青州将领张土将他斩首，传首淮南示众。平卢、淮南两镇军队追击败走的敌人到米河，俘获斩杀敌人以万计，魏博军队几乎完了。

朱全忠听说朱友宁死了，亲自率领二十万大军日夜兼行奔赴救援。秋季，七月壬子(十四日)，朱全忠率军到临朐，命令各将领攻打青州。王师范率兵出战，被汴州军打得大败。王茂章闭垒不出表示怯懦，侦察汴州军队稍微懈怠，率兵毁栅冲出，驰驱快攻，打得尽兴，退回坐下，召集诸将饮酒，不久又冲出奋战。朱全忠登高观战望见他，问投降的人，知道是王茂章，叹说："假使我能得到此人做将领，天下就不够我平定了！"黄昏时分，汴州军队才撤退。王茂章估计敌众我寡，不能取胜，当天晚上就率领军队回淮南。朱全忠派遣曹州刺史杨师厚率兵追赶，直到辅唐。王茂章命令先锋指挥使李虔裕率领五百骑兵殿后，与追兵拼死战斗，杨师厚将李虔裕擒获杀死。杨师厚是颍州人。

密州刺史张训听说王茂章离去，对各位将领说："汴州军将要到达，用什么抵御呢？"诸将请求焚烧城池，大掠财物而回淮南。张训说："不能这样做。"于是，封闭府库，在城上树立旗帜，然后让老弱兵士在前，自己率领精兵断后而离去。朱全忠派遣左踏白指挥使王檀攻打密州，到达以后，望见城上旗帜，过了数日才敢进城。王檀见府库、城邑全都完好，就不再追赶。张训全军回到淮南。朱全忠以王檀担任密州刺史。

27 丁卯(二十九日)，朝廷任命山南西道留后王宗贺为节度

使。

28 睦州刺史陈询背叛钱镠，率兵进攻兰溪，钱镠派遣指挥使方永珍率兵前去攻打陈询。武安都指挥使杜建徽与陈询是姻亲，钱镠怀疑他，杜建徽不辩解。恰巧陈询的亲信属吏前来投奔，钱镠得到杜建徽给陈询的书信，都是劝告陈询改过的话，钱镠这才喜悦。杜建徽的堂兄杜建思诬陷杜建徽私自贮备兵器，阴谋作乱。钱镠派人前去搜索，杜建徽正在吃饭，使者径直进入卧室搜查，杜建徽毫不顾忌，钱镠因此更加亲近推重他。

29 八月戊辰朔(初一)，朱全忠留下齐州刺史杨师厚攻打青州，自己回大梁。

30 庚辰(十三日)，朝廷给西川节度使西平王王建加官署司徒，进爵蜀王。

31 前渝州刺史王宗本向王建进言，请出兵攻取荆南。王建听从，任命王宗本为开道都指挥使，率兵乘船下三峡。

32 当初，宁国节度使田頵打败冯弘铎，前往广陵告谢淮南节度使杨行密，因有功要求把池州、歙州作为自己的巡视属地，杨行密没有答应。杨行密左右的人以及狱吏，都向田頵索要财物，田頵勃然大怒说："你狱吏知道我将要下狱吗！"等到回去的时候，田頵指着广陵的南门说："我不能再入此城了！"田頵兵强财富，喜好攻战夺取；杨行密已经平定淮南，想要保境安民，往往加以压抑制止，田頵不从。等到杨行密与钱镠亲善友好，田頵就更加恨他，暗中已有背叛杨行密的志向。李神福向杨行密进言说："田頵一定要谋反，应当尽早设法应付。"杨行密说："田頵有大功劳，谋反的行迹没有暴露，现在杀他，各位将官就要人人自危了！"田頵有个良将叫康儒，与田頵商议事情经常意见不合，杨行密知道这情况以后，擢升康儒为庐州刺史。田頵以为康儒对自己有二心，将他全族杀死。康

儒说:“我死了,田公灭亡就没有几天了!”田頵于是与润州团练使安仁义一同起兵,安仁义全部焚烧了杨行密停在扬州东塘的战舰。

田頵派遣两个使者假装商人,往寿州邀约奉国节度使朱延寿,杨行密的将领尚公迺遇见他们,说:“不是商人。”杀死一人,搜得田頵给朱延寿的书信,把这情况告诉杨行密。杨行密从鄂州召回李神福,李神福担心杜洪进行拦击,扬言奉命攻打荆南,准备武器船只;等到日落的时候,就沿长江顺流东下,这才告诉将士前去讨伐田頵。

己丑(二十二日),安仁义袭击常州,常州刺史李遇迎战,极力大骂安仁义,安仁义说:“他敢辱骂我,一定有准备。”于是带领军队退走。壬辰(二十五日),杨行密任命王茂章为润州行营招讨使,攻击安仁义,没有攻克,派徐温率兵会同攻击。徐温改换所率军队的衣服旗帜,都像王茂章的军队,安仁义不知道对方增加了军队,再次出战,徐温奋力攻击,把安仁义打败。

杨行密的夫人是朱延寿的姐姐。杨行密轻慢侮辱朱延寿,朱延寿怨恨愤怒,暗中与田頵串通策划反叛。田頵派遣前进士杜荀鹤到寿州,与朱延寿相互交结;又遣杜荀鹤到大梁告诉朱全忠,朱全忠大喜,派兵驻扎宿州来接应。杜荀鹤是池州人。

33 杨师厚驻兵临朐,声言将要前往密州,把器械粮草等留在临朐。九月癸卯(初六),王师范出兵进攻临朐,杨师厚伏兵奋力攻击,把王师范打得大败,击杀一万余人,擒获王师范的弟弟王师克。第二天,莱州军队五千人救援青州,杨师厚进行拦击,将莱州军队几乎全部杀死擒获,于是将营寨移到青州城下。

34 朱延寿串通田頵计划略有泄露,杨行密知道后假装患了眼病,对朱延寿的使者经常认错人,或者撞着柱子扑倒在地。杨行密对夫人朱氏说:“我不幸失明,诸子幼小,军府的事情应当全部交给

三舅管理。”朱夫人屡次给朱延寿写信告诉他。杨行密又自己派人召唤朱延寿到广陵来，暗中却命令徐温为他做好防备。朱延寿到广陵，杨行密迎到卧室门口，将他逮捕并杀死。朱延寿的部下将士惊慌扰乱，徐温晓谕他们，全都听从命令。于是，斩杀朱延寿的兄弟，并把朱夫人废黜。

起初，朱延寿应杨行密的召请前去广陵，他的妻子王氏对他说：“您此行的吉凶未卜，希望每天派一个使者来给我报平安！”一天，使者没有到来，王氏说：“事情已经可以知道了！”于是布置家僮仆役，发给兵器，把大门关闭；杨行密派来捉人的骑兵一到，王氏就召集家人，把珍宝财物聚积一起，点燃很多火炬焚烧府舍，王氏说：“我发誓不把自己洁白无瑕的躯体让仇人玷辱。”于是投火自焚而死。

朱延寿执法严厉，喜好以少击多，曾经派二百人与朱全忠的汴州军队作战，有一个应该留下的人，请求前往，朱延寿以违抗命令，将他立即斩首。

35 宁国节度使田頵袭击升州，俘获李神福的妻儿，待他们很好。李神福从鄂州东下，田頵派遣使者前去对他说：“您看机会行事，与您分地称王，不然的话，您的妻儿难以存活！”李神福说：“我以兵卒身分侍奉吴王，今为上将，道义上不能因为妻儿改变志向。田頵有老母，毫不顾念而反叛，连君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲尚且不知道，哪里值得与他说！”于是，将使者杀死，率兵前进，士兵全都感动振奋。田頵派遣他的部将王坛、汪建率领水军迎战。丁未(初十)，李神福到达吉阳矶，与王坛、汪建相遇，王坛、汪建拿他的儿子李承鼎给他看，李神福命令左右的人放箭射他。李神福对诸将说：“他们人多，我们人少，应当用奇兵取胜。”到了傍晚，合兵作战，李神福假装打败，带领战船逆流而逃，王坛、汪建率船追赶，李神福

又返回来，顺流攻击。王坛、汪建的楼船排列着大量火炬，李神福命令中军说："望见火炬就攻击。"王坛、汪建的军队全都熄灭火炬，旗帜交错杂乱，李神福趁着风势放火，焚烧敌舰，王坛、汪建大败，士兵烧死淹死的很多。戊申(十一日)，双方又在皖口交战，王坛、汪建仅以身免。李神福擒获徐绾，杨行密用槛车载着他，送给镇海节度使钱镠；钱镠将徐绾的心挖出，用来祭奠高渭。

田頵听说王坛、汪建失败，亲自率领水军前去迎战。李神福说："贼弃城前来，这是上天要他灭亡啊！"于是临江坚守壁垒，不与田頵决战，一面派遣使者报告杨行密，请求派遣步兵断绝田頵的归路。杨行密得到报告，立即派遣涟水制置使台濛率领步兵前去接应。王茂章进攻润州，很久没有攻下，杨行密又命令王茂章带领军队前去会同台濛攻击田頵。

36 辛亥(十四日)，汴州将领刘重霸攻克棣州，逮住刺史邵播，将他杀死。

37 甲寅(十七日)，朱全忠到洛阳，患了病，又回大梁。

38 戊午(二十一日)，平卢节度使王师范派遣副使李嗣业及弟弟王师悦向杨师厚请求投降，说："师范不是胆敢背弃大德，韩全诲、李茂贞用皇上朱笔写的信札命令我发兵，师范不敢违反。"并请求用他的弟弟王师鲁作为人质。当时朱全忠听说李茂贞、杨崇本将要起兵进逼京畿，恐怕他们再次劫持昭宗西去凤翔，想要迎接昭宗建都洛阳，于是接受了王师范投降，选择诸将守卫登、莱、淄、棣等州，当即以王师范暂时为淄青留后。王师范并说明先前遣行军司马刘郛率兵五千占据兖州，不是他擅自做主，希望宽免他的罪过；也派遣使者告诉刘郛。

39 宁国节度使田頵听说台濛将要到达，亲自统帅步、骑兵迎战，留下他的部将郭行悰率领二万精锐部队及王坛、汪建的水军驻

扎芜湖，来抵抗李神福。侦探敌情的人说："台濛的营寨狭小，才容纳二千人。"田頵轻视台濛，不召集外地的军队。台濛进入田頵的地界，把军队分为数部轮番列阵前进，军中有人笑他怯懦，台濛说："田頵是久经战阵的老将，足智多谋，不能不防备。"冬季，十月戊辰(初二)，台濛与田頵在广德相遇，台濛先把杨行密的书信遍赐田頵的各位将领，各将都下马叩拜领受；台濛趁着田頵的将士士气受到摧挫，发兵攻击，田頵的军队于是失败。又在黄池作战，军队一交战，台濛假装逃走，田頵率兵追赶，遇到埋伏，被打得大败，逃奔回宣州，闭城防守，台濛率领军队包围宣州。田頵紧急召回芜湖的军队，但不能入城。郭行悰、王坛、汪建及当涂、广德等地的驻防将领都率众投降。杨行密因台濛已经打败田頵，命令王茂章又率领军队前去攻打润州。

40 当初，夔州刺史侯矩随从荆南节度使成汭援救鄂州，成汭兵败淹死，侯矩逃回夔州。适逢开道都指挥使、前渝州刺史王宗本率兵到达夔州，甲戌(初八)，侯矩献州投降，王宗本于是平定夔、忠、万、施四州。西川节度使王建仍以侯矩为夔州刺史，给他改姓名叫王宗矩。王宗矩是易州人。议事的蜀人认为瞿唐峡是蜀地的险竣要冲，于是舍弃归、峡二州，驻军夔州。

王建任命王宗本为武泰留后。武泰军的旧治所在黔州，王宗本因当地潮湿高温，经常流行传染病，请将治所迁到涪州，王建答应了他。

41 葛从周急攻兖州，刘郓让葛从周的母亲乘坐板车登上城楼，对葛从周说："刘将军侍奉我不比你差，你的妻子等也都安居，人各为其主，你可以详细察看。"葛从周抽噎叹息而退，攻城因此延缓。刘郓挑选妇人及年老有病不能御敌的人，让他们全都出去，只与年轻力壮者同辛苦，分衣食，坚守城池来抵御敌人；号令整齐严

肃，军队不做残暴的事，百姓全都安定。过了一段时间，外援已经断绝，节度副使王彦温越过城墙出去投降，城上的兵卒多跟随他去，不能制止。刘郛派人不慌不忙地告诉王彦温说："不是你向来差遣的军士，不要多让他们与你一同去。"又派人在城上巡示说："不是向来派遣跟随节度副使而擅自前往的军士，把他的全族杀死！"士兵听后，全都恐惧疑惑，不敢出城。敌人果然怀疑王彦温，把他在城下斩首，因此，众心更加稳定。等到王师范屡次被汴州军队打败，葛从周用祸福得失晓示他，刘郛说："我受王公的命令守卫此城，一旦看见王公失去权势，不等他的命令就投降，不是用来侍奉尊上的态度。"等到王师范劝降的使者到来之后，刘郛才于丁丑(十一日)出城投降。

葛从周为刘郛备办行装，送他前往大梁。刘郛说："降将没有得到梁王宽大释放的命令，哪里敢骑马穿裘呢！"于是穿着囚犯的衣服骑驴到大梁。朱全忠赏赐给他衣冠腰带，刘郛推辞；请求穿着囚服进见，朱全忠不允许。朱全忠慰劳刘郛，让他饮酒，刘郛以量小推辞。朱全忠说："你夺取兖州，量多么大啊！"于是任命刘郛为元从都押牙。这时，四镇的将领官吏都是朱全忠的功臣、旧人，刘郛一旦以降将高居于他们之上，诸将都行军礼在公堂上叩拜，刘郛坐着受礼，神态如常，朱全忠更加惊奇。过了不久，就上表奏请任命刘郛为保大留后。

葛从周长期患病，朱全忠命康怀英为泰宁节度使，代替他。

42 辛巳(十五日)，宿卫都指挥使朱友伦与客人击毬在左军，掉下马来摔死。朱全忠悲痛愤怒，怀疑是崔胤故意搞的，凡与朱友伦一同玩耍的十余人全部杀死，派遣他哥哥的儿子朱友谅代管皇宫中的直宿警卫。

43 山南东道节度使赵匡凝派遣军队袭击荆南，朗州人弃城逃

走;赵匡凝上表请以他的弟弟赵匡明担任荆南留后。当时昭宗势微力弱,各道的贡品赋税多不缴纳,只有赵匡明兄弟派人运送京师,从不间断。

44 淮南节度使杨行密向镇海节度使钱镠请求派兵援助,钱镠派遣方永珍率兵驻扎润州,堂弟钱鏙率兵驻扎宣州,又派遣指挥使杨习率兵攻打睦州。

45 凤翔节度使李茂贞、邠州静难节度使李继徽屡次出兵逼近京畿,朱全忠怀疑他们又有劫持昭宗迁往凤翔的图谋,于十一月派遣骑兵驻扎河中。

46 十二月乙亥(初九),宁国节度使田頵率领敢死队数百人出战,台濛假装退走表示软弱。田頵的军队越过护城河战斗,台濛急速反击。田頵不能取胜,往回逃跑进城,桥梁陷落,掉下马来,被斩首。田頵的敢死队仍在战斗,见到田頵的首级,这才溃散,台濛于是攻克宣州。

当初,杨行密与田頵同乡里,年轻时相好,结为兄弟。等到田頵的首级送到广陵,杨行密看着不禁潸然泪下。于是,杨行密赦免田頵母亲殷氏,自己和儿子们以子孙之礼侍奉她。

杨行密任命李神福为宁国节度使,李神福因杜洪还没有平定,坚决辞让,没有接受。宣州长史合肥骆知祥善于管理钱粮,观察牙推沈文昌作文精致敏捷,曾经为田頵起草檄文大骂杨行密。杨行密任命骆知祥为淮南支计官,沈文昌为节度牙推。沈文昌是湖州人。

当初,田頵多次攻战都不能取胜,就想杀死钱传瓘,他的母亲及宣州都虞候郭师从经常保护他。郭师从是合肥人,田頵的妻弟。田頵失败被杀,钱传瓘回杭州,钱镠任命郭师从为镇东都虞候。

47 辛巳(十五日),朝廷任命礼部尚书独孤损为兵部侍郎、同平章事。独孤损是独孤及的从曾孙。中书侍郎兼户部尚书、同平章

事裴枢被免职降为左仆射。

48 已退休的左仆射张浚住在长水，平卢节度使王师范当初发兵进攻朱全忠，张浚曾参与谋划。朱全忠将篡夺帝位，恐怕张浚煽动藩镇反对，就示意佑国节度使张全义设法除掉他。丙申(三十日)，张全义派遣牙将杨麟率兵假装劫盗，包围张浚的别墅，把他杀死。永宁县吏叶彦一直受到张浚厚待，知道杨麟将要到来，秘密告诉张浚的儿子张格说："相公祸不可免，你应当自己谋求生路。"张浚对张格说："你留下来就要一同死，逃走还可以传种接代。"张格哭着拜辞而去，叶彦率领义士三十人护送他渡过汉水而返回，张格于是自荆南入蜀。

49 卢龙节度使刘仁恭熟悉契丹的情况，常选将练兵，趁着秋季深入，越过摘星岭发动攻击，契丹惧怕。每到霜降，刘仁恭就派人焚烧塞下野草，契丹的马多饿死，契丹常用良马贿赂刘仁恭来买牧地。契丹王耶律阿保机派遣他的妻兄述律阿钵率领一万骑兵侵犯渝关，刘仁恭派遣他的儿子刘守光驻守平州。刘守光假装与述律阿钵和好，在城外设置帐篷，犒劳招待他；酒喝得正畅快，埋伏的兵士把述律阿钵抓入城中，契丹部众大哭。契丹王用丰厚的财物向刘仁恭请求，然后得以返归。

50 当初，崔胤借助朱全忠的兵力来诛杀宦官，朱全忠已经打败李茂贞，并吞了关中，声威震动天下，于是有篡夺帝位的志向。崔胤大惧，与朱全忠表面上虽然亲厚，内心里渐渐背离，于是对朱全忠说："长安靠近李茂贞，不可不做守御的准备。六军十二卫，只有空名，请召募补足，使您没有西顾的忧虑。"朱全忠知道他的意图，勉强依从他，暗地里让部下壮士应募来观察他的变化。崔胤不知道其中情由，与郑元规等整治兵器，日夜不停。等到宿卫都指挥使朱友伦摔死，朱全忠更加怀疑崔胤，并且想劫持昭宗迁都洛阳，恐怕

崔胤另立异论阻止。

天祐元年(甲子,公元 904 年)

1 春季,正月,朱全忠上密表揭发司徒兼侍中、判六军十二卫事、充盐铁转运使、判度支崔胤专权乱国,离间君臣,连同他的党羽刑部尚书兼京兆尹、六军诸卫副使郑元规,威远军使陈班等,奏请全部处死。乙巳(初九),昭宗颁布诏令,谴责并改授崔胤为太子少傅、分司,贬郑元规为循州司户,陈班为溱州司户。丙午(初十),昭宗颁下诏令,公布崔胤等的罪状;任命裴枢判左三军事、充盐铁转运使,独孤损判右三军事、兼判度支;崔胤召募的兵士一并放走遣返;任命兵部尚书崔远为中书侍郎,翰林学士、左拾遗柳璨为右谏议大夫,都为同平章事。柳璨是柳公绰的从孙。戊申(十二日),朱全忠密令宿卫都指挥使朱友谅率兵包围崔胤的住宅,杀死崔胤及郑元规、陈班以及崔胤的亲信数人。

2 当初,昭宗在华州,朱全忠屡次上表请昭宗迁都洛阳,昭宗虽然没有允许,朱全忠却常令东都留守佑国军节度使张全义缮修宫室。

朱全忠攻克邠州的时候,将静难军节度使杨崇本的妻子作为人质留在河中。杨崇本的妻子容貌美丽,朱全忠与她通奸,不久把她归还杨崇本:杨崇本知情大怒,派遣使者对李茂贞说:"唐室将要灭亡,父亲怎么忍心坐视唐室灭亡呢!"于是,杨崇本与李茂贞联合出兵侵逼京畿,又恢复姓名为李继徽。

己酉(十三日),朱全忠率兵驻扎河中。丁巳(二十一日),昭宗在延禧楼,朱全忠派遣牙将寇彦卿捧着奏表,称邠州、岐州的军队已经逼近京城管区,请昭宗迁都洛阳;等到昭宗下楼,裴枢已经收到朱全忠迁都的文书,催促文武百官东行。戊午(二十二日),被驱赶迁徙的士人百姓,号哭满路,大骂道:"贼臣崔胤召朱温前来颠覆

社稷，使我们颠沛流离到这种地步！”扶老携幼鱼贯而行，一个多月没断。

壬戌(二十六日)，昭宗从长安出发，朱全忠任命他的部将张廷范为御营使，拆毁长安的宫室、官署及民间房舍，取出木材，抛入渭河之中，顺黄河漂浮东下，长安自此成为废墟了。

朱全忠征发河南、河北各镇民夫工匠数万人，命令东都留后张全义建造东都宫室，江、浙、湖、岭诸镇归附朱全忠的，都运送钱物到洛阳来帮助修建。

甲子(二十八日)，昭宗到达华州，百姓夹道呼万岁，昭宗哭着对他们说：“不要呼万岁，朕不再是你们的君主了！”当晚，昭宗在兴德宫住宿，对侍臣说：“俗语说：‘纥干山头冻得要死的山雀，为什么不到能够活的地方去快乐。’朕今东奔西走，行止无定，不知道究竟流落到哪里！”因此哭湿了衣襟，左右的人不能抬头仰视。

二月乙亥(初十)，昭宗到达陕州，因为东都洛阳的宫室还没有建成，就在陕州停留暂住。丙子(二十一日)，朱全忠从河中前来朝见，昭宗邀请朱全忠进寝室见何皇后，何皇后哭着说：“自今我们夫妇托身给全忠了！”

3 甲申(二十九日)，昭宗立皇子李祯为端王，李祈为丰王，李福为和王，李禧为登王，李祐为嘉王。

4 昭宗派遣密使拿着亲笔信札向西川节度使王建通报危难。王建以邛州刺史王宗祐为北路行营指挥使，率兵会同风翔的军队迎接昭宗，到达兴平后，遭遇汴州军队，不能前进而返回。王建开始自用墨笔手令任命官员，说：“等候陛下回到长安再上表奏报。”

5 三月丁未(十二日)，昭宗任命朱全忠兼判左右神策军及六军诸卫事。癸丑(十八日)，朱全忠在私宅摆设酒筵，邀请昭宗前去赴宴。乙卯(二十日)，朱全忠辞别昭宗，先往洛阳去监督修建宫室。

昭宗与他一同宴请群臣，宴会散后，昭宗只留下朱全忠及忠武节度使韩建继续饮酒，何皇后走出，亲自捧着玉杯请朱全忠喝，晋国夫人可证贴着昭宗耳朵说话。韩建踩朱全忠的脚，朱全忠以为暗算自己，便不喝，假装喝醉而离去。朱全忠奏请将长安改为佑国军，任命韩建为佑国节度使，任命郑州刺命名刘知俊为匡国节度使。

丁巳(二十二日)，昭宗又派遣密使以绢写诏令向王建、杨行密、李克用等告急，命令他们纠集统帅藩镇来设法匡复国家，诏令说："朕到洛阳，就被朱全忠幽禁了，诏令敕书都出自他的手，朕意不再能够传达了！"

6 淮南节度使杨行密遣送钱传璙及他的妻子并顾全武回钱塘。

杨行密以淮南行军司马李神福为鄂岳招讨使，再次率兵攻击杜洪。朱全忠派遣使者谒见杨行密，请他舍弃鄂岳，恢复旧时的友好。杨行密答复说："等天子回到长安，然后停止攻战重修和好。"

7 夏季，四月辛巳(十六日)，朱全忠奏报洛阳宫室已经建成，请昭宗车驾早日出发，表章接连不断，一再催促。昭宗屡次派遣宫人告诉他皇后刚生婴儿，不能登路，请等到十月东去洛阳。朱全忠怀疑昭宗故意徘徊不前等待事变，勃然大怒，对牙将寇彦卿说："你速到陕州，即日催促天子出发前来！"闰四月丁酉(初三)，昭宗从陕州出发；壬寅(初八)，朱全忠迎于新安。昭宗在陕州的时候，司天监曾经奏称："星气有变化，时间在今年秋天，东行不利。"所以昭宗想要在十月前往洛阳。到这个时候，朱全忠命医官许昭远告发医官使阎祐之、司天监王墀、内都知韦周、晋国夫人可证等谋害元帅朱全忠，于是把他们全都拘捕杀死。

癸卯(初九)，昭宗在穀水边休息。自崔胤被杀之后，六军全都逃散，余下的击球供奉、内园小儿共二百余人，跟从昭宗来东行。朱

全忠还忌恨他们，就在帷幄中为他们设置食物，把他们全部勒死。预先挑选大小相似的二百余人，穿上他们的衣服，代替他们侍从护卫。昭宗开始没有察觉，过了几天才发觉。从此，昭宗左右的管事调遣全是朱全忠的人了。

甲辰(初十)，昭宗从毂水出发，进入皇宫升座正殿，接受朝贺。乙巳(十一日)，昭宗至光政门，大赦天下，改年号为天祐元年，将陕州改名为兴唐府；颁布诏令讨伐李茂贞、杨崇本。

戊申(十四日)，敕命宫内各司只留宣徽两院、小马坊、丰德库、御厨、客省、阁门、飞龙、庄宅等九使外，其余都停止废除，仍旧不让内夫人充任各司使。任命蒋玄晖为宣徽南院使兼枢密使，王殷为宣徽北院使兼皇城使，张廷范为金吾将军、充任街使；任命韦震为河南尹兼六军诸卫副使；又征召武宁留后朱友恭为左龙武统军，保大节度使氏叔琮为右龙武统军，主管宫中值宿警卫。他们都是朱全忠的心腹亲信。

癸丑(十九日)，朝廷任命张全义为天平节度使。

乙卯(二十一日)，朝廷任命朱全忠为护国、宣武、宣义、忠武四镇节度使。

8 镇海、镇东节度使越王钱镠求封吴越王；朝廷没有应允。朱全忠在主管官员面前为钱镠说情，于是改封钱镠为吴王。

9 朝廷将魏博改名为天雄军。癸亥(二十九日)，天雄节度使长沙郡王罗绍威进爵为邺王。

资治通鉴第二百六十五卷

唐纪八十一　　唐昭宗天祐元年(甲子,公元 904 年)

1 五月丙寅(初二),朝廷加授河阳节度使张汉瑜为同平章事。

2 昭宗在崇政殿宴请朱全忠及文武百官。宴席散后,昭宗又召朱全忠进内殿饮宴;朱全忠怀疑昭宗要谋害自己,不进去。昭宗说:"朱全忠不想来,可以让敬翔进来。"朱全忠指使敬翔离去,说:"敬翔也醉了。"辛未(初七),朱全忠东归;乙亥(十一日),朱全忠回到大梁。

3 忠义节度使赵匡凝派遣水军溯流上三峡,攻打王建所辖之夔州,主持渝州事务的王宗阮等将他们打败。万州刺史张武作粗铁绳断绝长江水流中央的航道,在两端设立栅栏,称为"锁峡"。

4 六月,李茂贞、王建、李继徽传布檄文合兵讨伐朱全忠。朱全忠任命镇国节度使朱友裕为行营都统,率领步兵、骑兵数万人攻击岐州、邠州;命令保大节度使刘郛放弃鄜州,带兵前往同州驻扎。癸丑(二十日),朱全忠统帅大军自大梁出发,向西讨伐李茂贞等。秋季,七月甲子(初二),朱全忠路过东都洛阳,入城朝见昭宗;壬申(初十),到达河中。

5 西川诸将劝节度使王建乘李茂贞衰弱的机会,攻取凤翔。王建为此询问节度判官冯涓,冯涓说:"战争是凶器,残害百姓,耗损钱财,因此,不应穷兵黩武。现在大梁朱全忠、晋阳李克用两虎相

争，势不两立，如果朱全忠、李克用的两支军队合而为一，发兵攻蜀，虽然诸葛亮再生，也是不能抵挡的。凤翔是蜀的屏障，不如与李茂贞和睦亲善，结为婚姻，无事就致力农业生产，操练军队，保卫巩固边界，有事就察看时机，看准破绽而行动，可以万无一失。”王建说：“好！李茂贞虽然是个庸才，然而有勇猛无所顾忌的名声，远近都怕他，与朱全忠拼力抗争虽不足，但保卫自己却有余，使他作为我的屏障，得利很多啊！”于是，与李茂贞建立亲善关系。丙子(十四日)，李茂贞派遣判官赵馧前往西川，替他的侄子天雄节度使李继勋求婚；王建把女儿嫁给李继勋为妻。李茂贞屡次向王建求索财物及铠甲兵器，王建都给了他。

王建征收赋税很重，没有人敢说。冯涓借王建的生日进献颂词，先赞美他的功德，后陈述百姓的困苦。王建看了非常惭愧，致谢说：“像您这样忠言直谏，成就功业又有什么可忧虑的呢！”于是，赏赐给冯涓金帛。从此赋税稍有减少。

6 当初，朱全忠自凤翔迎接昭宗车驾返回长安，见德王李裕眉目清秀，并且已经成年，很厌恶他，私下对崔胤说：“德王曾经窃据帝位，哪里能够再留下！您为什么不向陛下说！”崔胤把朱全忠的话向昭宗说了。昭宗问朱全忠，朱全忠说：“陛下父子之间的事情，我怎么敢私下议论，这是崔胤出卖我罢了。”昭宗自从离开长安，每天忧虑发生意外事变，整天与何皇后沉湎酒中，或者相对哭泣。朱全忠让枢密使蒋玄晖侦察昭宗的言行，昭宗的动静他都知道。昭宗从容对蒋玄晖说：“德王是朕的爱子，朱全忠为什么一定要杀他？”因此落泪，咬中指流血不止。蒋玄晖将此情形详细告诉朱全忠，朱全忠更加不安。

当时，李茂贞、杨崇本、李克用、刘仁恭、王建、杨行密、赵匡凝往来传移檄文，都以兴复皇室为辞。朱全忠正在率领军队向西讨伐

岐州、邠州，因昭宗有英武之气，恐怕宫中产生变故，想要另立幼君，以谋求禅让取代。于是，朱全忠派遣判官李振到洛阳，与蒋玄晖及左龙武统军朱友恭、右龙武统军氏叔琮等谋划。

八月壬寅(十一日)，昭宗在何皇后殿内，枢密使蒋玄晖选择龙武牙官史太等一百人，在夜里敲击宫门，说军事前线有急事奏报，要面见昭宗。夫人裴贞一开门见兵士，说："有急事奏报用兵士做什么？"史太杀了她。蒋玄晖问："陛下在哪里？"昭仪李渐荣对窗大叫道："宁可杀了我们，不要伤害陛下！"昭宗刚醉，急忙起来，穿着单衣绕柱跑，史太追上并把他杀死。李渐荣用身体遮挡昭宗，史太也杀了她。史太又要杀何皇后，何皇后向蒋玄晖哀求，才放了她。

癸卯(十二日)，蒋玄晖假造诏令，称李渐荣、裴贞一谋杀昭宗，应该立辉王李祚为皇太子，更名李柷，代理军国政事。又假传皇后令，太子于灵柩前即位。宫中一片恐惧气氛，不敢哭出声来。丙午(十五日)，昭宣帝即位，时年十三岁。

7 李克用再以张承业为监军。

8 淮南将领李神福攻打鄂州，没有攻克，适逢病重，回广陵，杨行密以舒州团练使泌阳刘存代为招讨使；李神福不久就死了。宣州观察使台濛去世，杨行密以自己的儿子牙内诸军使杨渥为宣州观察使。右牙都指挥使徐温对杨渥说："吴王卧病，而令嫡子出藩，这一定是奸臣的阴谋。他日召您回来，不是我派遣的使者及吴王的令书，千万不要立即回来！"杨渥哭着道谢，就上路了。

9 九月己巳(初八)，昭宣帝尊何皇后为皇太后。

10 朱全忠率领的军队北边驻扎永寿，南边到达骆谷，凤翔、邠宁的军队竟不出战。辛未(初十)，朱全忠率兵东还。

11 冬季，十月，辛卯朔(初一)，出现日食。

12 朱全忠听到朱友恭等杀死昭宗的消息，假装震惊，放声大

哭，自己扑倒在地上，说："奴才们害死我了，让我千秋万代蒙受恶名！"癸巳(初三)，朱全忠到达东都洛阳，伏在昭宗的灵柩上恸哭流涕；又进见昭宣帝，自陈杀死昭宗不是自己的心意，请求讨伐乱臣贼子。在这之先，护卫皇帝的军士有在市上抢米的，甲午(初四)，朱全忠奏参朱友恭、氏叔琮不能约束士卒，侵扰街市店铺，将朱友恭贬为崖州司马，恢复原姓名李彦威，氏叔琮贬为白州司马，不久都赐令自尽。李彦威自杀前大声呼喊说："出卖我来堵塞天下的指责，但拿鬼神怎么办！如此行事，还指望有后代吗！"

丙申(初六)，平天节度使张全义来朝见。丁酉(初七)，又任命朱全忠为宣武、护国、宣义、天平节度使；任命张全义为河南尹兼忠武节度使、判六军诸卫事。乙巳(十五日)，朱全忠辞别前往藩镇，庚戌(二十日)到大梁。

13 镇国节度使朱友裕在梨园行营去世。

14 光州背叛杨行密，投降朱全忠，杨行密派遣军队包围光州。光州与鄂州都向朱全忠告急。十一月戊辰(初八)，朱全忠亲自统帅五万军队自颍州渡过淮河，在霍丘驻扎，分派军队救援鄂州。淮南军队解除对光州的包围返回广陵，按兵不出来迎战，朱全忠分派诸将大肆虏掠淮南来让广陵陷于困境。

15 钱镠暗中派遣衢州罗城使叶让杀死衢州刺史陈璋，事情泄露。十二月，陈璋斩杀叶让而背叛钱镠，投降杨行密。

16 当初，武安节度使马殷的弟弟马赛，生性沉着勇敢，侍奉孙儒，任百胜指挥使。孙儒死后，侍奉杨行密，屡次立有战功，升任黑云指挥使。杨行密曾无意中询问他的兄弟，才知道是马殷的弟弟，大为惊讶，说："我常常奇怪你的器度奇特，果然不是平常的人。应当让你回去。"马赛哭着推辞说："我是淮西的残兵，大王不杀而宠信任用。湖南离此不远，曾经得到哥哥的问讯，我侍奉大王已经很

久，不愿意回去了。”杨行密坚决让他回去。这一年，马赟回长沙，杨行密亲自到郊外为他饯行。

马赟到长沙，马殷上表请任马赟为节度副使。有一天，马殷与马赟商议向皇上进贡的事，马赟说：“杨王地广兵强，与我疆界接连，不如与他结为友好，从大处说可以作为缓急之援，从小处讲可以有通商旅之利。”马殷变色说：“杨王不侍奉天子，一旦朝廷发兵讨伐，罪将涉及我们。你放弃这种主张，不要为我招祸！”

17 当初，清海节度使徐彦若临终上表荐举副使刘隐代理留后，朝廷任命兵部尚书崔远为清海节度使。崔远到达江陵，听说岭南盗贼很多，并且畏惧刘隐不接受替代，不敢前进，朝廷召崔远回京师。刘隐派遣使者用重贿交结朱全忠，朱全忠于是奏请以刘隐为清海节度使。

唐昭宣帝天祐二年(乙丑，公元 905 年)

1 春季，正月，朱全忠派遣诸将率兵进逼寿州。

2 润州团练使安仁义勇敢决断，深得军心，所以淮南将领王茂章攻打润州，过了一年没有攻克。杨行密派遣使者对安仁义说：“你的功劳我不会忘记，能够自缚归来，当让你任行军副使，只是不掌兵权罢了。”安仁义没有投降。王茂章挖地道进城，占领了润州。安仁义带全族上楼，众人不敢逼近。此前，攻城各将领望见安仁义就骂，只有李德诚不这样，这时，安仁义召李德诚登楼，对他说：“你有礼貌，我现在把功劳给你。”并且把自己的爱妾赠送给他。于是，把弓箭扔在地上。李德诚夹着安仁义下楼，连同他的儿子在广陵街市斩首。

3 两浙军队在睦州把陈询包围，杨行密派遣西南招讨使陶雅率领军队前去救援。陶雅的军营中夜里受惊，许多士卒越过营垒逃走，左右及裨将韩球跑来报告陶雅，陶雅安睡不理。片刻便自行安

定，逃走的士卒都回来了。钱镠派遣他的堂弟钱镒及指挥使顾全武、王球抵御，被陶雅打败，俘虏钱镒及王球返回广陵。

4 庚午(十一日)，朱全忠任命李振主持青州事务，替代王师范。

5 朱全忠包围寿州，州人关闭营垒不出战。朱全忠于是从霍丘带兵回去，二月辛卯(初二)到大梁。

6 李振到青州，王师范全族西迁，到濮阳，换上素服骑驴前进。到达大梁，朱全忠以客人对待。上表请任李振为青州留后。

7 戊戌(初九)，以安南节度使、同平章事朱全昱为太师，退休。朱全昱是朱全忠的哥哥，憨厚朴实，没有能力，先兼任安南，朱全忠自己请求罢免他。

8 这一天是社日，朱全忠让蒋玄晖邀请唐昭宗诸子德王李裕、棣王李翊、虔王李禊、沂王李禋、遂王李祎、景王李祕、祁王李琪、雅王李禛、琼王李祥，在九曲池摆酒，喝得酣醉，把他们全都勒死，抛尸九曲池中。

9 朱全忠派遣他的部将曹延祚率领军队与杜洪共同守卫鄂州。庚子(十一日)，淮南将领刘存攻取鄂州，生擒杜洪、曹延祚及汴州兵士一千余人送往广陵，把他们全部杀死。杨行密任命刘存为鄂岳观察使。

10 己酉(二十日)，将圣穆景文孝皇帝葬于和陵，庙号昭宗。

11 三月庚午(十一日)，朝廷任命王师范为河阳节度使。

12 戊寅(十九日)，朝廷任命门下侍郎、同平章事独孤损同平章事，充静海节度使；任命礼部侍郎河间张文蔚同平章事。甲申(二十五日)，任命门下侍郎、同平章事裴枢为左仆射，崔远为右仆射，一并停止参与政事。

起初，柳璨中进士，不到四年升为宰相，生性乖巧轻浮。当时皇

上左右都是朱全忠的亲信，柳璨想尽办法去侍奉他们。同时位列宰相的裴枢、崔远、独孤损都是朝廷素负重望的人，心中看轻他，柳璨以此怀恨在心。和王李福的师傅张廷范本是戏子，朱全忠宠爱信任他，柳璨奏请任命他为太常卿。裴枢说："张廷范是有功劳的大臣，有方镇来安置他，何必给他掌管礼乐的太常卿！恐怕不是元帅的意思。"相持不下。朱全忠听到这些话，对宾客僚佐说："我常认为裴十四的器量见识真诚纯粹，不入轻浮浅薄之流，观此议论，本来的面目显露出来了。"柳璨借此在朱全忠面前诬陷裴枢以及崔远、独孤损，所以三人都被罢去宰相之职。

朝廷任命吏部侍郎杨涉为同平章事。杨涉是杨收的孙子。为人和平宽厚，恭敬谨慎，听到任为宰相，与家里人相对哭泣，对他的儿子杨凝式说："这是我家的不幸，一定成为你的连累。"

13 清海节度使刘隐加封同平章事。

14 壬辰(疑误)，河东都押牙盖寓死，遗书劝李克用减少营建工程，减轻赋税，征求贤才。

15 夏季，四月庚子(十二日)，有彗星从西北方出现。

16 淮南将领陶雅会同衢州、睦州的军队攻打婺州，钱镠派遣他的弟弟钱镖率兵前去救援。

17 五月，礼院上奏，皇帝登位应该祭祀南郊；敕令在十月甲午(初九)举行。

18 乙丑(初七)，彗星尾长贯穿天空。

柳璨仗恃朱全忠的势力，恣意作威作福。适逢有彗星出现，占卜的人说："君臣都有灾祸，应该诛杀以应天意。"柳璨因此向朱全忠上书列举他平日所不喜欢的人说："这些人都聚集同伙横加议论，怨恨不满，应该拿他们遏止灾祸。"李振也对朱全忠说："朝政不能治理的缘故，确实是由于官员中的轻浮浅薄之徒紊乱法纪；况且

大王想要图谋大事，这些人都是朝廷中难于制服的人，不如全部除去他们。”朱全忠以为是这样。癸丑(十五日)，贬独孤损为棣州刺史，裴枢为登州刺史，崔远为莱州刺史。乙亥(十七日)，贬吏部尚书陆扆为濮州司户，工部尚书王溥为淄州司户。庚辰(二十二日)，贬以太子太保退休的赵崇为曹州司户，兵部侍郎王赞为潍州司户。其余或者豪门贵胄，或者科举及第，在三省台阁任职，以名节自居，声誉政迹稍为显著的人，都被指为轻浮浅薄，贬官驱逐连日不断，朝中官员为之一空。辛巳(二十三日)，又贬裴枢为泷州司户，独孤损为琼州司户，崔远为白州司户。

19 甲申(二十六日)，忠义节度使赵匡凝派遣使者与王建和好。

20 六月戊子朔(初一)，敕令裴枢、独孤损、崔远、陆扆、王溥、赵崇、王赞等同时在当地赐令自杀。

当时朱全忠把裴枢等人及被贬斥的朝中官员三十余人聚集在滑州白马驿，一个晚上把他们全部杀死，将尸体抛入黄河。起初，李振屡次参加进士考试，结果不中，所以很嫉妒科举出身的官员，对朱全忠说：“这些人常自称为清流，应该把他们投入黄河，使他们成为浊流！”朱全忠笑着依从了李振。

李振每次从汴州到洛阳，朝廷一定有被放逐的官员，当时人称他为猫头鹰。每见朝中的官员，都是颐指气使，旁若无人。

朱全忠曾经与属官及游客坐在大柳树下面，朱全忠自言自语地说：“这株柳树适宜于做车毂。”属官没有响应。有几个游客起身响应说：“适宜做车毂。”朱全忠勃然大怒，声音严厉地说：“书生之辈喜好顺口附和以玩弄人，都像这样！车毂必须用榆木制作，柳木岂能制作！”环视左右的人说：“还等待什么！”左右数十人，拉出说“适宜做车毂”的游客全部打死。

己丑(初二),辞官家居的司空裴贽,被贬为青州司户,不久赐死。

柳璨余怒所注视的人,还不止数十人,张文蔚尽力排解,才停止。

当时士大夫躲避祸乱,多不到朝廷来。壬辰(初五),敕令所在州县督催遣送他们到东都洛阳来,不得滞留。前司勋员外郎李延古是李德裕的孙子,离官住在河南府的平泉庄,诏令下达后没有到洛阳来,戊申(二十一日),责授卫尉寺主簿。

秋季,七月癸亥(初六),以太子宾客退休的柳逊被贬为曹州司马。

21 庚午(十三日)夜里,天雄牙将李公佺与牙军谋划作乱,天雄节度使罗绍威察觉了他们的活动;李公佺焚烧节度使府舍,抢劫虏掠,逃奔沧州。

22 八月,王建派遣前山南西道节度使王宗贺等率兵在金州攻击昭信节度使冯行袭。

23 朱全忠因为山南东道节度使赵匡凝东面与杨行密彼此相通,西面与王建结为婚姻,乙未(初九),派遣武宁节度使杨师厚率兵前去攻打他;己亥(十三日),朱全忠亲自统帅大军随后前进。

24 处州刺史卢约派遣他的弟弟卢佶攻下温州,张惠逃奔福州。

25 钱镠派遣方永珍救援婺州。

26 起初,礼部员外郎知制诰司空图放弃官职住在虞乡王官谷,唐昭宗屡次征召他,都不出来做官。柳璨用诏书征召他,司空图害怕,到洛阳入朝进见,假装是衰老粗野,掉落朝笏,丧失仪态。柳璨于是又颁下诏书,大略说:"司空图既自命清高来轻蔑世人,却似扬言移山者沽名钓誉。"又说:"司空图不是伯夷,也不是柳下惠,难

以在公平正直的朝廷里担任官职，可以放他回山。”司空图是临淮人。

27 杨师厚攻下唐、邓、复、郢、随、均、房七州，朱全忠驻扎在汉江北岸。九月辛亥(初五)，朱全忠命令杨师厚在阴谷口作浮桥；癸亥(初七)，率兵渡过汉水。甲子(初八)，赵匡凝率领二万军队在汉水边上列阵，杨师厚与他作战，把他打得大败，于是逼近襄阳城下。当天晚上，赵匡凝焚烧府城襄阳，率领他的族人及部下将士沿汉水逃奔广陵。乙丑(初九)，杨师厚进入襄阳；丙寅(初十)，朱全忠跟着到达。

赵匡凝到达广陵，杨行密跟他开玩笑说：“您在藩镇，每年用金帛进纳给朱全忠，现在败了，这才归顺我吗？”赵匡凝说：“诸侯为天子做事，每年缴纳赋税是他的职分，哪里是缴纳给贼人朱全忠呢！今天归顺您，正是因为不从贼人的缘故。”杨行密厚待他。

28 丙寅(初十)，敕封皇弟李禋为颍王，李祐为蔡王。

29 丁卯(十一日)，荆南节度使赵匡明率领二万军队放弃江陵城投奔成都。戊辰(十二日)，朱全忠以杨师厚为山南东道留后，率兵进攻江陵；到达乐乡，荆南牙将王建武派遣使者迎接投降。朱全忠任命都将贺瓌为荆南留后。不久，朱全忠上表奏请任命杨师厚为山南东道节度使。

30 王宗贺等进攻冯行袭，沿路取得胜利。丙子(二十日)，冯行袭放弃金州，逃奔均州，他的部将全师朗献城投降。王建将全师朗姓名改作王宗朗，补授金州观察使，分割渠、巴、开三州归他管辖。

31 乙酉(二十九日)，诏令改用十一月癸酉(十九日)亲自举行郊祀。

32 淮南将领陶雅、陈璋夺取婺州，活捉刺史沈夏而回。杨行密任命陶雅为江南都招讨使，歙、婺、衢、睦观察使；任命陈璋为衢、婺

副招讨使。陈璋攻打暨阳，两浙将领方习把他打败。方习进攻婺州。

33 濠州团练使刘金去世，杨行密任命刘金的儿子刘仁规主持濠州事务。

34 杨行密的长子宣州观察使杨渥，向来没有好名声，节度使府的人都轻视他。杨行密卧病，派遣节度判官周隐前去召回杨渥。周隐为人愚直，回答说："宣州司徒杨渥轻易听信谗言，喜好击球饮酒，不是保家的主人，其余的儿子都幼小，不能控制各位将领。庐州刺史刘威，跟随您从低贱时兴起，一定不辜负您，不如让他暂时代领军府事务，等到诸子长大再传授给他们。"杨行密不应声。左右牙指挥使徐温、张颢对杨行密说："您一生出万死，冒箭石，为子孙建立基业，怎么能让别人占有它呢！"杨行密说："我死也瞑目了。"周隐是舒州人。

某一天，将领、佐官探问病情，杨行密用眼睛示意幕僚严可求留下来；众人出去后，严可求说："您如有不测，军府怎么办？"杨行密说："我命周隐前去召回杨渥，现在苟延残喘等待他。"严可求与徐温到周隐处，周隐没有出来见面，牒文还在桌子上，严可求就与徐温取了牒文，派遣使者前往宣州召回杨渥。严可求是同州人。杨行密任命润州团练使王茂章为宣州观察使。

35 冬季，十月丙戌朔(初一)，朝廷任命朱全忠为诸道兵马元帅，另外开设元帅府。

这一天，朱全忠部署将士，将要返回大梁，忽然改变计划，想要乘胜进攻淮南。敬翔直言劝说道："现在出兵不到一月，平定荆州、襄阳两大藩镇，开辟疆域数千里，远近听到这事，没有不震惊的。这个威望值得珍惜，不如暂且回去，停止战争，等待时机行动。"朱全忠不听。

36 朝廷改昭信军为戎昭军。

37 辛卯(初六),朱全忠自襄州出发;壬辰(初七)到达枣阳,遇到大雨。自申州到光州,道路崎岖狭窄,满是烂泥积水,人马疲乏,士卒还没有冬衣,多数逃跑了。朱全忠派人对光州刺史柴再用说:"献城归降,我任命你为蔡州刺史;不献城归降,将要屠杀全城人!"柴再用严加防守戒备,披甲登城,看见朱全忠,拜伏在地,非常恭敬,说:"光州城小兵弱,不值得惹大王动威发怒。大王如果先攻克寿州,岂敢不听从命令。"朱全忠在光州城东留驻十天,就走了。

38 起居郎苏楷是礼部尚书苏循的儿子,向来既无才能,又无品行,乾宁年间考中进士,昭宗复试将他贬斥,并且永远不准他再入科场考试。甲午(初九),苏楷率领同僚奏言:"谥号美恶,臣子不能私定。先帝的谥号大多溢美之词,乞求再详细商议。"这件事下达太常去办,丁酉(十二日),张廷范奏请改昭宗谥号为恭灵庄愍孝皇帝,庙号为襄宗,诏令依从张廷范的建议。

39 杨行密的长子宣州观察使杨渥到达广陵。辛丑(十六日),杨行密承制以杨渥为淮南留后。

40 戊申(二十三日),朱全忠从光州出发,迷失道路一百余里,又遇雨,等到抵达寿州,寿州兵民已坚壁清野等待他。朱全忠想要包围寿州城,但没有树木可以用来修建栅栏,于是退兵驻扎正阳。

41 癸丑(二十八日),朝廷将成德军改名为武顺。

42 十一月丙辰(初二),朱全忠渡淮河往北,光州刺史柴再用绕道袭击他的后军,斩首三千级,获得器械粮草数以万计。朱全忠后悔此行,暴躁发怒格外厉害。丁卯(十三日),朱全忠到达大梁。

在这以前,朱全忠急于传位禅让称帝,密令蒋玄晖等商议筹划。蒋玄晖与柳璨等人商议:由于魏、晋以来,都是先封大国,加九锡、特殊的礼遇,然后接受禅让,应当依次序进行。于是,先授给朱全忠诸道元帅,用以表示有先后次序,并以刑部尚书裴迪担任送官

告使，朱全忠勃然大怒。宣徽副使王殷、赵殷衡嫉妒蒋玄晖专权受宠，想要得到他的位置，因此向朱全忠诬陷蒋玄晖说："蒋玄晖、柳璨等想要延续唐室的宗脉，所以迟缓禅让的事来等待事变。"蒋玄晖听后非常害怕，亲自到寿春，详细地说明这件事的情形。朱全忠说："你们巧言陈述无关紧要的事情来阻止我，假使我不受九锡之礼，难道不能做天子吗！"蒋玄晖说："唐室的气数已尽，天命归属大王，无论愚笨还是聪明的人都知道。玄晖与柳璨等不敢违背恩德，但由于现在晋、燕、岐、蜀都是我们的劲敌，大王突然接受禅让帝位，他们心里不服，不能不设法尽理尽义，然后取得帝位，这只想为大王创建万代基业罢了。"朱全忠大声责骂说："奴才果然反了！"蒋玄晖惊惧立即告辞回洛阳，与柳璨商议行九锡之礼。当时，唐昭宣帝将要举行祭天祀典，百官已经练习礼仪，裴迪从大梁回到洛阳，传达朱全忠生气时说的话："柳璨、蒋玄晖等想要延长唐室的福运，才郊祀祭天。"柳璨等惧怕，庚午(十六日)敕令改用来年正月上旬的辛日，赵殷衡本来姓孔名循，是朱全忠家奶妈的养子，所以冒充姓赵，后来渐渐显贵，恢复原来姓名。

43　壬申(十八日)，赵匡明到成都，王建用客礼招待他。

唐昭宗发丧，朝廷派遣告哀使司马卿前往成都宣谕王建，到这时才进入蜀境。西川掌书记韦庄替王建谋划，派武定节度使王宗绾告诉司马卿说："蜀地将士，世受唐室恩惠，去年听说皇上东迁洛阳，共上二十表，都没有回答。不久有逃跑的兵卒从汴州前来，听说先帝已经遭朱全忠杀害。全蜀将士正在日夜枕戈以待，想为先帝报仇。不知道现在使者前来宣谕什么事？舍人您应该自己考虑去留。"司马卿于是回洛阳。

44　庚辰(二十六日)，吴武忠王杨行密病逝。淮南将佐共同请宣谕使李俨承制，任命杨渥为淮南节度使、东南诸道行营都统，兼

侍中、弘农郡王。

45 柳璨、蒋玄晖等商议加朱全忠九锡之礼，朝中官吏多数心怀愤怨，唯独礼部尚书苏循扬言说："梁王功业显赫盛大，天道所归，朝廷应该迅速把帝位让给梁王。"朝中官吏没有敢违抗的。辛巳(二十七日)，任命朱全忠为相国，总理一切事务；以宣武、宣义、天平、护国、天雄、武顺、佑国、河阳、义武、昭义、保义、戎昭、武定、泰宁、平卢、忠武、匡国、镇国、武宁、忠义、荆南等二十一道为魏国，进封魏王，并加九锡之礼。朱全忠怨恨他们迟缓，辞让不接受。十二月戊子(初四)，派枢密使蒋玄晖捧着亲笔诏书到朱全忠处宣旨。癸巳(初九)，蒋玄晖自大梁回到洛阳，说朱全忠的怒气没有消解。甲午(初十)，柳璨奏称："众望归向梁王，陛下放弃沉重的负担，现在正是时候。"当天，派遣柳璨前往大梁传达禅让帝位的意思，朱全忠拒绝接受。

当初，柳璨陷害朝中官吏过多，朱全忠也厌恶他。柳璨与蒋玄晖、张廷范日夜饮宴聚会，深相交结，替朱全忠谋划禅让帝位的事。何太后哭着派遣宫人阿虔、阿秋向蒋玄晖转达意愿，说他日禅让帝位之后，请求保全母子活命。王殷、赵殷衡诬陷蒋玄晖，说他"与柳璨、张廷范在积善宫夜宴，对着何太后焚香发誓，约定兴复唐室帝位"。朱全忠相信他们的话，乙未(十一日)，逮捕蒋玄晖及丰德库使应顼、御厨使朱建武关押在河南府监狱；任命王殷暂时主持枢密院，赵殷衡暂时署理宣徽院事务。朱全忠三次上表辞让关于魏王、九锡的诏命。丁酉(十三日)，颁诏允准朱全忠的辞让，再任命他为天下兵马元帅，然而朱全忠已经改修大梁府舍为宫殿了。这一天，斩蒋玄晖，杖杀应顼、朱建武。庚子(十六日)，取消枢密使及宣徽南院使，只设宣徽使一员，任命王殷担任，赵殷衡任副使。辛丑(十七日)，敕令停止宫人宣传诏命及参与朝会。追革蒋玄晖官职为凶逆

百姓，令河南府把蒋玄晖的尸体抬到都门外，聚众焚烧。

蒋玄晖已经死了，王殷、赵殷衡又诬陷蒋玄晖与何太后私通，让宫人阿秋、阿虔通导往来。己酉(二十五日)，朱全忠密令王殷、赵殷衡在积善宫害死何太后，敕令追废何太后为平民，阿秋、阿虔都在殿前用刑杖打死。庚戌(二十六日)，因为皇太后之丧，停朝三日。

辛亥(二十七日)，颁布敕令，因为宫廷内乱，停止来年正月上辛南郊祭天祀典。

癸丑(二十九日)，守司空兼门下侍郎、同平章事柳璨被贬为登州刺史，太常卿张廷范被贬为莱州司户。甲寅(三十日)，将柳璨在上东门外斩首，在都中闹市车裂张廷范。柳璨临刑时大喊说："负国贼子柳璨，死得应该啊！"

46 西川将领王宗朗不能守卫金州，便焚毁城邑，逃奔成都。戎昭节度使冯行袭又夺取金州，奏称："金州荒凉残败，乞求将军府迁往均州。"朝廷准从。改任冯行袭统领武安军。

47 陈询不能守卫睦州，逃奔到广陵，淮南招讨使陶雅入城占据睦州。

48 杨渥离开宣州时，想要带着他的帐幕及亲兵起程，观察使王茂章不同意，杨渥怨怒。袭位以后，派遣马步都指挥使李简等率兵袭击王茂章。

49 湖南军队侵犯淮南，淮南牙内指挥使杨彪把湖南军队击退。

三年(丙寅，公元 906 年)

1 春季，正月壬戌(初八)，灵武节度使韩逊奏报吐蕃七千余骑兵在宗高谷扎营，将要攻击唱末及攻取凉州。

2 李简的军队突然到达宣州，王茂章估计不能守住，率众投奔两浙。亲兵上蔡人刁彦能以母亲年老推辞，不跟从同行，登城告诉

兵众说:“王府命我召集告谕你们,大兵就要到了。”众人因此安定下来。陶雅害怕王茂章断绝他的归路,带兵回歙州,钱镠又夺取睦州。钱镠任命王茂章担任镇东节度副使,改名王景仁。

3 乙丑(十一日),静海节度使曲承裕加官同平章事。

4 当初,田承嗣镇守魏博,选募六州矫健勇猛武士五千人为牙军,给与他们优厚的给养赏赐,藉以保卫自己,作为心腹亲信。从此,父子相继,亲族团结,年久更加骄傲专横,稍不如意,就消灭旧主帅而更换,自史宪诚以来的节度使都是立于他们之手。天雄节度使罗绍威心里厌恶他们,但力量小不能制服他们。朱全忠包围凤翔的时候,罗绍威派遣军将杨利言秘密地把情况告诉朱全忠,想借他的军队诛灭牙军。朱全忠因为当时军情紧急,没有空闲时间依照罗绍威的请求,暗中答应了他。等到李公佺作乱,罗绍威更加畏惧,又派遣牙将臧延范催促朱全忠。朱全忠这才发河南等镇兵十万,派遣他的部将李思安率领,会同魏博、镇冀的军队驻扎深州乐城;声言攻击沧州刘守文,讨伐他接纳天雄叛将李公佺。适逢嫁给罗绍威之子罗廷规的朱全忠之女死了,朱全忠派遣客将马嗣勋在口袋里装满铠甲兵器,挑选长年警卫兵一千人装做挑夫,率领他们进入魏州,欺骗说是前来会葬。朱全忠亲自统帅大军跟在他们的后边,说是到行营去,魏博的牙军都没有怀疑他们。庚午(十六日),罗绍威秘密地派人进入武库把弓弦、铠甲系带弄断,当天晚上,罗绍威率领他的家奴宾客数百人,与马嗣勋合击牙军,牙军想要应战但弓甲都不能用了,于是全营牙军都被杀死,一共八千家,婴儿幼童没有遗留一个。第二天早晨,朱全忠带领军队进入魏州城。

5 辛未(十七日),朝廷任命暂时为宁远留后事务的庞巨昭、岭南西道留后叶广略同时为节度使。

6 庚辰(二十六日),钱镠前往睦州。

7 西川将领王宗阮攻打归州，俘获归州将领韩从实。

8 陈璋听说陶雅回歙州，自婺州退走保卫衢州。两浙将领方永珍等攻取婺州，进攻衢州。

9 杨渥派遣先锋指挥使陈知新攻打湖南。三月乙丑(十二日)，陈知新攻克岳州，驱逐刺史许德勋。杨渥任命陈知新为岳州刺史。

10 戊寅(二十五日)，朝廷任命朱全忠为盐铁、度支、户部三司都制置使。三司之名开始于此时。朱全忠辞谢不接受。

11 夏季，四月癸未朔(初一)，发生日食。

12 罗绍威消灭牙军后，魏博各军都非常害怕，罗绍威虽然屡次安抚晓谕他们，但猜疑怨恨更加厉害。朱全忠在魏州城东扎营数十天，将要北上巡视行营，恰巧天雄牙将史仁遇作乱，聚众数万，占据高唐，自称天雄留后，天雄巡内各县多数响应他。朱全忠把军队移入魏州城内，派遣使者召唤行营兵回来攻高唐；行营兵到达历亭，其中的魏兵作乱，与史仁遇相呼应。元帅府左司马李周彝、右司马苻道昭攻击作乱魏兵，杀死近一半，又攻克高唐，城中兵民无论年少年长全都死了。活捉了史仁遇，用锯把他锯死了。

在这以前，史仁遇向河东及沧州求救，李克用派遣他的部将李嗣昭率领三千骑兵进攻邢州来救援。当时，邢州兵才二百名，团练使牛存节守城，李嗣昭连攻七日没有攻下。朱全忠派遣右长直都将张筠率领数千骑兵帮助牛存节守城，张筠在马岭埋伏军队，攻击李嗣昭，把他打败，李嗣昭逃跑离去。

义昌节度使刘守文派遣一万军队攻贝州，又攻冀州，攻克蒲县，进攻阜城。当时，镇州大将王剑在宗城攻打魏州叛将李重霸。朱全忠派他回去救冀州，沧州军离去。丙午(十四日)，李重霸弃城逃走，汴州将领胡规追击，把他杀了。

13 镇南节度使钟传任命养子钟延规为江州刺史。钟传去世，

军中立钟传的儿子钟匡时为留后。钟延规怨恨不立自己为留后，派遣使者投降淮南。

14 五月丁巳(初五)，朱全忠前往洺州，于是巡视北边，察看兵器装备，然后返回，进入魏州。

15 丙子(二十四日)，撤销戎昭军，均州、房州合并属忠义军；任命武定节度使冯行袭为匡国节度使。

16 杨渥任命昇州刺史秦裴为西南行营都招讨使，率兵在江西攻击镇南留后钟匡时。

17 六月甲申(初二)，又恢复忠义军为山南东道。

18 朱全忠以长安与邠州、岐州相邻，屡有战争，上奏将佑国节度使韩建调到淄青，任命淄青节度使长社人王师重为佑国节度使。

19 秋季，七月，朱全忠攻克相州。当时魏博乱兵散据贝、博、澶、相、卫五州，朱全忠分别派遣诸将攻击讨伐，到这时全都平定了，于是带兵回河南。

朱全忠在魏州留居半年，罗绍威按需要供给，所杀牛、羊、猪近七十万钱，物资粮草与此相当，贿赂赠送的财货又近百万，等到朱全忠离开，积蓄贮藏全空了。罗绍威虽然除去了威胁自己的牙军，但是魏博军队从此衰弱了。罗绍威为此非常悔恨，对人说："聚集所属六州四十三县的铁也铸不成这次大错啊！"

壬申(二十一日)，朱全忠到达大梁。

20 秦裴到达洪州，在蓼州驻扎。众将领请依江水设立营寨，秦裴没有听从；钟匡时果然派遣部将刘楚占据其地。诸将因此抱怨秦裴，秦裴说："钟匡时的勇将只有刘楚一人，如果他率众守城，不能突然攻克，我故意让出要害之地引他出来罢了。"不久，秦裴攻破营寨，俘获刘楚，于是包围洪州，饶州刺史唐宝请求投降。

21 八月乙酉(初四)，李茂贞派遣他的儿子李侃到西川作人

质;王建以李侃暂主彭州事务。

22 朱全忠认为幽州刘仁恭、沧州刘守文父子相为首尾是魏州罗绍威的威胁,想要先攻取沧州;甲辰(二十三日),率领军队从大梁出发。

23 两浙的军队包围衢州,衢州刺史陈璋向淮南告急,杨渥派遣左厢马步都虞候周本率兵迎接陈璋。周本到达衢州,浙人解除包围,在城下列阵,陈璋率众归于周本,两浙军队夺取衢州。吕师造说:"浙人离我们很近却不发动进攻,是轻视我们,请攻击他们!"周本说:"我受命迎接陈使君,现在他已到了,为什么再战! 他们一定有对付我们的办法。"于是带领军队返回。周本为军队殿后,浙人在后面跟踪,周本中途设下埋伏,把浙军打得大败。

24 九月辛亥朔(初一),朱全忠由白马渡过黄河,丁卯(十七日),到沧州,驻扎在长芦县,沧州军队不出战。罗绍威运送粮饷,自魏州到长芦五百里,路上连续不断;又在魏州建筑元帅府舍,经过的驿亭都供应酒食、帐幕、各种器具,上下数十万人,没有一件不准备周全。

25 秦裴攻克洪州,俘虏钟匡时等五千人而回。杨渥自己兼任镇南节度使,任命秦裴为洪州制置使。

26 静难节度使杨崇本用凤翔、保塞、彰义、保义四镇的军队攻打夏州,匡国节度使刘知俊拦击坊州的军队,斩首三千余级,生擒坊州刺史刘彦晖。

27 刘仁恭率兵救援沧州,屡次战败。于是下令境内百姓:"男子十五岁以上,七十岁以下,全部自备兵粮前来行营,军队出发以后,如有一人在乡里,立即诛杀不宽赦!"有人劝谏说:"现在老弱全部前来,妇女不能转运粮饷,这命令一定要执行,滥杀的人太多了。"刘仁恭这才命令胜任持拿兵器的人全部出行,在他们的脸上

刺字“定霸都”，读书人就在他们的手腕或者胳膊上刺字“一心事主”，于是境内的士人百姓，除婴儿小孩以外没有不刺字的了。刘仁恭得到十万兵卒，驻扎在瓦桥。

当时，汴州军队修筑营垒包围沧州，连鸟鼠都不能通过。刘仁恭惧怕他们强盛，不敢出战。城中食物吃尽，把土揉搓成丸子吞吃，或者互相掳掠啖食。朱全忠派人到城下劝说刘守文：“援兵势必不能等到了，为什么不早些投降！”刘守文登上城楼回答说：“我同幽州是父子关系，梁王正在用大义征服天下，假如儿子背叛父亲前来，将怎么任用他呢！”朱全忠因他的言辞直率而感到羞惭，为此延缓了攻击。

28 冬季，十月丙戌(初六)，王建开始在蜀建立行台，王建面向东方舞拜，放声大哭，声称：“自从先帝大驾迁往东都洛阳，制命不能通达，请暂时设立行台，用李晟、郑畋的旧时成例，秉承制令拜官封爵。”并用榜帖文书告知所属藩镇州县。

29 刘仁恭向河东李克用请求救援，前后一百余次；李克用痛恨刘仁恭反复无常，始终没有答应，他的儿子李存勖说：“现在天下形势，归降朱全忠的藩镇已经十之七八，像魏博、镇、定那样强大的藩镇都没有不归附朱全忠的。自黄河以北，能成为朱全忠忧患的，只有我们河东与幽州、沧州了；现在幽州、沧州被朱全忠围困，我们不与他们协力抗拒朱全忠，不符合我们的利益。打天下的人不顾念小的仇怨，况且他们曾经使我们困难而我们解救他们的危急，用恩德安抚他们，才是一举而名实相合呢。这是我们再振兴的时机，不能失掉啊。”李克用认为对，与将佐商量召请幽州军队一同攻打潞州，说：“对他们可以解除包围，对我们可以开拓疆域。”于是应允刘仁恭和好，召请他的军队。刘仁恭派遣都指挥使李溥率领三万军队前往晋阳，李克用派遣他的部将周德威、李嗣昭率兵与李溥共同攻

打潞州。

30 夏州向朱全忠告急，戊戌(十八日)，朱全忠派遣刘知俊及他的部将康怀英前往援救。杨崇本统率六镇的五万军队，在美原驻扎。刘知俊等发动攻击，杨崇本被打得大败，回归邠州。

31 武贞节度使雷彦恭屡次侵犯荆南，荆南留后贺瓌关闭城门自守。朱全忠以为贺瓌怯懦，命颍州防御使高季昌代替他，又派遣驾前指挥使倪可福率兵五千戍守荆南来防备吴、蜀。朗州军队引退离去。

32 十一月，刘知俊、康怀英乘胜进攻鄜、延等五州，全部攻下了。刘知俊加为同平章事，以康怀英担任保义节度使。邠州、岐州的军队从此一蹶不振。

33 湖州刺史高彦去世。他的儿子高澧接替他。

34 十二月乙酉(初七)，钱镠上表举荐行军司马王景仁；诏令王景仁兼任宁国节度使。

35 朱全忠分出步、骑兵数万人，派遣行军司马李周彝率领，自河阳出发救援潞州。

36 闰十二月乙丑(十七日)，取消镇国军兴德府，恢复华州，隶属匡国节度，分割金州、商州隶属佑国军。

37 当初，唐昭宗被杀的恶耗传到潞州，昭义节度使丁会率领将士身穿白色丧服长时间哭泣流泪。等到李嗣昭进攻潞州，丁会全军归降河东李克用。李克用任命李嗣昭为昭义留后。丁会进见李克用，哭着说："丁会我不是力量不足不能守卫。梁王朱全忠欺凌虐待唐室，丁会我虽然受他举荐提拔的恩情，实在不能容忍他的作为，所以前来归附听命。"李克用对待他非常优厚，地位在诸将之上。

己巳(二十一日)，朱全忠命令各军备办攻城器具，将要攻打沧

州。壬申(二十四日),听说潞州失守,甲戌(二十六日),朱全忠带兵回去。

在这以前,朱全忠征调黄河南北的粮草,由水陆两路运往军前,各营的粮草堆积如山。朱全忠将要撤退,命令全部烧毁,烟雾火光蔓延数里,在舟中的粮草就凿舟沉入水中。刘守文派人给朱全忠送书信说:"您为了百姓的缘故,赦免我的罪过,解除包围而去,这是您的恩惠。沧州城中数万人,几个月没有粮食吃了,与其把粮草烧毁化为烟雾,沉水化为淤泥,希望乞求剩余的粮草来救百姓。"朱全忠留下几堆粮食送给他,沧州百姓赖以得到接济。

河东军队进攻泽州,没有攻下就撤退了。

38 吉州刺史彭玕派遣使者向湖南请求归降。彭玕本来是赤石洞蛮的首领,钟传用他为吉州刺史。

资治通鉴第二百六十六卷

后梁纪一　后梁太祖开平元年(丁卯,公元 907 年)

1 春季,正月辛巳(初四),梁王朱全忠率兵在贝州休整。

2 淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥夺取江西以后,骄横奢侈更加厉害,对节度判官周隐说:"您出卖我们的国家,有什么脸面再相见!"于是杀了周隐。因此属下将佐都自感不安。

3 黑云都指挥使吕师周与副指挥使綦章率领军队驻扎上高。吕师周与湖南作战,屡次立功,杨渥忌恨他。吕师周害怕,与綦章商议说:"马殷宽厚,我想要死里逃奔,可以吗?"綦章说:"这件事您自己考虑,我的舌头可以断,但决不敢泄露!"吕师周于是投奔湖南马殷,綦章放走他的妻子儿女让他们逃走。吕师周是扬州人。

杨渥服丧期间日夜饮酒,点燃粗大围的蜡烛来击球,一支蜡烛费钱数万。有时单独骑马外出游玩,随从的人在道路奔走,不知他到哪里去了。左、右牙指挥使张颢、徐温哭着劝谏,杨渥勃然大怒说:"你们认为我没有才能,为什么不杀死我自己当节度使!"张颢、徐温二人非常惧怕。杨渥挑选壮士,号称"东院马军",广泛安置亲信为将领官吏;所任命的人仗势骄傲专横,欺凌蔑视功臣旧人。张颢、徐温暗中谋划发动叛乱。杨渥父亲杨行密在世的时候,有数千名亲军驻扎在节度使所居的牙城之内,杨渥把他们迁出在外,用腾

出的空地作为骑射的场地，张颢、徐温因此没有忌惮了。

杨渥镇守宣州的时候，命令指挥使朱思勍、范思从、陈璠率领亲兵三千人；等到继位以后，召回广陵。张颢、徐温让朱思勍等三位将领跟随秦裴攻打江西，因此防守洪州，又诬陷三将图谋叛变，派别将陈祐前去杀他们。陈祐从偏僻小路兼程前进，六天到达洪州，穿着平民衣服、怀揣短兵器直接进入秦裴帐中，秦裴大惊，陈祐告诉他缘故，于是召朱思勍等饮酒，陈祐数说朱思勍等的罪状，把他们逮捕斩首。杨渥听说三将被杀，更加忌恨张颢、徐温，想要杀死他们。丙戌(初九)，杨渥早晨处理事务，张颢、徐温率领二百牙兵，手执刀剑直入庭中，杨渥说："你们真的要杀我吗？"张颢、徐温回答说："不敢这样做，想要杀您左右扰乱政事的人罢了！"于是数说杨渥的亲信十余人的罪状，拖下去，用铁柱打死。称之为"兵谏"。诸将当中不与张颢、徐温同心合力的，二人逐渐设法将其处死，于是军政大权全归二人，杨渥不能控制。

3 当初，梁王朱全忠因河北各藩镇全都归服，只有幽州刘仁恭、沧州刘守文父子没有攻下，所以大举讨伐他们，想要藉以坚定各藩镇的归服之心。不久，潞州内部叛变，朱全忠烧毁营寨而返回，威望大受损害。朱全忠恐怕内外因此离心离德，想要迅速接受唐昭宣帝禅让来镇慑他们。丁亥(初十)，朱全忠进入魏州，患病，躺在节度使府中。魏博节度使罗绍威担心朱全忠袭击自己，进见朱全忠说："现在四方发兵成为您祸患的人，都以拥戴唐室为名义，您不如先灭唐室来断绝众望。"朱全忠虽然没有应允，心里却感激他，于是急忙起程回归。壬寅(二十五日)，到达大梁。

甲辰(二十七日)，唐昭宣帝派遣御史大夫薛贻矩到大梁慰劳朱全忠，薛贻矩请以臣子见君之礼进见，朱全忠拱手作揖让他登阶而上，薛贻矩说："殿下的功业德行都在人们心里，天、地、人三灵已

经另选新君，皇帝正要举行舜、禹禅让事宜，我怎么敢违抗！”于是，面朝北在厅堂行朝拜皇帝之礼。朱全忠侧身避开。薛贻矩回到东都洛阳，对唐昭宣帝说：“元帅有接受禅让帝位的意思了！”唐昭宣帝于是颁下诏书，在二月让位给梁王朱全忠。又派遣宰相拿着书信告诉朱全忠；朱全忠推辞。

4 河东李克用的军队仍然驻扎长子，想要南下窥伺泽州。梁王朱全忠命令保平节度使康怀贞全部征发京兆、同华的军队驻扎晋州来防御守备。

5 二月，唐大臣共同奏请昭宣帝退位。壬子(初五)，诏令宰相率领百官前往元帅府劝即帝位，朱全忠派遣使者到洛阳推却不受。于是，朝中大臣、藩镇乃至湖南、岭南呈进奏笺劝朱全忠即帝位的接连不断。

6 三月癸未(初六)，梁王朱全忠任命亳州刺使李思安为北路行军都统，率领军队攻击幽州。

7 庚寅(十三日)，唐昭宣帝诏命薛贻矩再往大梁告知禅让帝位的意愿，又诏命礼部尚书苏循携带文武百官的奏笺前往大梁。

8 镇海、镇东节度使吴王钱镠派遣他的儿子钱传璙、钱传瓘率领军队到温州讨伐卢佶。

9 甲辰(二十七日)，唐昭宣帝颁下诏书让位给梁王。任命代理中书令的张文蔚为册礼使、礼部尚书苏循为副使，代理侍中杨涉为押传国宝使、翰林院学士张策为副使，御史大夫薛贻矩为押金宝使、尚书左丞赵光逢为副使，率领文武百官准备皇帝车驾仪仗前往大梁。

杨涉的儿子直史馆杨凝式对杨涉说：“大人为唐朝宰相，国家到了这个地步，不能说没有过错。况且亲手拿着天子的印玺组绶送给别人，虽然保住了荣华富贵，千年以后怎么说？何不辞职！”杨涉

听了大惊说:“你想要灭我全族!”为此好几天神色不安。

张策是敦煌人。赵光逢是赵隐的儿子。

10 卢龙节度使刘仁恭,骄横奢侈,贪婪凶残,经常顾虑幽州城垣不坚固,在大安山上建筑馆舍,说:“这山四面悬崖绝壁,可以少制众。”馆舍的房屋雄壮美丽,与皇帝的宫殿相匹。选美女住在里面。与方士炼丹药,寻求长生不死。聚敛境内全部的钱,埋藏在山顶上,让民间用粘土作钱使用。又禁止江南茶商入境,自采山中草木做茶,卖给民间百姓。

刘仁恭有爱妾罗氏,他的儿子刘守光与她私通。刘仁恭杖责刘守光并把他赶走,不把他排在儿子之列。李思安率兵进入刘仁恭的境内,经过的地方焚烧毁坏没有剩余。夏季,四月己酉(初三),直抵幽州城下。刘仁恭还在大安山,城中没有防备,几乎失守。刘守光从外面带兵进入,登城抵御防守;又出兵与李思安作战,李思安被打败退走。刘守光于是自称节度使,令部将李小喜、元行钦率兵攻打大安山。刘仁恭派遣军队抵抗,被李小喜打败。李小喜俘虏了刘仁恭把他带回幽州,囚禁在另外的屋子里。刘仁恭的将佐及左右亲信,凡是刘守光厌恶的全都杀死。

银胡鞣都指挥使王思同率领所部士兵三千,山后八军巡检使李承约率领所部士兵二千,投奔河东;刘守光的弟弟刘守奇投奔契丹,不久,也投奔了河东。河东节度使晋王李克用以李承约任匡霸指挥使,王思同任飞腾指挥使。王思同的母亲是刘仁恭的女儿。

11 庚戌(初四),梁王朱全忠开始登金祥殿,接受唐室文武百官称臣,下行文书称教令,自称寡人。辛亥(初五),命令各种笺、表、簿、籍都去掉唐朝年号,只称月、日。丙辰(初十),张文蔚等到达大梁。

12 温州卢佶听说钱传璙等将要到达,率领水军在青澳抵抗。

钱传瓘说:“卢佶的精锐部队都在这里,不能与他们作战。”于是自安固弃舟登岸,抄小路袭击温州。戊午(十二日),温州军队逃散,擒住卢佶斩首。吴王钱镠任命都监使吴璋为温州制置使,命令钱传璙等率领军队转移到处州讨伐卢约。

13 壬戌(十六日),梁王朱全忠更名为晃。朱全忠的哥哥朱全昱听说朱全忠将要即皇帝位,对他说:“朱三,你可以作天子吗!”

甲子(十八日),张文蔚、杨涉乘大车自上源驿随从册宝,诸司各备陈仪仗、卫士、车驾在前导引,唐朝的文武百官随后,到金祥殿前排列。梁王朱全忠身披衮袍,头戴冠冕,即皇帝位。张文蔚、苏循捧着册文登殿,进读册文,杨涉、张策、薛贻矩、赵光逢依次捧着印玺登殿,读完册文,下殿,率领文武百官跪拜称颂庆贺。后梁太祖朱晃于是同张文蔚等在玄德殿宴饮。后梁太祖举酒说:“朕辅佐朝政不久,这都是诸公拥护爱戴之力。”张文蔚等惭愧惶惧,俯伏在地,不能回答,只有苏循、薛贻矩及刑部尚书张祎盛称后梁太祖的功业德行,需要顺应天命、人心称帝。

后梁太祖又与同宗亲属在宫中宴饮戏博,酒喝得正畅快,朱全昱忽然用骰子向盆中击去而迸碎四散,斜视着太祖说:“朱三,你本来是砀山的一介平民,跟随黄巢做强盗,天子用你任四镇节度使,富贵极了,为什么突然灭了唐朝三百年的国家,自称帝王!将要全族被杀,还玩什么博戏!”太祖不高兴而散场。

乙丑(十九日),后梁太祖命有关官吏祭祀天地、宗庙、社稷。丁卯(二十一日),派遣使者向各地州、镇宣布受禅称帝。戊辰(二十二日),大赦天下,改年号为开平,国号大梁。尊奉唐昭宣帝为济阴王,都如前代的成例;唐内外旧臣的官职爵位同过去一样。以汴州为开封府,命名为东都;以故东都洛阳为西都;废故西京长安,以京兆府为大安府,在大安府设置佑国军。改魏博名为天雄军。迁济阴王李

柷到曹州，用荆棘圈围，派披甲的士兵守卫。

14 辛未(二十五日)，后梁太祖封武安节度使马殷为楚王。

15 后梁太祖以宣武掌书记、太府卿敬翔主管崇政院事务，以备顾问，参与谋划计议，在宫内承受皇上谕旨，传达给宰相执行。宰相不是进宫奏对的时候有所奏请以及已经受旨应该再行请示的，都详细记事，通过崇政院奏报，敬翔得旨后再传达给宰相。敬翔为人沉着内向，有才智谋略，在幕府三十余年，军事计划、民事政务，太祖一切都委任他办理。敬翔尽心勤劳，白天晚上很少睡觉，自己说只有在马上才能休息。太祖性情残暴乖戾，难于接近，别人不能猜测，只有敬翔能够知道他的思想旨趣。有时有不能办的事情，敬翔未曾明显说出，只是稍微表示疑难，梁太祖已经理解，多数为此改变。禅让取代之际，敬翔的谋划居多。

16 后梁太祖追尊高祖父、母以来都为帝、后；父亲朱诚为烈祖文穆皇帝，母王氏为文惠皇后。

17 当初，后梁太祖任四镇节度使，凡是仓 库的簿籍文书，设置建昌院来管理。称帝以后，以养子宣武节度副使朱友文担任开封尹、判建昌院事，掌管全国的钱财粮食。朱友文本来是康氏的儿子。

18 乙亥(二十九日)，下令削夺李克用的官职爵位。这时，只有河东、凤翔、淮南称天祐年号，西川称天复年号，其余各镇都接受后梁的年号，向后梁称臣纳贡。

蜀王王建与弘农王杨渥移送檄文给诸道，说要与岐王李茂贞、晋王李克用合兵兴复唐室，结果没有响应的。王建于是计划称帝，下令告诉辖区内的官吏百姓，又送书信给晋王李克用说："请各称帝一方，等到朱温平定以后，就寻访唐皇宗室的人立他为皇帝，我们再恢复藩镇之职。"晋王李克用回信不赞成，说："发誓在这一生不敢丧失臣节。"

唐末诛杀宦官的时候，诏书传到河东，晋王李克用把监军张承业藏在斛律寺，斩了一个罪犯来应付诏旨。到这个时候，又以张承业任监军，待他更加优厚，张承业也为李克用竭尽心力。

岐王李茂贞治军很宽松，对待兵士平易坦率。有人告发部将符昭谋反，岐王李茂贞特意前往符昭家里，让左右的人全部离开，自己在符昭家里熟睡一夜而回去，所以众人心悦诚服。但他统率军队却没有纪律。听说唐室灭亡，由于兵士衰弱，地盘狭小，不敢自称皇帝，只是扩大岐王府，设置文武百官，把居住的房全称为宫殿，妻称为皇后，将领官吏上书称为笺表，鸣鞭、持扇、号令多数模仿皇帝。

镇海节度判官罗隐劝说吴王钱镠讨伐梁，说："纵然不能成功，尚且可以退保杭州、越州，自己在东边称帝，怎么能拱手侍奉盗贼，成为永远的耻辱呢！"钱镠开始以为罗隐在唐没得到重用，一定心有怨恨，等到听了他的话，虽然不能采用，心里很赞许他坚持正义。

19 五月，丁丑朔(初一)，后梁太祖任御史大夫薛贻矩为中书侍郎、同平章事。

20 后梁太祖加授武顺节度使赵王王镕守太师，天雄节度使邺王罗绍威守太傅，义武节度使王处直兼侍中。

21 契丹派遣使臣袍笏梅老到大梁互通友好，后梁太祖派遣太府少卿高颀回访。

起初，契丹有八部，每部各有大人，共同约定，推举一人为王，建置旗鼓以号令各部，每三年就依次相代。咸通末年，有名叫习尔的为王，疆土开始扩大。其后钦德为王，趁着中原多难，时常入侵中原边境抢劫。等到阿保机为王，尤其威武勇敢，五姓奚及七姓室韦、达靼都附属于他。阿保机姓邪律氏，仗恃自己强大，不肯在三年任满的时候接受替代。过了很久，阿保机攻打黄头室韦回来，其他七部在边界上胁迫他，要求遵守三年一换王的约定。阿保机无可奈

何，只得传与旗鼓，并且说："我为王九年，得到汉人很多，请率领同种部落在古汉城居住，与汉人共同守护，另外自为一部。"七部应允了他。汉城是原来的后魏滑盐县。土地适宜五谷生长，有盐池之利。后来阿保机逐渐发兵灭亡其他七部，合并成为一国。阿保机又北侵室韦、女真，西取突厥旧地，攻打、灭亡五姓奚，后来又立奚王而让契丹监督他的军队。东北各夷族都敬畏服从他。

这一年，阿保机率领部众三十万侵犯云州，晋王李克用与他和好；在云州东城会面，相约为兄弟，延请到帐中，纵情饮酒，握手尽欢，相约在当年冬天共同攻梁。有人劝晋王说："趁着阿保机前来，可以擒住他。"晋王说："仇敌朱全忠没有消灭，却对夷狄失信，是自取灭亡之道啊。"阿保机留住十天才离开云州，晋王赠送给他金缯数万。阿保机留下马三千匹，各种牲畜数以万计，用来酬谢晋王。阿保机回去以后就背叛了盟约，又归附了后梁，晋王李克用因此怨恨阿保机。

22 己卯(初三)，后梁太祖进封河南尹兼河阳节度使张全义为魏王，镇海、镇东节度使吴王钱镠为吴越王，加授清海节度使刘隐、威武节度使王审知兼侍中，并以刘隐为大彭王。

癸未(初七)，后梁太祖任命暂时代理荆南留后的高季昌为荆南节度使。荆南过去统辖荆、归、硖、夔、忠、万、澧、朗八州，唐僖宗乾符年间以来，外寇内乱一个接一个，诸州都被相邻各道占据，只剩下了江陵。高季昌到任，城邑残破毁坏，户口零落减损。高季昌安顿抚恤流散的人，百姓全都恢复了常业。

23 乙酉(初九)，后梁太祖封立他的哥哥朱全昱为广王，儿子友文为博王、友珪为郢王、友璋为福王、友贞为均王、友雍为贺王、友徽为建王。

24 辛卯(十五日)，后梁太祖以东都故居为建昌宫，将判建昌

院事改为建昌宫使。

25 壬辰(十六日),后梁太祖命令保平节度使康怀贞率领八万大军,会同魏博军队攻打潞州。

26 甲午(十八日),后梁太祖诏令撤消枢密院,它的职掌事务全都归入崇政院,任命知院事敬翔为院使。

27 礼部尚书苏循及他的儿子起居郎苏楷自认为对后梁有功劳,应当不按寻常的次序升用。苏循日夜盼着做宰相。后梁太祖轻视他的为人,敬翔及殿中监李振也瞧不起他。敬翔对太祖说:"苏循是唐朝如同鹞枭一样的奸邪小人,出卖国家,贪求私利,不可以立于新的朝廷。"戊戌(二十二日),诏令苏循及刑部尚书张祎等十五人一并强迫退休,苏楷驱逐回乡。苏循父子于是往河中依附朱友谦。

28 卢约以处州投降吴越王钱镠。

29 弘农王杨渥任用鄂岳观察使刘存为西南面都招讨使,岳州刺史陈知新为岳州团练使,庐州观察使刘威为应援使,别将许玄应为监军,率领三万水军攻楚。楚王马殷非常害怕,静江军使杨定真庆贺说:"我军胜利了!"马殷问是什么缘故,杨定真说:"打仗知道害怕就会胜利,骄傲就会失败。现在淮南军队直奔我城,是骄傲轻敌的表现。可是大王您有害怕的神色,我因此知道您一定胜利。"

马殷命在城都指挥使秦彦晖率领水军三万顺湘江飘浮而下,水军副指挥使黄璠率战舰三百条驻守浏阳口。六月,刘存等遇大雨,带兵回到越堤北边,秦彦晖追赶他们。刘存屡战失利,于是送书信给马殷假装投降。秦彦晖派人对马殷说:"这一定是诈降,不要接受!"刘存与秦彦晖夹水列阵,刘存遥呼说:"杀戮投降的人不吉祥,您难道不为子孙考虑吗!"秦彦晖说:"贼寇侵入我境却不攻击,怎么顾及子孙!"擂鼓呐喊而前进。刘存等退走,黄璠自浏阳带兵横渡

湘江，与秦彦晖合击，把淮南军队打得大败，生擒刘存及陈知新，杀死裨将一百余人，死的士卒以万计，缴获战舰八百艘。刘威带着剩下的兵众逃回，秦彦晖于是夺取了岳州。马殷解开捆绑刘存、陈知新的绳索，安慰劝解他们。二人都大骂说："大丈夫以死报答主人，岂肯事奉贼子吗！"于是把他们斩了。许玄应是弘农王杨渥的心腹亲信，经常参与政事，张颢、徐温因为他战败，把他拘捕斩了。

30 楚王马殷派遣军队会同吉州刺史彭玕攻打洪州，没有攻克。

31 保平节度使康怀贞率兵到达潞州，晋昭义节度使李嗣昭、副使李嗣弼闭城拒守。康怀贞日夜攻打，半月没有攻下，于是挖筑垣墙并穿通如同蚰蜒行地形状的壕沟，日夜守护，使城内外隔绝。晋王李克用任命蕃、汉都指挥使周德威为行营都指挥使，率马军都指挥使李嗣本、马步都虞候李存璋、先锋指挥使史建瑭、铁林都指挥使安元信、横冲指挥使李嗣源、骑将安金全，救援潞州。李嗣弼是李克修的儿子；李嗣本，本姓张；史建瑭是史敬思的儿子；安金全是代北人。

32 晋兵攻泽州，后梁太祖派遣左神勇军使范居实率兵救援。

33 甲寅(初九)，后梁太祖任命平卢节度使韩建守为司徒、同平章事。

34 武贞节度使雷彦恭会同楚兵进攻江陵，荆南节度使高季昌率兵驻扎公安，断绝他们的粮道。雷彦恭被打败，楚兵也退走了。

35 刘守光囚禁他的父亲刘仁恭以后，自称卢龙留后，派遣使者请求任命。秋季，七月甲午(十九日)，后梁太祖任命刘守光为卢龙节度使、同平章事。

36 静海节度使曲裕去世。丙申(二十一日)，后梁太祖任命他的儿子权知留后曲颙为静海节度使。

37 武贞节度使雷彦恭攻打岳州，没有攻克。

38 八月丙午(初一)，后梁太祖赐河南尹张全义名宗奭。

39 辛亥(初六)，后梁太祖任命吴越王钱镠兼淮南节度使、楚王马殷兼武昌节度使，各充本道招讨制置使。

40 晋周德威在高河扎营，康怀贞派遣亲骑都头秦武率兵攻击，秦武战败。

丁巳(十二日)，后梁太祖任命亳州刺史李思安代康怀贞为潞州行营都统，贬康怀贞为行营都虞候。李思安率领河北军队西上，到达潞州城下，又修筑二重城垣，内防奔突，外拒援兵，叫作夹寨。调发山东百姓输送军粮，周德威天天派出轻骑兵抄劫，李思安于是从东南山口修筑甬道，与夹寨连接。周德威与各位将领交替前去攻击，推倒垣墙，填平壕沟，一昼夜间出发数十次，后梁兵防备不暇，疲于奔命。夹寨中有出来割草放牧的，周德威就抄劫他们，于是后梁兵紧闭营垒不出。

41 九月，武贞节度使雷彦恭进攻涔阳、公安，荆南节度使高季昌把他打败。雷彦恭贪婪残暴像他的父亲雷满，专以焚烧抢掠为事业，荆、湖间经常受他祸害；又依附于淮南。丙申(二十二日)，后梁太祖诏令削夺雷彦恭的官爵，命令高季昌会同楚王马殷讨伐他。

42 蜀王王建会同部将僚佐商议称帝，都说："大王虽然忠于唐室，但唐室已经灭亡了，这就是所说的'上天授与不取'了！"冯涓独自进献意见请以蜀王代行皇帝事，说："这样做，唐朝复兴就没有丧失臣节，贼子存在就没有一起作恶。"王建没有听从，冯涓闭门不出。王建采用安抚副使、掌书记韦庄的计谋，率领官吏、百姓哭三日。己亥(二十五日)，即皇帝位，国号大蜀。辛丑(二十七日)，任命前东川节度使兼侍中王宗佶为中书令，韦庄为左散骑常侍、判中书门下事，阆州防御使唐道袭为内枢密使。韦庄是天宝末年宰相韦见

素的孙子。

前蜀国主王建虽然目不知书，但喜好与读书人谈论，粗略知道书中的道理。当时，唐朝的官宦之家大多在蜀躲避战乱，王建对他们以礼相待，让他们研究编纂典故成例，所以蜀的法令礼乐制度有唐的遗风。

王建的长子校书郎王宗仁小时候因病致残，立他的次子秘书少监王宗懿为遂王。

43 冬季，十月，高季昌派遣他的部将倪可福会同楚将秦彦晖攻打朗州，雷彦恭派遣使者到淮南乞求归降，并告急。弘农王杨渥派遣将领泠业率领水军驻扎平江，李饶率领步兵、骑兵驻扎浏阳以救援雷彦恭；楚王马殷派遣岳州刺史许德勋率兵抗拒。泠业进军驻扎朗口，许德勋派善于游泳者五十人，用树木枝叶遮盖他们的头部，手持长刀，顺长江漂浮直下，夜里侵犯泠业军营，并且放火，泠业军中大乱。许德勋率军进击，把泠业打得大败，追至鹿角镇，生擒泠业。又攻破浏阳寨，生擒李饶，抢掠上高、唐年二县而返回。在长沙街市上，把泠业、李饶斩首。

44 十一月甲申(十一日)，后梁夹马指挥使尹皓攻打晋江猪岭寨，予以攻克。

45 义昌节度使刘守文听说他的弟弟刘守光囚禁了他的父亲刘仁恭，集合将吏大哭说："想不到我家生了这个枭獍一样的禽兽！我生不如死，誓与你们讨伐他！"于是发兵攻打刘守光，互有胜负。

天雄节度使邺王罗绍威对其部下说："刘守光因为窘困危急归梁，刘守文孤立无援，沧州可以不战就降服了。"于是送书信给刘守文，晓谕祸福。刘守文也担心梁兵乘虚袭击他的后路，戊子(十五日)，派遣使者请求归降，以儿子刘延祐作为人质。后梁太祖拍手说："罗绍威一封书信，胜过十万军队！"加授刘守文中书令，抚慰收

纳了他。

46 当初，后梁太祖在藩镇的时候，执法严苛，将校有战死的，他的部下兵卒全都斩首，称为“跋队斩”，士卒损失主将的，大多逃跑不敢回来。太祖于是命令，凡军士都在他们的面部刺字来记录军号。军士有的思念家乡逃走，关口津渡常常把他们捉住送回所属，没有一个不被处死的，他们的乡里也不敢收容。因此，逃亡者都聚集在山林川泽之中做强盗，成为州县的大害。壬寅(二十九日)，颁布诏令赦免他们的罪过，从今即使脸部刺字也听任回归乡里。强盗减少了十之七八。

47 淮南右都押牙米志诚等率兵渡过淮河袭击颍州，攻克颍州外城。颍州刺史张实据颍州内城抵御守卫。

48 晋王李克用命令李存璋进攻晋州，藉以分散上党的军力。十二月壬戌(十九日)，后梁太祖诏令河中、陕州发兵救援晋州。

49 甲子(二十一日)，后梁太祖诏令派遣五千步兵骑兵救颍州，米志诚等退走。

50 丁卯(二十四日)，晋兵侵犯洺州。

51 淮南军队攻打信州，信州刺史危仔倡向吴越王钱镠求救。

二年(戊辰，公元 908 年)

1 春季，正月，癸酉朔(初一)，前蜀主王建登兴义楼。有个僧人剜出一只眼珠献上，王建命令施饭给一万名僧人作为回报。翰林学士张格说：“僧人无故自残，赦免他的罪过已经是幸运了，不应该再加以推崇奖赏而败坏风俗。”王建这才作罢了。

2 丁丑(初五)，前蜀任命韦庄为门下侍郎、同平章事。

3 辛巳(初九)，王建到南郊祭天。壬午(初十)，大赦天下，改年号为武成。

4 晋王李克用头上生毒疮，病情严重。周德威等撤退到乱柳驻

扎。晋王李克用命他的弟弟内外蕃汉都知兵马使与振武节度使李克宁，监军张承业，大将李存璋、吴珙，掌书记卢质等人拥立他的儿子晋州刺史李存勖为嗣，说："此子志向远大，必能成就我的事业，你们好好教导他！"辛卯(十九日)，晋王对李存勖说："李嗣昭困于重围，我来不及见他了。等到葬事完毕，你与周德威等立即竭力救他！"又对李克宁等说："把亚子烦劳你们照管了！"亚子是李存勖的小名。话说完就死了。李克宁治理军府，内外没有人敢于喧哗。

李克宁长期总理兵权，有兄死弟立之势，当时上党围困没解除，军中认为李存勖年少，多有私下议论的，人心不定。李存勖害怕，把王位让给李克宁。李克宁说："你是嫡长子，况且有先王的遗命，谁敢违抗！"将吏想要谒见李存勖，李存勖正在悲伤哭泣，没有出来。张承业进内对李存勖说："大孝在于不失去基业，多哭泣做什么！"于是扶着李存勖出来，继位为河东节度使、晋王。李克宁首先率领诸将拜贺，晋王李存勖把军府事务全部委托给李克宁。

晋王李存勖委任李存璋为河东军城使、马步都虞候。先王李克用的时候，多宠信依靠胡人及军士，侵犯扰乱街市店铺，李存璋任职以后，逮捕其中尤其残暴蛮横的杀死，一个月的时间城中秩序肃然。

5 吴越王钱镠派遣军队进攻淮南甘露镇来救援信州。

6 前蜀中书令王宗佶在蜀主王建的养子中居长，并且仗恃他的功劳，独揽大权，骄傲放纵。唐道袭已经担任枢密使，王宗佶仍然直呼其名。唐道袭心怀不满但对他更加恭敬。王宗佶多结党援，王建也憎恶他。二月甲辰(初三)，任命王宗佶为太师，停止参与政务。

7 前蜀任命户部侍郎张格为中书侍郎、同平章事。张格作为宰相，极力迎合前蜀主王建的意向，有超过自己的人，一定要用计谋把他排斥走。

8 当初，晋王李克用收养许多军中壮士为养子，宠信待遇如同亲子。等到晋王李存勖继位，诸养子都年长并掌握军权，心里郁闷不服，或者托病不出，或者进见新王不叩拜。李克宁的权力地位既已重要，人情多数倾向他。养子李存颢暗中劝说李克宁道："哥哥死了，弟弟继位，自古就有这样的。以叔叔叩拜侄子，于理心安吗！上天授与不取，后悔就来不及了！"李克宁说："我家世代以父慈子孝闻名天下，先王的基业如果有了归属，我又有什么希求！你再胡说，我就杀了你！"李克宁的妻子孟氏，向来刚强蛮横，诸养子各派他们的妻子到内室劝说孟氏，孟氏认为有理，并且担心这些话泄露出去遭受祸患，屡次逼迫李克宁。李克宁性情怯懦，早晚被众人的话蛊惑，不能不动心；又与张承业、李存璋失和，屡次责备他们；又因故擅自杀死都虞候李存质；又要求兼任大同节度使，以蔚州、朔州、应州为巡属。晋王李存勖都听从了他。

李存颢等为李克宁谋划，趁着晋王到李克宁的家里探望，杀死张承业、李存璋，拥奉李克宁为节度使，率河东所属九州归附后梁，逮捕晋王李存勖及太夫人曹氏送往大梁。太原人史敬熔，年轻时侍奉晋王李克用，居于帐下，受到亲信，李克宁想知道王府中的秘密事情，召见史敬熔，秘密地把计划告诉他。史敬熔假装应允他，入府报告太夫人，太夫人大惊，召见张承业，指着晋王李存勖对他说："先王把着此儿的胳膊交给您等，如果听到外边图谋想要背弃他，就只求有地方安置我母子，不要送往大梁，其他不连累您。"张承业惶恐说："老奴以死奉先王的遗命，这是什么话呢！"晋王李存勖把李克宁的图谋告诉张承业，并且说："至亲不可以自相残杀，我如果让位，祸乱就不会发生了。"张承业说："李克宁想要把大王母子投入虎口，不除掉他岂有安全的道理！"于是召见李存璋、吴珙及养子李存敬、长直军使朱守殷，让他们暗中防卫戒备。壬戌(二十一日)，

在王府摆酒宴请诸将，埋伏的甲兵在座位上把李克宁、李存颢逮捕。晋王李存勖流着泪数说李克宁道："孩儿以前把节度使府让给叔父，叔父不接受。现在事情已定，怎么又有这样的图谋，忍心把我母子送给仇人吗！"李克宁说："这都是说坏话的谗人挑拨离间，又有什么话可说！"当日，杀了李克宁及李存颢。

9 癸亥(二十二日)，后梁太祖派人在曹州用毒酒害死济阴王李柷，追谥称为唐哀皇帝。

10 甲子(二十三日)，前蜀兵进入归州，逮住归州刺史张瑭。

11 辛未(三十日)，后梁太祖任命平卢节度使韩建为侍中，兼建昌宫使。

12 后梁行营都统李思安等攻潞州，久攻不下，士卒疲惫困乏，多数逃跑。晋兵仍在馀吾寨，后梁太祖怀疑晋王李克用是装死，想要召回军队，又怕晋兵尾随追击，于是商议亲自到泽州接应召回的军队，并且召匡国节度使刘知俊率兵赶往泽州。三月，壬申朔(初一)，太祖从大梁出发，丁丑(初六)，到达泽州驻扎。辛巳(初十)，刘知俊到达。壬午(十一日)，太祖任命刘知俊为潞州行营招讨使。

13 癸巳(二十二日)，门下侍郎、同平章事张文蔚去世。

14 后梁太祖因李思安长期没有功绩，逃跑将校四十余人，士卒以万计，又闭守营垒，于是派遣使者召李思安前来泽州。甲午(二十三日)，革除李思安官职爵位，勒令回到本籍应差充役，杀监押杨敏贞。

晋李嗣昭固守潞州过了一年，城中物资用品将要竭尽，李嗣昭登城宴请诸将取乐。飞箭射中李嗣昭的脚，李嗣昭秘密地把箭拔掉，座中的人都没有发觉。后梁太祖屡次派遣使者前去颁赐诏书，劝他投降；李嗣昭烧毁诏书，斩杀使者。

后梁太祖在泽州留住十几天，想要召回上党的军队，派遣使者

前去与诸将商议。诸将认为李克用死了，余吾寨的晋兵将要撤退，上党孤城无援，请再留十天半月以等待机会。太祖听从诸将的意见，命令增运粮草来供给军队。刘知俊率领精锐军队一万人余人攻击晋军，斩杀俘获很多，上表请求自己留下进攻上党，太祖应当回京师。后梁太祖因关中空虚，担心岐州李茂贞侵犯同州、华州，命令刘知俊让军队在长子县休息十天，然后撤退到晋州驻扎，等到五月回藩镇。

15 前蜀太师王宗佶被罢免宰相职务以后，心中怨恨，暗中豢养凶猛敢死之徒，图谋作乱。王宗佶上表以为："我官列大臣，论骨内之亲又是长子，国家大事，休戚与共。现在太子没有确定，一定发生祸端。陛下如果以为王宗懿的才干能够继承皇位，应该早日举行册封大礼，任用我为元帅，统领六军。倘若以为时势正在艰难，王宗懿年幼，我怎么敢保持谦逊不承担重任呢！陛下已经南面称帝，军队事宜应当委任臣下。我请求设置元帅府，铸六军印，征战守边之事，我都独自掌管施行。太子早晚侍奉饮食，我掌握军队护卫宫禁，此是万世基业，希望陛下考虑决定。"前蜀主王建大怒，暗中忍耐没有发作，问唐道袭，回答说："王宗佶的威名声望，内外畏惧顺服，足以驾驭诸将。"蜀主更加怀疑王宗佶。己亥(二十八日)，王宗佶入见，言辞神色狂悖不敬，蜀主向他指出，王宗佶仍不听，蜀主不能按捺自己的忿怒，命卫士打死他。贬王宗佶的党羽御史中丞郑骞为维州司户、卫尉少卿李钢为汶川尉，都在路途中赐死。

16 当初，晋王李克用去世，周德威在外地掌握重兵，国中人都怀疑他。晋王李存勖召周德威带兵回晋阳。夏季，四月，辛丑朔(初一)，周德威到晋阳，把军队留在城外，独自步行入城，伏在先王李克用的灵柩上哭得极为悲伤；退出后，拜见嗣王李存勖，礼节非常恭敬，众人心里的疑虑因此消释了。

17 癸卯(初三),后梁门下侍郎、同平章事杨涉被免职降为右仆射;任命吏部侍郎于兢为中书侍郎,翰林学士承旨张策为刑部侍郎,都为同平章事。于兢是于琮哥哥的儿子。

18 潞州夹寨的后梁军将领奏报余吾寨的晋兵已经退走,后梁太祖以为晋的援兵不能再来,潞州一定能够夺取,丙午(初六)自泽州南下返回,壬子(十二日)到大梁。在夹寨的后梁兵也不再布置防备。晋王李存勖与诸将商议说:"上党是河东的屏障;没有上党,就没有河东啊。况且朱温惧怕的只是先王罢了,听说我才登帝位,以为小孩不熟习军事,一定有骄傲懈怠的心理。如果选派精锐部队兼程急速前去,出其不意,打败梁兵是一定的了。取得威势,确定霸业,在此一举,不可失掉机会啊!"张承业也劝他亲自出征。于是,派遣张承业及判官王缄到凤翔请求李茂贞发兵援助,又派遣使者贿赂契丹王阿保机请求借给骑兵。岐王李茂贞衰老,兵弱财尽,结果没能应允。晋王李荐勖大阅士卒,任命前昭义节度使丁会为都招讨使。甲子(二十四日),率领周德威等由晋阳出发。

19 淮南弘农王杨渥派遣军队侵犯石首,襄州军队在滶港把他们打败;又派遣他的部将李厚率领水军一万五千人奔赴荆南,高季昌迎战,在马头把李厚打败。

20 己巳(二十九日),晋王李存勖驻扎在黄碾,距离上党四十五里。五月,辛未朔(初一),晋王埋伏军队在三垂冈下,凌晨大雾,进兵直达夹寨。后梁军未设岗哨,没料到晋兵的到来,将士还未起床,军中惊慌纷扰。晋王李存勖命令周德威、李嗣源分兵两路,周德威攻西北角,李嗣源攻东北角,填沟烧寨,擂鼓呐喊而入。后梁兵大败,向南逃跑,招讨使符道昭的坐马栽倒,被晋兵杀死;逃失死亡将士以万计,丢弃的物资、粮草、器械堆积如山。

周德威等到潞州城下,呼唤李嗣昭说:"先王已经去世,现在嗣

王亲自前来，攻破梁贼夹寨。梁贼已经逃走了，可打开城门！”李嗣昭不信，说：“这一定是被梁贼俘虏，派来诳骗我。”想要用箭射周德威。左右的人阻止他，李嗣昭说：“嗣王果然来了，可以相见吗？”晋王李存勖自己往前呼唤他。李嗣昭见晋王穿着白色丧服，放声大哭悲痛欲绝，城中全都哭了，于是开了城门。当初，周德威与李嗣昭有仇怨，晋王李克用临死对晋王李存勖说：“进通忠诚孝敬，我爱他很深。现在没有出重围，难道是周德威不忘旧日的仇怨吗！你替我把这个意思告诉他。如果潞州不能解围，我死了也不能闭上眼睛。”进通是李嗣昭的小名。晋王李存勖把父王的意思告诉周德威，周德威感激哭泣，因此攻打夹寨非常卖力，与李嗣昭相见后，从此欢洽和好像当初一样。

后梁潞州行营都虞候康怀贞率领骑兵一百余人自天井关逃回大梁。后梁太祖听说潞州夹寨没有守住，大惊失色，过了一会儿长叹说：“生子当如李亚子，李克用家业可以不亡了！至于像我的儿子，只是一些猪狗罢了！”诏令当地安抚召集逃散的士卒。

周德威、李存璋乘胜进赴泽州，泽州刺史王班向失人心，众人不为他所用。后梁龙虎统军牛存节自西都洛阳率兵迎接夹寨溃逃的军队，到天井关，对他的部下说：“泽州是要害之地，不可丢失；即使没有诏旨，也应当救援。”众人都不想救，说：“晋军胜气正锐，况且众寡不敌。”牛存节说：“见到危难不救，是不义；害怕敌人强大逃避，是不勇。”于是挥鞭带领众士卒前进。到达泽州，城中人已经放火喧哗，想要响应晋王，刺史王班关闭牙城自己坚守，牛存节到了以后，这才安定下来。晋兵随即到达，沿城挖掘地道攻城，牛存节日夜抵御作战，一共十三天；刘知俊自晋州带领军队前来救援，周德威烧毁攻城器具，撤退保卫高平。

晋王李存勖回晋阳，休整军队，进行赏赐，任命周德威为振武

节度使、同平章事。诏命州县举荐有才德的人，罢斥贪婪残暴的官吏，减轻田租赋税，抚恤孤寡穷民，申雪冤案，禁止奸盗，境内太平。因为河东地狭兵少，于是训练士卒，命骑兵看不见敌人不准骑马。各军部署已定，不得相互超越和停留、中断来躲避危险。分路并进，约定会合的时间不得相差片刻。有违犯者，一定斩首不赦。晋所以能兼并山东、攻取河南，是由于军队精锐整齐的缘故。

起初，晋王李克用平定静难军节度使王行瑜，唐昭宗准许他先用制书任命官职、封授爵位。当时各藩镇多实行不向朝廷奏请，墨制用人，李克用认为与他们混同是一种耻辱，每次补授官吏一定要预先上表奏报皇帝。到这个时候，晋王李存勖才开始用制书任命官吏。

晋王李存勖感谢张承业的恩德，把他作为兄长侍奉，常到他家，进入内堂叩拜母亲，赐给的物品非常丰厚。

潞州困守超过了一年，士兵百姓冻饿死了一大半，市里萧条冷落。李嗣昭奖励督促耕织，减租宽刑，数年之间，潞州完全恢复。

21 静江节度使、同平章事李琼去世，楚王马殷委任李琼的弟弟李存主管桂州事务。

22 壬申(初二)，后梁改许州忠武军为匡国军，同州匡国军为忠武军，陕州保义军为镇国军。

23 乙亥(初五)，楚王马殷的军队侵犯鄂州，淮南所署知州秦裴把楚兵打败。

24 淮南左牙指挥使张颢、右牙指挥使徐温专断军政事务，弘农威王杨渥心中不平，想要除掉他们却不能。张颢、徐温自感不安，共同策划杀死杨渥，瓜分他的国土来向后梁称臣投降。戊寅(初八)，张颢派遣其党羽纪祥等在寝室把杨渥杀死，欺骗说是得急病突然死去。

己卯(初九),张颢召集将吏到节度使府庭院,夹道及庭中堂上各摆列着利刃,命令诸将让卫兵全都离开然后进入。张颢大声喝问说:“嗣王已经去世,节度使府应当由谁主持?”问了三次,没有人答应,张颢的气色更加愤怒。幕僚严可求向前秘密开导说:“节度使府极大,四方边境问题很多,非您主持不可。但是,今天就当恐怕太快了。”张颢说:“怎么说太快了?”严可求说:“刘威、陶雅、李遇、李简,都是先王同等地位的人,您今天自立为王,这些人能做您的属下吗?不如立幼主辅佐他,诸将谁敢不听从!”张颢沉默了很久。严可求于是躲过左右的人,急写一纸放进衣袖里,召呼同事各官前往节度使住宅去祝贺,众人猜不透他要做什么。到了节度使住宅,严可求跪在地上宣读,原来是太夫人史氏的教书。大要说:“先王创业艰难,嗣王不幸早逝,隆演按照次序应当嗣立,诸将应该不辜负杨氏,很好地开导教诲他。”言辞意旨明白恳切。张颢的气色很沮丧,因为史氏的告谕合乎正义,不敢强行夺取,于是奉弘农威王杨渥的二弟杨隆演称为淮南留后、东面诸道行营都统。这事情完了以后,副都统朱瑾前往严可求的住所,说:“我十六七岁就横戈跃马,冲犯强大的敌人,从来没有畏惧,今天面对张颢,不觉流汗,您当面指摘他像没有人一样。这才知道我只是匹夫之勇,比您差得太远了。”于是,把严可求作为哥哥侍奉。

张颢委任徐温为浙西观察使,镇守润州。严可求劝说徐温道:“您舍弃牙兵而出任外藩,张颢一定把杀死君王的罪名归在您身上。”徐温大惊,说:“既然这样,怎么办?”严可求说:“张颢刚愎自用而又不明事理,如果您能够听从,请为您想办法。”当时,淮南行军副使李承嗣参预节度使府的军政事务,严可求又劝李承嗣说:“张颢凶恶淫威如此,现在将徐温调到外地,意图不仅于此,恐怕对您也不利。”李承嗣深以为是。严可求前去见张颢说:“您将徐温调到

外地，人们都说您想要夺他的兵权并把他杀死，很多人这样说那是可怕的。”张颢说：“徐温自己想去，不是我的意思。事情已经这样了，怎么办？”严可求说：“阻止他很容易。”第二天，严可求邀张颢及李承嗣一同拜访徐温，严可求瞪着眼睛责问徐温说：“古人不忘记一顿饭的恩德，何况您是杨氏的老将！现在幼主初立，正是多事的时候，却求自己安适到外地去，能这样吗？”徐温谢罪说：“如果您们宽容，徐温我哪里敢自己独断独行！”因此，没有前往润州。张颢知道严可求暗地里依附徐温，夜里派遣强盗前去刺杀严可求。严可求知道不能避免，请求强盗允许他写文书向府主杨隆演辞别。强盗拿刀对着他，严可求挥笔疾书没有惧色；强盗能识字，见他言辞意旨忠诚雄壮，说：“您是年高有德的人，我不忍心杀您。”抢劫他的财物回去复命，说：“没有抓到严可求。”张颢勃然大怒说：“我想要得到严可求的首级，要财物做什么！”

徐温与严可求商量杀死张颢，严可求说：“非钟泰章不可。”钟泰章是合肥人，当时担任左监门卫将军。徐温派亲将彭城人翟虔告诉钟泰章。钟泰章听说后非常高兴，秘密结交壮士三十人，夜里刺血互饮立下盟誓。丁亥(十七日)晨，钟泰章等直入左右牙指挥使厅把张颢及其亲近的人斩首。徐温开始揭露张颢杀死弘农威王杨渥的罪状，并在街市上把纪祥等人车裂。徐温前往西宫禀告太夫人史氏。史太夫人恐惧，放声大哭，说：“我儿年幼，遭此灾难，希望保全我家人口回庐州，这是您的恩惠啊！”徐温说：“张颢杀主叛逆，不能不杀，夫人应当自安！”当初，徐温与张颢谋杀弘农威王杨渥，徐温说：“同用左、右牙兵，心必不一，不如只用我的兵。”张颢不同意，徐温说：“那么，只用您的兵士。”张颢答应了。到这个时候，彻底惩办逆党，都是左牙兵，因此人们以为徐温确实不知道张颢的密谋。杨隆演任命徐温为左、右牙都指挥使，军府事务都取决于他。任命严

可求为扬州司马。

徐温性格沉稳坚毅，生活简朴，虽然不识字，但让人阅读诉讼案件的口供呈状而作出判决，都符合情理。在这以前，张颢当权，刑罚极端残酷，放纵亲兵抢劫市井闾里。徐温对严可求说："大事已定，我与您等应当力行善政，使人们能够脱衣安稳睡觉呢。"于是，制定法律，禁除强暴，提出大纲，军民相安。徐温把军队事务委交严可求，把财货赋税委交支计官骆知祥，都很称职，淮南称他们为"严、骆"。

25 己丑(十九日)，契丹王阿保机派遣使臣随梁使高颀到京城进献物品，并且请求颁给册封的命令。后梁太祖又派遣司农卿浑特到契丹，赐给阿保机亲笔诏书，约定共同消灭沙陀李存勖，这才给契丹王阿保机举行册封典礼。

26 壬辰(二十二日)，后梁在潞州夹寨逃出的各位将领到京城等候处分，全部赦免。后梁太祖赏识牛存节保全泽州的功劳，任命他为六军马步都指挥使。

27 武贞节度使雷彦恭引沅江水环绕朗州来守卫自己，秦彦晖屯驻军队一个多月不发动攻击，雷彦恭的防守戒备逐渐松懈；秦彦晖派小将曹德昌率领壮士在晚上从水洞里潜入城内，内外点火相应，城中惊乱，秦彦晖擂鼓呐喊毁坏城门而入，雷彦恭乘轻捷小船逃往广陵。秦彦晖俘虏了雷彦恭的弟弟雷彦雄，送到大梁。淮南任命雷彦恭为节度副使。在这以前，澧州刺史向瓌与雷彦恭互为表里，到这时也投降了楚王，楚才得到了澧、朗二州。

28 前蜀主王建派遣将领率兵会同岐王李茂贞的五万军队攻打雍州，晋监军张承业也率军响应他们。六月，壬寅(初三)，梁太祖任命刘知俊为西路行营都招讨使率兵抵御。

29 金吾上将军王师范家在洛阳，朱友宁之妻在后梁太祖面前

哭诉说:“陛下化家为国,宗族的人都承蒙荣誉恩宠。我的丈夫唯独不幸,因王师范背叛从逆,死于战场;现在仇人尚在,我实在痛恨他!”太祖说:“朕几乎忘了这个贼子!”己酉(初十),太祖派遣使者到洛阳把王师范的全族处死。使者先在王师范住宅旁边挖掘土坑,这才宣读敕书告诉王师范;王师范摆设丰盛的筵席,与宗族的人依次入座,对使者说:“死是人所不免的,何况有罪呢! 我不想让尸体堆积得长幼没有次序。”于是,依次饮酒之后,乃命自年幼到年长,依次带到坑中杀死,被杀死的总共二百人。

30 丙辰(十七日),后梁西路行营都招讨使刘知俊及佑国节度使王重师在幕谷大败岐王李茂贞的军队,后晋和前蜀的军队都退回了。

31 前蜀立遂王王宗懿为太子。

32 后梁太祖想要亲自统率军队攻打潞州,丁卯(二十八日),诏令会合各道的军队。

33 湖南判官高郁请求允许百姓自己采茶卖给北方的客商,征收他们的赋税来供给军队,楚王马殷听从了他。秋季,七月,马殷奏请在汴州、荆州、襄州、唐州、郢州、复州设置名为“回图务”的贸易场所,运茶到黄河南北,卖茶换回丝绵织品及战马,并且每年进贡茶叶二十五万斤,后梁太祖应允了他的请求。湖南因此富足。

34 壬申(初三),淮南将吏向江淮宣谕使李俨请求,承用制书授予杨隆演淮南节度使、东面诸道行营都统、同平章事、弘农王。

钟泰章得到奖赏很少,但他自己不曾说。后来过了一年,因为喝醉了与众将争论言及此事。有人禀报徐温,认为钟泰章怨恨,请把他杀死,徐温说:“这是我的过错。”于是,擢升钟泰章为滁州刺史。

资治通鉴第二百六十七卷

后梁纪二　　后梁太祖开平二年(戊辰,公元 908 年)

1 八月,吴越王钱镠派遣宁国节度使王景仁带着奏表前往大梁,陈述攻取淮南的计策。王景仁,即王茂章,因避后梁太祖曾祖朱茂琳名讳而改。

淮南派遣步军都指挥使周本、南面统军使吕师造进攻吴越,九月,包围苏州。吴越将领张仁保攻打常州的东洲,并把东洲夺取。淮南兵死了一万余人。淮南委任池州团练使陈璋为水陆行营都招讨使,统率柴再用等将领救援东洲,在鱼荡把张仁保打得大败,又夺回了东洲镇。柴再用正在战斗,船坏了,靠长矛浮托,才得渡过。家人为他施饭给一千名僧人,柴再用全部拿了这些饭食犒劳部兵,说:"士卒渡我上岸,僧人出了什么力呢!"

2 丙子(初八),蜀册立皇后周氏。周皇后是许州人。

3 晋周德威、李嗣昭率兵三万出阴地关,进攻晋州,晋州刺史徐怀玉抵御防守;后梁太祖亲自统率军队前去救援,丁丑(初九)从大梁出发,乙酉(十七日)到达陕州。戊子(二十日),岐王李茂贞所任命的延州节度使胡敬璋侵犯上平关,刘知俊把岐军打败。周德威等听说后梁太祖将要到达,乙未(二十七日)退兵保卫隰州。

4 荆南节度使高季昌派遣军队在汉口驻扎,断绝楚朝见进贡的道路;楚王马殷派遣他的部将许德勋率领水军前去攻打,到达沙

头，高季昌畏惧，请求和解。马殷又派遣步军都指挥使吕师周率兵进攻岭南，与清海节度使刘隐打仗十余次，夺取昭、贺、梧、蒙、龚、富六州。马殷的疆域已经广阔，就使兵民得到休养生息，湖南于是安居乐业。

5 冬季，十月，前蜀主王建册立后宫张氏为贵妃，徐氏为贤妃，徐氏的妹妹为德妃。张氏是鄫县人，是太子王宗懿的母亲；二徐是徐耕的女儿。

6 华原贼帅温韬聚众嵯峨山，肆意抢劫雍州各县，唐帝的陵墓几乎全被发掘。

7 庚戌(十二日)，前蜀主王建在星宿山讲习武事，参加的步兵、骑兵有三十万人。

8 丁巳(十九日)，后梁太祖回大梁。

9 辛酉(二十三日)，梁任命刘隐为清海、静海节度使，任命膳部郎中赵光裔、右补阙李殷衡充任官告使，刘隐把他们都留下了。赵光裔是赵光逢的弟弟；李殷衡是李德裕的孙子。

10 邛州依政进士梁震，唐末考中进士，到这时候归蜀。路过江陵，高季昌喜爱他的才能见识，把他留下来，想要奏举他为判官。梁震以为耻辱，想要离开，又恐怕遭祸，于是说："我向来不羡慕荣华官宦，您不认为我愚昧无知，一定要让我参与谋划计议，只以没有官职的平民侍奉宴席就是了，何必在幕府任职呢！"高季昌应允了他。梁震终身只称前进士，不接受高季昌的征召任命。高季昌很器重他，用他作谋主，呼为"先辈"。

11 后梁太祖依从吴越王钱镠的请求，任命亳州团练使寇彦卿为东南面行营都指挥使，攻打淮南。十一月，寇彦卿率众二千人袭击霍丘，被地方豪强朱景打败；又攻打庐、寿二州，都没有取胜。淮南派遣滁州刺史史俨抵御寇彦卿，寇彦卿带兵退回。

12 定难节度使李思谏去世，甲戌(初六)，他的儿子李彝昌自任留后。

13 刘守文发沧德军队进攻幽州，刘守光向晋王请求救援，晋王李存勖派遣五千军队援助刘守光。丁亥(十九日)，刘守文兵到达芦台军，被刘守光打败；又攻打玉田，也失败了。刘守文这才退回。

14 癸巳(二十五日)，后梁中书侍郎、同平章事张策以刑部尚书退休，任命左仆射杨涉为同平章事。

15 保塞节度使胡敬璋去世，静难节度使李继徽委任他的部将刘万子代镇延州。

16 这一年，弘农王杨隆演派遣军将万全感带着书信由偏僻小路前往晋阳及岐州，把自己继承王位的事告诉晋王及岐王。

17 后梁太祖准备迁都洛阳。

三年(己巳，公元 909 年)

1 春季，正月己巳(初三)，后梁太祖把太庙的祖宗牌位迁到洛阳。甲戌(疑误)，太祖自大梁出发。壬申(初五)，任命博王朱友文为东都留守。乙卯(十二日)，太祖到达洛阳；庚寅(疑误)，祭祀太庙；辛巳(疑误)，祭祀上天，大赦天下。

2 丙申(二十九日)，后梁由于费用开支逐渐充裕，开始发给文武百官全俸。

3 二月，丁酉朔(初一)，发生日食。

4 保塞节度使刘万子凶恶残酷，失去众心，并且图谋背叛投降大梁，静难节度使李继徽派遣延州牙将李延实设法除掉他。李延实趁着刘万子埋葬胡敬璋，发动攻击并把他杀死，于是占据了延州。马军都指挥使河西高万兴与他的弟弟高万金听到这个变故，率领他的部众数千人到刘知俊的军营投降。岐王李茂贞在鄜城设置翟州，守城的将领也投降了刘知俊。

5 三月，甲戌(初九)，后梁太祖自洛阳出发。任命山南东道节度使杨师厚兼潞州四面行营招讨使。

6 庚辰(十五日)，后梁太祖到达河中，征发步兵、骑兵会同高万兴的军队攻取丹州、延州。

7 丙戌(二十一日)，后梁太祖封朔方节度使兼中书令韩逊为颍川王。韩逊本是灵州牙校，唐末占据本镇，后梁因而授予旌节仪仗。

8 辛卯(二十六日)，丹州刺史崔公实请求投降。

9 徐温认为金陵地势优越，战船聚集，于是自己以淮南行军副使兼领升州刺史，留驻广陵，任命他的养子元从指挥使徐知诰为昇州防遏兼楼船副使，前去治理昇州。

10 夏季，四月，丙申朔(初一)，刘知俊转移军队攻打延州，李延实环城守御；刘知俊派遣白水镇使刘儒分兵包围坊州。

11 庚子(初四)，后梁太祖封彰武节度使王审知为闽王，清海、静海节度使刘隐为南平王。

12 刘知俊攻克延州，李延实投降。

13 淮南军队包围苏州，推着用木架支撑、覆罩牛皮、形状如洞的洞屋攻城，吴越将领临海人孙琰在竹竿顶端安置滑轮，垂长索投锥把洞屋戳穿掀开，攻城的淮南军队便完全暴露了，炮石打来就张网拦阻，淮南军队不能攻克。吴越王钱镠派遣牙内指挥使钱镖、行军副使杜建徽等率兵救援苏州。

苏州有水通城中，淮南军队张网挂铃悬在水中，鱼鳖通过都能知道。吴越游弈都虞候司马福欲潜水前行入城，故意用竿触网；淮南兵听到铃声举起网来，司马福因此能够通过，一共在水中待了三天，才得进入城里。从此，城中号令与援兵相应，淮南军队以为神奇莫测。

吴越王钱镠曾经到府园游玩，看见园丁陆仁章种植花草树木有智谋，就记住了他；等到苏州被围，让陆仁章送信到城里，果然得到答复就回来了。钱镠把陆仁章收作孙子教养，屡次升到两府军粮都监使，终于派上用场。陆仁章是睦州人。

辛亥(十六日)，吴越军队内外合击淮南军队，把他们打得大败，生擒淮南将领何朗等三十余人，夺取战船二百艘。周本乘夜逃走，吴越军队追到皇天荡又把周本打败。淮南钟泰章率领二百精兵走在队伍的最后，在菰草中竖立很多旗帜，吴越的追兵不敢前进而返回。

14 岐王李茂贞任命的保大节度使李彦博、坊州刺史李彦昱都弃城逃往风翔，鄜州都将严弘倚率城投降。己未(二十四日)，后梁任命高万兴为保塞节度使，任命绛州刺史牛存节为保大节度使。

15 淮南开始建立选拔官吏的制度，任命骆知祥掌管。

16 五月丁卯(初三)，后梁太祖命令刘知俊乘胜攻取邠州。刘知俊认为难以攻取，以缺少军粮为借口推辞，于是将他召回。

17 佑国节度使王重师镇守长安数年，后梁太祖在河中，对他不按时进贡感到恼怒。己巳(初五)，召王重师到朝廷来，委任左龙虎统军刘捍为佑国留后。

18 癸酉(初九)，后梁太祖自河中出发；己卯(十五日)，回到洛阳。

刘捍到长安，王重师不以礼相待，刘捍向后梁太祖中伤他，说王重师暗中与邠州、岐州互相往来。甲申(二十日)，贬王重师为溪州刺史，不久赐令自尽，诛杀他的全族。

19 刘守文连年攻打刘守光不能攻下，于是大发兵，用重贿招致契丹、吐谷浑的兵众，合计四万人马驻扎蓟州。刘守光在鸡苏迎战，被刘守文打败。刘守文单马立在阵前，哭着对他的部众说："不

要杀死我的弟弟。”刘守光的部将元行钦认准刘守文，直冲向前把他擒住，沧德军队全部溃散。刘守光把刘守文囚禁别室，用丛棘堵塞，乘胜进攻沧州。沧州节度判官吕兖、孙鹤推举刘守文的儿子刘延祚为帅，登城抗御防守。吕兖是安次人。

20 忠武节度使兼侍中刘知俊，功绩名声逐渐盛大，由于后梁太祖猜疑残忍日益厉害，内心里感到自己不安全；等到王重师被杀，刘知俊更加恐惧。太祖将要讨伐河东，紧急征召刘知俊到朝廷来，想要任命他担任河东西面行营都统。并且因为刘知俊有攻取丹州、延州的功劳，要重赏他。刘知俊的弟弟右保胜指挥使刘知浣跟随太祖在洛阳，秘密派人告诉刘知俊说：“到朝廷来一定死。”又禀告太祖，请求率领弟侄前去迎接刘知俊，太祖允许了他。六月，乙未朔(初一)，刘知俊奏称“为军民所留”，于是带领同州军民归附岐王李茂贞。拘捕监军及不听从的将佐，全都戴上刑具押送凤翔。刘知俊派兵袭击华州，驱逐刺史蔡敬思，守卫潼关。暗中派人用重利引诱长安诸将，逮捕刘捍，送往凤翔，把他杀了。刘知俊派遣使者向岐王李茂贞请兵，也派使者前往晋阳请求出兵攻打晋州、绛州，送给晋王李存勖的信中说：“不过十天，可以攻取两京，恢复唐室社稷。”

21 丁未(十三日)，朔方节度使韩逊奏报攻克盐州，斩岐王李茂贞任命的盐州刺史李继直。

22 后梁太祖派遣亲近官员告谕刘知俊说：“朕待你甚厚，为什么忽然背弃？”刘知俊回答说：“我不会忘记恩德，只是畏惧像王重师那样被诛灭全族罢了。”太祖又派使者对他说：“刘捍说王重师暗中交结邠州、岐州，朕现在后悔不及，刘捍死了不足偿还罪责。”刘知俊没有答复。庚戌(十六日)，太祖降诏革除刘知俊官职爵位，任命山南东道节度使杨师厚为西路行营招讨使，率领侍卫马步军都指挥使刘郛等讨伐刘知俊。

辛亥(十七日),后梁太祖自洛阳出发。

刘郭到达潼关东,俘获刘知俊埋伏在路上侦察敌人的兵士蔺如海等三十人,把他们释放,让他们在前面当向导。刘知俊的弟弟刘知浣途中迷了路,徘徊数日,才到潼关下,关吏把他们放进关去。蔺如海等接着到了,关吏不知道他们已经被擒,也把他们放进关去。刘郭的军队趁着关门打开,径直前进,于是夺取了潼关,追上刘知浣,把他擒住。癸丑(十九日),后梁太祖到达陕州。

23 丹州马军都头王行思等发动叛乱,丹州刺史宋知诲逃回。

24 后梁太祖派遣刘知俊的侄子刘嗣业持诏前往同州招抚谕示刘知俊;刘知俊想要轻骑前往太祖的住地自认罪过,他的弟弟刘知偓阻止他。杨师厚等到达华州,刘知俊的部将聂赏打开城门投降。刘知俊听说潼关没有守住,官兵接连到来,匆忙慌张失去了主意,乙卯(二十一日)夜里,带领全族投奔岐州。杨师厚到长安,岐兵已经占据长安城,杨师厚率奇兵沿南山急趋直下,自西门入城,于是攻占了长安。庚申(二十六日),委任刘郭代理佑国留后。岐王李茂贞对刘知俊厚礼相待,任命他为中书令。岐州地域狭窄,没有藩镇安置他,只是厚给俸禄罢了。

25 刘守光派遣使者上表报捷,并且说"等到沧德事情完了,为陛下扫平并州敌寇"。刘守光也送信给晋王李存勖,说想要与他共同消灭伪梁。

26 抚州刺史危全讽自称镇南节度使,率领抚、信、袁、吉四州的军队号称十万进攻洪州。淮南守兵才一千人,将吏都畏惧,节度使刘威秘密派遣使者到广陵告急求援,自己每天召集属下将吏宴饮。危全讽听说这情况,驻扎在象牙潭,不敢前进,向楚请求增兵。楚王马殷派遣指挥使苑玫会同袁州刺史彭彦章包围高安来援助危全讽。苑玫是蔡州人;彭彦章是彭玕亲兄的儿子。

徐温向严可求询问将领人选，严可求荐举周本。于是，任命周本为西南面行营招讨应援使，率兵七千援救高安。周本以前攻苏州没有立功，声称有病不出，严可求到他的卧室内强迫他起来。周本说："苏州这场战役，敌人不能战胜我，只是主将权轻罢了。今天一定要用我，希望不要设置副职才可。"严可求应允了他。周本说："楚兵为危全讽声援罢了，不是要取高安。我打败危全讽，援兵必然撤回。"于是急速奔赴象牙潭。经过洪州，刘威想要犒劳军队，周本不肯停留，有人说："危全讽兵强，您应当观察形势然后再前进。"周本说："贼众比我多十倍，我军听说这情况一定畏惧，不如乘他们锐气旺盛使用他们。"

27 秋季，七月甲子(初一)，后梁太祖封刘守光为燕王。

28 后梁兵攻下丹州，生擒王行思。

29 商州刺史李稠驱赶士民向西逃跑，商州将吏追赶并把他们斩杀，推举商州都押牙李玟主持州事。

30 庚午(初七)，后梁太祖改佑国军为永平。

31 河东军队进犯晋州，抄没抢掠到达尧祠而离去。

32 癸酉(初十)，后梁太祖自陕州出发；乙亥(十二日)，回到洛阳，患病卧床。

33 当初，后梁太祖召山南东道节度使杨师厚，想要让他督率诸将攻打潞州，委任前兖海留后王班为山南东道留后，镇守襄州。杨师厚屡次对王班说牙兵王求等凶猛强悍，应当防备他们，王班自恃左右有壮士，不以为意，往往当众侮辱他们。戊寅(十五日)，把王求流放到西部边境戍守，当天晚上，王求等发动叛乱，杀王班，推举都指挥使雍丘人刘玘为留后；刘玘假装依从他们，第二天，与指挥使王延顺逃往后梁太祖那里。乱兵拥奉平淮指挥使李洪为留后，归附前蜀主王建。过了不久，房州刺史杨虔也叛梁附蜀。

34 危全讽在象牙潭，临溪营建栅栏，连绵数十里。庚辰(十七日)，周本隔着溪水列阵，先派瘦弱兵卒挑战试敌；危全讽的军队徒步渡溪追赶，周本乘他们渡到一半，发兵攻击；危全讽的军队大败，自相践踏，溺水死的人很多，周本分兵断绝他们的归路，生擒危全讽及将士五千人。周本率兵乘胜攻克袁州，逮住袁州刺史彭彦章，进攻吉州。歙州刺史陶雅派他的儿子陶敬昭及都指挥使徐章率兵袭击饶州、信州，信州刺史危仔倡请求投降，饶州刺史唐宝弃城逃走。行营都指挥使米志诚、都尉吕师造等在上高打败苑玫。吉州刺史彭玕率众数千人逃奔到楚，楚王马殷上表委任彭玕为郴州刺史，并为自己的儿子马希范娶彭玕的女儿为妻。淮南委任左先锋指挥使张景思为信州刺史，派遣行营都虞候骨言率兵五千人送他赴任。危仔倡听说淮南军队到了，逃奔吴越，吴越王钱镠任命危仔倡为淮南节度副使，改他的姓为元氏。危全讽到广陵，弘农王杨隆演以他曾经对武忠王杨行密有恩德，把他释放，供给很丰厚。八月，虔州刺史卢光稠率州归附淮南。于是，江西之地尽为杨氏所有。卢光稠也派遣使者向后梁称臣归附。

35 甲寅(二十一日)，后梁太祖病稍愈，开始恢复临朝听政。

36 后梁任命镇国节度使康怀贞为西路行营副招讨使。

37 前蜀主王建命太子王宗懿管领六军，设置永和府，精选朝中官吏担任属官。

38 辛酉(二十八日)，均州刺史张敬方奏报攻克房州。

39 岐王李茂贞想要派遣刘知俊率领军队攻灵州、夏州，并且约晋王李存勖让他进攻晋州、绛州。李存勖率兵南下，先派遣周德威等率领军队出阴地关进攻晋州，晋州刺史边继威全力固守。晋兵挖穿地道，城墙塌陷二十余步，城中军队血战抵御，一个晚上城墙又修好。后梁太祖诏令杨师厚率兵救援晋州，周德威用骑兵据守地

势险要的蒙坑，杨师厚把他们打败，进抵晋州，晋兵解除包围逃走。

40 山南东道留后李洪侵犯荆南，荆南节度使高季昌派遣他的部将倪可福把李洪打败。后梁太祖诏令马步都指挥使陈晖率领军队会同荆南兵讨伐李洪。

41 前蜀主王建任命御史中丞王锴为中书侍郎、同平章事。

42 后梁马步都指挥使陈晖率兵到达襄州，李洪迎战，被打得大败，牙兵王求战死。九月丁酉(初五)，攻占襄州，斩叛兵一千人，生擒李洪、杨虔等押送洛阳，把他们斩首。

43 丁未(十五日)，后梁任命保义节度使王檀为潞州东面行营招讨使。

44 刘守光奏报派遣他的儿子中军兵马使刘继威安抚沧州官吏平民。戊申(十六日)，委任刘继威为义昌留后。

45 辛亥(十九日)，韩建罢侍中知政事之职而拜太保，左仆射、同平章事杨涉罢同平章事之职任仆射本官。任命太常卿赵光逢为中书侍郎，翰林奉旨、工部侍郎杜晓为户部侍郎，都为同平章事。杜晓是杜让能的儿子。

46 淮南派遣使者张知远到福建建立友好关系。张知远骄横傲慢，闽王王审知把他杀了，并上表把淮南的书信进呈给后梁太祖，后梁开始与淮南断绝关系。王审知生性俭朴，常穿麻鞋，官府房屋低下简陋，未曾修葺。刑罚宽大，赋税轻薄，公家私人都富裕充实，境内因此安定。每年由海道经登州、莱州进贡物品到大梁，有十之四五的人在海上淹没溺死。

47 冬季，十月甲子(初二)，前蜀司天监胡秀林呈献《永昌历》，在前蜀通行。

48 湖州刺史高澧性情凶暴残忍，曾经召集州吏商议说："我想要把百姓全部杀死，可以吗？"州吏说："这样做，田租赋税从哪里

出？应当只是选择可以杀的人把他杀死罢了。”当时高澧纠集百姓当兵，有人说他们叹息抱怨，高澧把民兵全部集中到开元寺，欺骗说是犒劳款待，进入寺内就把他们杀死；杀死的人超过一半，在寺外的人发觉了，放火作乱。高澧关闭城门大肆搜索，总共杀了三千人。吴越王钱镠想要杀死他，戊辰(初六)，高澧率州叛变归附淮南，发兵焚烧义和临平镇，钱镠命令指挥使钱镖前去讨伐他。

49 十一月甲午(初二)，后梁太祖到南郊天坛告谢上天。戊戌(初六)，举行大赦。

50 邺王罗绍威得了风痹病，上表称：“魏州原是大镇，多数是外来的兵士，希望得到有功劳的重要大臣镇守，我乞求辞官回家。”后梁太祖听到这些话，不禁抚案动容。己亥(初七)，后梁太祖任命他的儿子罗周翰为天雄节度副使，负责节度使府事务。并对罗绍威的使者说：“赶快回去告诉你的主子：为我努力加餐！如有不测，当使你的子孙世世代代永居高位来作报答。现在派罗周翰前去典领军府事务，还希望你恢复健康啊。”

51 岐王李茂贞想要攻取灵州来安置刘知俊，并且把灵州作为放牧马匹的地方，让刘知俊亲自带兵去攻打灵州。朔方节度使韩逊派遣使者告急，后梁太祖诏令镇国节度使康怀贞、感化节度使寇彦卿率领军队攻打邠州、宁州来救助灵州。康怀贞等所到之处都取得胜利，攻克宁、衍二州，夺取庆州南城，庆州刺史李彦广出城投降。游兵侵犯抢掠到达泾州的边境。刘知俊听说这情况，十二月己丑(二十八日)，解除对灵州的包围，带兵回去了。后梁太祖急召康怀贞等回去，派遣军队在三原县青谷接应援助。康怀贞等回师，到达三水，刘知俊派遣军队占据险要进行拦击，左龙骧军使寿张人王彦章奋力作战，康怀贞等才得以通过。康怀贞与副将李德遇、许从实、王审权分道前进，都与援兵没有相遇，到达升平，刘知俊在山口埋

伏军队，康怀贞大败，仅以自身得免，李德遇等军全部覆灭。岐王李茂贞委任刘知俊为彰义节度使，镇守泾州。

王彦章勇猛强悍，没有人可以与他相比，每次作战都用两杆铁枪，各重一百斤，一杆放在马鞍上，一杆拿在手里，所向无敌，当时人们称他为“王铁枪”。

52 前蜀蜀州刺史王宗弁声称有病，罢官回到成都，闭门不出。前蜀主王建怀疑他居功自傲心怀怨恨，给他加官检校太保，他坚决推辞不接受，对别人说：“廉洁的人知足而没有忧愁，贪婪的人忧愁而不知足。我是个小人物，官位到此就满足了，哪里能要求提升不止呢！”王建赞许他的志向并应允了他，赏赐增多。

53 刘守光围攻沧州很久没有攻下，把刘守文押解到城下给城中的人观看，城中将士仍然固守。城中吃的东西全完了，百姓吃胶泥，兵士吃人，驴马互相吃鬃尾。沧州节度判官吕兖挑选瘦弱的男人、女人，给他们吃酒曲麦粉，然后煮来供给军士食用，把这叫做“宰杀务”。

四年(庚午，公元 910 年)

1 春季，正月乙未(初四)，刘延祚力量已尽，出城投降。当时刘继威年龄尚小，刘守光派大将张万进、周知裕辅佐他镇守沧州，把刘延祚及其将佐送归幽州，杀灭吕兖的全族，释放孙鹤。

吕兖的儿子吕琦，年十五岁，门下客赵玉欺骗监刑的人说：“这是我的弟弟，不要乱杀。”监刑的人听信了他的话，于是赵玉带领吕琦逃走。吕琦脚痛不能行走，赵玉背着他，改变姓名，在路上讨饭充饥，才得以免死。吕琦感叹家族灭绝，努力学习自立，晋王李存勖听说他的名声，任命他为代州判官。

2 辛丑(初十)，后梁任命卢光稠为镇南留后。

3 卢龙节度使刘守光为他的父亲刘仁恭请求退休，丙午(十五

日),后梁太祖命刘仁恭为太师退休。不久,刘守光派人暗杀他的哥哥刘守文,然后把罪名归于受他支使去杀刘守文的人,并把他处死。

4 二月,淮南军将万全感从岐州回到广陵,岐王李茂贞承用制书加封弘农王杨隆演兼中书令,继承吴王。于是,吴王杨隆演在淮南境内实行大赦。

5 湖州刺史高澧向吴王求救,吴常州刺史李简等率兵前去接应,湖州将领盛师友、沈行思关闭城门不接纳;高澧率领部下五千人投奔吴。三月癸巳(初三),吴越王钱镠巡视湖州,任命钱镖为湖州刺史。

6 前蜀太子王宗懿骄纵凶狠,喜好凌辱轻慢旧臣。内枢密使唐道袭是前蜀主王建的宠臣,太子王宗懿屡次在朝廷上戏谑他,因此二人有了嫌隙,互相向王建诉说。王建恐怕他们彼此憎恨仇视,任命唐道袭以同平章事衔为山南西道节度使。唐道袭举荐宣徽北院使郑顼为内枢密使,郑顼接受任命那天,就要审查唐道袭兄弟盗用内库金帛之事。唐道袭畏惧,奏称郑顼狭隘急躁,不能担当大任,丙午(十六日),调郑顼出任果州刺史,任命宣徽南院使潘炕为内枢密使。

7 夏州都指挥使高宗益发动叛乱,杀定难节度使李彝昌。将吏共同杀死高宗益,推戴李彝昌族父蕃汉都指挥使李仁福为帅。癸丑(二十三日),李仁福奏报后梁太祖。夏季,四月甲子(初五),太祖任命李仁福为定难节度使。

8 丁卯(初八),宋州节度使衡王朱友谅进献瑞麦,一茎三穗,后梁太祖说:"如果在丰年,这是上等吉兆。现在宋州大水,这有什么用呢?"诏令去掉出产瑞麦之县的好名声,派遣使者前去责问查究朱友谅,委任兖海留后惠王朱友能代为宋州留后。朱友谅、朱友

能，都是后梁太祖之兄广王朱全昱的儿子。

9 后梁太祖因为晋州刺史下邑人华温琪抵抗晋兵有功，想要赏赐他，适逢护国节度使冀王朱友谦奏称晋州、绛州与河东接壤，乞求另建节镇，壬申(十三日)，以晋、绛、沁三州为定昌军，任命华温琪为定昌节度使。

10 后梁左金吾大将军寇彦卿进京朝见，走到天津桥，有百姓没有躲避让路，便被投掷桥栏外摔死了。寇彦卿向后梁太祖自首。太祖因寇彦卿很有才干，屡建功劳，长期以来就跟随左右，于是命令他用自己的钱财送给死者家属来赎罪。御史司宪崔沂弹劾上奏“寇彦卿在宫阙之下杀人，请依法定罪”。太祖命寇彦卿分辩。寇彦卿回答说：“我让随从把他举起放到桥栏外，没想到误伤死去。”太祖想要按过失罪论定，崔沂奏称：“按照法律，以势力指使的人为首，下手的人为从，不能把罪过归于从者。没有争斗却故意殴伤别人，加伤罪一等，不能作为过失看待。”辛巳(二十二日)，太祖命贬降寇彦卿为游击将军、左卫中郎将。寇彦卿扬言：“有得崔沂首级的人，赏钱一万缗。”崔沂把寇彦卿的话报告太祖，太祖派人告诉寇彦卿说：“崔沂有毫发受伤，我必当杀你的全族！”当时功臣们骄傲专横，从此稍微收敛。崔沂是崔沆的弟弟。

11 五月，吴徐温的母亲周氏去世，将吏前去祭奠，制做木偶人，高数尺，穿着用罗锦做的衣服，徐温说：“这些罗锦都出于百姓之力，怎么能将它穿在这里烧掉呢，应当解下来给贫苦的人穿。”过了不久，徐温又起用为内外马步军都军使，兼任润州观察使。

12 岐王李茂贞屡次向前蜀索求财物，前蜀主王建都给了他。又索求巴、剑二州，王建说：“我侍奉李茂贞，勤勉到极点了。假如给他土地，就是抛弃百姓，宁可多给他财物。”于是，又送给李茂贞丝、茶、布、帛七万。

13 己亥(十一日),后梁任命刘继威为义昌节度使。

14 癸丑(二十五日),天雄节度使兼中书令邺贞庄王罗绍威去世。后梁太祖诏令委任他的儿子罗周翰为天雄留后。

15 匡国节度使长乐忠敬王冯行袭病重,上表请求任命代替的人。许州牙兵二千人,都是秦宗权的余党,后梁太祖深为忧虑。六月庚戌(疑误),太祖命令崇政院直学士李珽驰往许州看视病情,说:"好好地告诉他朕的意思,不要乱了我的邻近藩镇。"李珽到达许州,对将吏们说:"皇上手里掌管一百万军队,离这里很近,冯公忠诚纯正,不要使皇上有所怀疑。你们赤胆忠心,报效国家,何愁没有荣华富贵!"由此众人不敢提出不同意见。冯行袭想要派人代受诏书,李珽说:"头朝东穿上朝会时的礼服,就是受诏的礼仪了。"于是就在卧室内宣布诏书,对冯行袭说:"您好好地自己保养,不要办理公务,这是您子孙的福分啊。"冯行袭哭泣谢恩,于是解下节度使、观察使印交给李珽,让他代管军府。太祖听到这情况,说:"我本来知道李珽能办事,冯行袭一族不会灭亡了。"庚辰(二十二日),冯行袭病逝。甲申(二十六日),太祖委任李珽暂时主持匡国留后事务,把冯行袭的军队全部分隶各校,冒冯姓的养子全部返归各家。

16 楚王马殷请求担任天策上将,后梁太祖诏令加官马殷天策上将军。马殷开始设置天策府,任命他的弟弟马赁为左相、马存为右相。马殷派遣将领率兵侵犯荆南,驻扎在油口,高季昌把楚兵打败,斩下首级五千个,追赶逃兵到白田才返回。

17 吴水军指挥使敖骈在赤石洞包围吉州刺史彭玕的弟弟彭瑊,楚军救援彭瑊,俘虏敖骈而回。

18 秋季,七月,戊子朔(初一),前蜀门下侍郎兼吏部尚书、同平章事韦庄去世。

19 吴越王钱镠上表称:"宦官周延诰等二十五人,唐末避祸来

到这里，他们不是刘季述、韩全诲的党羽，乞求原宥赦免他们。”后梁太祖说：“这些宦官我知道他们没有罪，但现在革除各种弊端刚开始，不想把他们安置在宫中，可以姑且留在他那里。把这个意思告诉吴越王钱镠。”

20 岐王李茂贞与邠州李继徽、泾州刘知俊二帅各派遣使者通告晋王李存勖，请求合兵攻打定难节度使李仁福；李存勖派遣振武节度使周德威领兵会同他们，合兵五万包围夏州，李仁福环城抗拒防守。

21 八月，后梁太祖任命刘守光兼义昌节度使。

22 镇州、定州自后梁太祖即位以来，虽然没有输送正常租税，但进献物品很勤。适逢赵王王熔的母亲何氏去世，庚申(初三)，太祖派遣使者前去吊唁，并且在王熔守丧期间起用授予官职。当时邻近各道的吊客都在馆舍，后梁使者看见晋王李存勖的使者，回到洛阳后，向太祖进言说：“王熔暗中与晋通好，镇、定势力强大，恐怕终究难以控制。”太祖深以为是。

23 壬戌(初五)，定难节度使李仁福前来告急。甲子(初七)，后梁任命河南尹兼中书令张全义为西京留守。后梁太祖担心晋王李存勖的军队袭击西京洛阳，任命宣化留后李思安为东北面行营都指挥使，率兵一万人驻扎河阳。丙寅(初九)，太祖从洛阳出发；己巳(十二日)，到达陕州。辛未(十四日)，任命镇国节度杨师厚为西路行营招讨使，会同感化节度使康怀贞率兵三万在三原驻扎。太祖担忧晋王的军队出泽州进逼怀州，不久听说晋王的军队在绥州、银州的沙漠里，说：“不值得忧虑了。”甲申(二十七日)，太祖派遣夹马指挥使李遇、刘绾自鄜州、延州奔赴银州、夏州，拦截晋兵的归路。

24 吴越王钱镠修筑抵御海潮的石塘，扩大杭州城，大修楼台馆阁。由此，钱塘地区物产丰富，人口众多，盛于东南。

25 九月己丑(初三),后梁太祖自陕州出发;甲午(初八),到达洛阳,疾病复发。

26 李遇等到夏州,岐王李茂贞、晋王李存勖的军队都解围撤走了。

27 冬季,十月,后梁派遣镇国节度使杨师厚、相州刺史李思安率兵驻扎泽州来谋取上党。

28 吴越王钱镠巡视湖州的时候,留下沈行思担任巡检使,与盛师友一同回去。沈行思对同列陈璟说:"大王如果以盛师友为刺史,用什么来安置我?"当时陈璟已经得到吴越王钱镠遣送沈行思回军府的密旨,于是欺骗他说:"为什么不自己到大王的住所去陈述!"沈行思听从了陈璟的建议。到达军府数日以后,陈璟送他的家人也到了,沈行思怨恨陈璟出卖了自己。钱镠自家乡衣锦军回来,将吏前去迎接谒见,沈行思取出锻槌击打陈璟,并把他杀死,于是谒见钱镠,与盛师友争论功劳大小,夺左右兵士的长矛,想要刺杀盛师友,众人把沈行思逮住。钱镠杀了沈行思,任命盛师友为婺州刺史。

29 十一月己丑(初三),后梁任命宁国节度使、同平章事王景仁充任北面行营都指挥招讨使,潞州副招讨使韩勍任他的副手,以李思安担任先锋将,奔赴上党。随即派遣王景仁等驻扎魏州,杨师厚回陕州。

30 前蜀主王建把太子王宗懿的名字改为王元坦。庚戌(二十四日),前蜀主王建立养子王宗裕为通王,王宗范为夔王,王宗铎为昌王,王宗寿为嘉王,王宗翰为集王;立他的亲子王宗仁为普王,王宗辂为雅王,王宗纪为褒王,王宗智为荣王,王宗泽为兴王,王宗鼎为彭王,王宗杰为信王,王宗衍为郑王。

起初,唐末主管军权的宦官大多收养军中的壮士做儿子来加

强自己的势力，从此，各军的将领也仿效他们。而前蜀主王建的养子尤其多，只有王宗懿等九人及王宗特、王宗平是他的亲儿子；王宗裕、王宗铎、王宗寿都是他的族人；王宗翰姓孟，是王建姐姐之子；王宗范姓张，他的母亲周氏是王建之妾；其余养子一百二十人都是功臣，虽然冒作王姓并且兄弟连名，但不禁止相互结为婚姻。

31 后梁太祖病情稍愈，辛亥(二十五日)，到伊水、洛水之间设围打猎。

32 后梁太祖怀疑赵王王熔有二心于晋，并且想趁着邠王罗绍威去世移调镇、定两处节度使。恰巧燕王刘守光发兵驻扎涞水，想要侵犯定州，梁太祖派遣供奉官杜廷隐、丁延徽监督魏博兵三千分别驻扎深州、冀州，声称担心燕兵南犯，前来帮助赵兵防守抵御；又说分兵到粮多之处就地取得给养。赵将石公立戍守深州，禀报赵王王熔，请求拒绝他们。王熔突然命令打开深州城门，把石公立转移到城外躲避起来。石公立出了城门，指着城流眼泪说："朱氏灭唐社稷，三尺高的小孩都知道他的为人。可是我王尚且仗恃联姻通好，以长者之心期待他，这就是所说的开门请强盗进来啊。可惜啊，这城内的人现在成为俘虏了！"

梁人有逃奔到真定的，把后梁太祖想要移调镇、定的图谋告诉王熔，王熔非常害怕，又不敢先自己断绝与后梁的关系；只是派遣使者到洛阳，诉说："燕兵已经撤走，与定州讲和像从前一样，深州、冀州人民看见魏博军队进城，奔走惊慌，乞求把魏博军队召回。"太祖派遣使者到真定慰劳宣谕他们。过了不久，杜廷隐等关闭城门，把赵的戍防兵士全部杀死，登城抵御防守。王熔才命令石公立攻打，不能攻取，于是派遣使者向燕、晋求援。

王熔的使者到晋阳，义武节度使王处直的使者也到了，想要共同推举晋王李存勖为盟主，合兵攻后梁。晋王会同将佐商议对策，

都说:“王熔长期向朱温称臣,每年输送众多的财物,结为儿女姻亲,他们的交情太深了。这一定是欺骗手段,应当慢慢观察他们的动静。”李存勖说:“他也是择其利害而为之罢了。王氏在唐代尚且有时臣属、有时叛变,怎么肯愿意始终做朱氏的臣子呢?那个朱温的女儿怎么比得上寿安公主!现在救死都不够,哪里还顾得上婚姻!我如果怀疑他而不去援救,正好落入朱氏的计谋之中。应当急速发兵前往,晋、赵协力,打败梁兵是肯定的了。”于是发兵,派遣周德威领兵,出井陉,驻扎赵州。

王熔的使者到幽州,燕王刘守光正在外出打猎,幕僚孙鹤驰往野外打猎的地方对刘守光说:“赵人前来乞求援兵,这是上天想要成全大王的功业了。”刘守光说:“这是什么缘故?”孙鹤回答说:“近来常常忧虑王熔与朱温关系牢固。朱温的志向是不全部吞并河朔不会停止,现在他们自己为仇敌,大王如果与王熔并力打败梁兵,那么镇州、定州都提起衣襟朝见燕王了。大王您不出兵,只怕晋人已经在我之先发兵了。”刘守光说:“王熔屡次背弃盟约,现在让他与梁自相败坏,我可以坐收其利,救他做什么呢!”赵的使者在路上接连不断,刘守光结果不发兵救援。从此镇州王熔、定州王处直又称唐天祐年号,再将武顺军改称成德军。

后梁主管观察天象的官员说:“下月月亮亏缺,不利于在外面住宿军队。”后梁太祖召王景仁等回洛阳。十二月己未(初三),太祖听说赵王王熔与晋王李存勖联合,晋兵驻扎赵州,于是命令王景仁等率兵前去攻打。庚申(初四),王景仁等自河阳渡过黄河,会同天雄留后罗周翰的军队,合兵四万,在邢州、洺州扎营。

33 虔州刺史卢光稠病重,想要把职位授予谭全播,谭全播不接受。卢光稠病逝,他的儿子韶州刺史卢延昌到虔州奔丧,谭全播拥立并侍奉他。吴派遣使者授予卢延昌虔州刺史,卢延昌接受了,

也通过楚王马殷秘密地向后梁通表，说："我接受淮南的官职，藉以缓和他们的图谋罢了，一定为朝廷谋划治理江西。"丙寅(初十)，后梁任命卢延昌为镇南留后。卢延昌上表委任他的部将廖爽为韶州刺史。廖爽是赣州人。吴淮南节度判官严可求请求在新淦县设置制置使，派遣军队戍守，以便谋取虔州。每次更换交替，就在暗中增加新淦县的驻兵，虔州人没有察觉。

34 庚午(十四日)，前蜀主王建任命御史中丞周庠、户部侍郎判度支庾传素同为中书侍郎、同平章事。

35 太常卿李燕等刊定《梁律令格式》，癸酉(十七日)颁行。

36 丁丑(二十一日)，王景仁等进军柏乡。

37 辛巳(二十五日)，前蜀实行大赦，改明年年号为永平。

38 赵王王熔再次向晋告急，晋王李存勖任命蕃汉副总管李存审守卫晋阳，亲自统率军队自赞皇向东进发，王处直派遣部将率兵五千跟从。辛巳(二十五日)，李存勖率兵到达赵州，与周德威会合，俘获割草打柴的后梁兵二百人，问他们说："当初从洛阳出发的时候，梁主有什么号令？"后梁兵回答说："梁主告诫上将说：'镇州王熔反复无常，终究要成为子孙的祸患。现在把精锐部队都交付给你，镇州即使用铁铸城，也一定为我夺取。'"李存勖命令把俘获的后梁兵送到赵王王熔那里去。

壬午(二十六日)，李存勖率军前进，距离柏乡三十里，派遣周德威等率胡人骑兵逼近后梁营挑战，后梁兵不出。癸未(二十七日)，又向前推进，距柏乡五里，在野河的北面扎营，又派遣胡人骑兵逼近后梁营纵马射箭，并且辱骂他们。梁将韩勍等率领步兵、骑兵三万人马，分三路追击挑战的晋兵，铁甲头盔都披着华丽的丝织品，雕刻着金银花纹，光彩闪烁夺目，晋兵望见不禁丧失士气。周德威对李存璋说："梁人的目的不在争战，只是显示兵威罢了。不挫伤

他们的锐气，我军就不能振作。”于是巡视军中说：“他们都是汴州的天武军，屠夫、酒徒、佣工、商贩之类罢了，衣甲虽然鲜艳，十个人不能抵挡你们一个人。擒获他们一个人，足够使自己富裕了，这是奇货，不可以失去机会啊！”周德威亲自带领精锐骑兵一千余人攻击后梁兵的两头，左右奔驰冲击，出入再四，俘获一百余人，边战边退，到野河为止；后梁兵也撤退了。

周德威向晋王说：“贼人的声势很盛，应当按兵不动来等待他们士气衰退。”晋王李存勖说：“我孤军远道而来，救别人的危急，三镇军队是乌合之众，利于速战速决，您却要按兵不动持重求稳，什么缘故呢？”周德威说：“镇州、定州的军队，坚守城池是他们的长处，在城外旷野里作战是他们的短处。我军所仗恃的是骑兵，在平原旷野里作战最为有利，可以纵马奔驰冲击。现在迫近敌人的营垒墙门，战马没有施展它的四足的地方。况且敌众我寡难于持久，如果敌人知道我军的虚实，那就危险了。”李存勖不高兴，退入帐中躺在床上，诸将没有人敢说话。周德威前去见监军张承业，说：“大王突然胜利就轻敌，不量力就追求速战。现在离敌人只有咫尺，两军不过一水之隔罢了，敌人如果造桥过河来逼近我军，我军兵众立刻就会被消灭。不如退兵到高邑，引诱敌人离开营垒，他们出来我们就回营，他们回营我们就出来，另派轻捷骑兵抄夺他们输送的粮饷，不过一个多月，打败敌人是必然无疑了。”张承业进去，掀帐拍着晋王李存勖说：“现在难道是大王安稳睡觉的时候吗！周德威老将知兵，他的话不可忽视啊！”李存勖突然站起来说：“我正在思考他的建议！”当时后梁兵关闭营垒不出，有来投降的便盘问他们，回答说：“王景仁正在造许多浮桥。”李存勖对周德威说：“果然像您说的那样。”当天，撤营退保高邑。

39　辰州蛮的首领宋邺，溆州蛮的首领潘金盛，仗恃他们的住

处深险，屡次侵扰楚的边境。到这时，宋邺侵犯湘乡，潘金盛侵犯武冈。楚王马殷派遣昭州刺史吕师周率领衡山兵五千讨伐他们。

40 宁远节度使庞巨昭、高州防御使刘昌鲁，都是唐朝官员。黄巢进攻岭南的时候，庞巨昭任容管观察使，刘昌鲁任高州刺史，率领群蛮据险抵抗，黄巢的军队不敢进入境内。唐廷嘉奖他们的功绩，在容州设置宁远军，任命庞巨昭为节度使，任命刘昌鲁为高州防御使。等到刘隐占岭南，二州不从；刘隐派遣他的弟弟刘岩攻打高州，刘昌鲁把他打得大败；又进攻容州，也没有攻克。刘昌鲁自己估计终究不是刘隐的敌手，这一年，写信给楚请求自愿归附，楚王马殷大喜，派遣横州刺史姚彦章率兵前往迎接他。姚彦章到达容州，副将莫彦昭劝庞巨昭说："湖南军队远来疲乏，应当撤去储备，抛弃城池，隐藏在山谷里等待他们。他们一定入城，我们用全军袭击，他们在城外没有继续到来的援兵，可以擒住了。"庞巨昭说："马氏正在兴起，现在虽然战胜了他，以后将怎么办！不如准备牛酒饭食迎接他们。"莫彦昭不从，庞巨昭把他杀死，率州迎降。姚彦章前进到达高州，用军队援助护送庞巨昭、刘昌鲁的亲族及士卒一千余人回长沙。楚王马殷任命姚彦章主持容州事务，任命刘昌鲁为永顺节度副使。刘昌鲁是邺县人。

乾化元年(辛未，公元 911 年)

1 春季，正月，丙戌朔(初一)，发生日食。

2 柏乡近来不贮存草料，后梁兵割草供给自己，晋人每天用流动部队抄掠他们，后梁兵不出营寨。周德威派遣胡人骑兵环绕后梁营奔驰射箭并辱骂他们，后梁兵怀疑设有埋伏，更加不敢出营，铡碎屋茅坐席来饲养马匹，马多有饿死的。丁亥(初二)，周德威与别将史建瑭、李嗣源率领三千精锐骑兵逼近后梁军营门辱骂，王景仁、韩勍大怒，率领全体部众出战。周德威等转战到达高邑南边。晋

将李存璋率步兵在野河岸边列阵，后梁军东西绵延数里，争相向前抢夺桥梁，镇州、定州的步兵抵御他们，势不能支。晋王李存勖对匡卫都指挥使李建及说："梁贼过桥就不能再遏制他们了。"李建及挑选步兵二百名，手执长枪大声喧噪，努力奋战把后梁兵打退。李建及是许州人，姓王，是李罕之的养子。晋王李存勖登上小土山眺望两军对战情形说："梁兵争相前进而喧哗，我兵整齐有序而安静严肃，我军一定胜利。"战斗自巳时打到午时，两个时辰没有决出胜负。李存勖对周德威说："两军已经交战，势难分开，我们的兴亡，就在此一举。我为您先冲上前去，您可以随后跟上。"周德威拉住战马，劝诫说："观察梁兵的情势，可以逸待劳制服他，不易用力量战胜他。梁兵离开营地三十余里，即使带着干粮，也没有空闲时间吃，日落以后，饥渴在腹中相逼，箭矢兵刃在身外交加，士卒劳累疲倦，一定有退却之心。这时，我用精锐骑兵追逐他们，一定大胜。现在不可攻击啊！"李存勖这才止住。

当时，魏州、滑州的后梁兵在东边列阵，宋州、汴州的后梁兵在西边列阵。到太阳下山的时候，后梁军没有吃东西，兵士没有斗志，王景仁等带兵逐渐退却，周德威大声呼喊说："梁兵跑了！"晋兵大声喧噪，争相前进，魏州、滑州军队先退，李嗣源率众在西边阵前大声呼叫，说："东阵已经逃跑，你们为什么久留！"后梁兵互相惊慌恐怖，于是大溃。李存璋率领步兵追逐逃散的梁兵，大声呼唤说："梁人也是我们的人，父兄子弟运送军粮的不杀。"于是，梁兵都脱下铠甲，扔掉兵器，喧哗声惊天动地。赵人怀着后梁兵屠杀深州、冀州戍卒的仇恨，顾不上抢夺财物，只是挥舞利刃追杀后梁兵，后梁的龙骧、神捷两军的精兵几乎全歼，从野河到柏乡，伏尸遍地。王景仁、韩勍、李思安率数十名骑兵逃走。晋兵夜里到达柏乡，后梁兵已经离开，抛弃的粮食、资财、器械不可计算。总共斩首二万级。李嗣源

等追赶到邢州，河朔大为震动。保义节度使王檀严密戒备，然后打开城门接纳残兵败卒，给予钱粮，分别遣送返回本道。晋王李存勖收兵驻扎赵州。

后梁供奉官杜廷隐等听说后梁兵失败，抛弃深州、冀州就离开了，驱赶二州的全部丁壮作为奴婢，老弱的全部活埋，城中留存的只有断墙残壁。

癸巳(初八)，后梁太祖又任命杨师厚为北面都招讨使，率兵驻扎河阳，收集逃散的兵卒，过了十几天，收得一万人。己亥(十四日)，晋王李存勖派遣周德威、史建瑭率领三千骑兵奔赴澶州、魏州，张承业、李存璋率领步兵攻打邢州，自己统率大军在后面跟随，移送檄文给河北各州县，说明利害。太祖派遣别将徐仁溥率领军队一千人，自西山在夜里进入邢州，协助保义节度使王檀守卫邢州城。己酉(二十四日)，太祖罢王景仁的招讨使职务，免去平章事职衔。

3 前蜀主王建的女儿普慈公主嫁给了岐王李茂贞的侄子、秦州节度使李继崇，普慈公主派遣宦官宋光嗣把写在白绢上的书信送给王建，说李继崇骄矜嗜酒，请求回成都去，王建召普慈公主回归。辛亥(二十六日)，普慈公主到达成都，王建让她留下居住，任命宋光嗣为阎门南院使。岐王李茂贞勃然大怒，开始与前蜀断绝交往。宋光嗣是福州人。

4 楚昭州刺史吕师周带领军队攀援藤条沿着崖壁进入飞山洞袭击溆州蛮首领潘金盛，把他擒住押送到武冈斩首。

5 二月己未(初四)，晋王李存勖到达魏州，发动攻击，没有攻下。后梁太祖认为天雄留后罗周翰年纪轻，并且憎恶他父亲时的将领僚佐，庚申(初五)，任命户部尚书李振为天雄节度副使，命供奉官杜廷隐率兵一千人保卫他，从杨刘渡过黄河，从偏辟的小路在夜

里进入魏州，帮助罗周翰防守。癸亥(初八)，李存勖到黎阳观看黄河，一万多后梁兵将要渡黄河，听说晋王李存勖到来，都抛下船只而离开。

6 后梁太祖召蔡州刺史张慎思到洛阳，长期没有授官替代。蔡州右厢指挥使刘行琮发动叛乱，放任兵丁焚烧抢掠，将要投奔淮南。顺化指挥使王存俨杀死刘行琮，安抚制止刘行琮的兵众，自己主持蔡州事务，把刘行琮部众情形飞驰奏报。当时东京留守博王朱友文没有事先奏请，急忙发兵讨伐，军队到达鄢陵，后梁太祖说："王存俨处在恐惧之中，如果用军队去对付他，就要远走高飞了。"派遣使者飞驰前去把朱友文召回。甲子(初九日)，任命王存俨为权知蔡州事。

7 乙丑(初十)，周德威从临清攻打贝州，夺取夏津、高唐；攻打博州，夺取东武、朝城；攻打澶州，刺史张可臻弃城逃跑，后梁太祖把他杀了。周德威进攻黎阳，夺取临河、淇门；进逼卫州，抢掠新乡、共城。庚午(十五日)，太祖亲自率领军队驻扎白司马阪来防备晋军。

8 卢龙、义昌节度使兼中书令燕王刘守光攻克沧州之后，自认为得到上天佑助，荒淫暴虐更加厉害。每次惩罚人，一定要把他放置在铁笼子里，用火烤，又制作铁刷子刷人的脸。刘守光听说后梁兵在柏乡被打败，派人前去对赵王王熔及王处直说："听说二镇与晋王打败梁兵，发兵南下，我也有三万精锐骑兵，想要亲自率领为诸公前行。但是四镇的军队联合，一定要有盟主，我如果到那里去，如何安置我？"赵王王熔很担忧，派遣使者报告晋王李存勖，晋王笑着说："赵人告急求援，刘守光不能出一兵一卒救助。等到我成功了，却又想要用军队的威力来离间二镇，真是愚蠢到极点了！"诸将说："云州、代州与燕边境接连，他们如果侵扰我边城防务，就会动

摇人心，我兵千里出征，缓急实难接应，这也是心腹之患。不如先攻取刘守光，然后就可以专心一意南下讨伐了。”李存勖说：“好！”当时恰巧杨师厚自磁州、相州带兵前去救援邢州、魏州，壬申(十七日)，晋兵解除包围离去。杨师厚率兵追赶，越过漳水而返回，邢州的包围也解除了。杨师厚留在魏州驻扎。

赵王王熔亲自到赵州进见晋王李存勖，对将士大加犒劳，从此派遣他的养子王德明率领三十七都的军队经常随从李存勖征战讨伐。王德明，本姓张，名文礼，是燕人。

壬午(二十七日)，晋王李存勖从赵州出发，回晋阳，留下周德威等率兵三千人守卫赵州。

资治通鉴第二百六十八卷

后梁纪三　后梁太祖乾化元年(辛未,公元 911 年)

1 三月,乙酉朔(初一),后梁任命天雄留后罗周翰为天雄节度使。

2 清海、静海节度使兼中书令南平襄王刘隐病情紧急,上表委任他的弟弟节度副使刘岩暂时主持留后事务;丁亥(初三),刘隐病故。刘岩继位。

3 岐王李茂贞聚集军队到前蜀东部的边界地方,前蜀主王建对文武群臣说:"自从李茂贞被朱温所困,我经常接济他的困乏,现在却忘恩负义来进行侵犯,谁替我攻打他?"兼中书令王宗侃请求前去。王建任命王宗侃为北路行营都统。司天少监赵温珪劝谏说:"李茂贞没有侵犯边境,各将领贪图立功,率兵深入,运粮道路艰险遥远,恐怕不是国家的利益。"前蜀主不听,任命兼侍中王宗祐、太子少师王宗贺、山南节度使唐道袭为三招讨使,左金吾大将军王宗绍为王宗祐的副手,率领步兵、骑兵十二万,讨伐岐王李茂贞。壬辰(初八),王宗侃等从成都出发,旌旗招展连绵数百里。

4 岐王李茂贞招募华原贼帅温韬作为养子,以华原为耀州,美原为鼎州。设置义胜军,任命温韬为义胜节度使,派他率领邠州、岐州的军队侵犯长安。后梁太祖诏令感化节度使康怀贞、忠武节度使牛存节带领同华、河中军队前去讨伐。己丑(二十五日),康怀贞等

奏报在车度攻打温韬，把他赶跑。

5 夏季，四月，乙卯朔(初一)，岐兵侵犯前蜀兴元，唐道袭把岐兵击退。

6 后梁太祖因为长期患病，五月，甲申朔(初一)，大赦天下。

7 甲辰(二十一日)，后梁任命清海留后刘岩为清海节度使。刘岩多延请中原读书人安置在幕府，出任刺史，刺史中没有武人。

8 前蜀主王建前往利州，命令太子王元坦代主国政。六月，癸丑朔(初一)，王建到达利州。

9 燕王刘守光曾经穿唐代皇帝所穿的赤褐色袍服，回头对将吏们说："现在天下大乱，英雄武力竞争，我兵马强壮，地势险要，也想自己称帝，怎么样？"孙鹤说："现在内部危难刚平定，公家私人都困苦竭蹶，太原晋王李存勖窥伺我们的西部，契丹王阿保机窥伺我们的北部，匆忙谋划自己称帝，未见其可行之处。大王只要尊养读书人，爱恤老百姓，训练军队，积贮粮食，修行德政，四方自然服从了。"刘守光不高兴。

刘守光又派人婉言劝说镇州王熔、定州王处直，要求他们尊奉自己为"尚父"。赵王王熔把这件事告诉晋王李存勖，晋王勃然大怒，想要讨伐刘守光，诸将都说："这个刘守光作恶到极点了，应当诛灭他的全族，不如假装推尊他为尚父来让他恶贯满盈。"于是与王熔、义武节度使王处直、昭义节度使李嗣昭、振武节度使周德威、天德节度使宋瑶，六镇节度使共同奉册推尊刘守光为尚书令、尚父。

刘守光不醒悟，以为六镇节度使确实畏惧自己，更加骄横，于是上表给后梁太祖详细陈情："晋王等推尊我，我承受陛下的深恩，没有敢接受。我私下考虑适宜的办法，不如陛下任命我为河北都统，那么，并州、镇州不值得平定了。"后梁太祖也知道刘守光狂妄

愚蠢，于是任命刘守光为河北道采访使，派遣阁门使王瞳、崇政院受旨史彦群前去册命他。

刘守光命令属官草拟尚父、采访使承受册封的礼仪。乙卯(初三)，属官取唐代册封太尉的礼仪呈献，刘守光看后，问怎么能没有南郊祀天、改变年号的事宜，属官回答说："尚父虽然尊贵，也是天子的臣属，哪里有南郊祀天、改变年号的事呢？"刘守光勃然大怒，把册仪仍在地上，说："我的领地二千里，披甲的将士三十万，径直作河北的天子，谁能禁止我！尚父怎么值得做呢！"命令赶快准备即皇帝位的礼仪，把阁门使王瞳、崇政院受旨史彦群及各道的使者用刑具拘系，投入狱中，不久又把他们都释放了。

10 后梁太祖命令杨师厚率兵三万到邢州驻扎。

11 前蜀的各位将领攻击岐王李茂贞的军队，屡次把岐兵打败。秋季，七月，前蜀主王建向西返回成都，留下御营使昌王王宗铎在利州驻扎。

12 辛丑(二十日)，后梁太祖在张宗奭的私宅里避暑，几乎奸淫了张宗奭家的全部妇女。张宗奭的儿子张继祚不能忍受愤恨耻辱，想要杀死太祖。张宗奭阻止儿子说："我家不久前在河阳，被李罕之围困，靠吃木屑来度时日，仰赖他救我，才能有今天，这个恩情不可以忘掉。"这才作罢。甲辰(二十三日)，太祖回宫。

13 赵王王熔因杨师厚在邢州，非常害怕，往承天军会见晋王李存勖。李存勖认为王熔是父亲李克用的朋友，侍奉王熔很恭敬。王熔为后梁的侵犯忧虑，李存勖说："朱温的罪恶到了顶点，老天爷将要杀死他，即使有杨师厚等也不能救他。倘使有侵犯袭击，我亲自率众抵挡他，叔父不要因为这事担忧。"王熔捧卮敬酒，祝晋王长寿，称晋王为四十六舅。王熔的小儿子王昭诲跟随前来，李存勖撕断衣衿结盟，答应把女儿嫁给王昭诲。从此，晋、赵的关系就巩固

了。

14 八月，庚申(初九)，前蜀主王建回到成都。

15 燕王刘守光将要自称皇帝，将佐大多私下议论以为不可，刘守光于是在大厅里摆置刀斧、砧板，说："敢进谏的斩首！"孙鹤说："沧州被攻破的时候，孙鹤本该当死，蒙大王保全性命，以至今天，今日岂敢贪生怕死而忘记恩情吗！我以为今天的皇帝是不可以做的。"刘守光勃然大怒，把孙鹤按伏在砧板上，命令军士剔下他的肉并且吃掉。孙鹤大声呼喊说："不出百日，一定有大兵来到。"刘守光命令军士用土塞他的嘴，一寸寸地剁斩。

甲子(十三日)，刘守光即皇帝位，国号大燕，改年号为应天。任命后梁的使者王瞳为左相，卢龙判官齐涉为右相，史彦群为御史大夫。受册命这天，契丹攻下平州，燕人惊慌扰乱。

16 岐王李茂贞派刘知俊、李继崇率兵攻前蜀，乙亥(二十四日)，王宗侃、王宗贺、唐道袭、王宗绍在青泥岭与岐兵交战，前蜀兵大败，马步使王宗浩逃奔兴州，淹死在嘉陵江，唐道袭逃奔兴元。在这以前，步军都指挥使王宗绾修筑西县城，号称安远军；王宗侃、王宗贺等收集逃散的兵卒奔赴西县保守，刘知俊、李继崇追赶包围西县。众人商议想放弃兴元，唐道袭说："没有兴元就没有安远，利州就成为敌人的地方了。我们一定要拚死守卫。"前蜀主任命昌王王宗铎为应援招讨使，定戎团练使王宗播为四招讨马步都指挥使，率兵救援安远军，在廉水、让水之间扎营，与唐道袭协同攻击岐兵，在明珠曲大败岐兵。第二天，又在鬼口交战，斩杀岐王的成州刺史李彦琛。

17 九月，后梁太祖的病逐渐痊愈，听说晋、赵图谋进犯，亲自统率军队前往抵御。戊戌(十八日)，任命张宗奭为西都留守。庚子(二十日)，后梁太祖从洛阳出发。甲辰(二十四日)，到达卫州，正在

吃饭，军前奏报晋军已经从井陉出发。太祖马上命令乘坐辇车向北奔赴邢洺，日夜兼程。丙午(二十六日)，到达相州，听说晋兵没有出发，这才停止前进。相州刺史李思安没有想到后梁太祖突然到来，冷冷落落的样子，一切没有准备，因此削夺官职爵位。

18 湖州刺史钱镖酒醉逞凶杀人，担心吴越王钱镠治罪，冬季，十月，辛亥朔(初一)，杀死都监潘长、推官钟安德，投奔吴王杨隆演。

19 晋王李存勖听说燕主刘守光自称皇帝，放声大笑说："等他占卜在位年数的时候，我应该已取而代之了。"张承业请示派遣使者表示祝贺来使他骄傲自负，李存勖派太原少尹李承勋前往。李承勋到达幽州，用相邻藩国交往通行的礼仪，燕掌管接待使者事务的官员说："我大王已经即位称帝了，您应当称臣在朝廷上觐见。"李承勋说："我承受唐朝的命令担任太原少尹，燕王自可统属他境内百姓，怎么能统属别国的使者呢！"刘守光勃然大怒，监禁他几天，放出来并向他说："向我称臣吗？"李承勋说："燕王能够让我晋王称臣，那么我请求称臣；不然，唯有一死而已！"刘守光结果不能使他屈服。

20 前蜀主王建前往利州，命太子王元坦代理国事。决云军虞候王琮打败岐兵，逮住岐将李彦太，俘获斩杀岐兵三千五百人。乙卯(初五)，捉生将彭君集攻下岐兵的两个营寨，俘获斩杀岐兵三千人。王宗侃派遣副将林思谔自中巴穿小路到达泥溪，见王建报告紧急军情，王建命令开道都指挥使王宗弼率兵救安远，与刘知俊在斜谷交战，把刘知俊打败。

21 甲寅(初四)夜里，后梁太祖从相州出发，乙卯(初五)，到达洹水。这天晚上，边境官吏说晋王、赵王的军队南下，太祖立刻率领军队前进，丙辰(初六)，到达魏县。有人报告说："沙陀兵到了！"后

梁兵震动恐惧，多数逃跑，严厉惩罚也不能禁止。过了不久，又报告说没有敌人，后梁军上下才安定下来。戊午(二十日)，贝州奏报晋兵侵犯东武，不久撤离。后梁太祖因潞州夹寨、柏乡屡次失败，所以尽力快速巡视北部边界，想完全洗刷过去的耻辱，神情忧郁烦闷，经常急躁发怒，功臣老将往往因为小过失被杀，众人心里更加畏惧。不久，晋、赵的军队竟未出发。十一月壬午(初二)，后梁太祖南下返回。

22 燕主刘守光召集将吏商量进攻易州、定州，幽州参军景城人冯道认为不可行。刘守光勃然大怒，把冯道拘禁监狱，有人救他，得以释放。冯道逃奔到晋，张承业向晋王李存勖推荐，任命他为掌书记。丁亥(初七)，王处直向晋王报告遇到危难。

23 怀州刺史开封人段明远的妹妹是个美人。戊子(初八)，后梁太祖到达获嘉，段明远进献财物丰富齐备，太祖非常高兴。

24 庚寅(初十)，保塞节度使高万兴奏报派遣都指挥使高万金率兵攻盐州，盐州刺史高行存投降。

25 壬辰(十二日)，后梁太祖回到洛阳，病又发作。

26 前蜀将王宗弼在金牛打败岐兵，攻取十六寨，俘获斩杀六千余人，擒获岐将郭存等。丙申(十六日)，前蜀王宗铎、王宗播在黄牛川打败岐兵，擒获岐将苏厚等。丁酉(十七日)，前蜀主王建自利州前往兴元。援军已经聚集，安远军望见援军旗帜，王宗侃等擂鼓呐喊冲出，与援军夹攻岐兵，把岐兵打得大败，攻下二十一寨，斩杀岐将李廷志等。己亥(十九日)，岐兵解除对安远军的包围而逃跑。唐道袭预先在斜谷埋伏军队进行拦击，又把岐兵打败。庚子(二十日)，王建西行返回成都。

岐王左右亲信石简颙向岐王李茂贞说刘知俊的坏话，岐王夺了刘知俊的兵权。李继崇对岐王说："刘知俊是壮士，处境困难前来

归顺，不应该因为谗言罢免他。”岐王为此杀了石简颙来安抚刘知俊。李继崇召刘知俊率全族到秦州居住。

27 戊申(二十八日)，燕主刘守光率兵二万侵犯易州、定州，攻打容城。王处直向晋王告急求救。

28 十二月乙卯(初五)，后梁任命朗州留后马贲为永顺节度使、同平章事。

29 镇南留后卢延昌出游打猎没有节制，百胜军指挥使黎球把他杀了，自立为留后；将要杀谭全播，谭全播称说有病请求告老，才免杀身之祸。丙辰(初六)，后梁任命黎球为虔州防御使。不久，黎球死了，牙将李彦图代理主持虔州事务，谭全播更称病情沉重。刘岩听说谭全播病了，发兵攻打韶州，并把州城攻克。韶州刺史廖爽逃奔楚，楚王马殷上表任命廖爽为永州刺史。

30 丁巳(初七)，前蜀主王建回到成都。

31 戊午(初八)，后梁任命静海留后曲美为静海节度使。

32 癸亥(十三日)，后梁任命静江行军司马姚彦章为宁远节度副使，暂时主持容州事务，这是依从楚王马殷的请求。刘岩派遣军队进攻容州，马殷派遣都指挥使许德勋率领桂州兵前去救援。姚彦章不能守住州城，于是迁移容州士民及其库贮财物投奔长沙，刘岩终于取得了容管及高州。

33 甲子(十四日)，晋王李存勖派遣蕃汉马步总管周德威率领三万军队攻燕，藉以救援易州、定州。

34 这一年，前蜀主王建任命内枢密使潘炕为武泰节度使，潘炕的堂弟宣徽南院使潘峭为内枢密使。

二年(壬申，公元 912 年)

1 春季，正月，周德威自代州东出飞狐口，与赵王的部将王德明、义武将领程岩在易水会合。丙戌(初七)，三镇军队进攻燕的祁

沟关，夺取祁沟关；戊子(初九)，三镇军队包围涿州。涿州刺史刘知温据城防守，刘守奇的门客刘去非在城下大声呼喊，对刘知温说："河东小刘郎来为他的父亲讨伐叛国作乱的贼子，与你的事有什么相干而坚决固守呢！"刘守奇脱下头盔慰劳他，刘知温在城上叩拜，于是投降。周德威嫉妒刘守奇的功劳，在晋王李存勖面前诬陷他。晋王召见刘守奇，刘守奇担心获罪，与刘去非及进士赵凤前来投奔，后梁太祖任命刘守奇为博州刺史。刘去非、赵凤都是幽州人。在这以前，燕主刘守光检查登记境内的成年男子，全部在脸上刺字为兵，即使是读书人也不能免，赵凤假装是僧人逃奔晋地，刘守奇收他为门客。

丁酉(十八日)，周德威率兵到达幽州城下，燕主刘守光派人来请求救援。二月，后梁太祖的病稍愈，商议亲自率领军队前去攻击镇州、定州来救援刘守光。

2 后梁太祖听说岐王李茂贞、蜀主王建互相攻战，辛酉(十二日)，派遣光禄卿卢玭等出使蜀，给蜀主书信，称蜀主王建为兄。

3 甲子(十五日)，后梁太祖从洛阳出发。随从的官员因太祖随意杀戮，多数害怕随行，太祖听到这些话，更加愤怒。这一天，到达白马顿，赏赐随从的官员吃饭，多数没有到，派遣骑兵在路上催促。左散骑常侍孙鹭、右谏议大夫张衍、兵部郎中张倩最后到达，太祖命令把他们杀死。张衍是张宗奭的侄子。

丙寅(十七日)，后梁太祖到达武陟县。怀州刺史段明远供应进献比以前更加丰盛。丁卯(十八日)，后梁太祖到达获嘉，追想李思安去年供应进献的财物短缺，降为柳州司马，告辞时称赞段明远的能力说："看段明远如此忠诚勤勉，可见李思安何等狂悖怠慢！"不久，把李思安流放到崖州，赐令自尽。段明远后来改名段凝。

乙亥(二十六日)，后梁太祖到达魏州，命都招讨使及宣义节度

使杨师厚、副使及前河阳节度使李周彝包围枣强，招讨应接使及平卢节度使贺德伦、副使及天平留后袁象先包围蓨县。贺德伦是河西胡人，袁象先是下邑人。

戊寅(二十九日)，后梁太祖到达贝州。

4 辰州蛮首领宋邺、昌师益都率众降楚，楚王马殷任命宋邺为辰州刺史，昌师益为溆州刺史。

5 后梁太祖日夜兼程，三月辛巳(初二)，到达下博南，登上观津冢。赵将符习带领数百名骑兵巡逻到这里，不知道是后梁太祖，立即上前逼近，有人报告说："晋兵大批人马来到了！"太祖抛弃出行用的帐幕，赶快带兵奔赴枣强，与杨师厚的军队会合。符习是赵州人。

枣强城小而坚固，赵人聚集精锐军队数千人据城防守，杨师厚紧急攻打，数日没有攻下，城墙坏了又修复，后梁兵死伤以万计。城中箭矢石块将要用完，商量出城投降，有一士兵奋力高呼说："梁贼自柏乡失败以来，视我镇州人如眼中死敌，现在前去归顺他们，如同自己投入虎狼口中罢了。艰难窘迫到这个地步，要身体做什么！我请求独自前去试试他们。"夜里，用绳索缒出城去，前往后梁军营假装投降，李周彝召他来询问城中戒备情形，回答说："没有半月的时间，是不容易攻下的。"于是商议说："我既已归服受命，希望得到一把利剑，拼死抢先登城，取下守城将领的首级。"李周彝没有允许，派他挑担随从军队。这个士兵得空挥起扁担猛击李周彝的脑袋，李周彝跌倒在地，左右的人前来营救，才得免死。后梁太祖听说这件事，更加愤怒，命令杨师厚日夜加紧攻城，丙戌(初七)，把城攻克，不管老幼全部杀死，鲜血流满全城。

起初，后梁太祖带兵渡过黄河，声称五十万大军。晋忻州刺史李存审驻扎赵州，忧虑兵少，副将赵行实请入土门躲避，李存审没

有同意。等到贺德伦进攻蓨县，李存审对史建瑭、李嗣肱说："我王正在幽州、蓟州有事，没有军队到这里来，南方 的战事委托给我等数人。现在蓨县正吃紧，我等怎能坐视不管！使梁贼夺得蓨县，一定西来进攻深州、冀州，危害更加深重了。应当与您等用奇计打败他们。"李存审于是带兵把守下博桥，派史建瑭、李嗣肱分道活捉后梁兵。史建瑭把他的部下分为五队，每队各一百人，一队往衡水，一队往南宫，一队往信都，一队往阜城，自己带领一队深入敌军，与李嗣肱带领的军队遇见打柴割草的后梁兵全都捉拿，俘获数百人。第二天在下博桥会合，把俘获的后梁兵都杀死，只留数人把胳膊砍掉后放走，说："替我告诉朱公：晋王的大军到了！"当时蓨县没有攻下，后梁太祖带领杨师厚率兵五万，会同贺德伦的军队一起攻城。丁亥(初八)，才到蓨县西边，没有来得及扎营，史建瑭、李嗣肱各率领三百骑兵，摹仿后梁军的旗帜和衣服颜色，与打柴割草的后梁兵混杂行走，太阳快要落山的时候，到达贺德伦的营门，杀死守门人，放人呐喊，弓箭乱发，左右奔驰突击，天黑以后，各自割取敌人左耳、带着俘虏而离去。后梁军营中非常扰乱，不知道发生了什么事。被晋军砍断胳膊的后梁兵又来报告："晋军大队人马到了！"太祖大为惊惧，烧毁营垒，连夜逃跑，迷失道路，曲折行走一百五十里，戊子(初九)黎明才到达冀州。蓨县的农民都拿锄举棒追逐后梁兵，后梁军抛弃的军用物资器械不能尽计。不久，太祖又派遣骑兵前去侦察晋军的动静，回来报告说："晋军其实没有来，这只是史先锋的流动骑兵罢了。"太祖承受不了心中的羞惭和愤恨，从此病情加重，不能乘坐轿子。太祖在贝州留住十几天，各路军队才聚集。

6 义昌节度使刘继威年纪轻，荒淫暴虐很像他的父亲刘守光，他在都指挥使张万进家淫乱，张万进大怒，杀死刘继威。第二天早晨，张万进召请大将周知裕，告诉他杀死刘继威的缘故。张万进自

称义昌留后，委任周知裕为左都押牙。庚子(二十一日)，张万进派遣使者向后梁太祖进表请求归降，同时也派遣使者向晋投降。晋王命令周德威安抚他。周知裕心里自感不安，于是前来投奔，后梁太祖为他设置归化军，任命周知裕为指挥使，凡是自河朔来的军士都隶属于他。辛丑(二十二日)，后梁任命张万进为义昌留后。甲辰(二十五日)，改义昌为顺化军，任命张万进为顺化节度使。

7 乙巳(二十六日)，后梁太祖自贝州出发；丁未(二十八日)，到达魏州。

8 戊申(二十九日)，周德威派遣副将李存晖等进攻瓦桥关，瓦桥关的将吏及莫州刺史李严全都投降。李严是幽州人，广泛阅读书籍传记，晋王李存勖让他教授自己的儿子李继岌，李严坚决推辞。晋王非常生气，要杀死李严，教练使孟知祥赤脚进入劝谏说："强大的敌人没有消灭，大王难道应该因一时愤怒屠杀向归正义的人吗！"这才宽免了李严。孟知祥是孟迁弟弟的儿子，晋王李克用之弟李克让的女婿。

9 吴镇南节度使刘威，歙州观察使陶雅，宣州观察使李遇，常州刺史李简，都是武忠王杨行密的旧将，建有大功，因徐温自右牙指挥使主持政事，内心不平。李遇尤其厉害，常说："徐温是什么人，我不曾见过面，一日之间竟当政了！"

馆驿使徐玠出使吴越，路过宣州，徐温让徐玠劝说李遇到广陵朝见新王，李遇开始应允了；徐玠说："您不这样，人家说您谋反。"李遇勃然大怒说："您说我李遇谋反，杀死侍中的人不是谋反吗！"侍中，是说威王杨渥。徐温大怒，任命淮南节度副使王檀为宣州制置使，数说李遇不到朝廷来的罪状，派遣都指挥使柴再用率领昇州、润州、池州、歙州的军队送王檀到宣州，昇州副使徐知诰作他的副手。李遇不接受替代，柴再用攻打宣州，过了一个月没有攻克。

10 夏季，四月癸丑(初五)，后梁任命楚王马殷为武安、武昌、静江、宁远节度使，洪、鄂四面行营都统。

11 乙卯(初七)，博王朱友文到魏州行宫朝见，请后梁太祖回东都。丁巳(初九)，太祖自魏州出发；己未(十一日)，到达黎阳，因病停留；乙丑(十七日)，到达滑州。

12 维州羌胡董琢谋反，前蜀主王建派遣保銮军使赵绰前往讨伐平定。

13 己巳(二十一日)，后梁太祖到达大梁。

14 后梁太祖听说岭南与楚互相攻击，甲戌(二十六日)，任命右散骑常侍韦戩等为潭、广和叶使，前往进行调解。

15 戊寅(三十日)，后梁太祖由大梁出发。

16 周德威禀报晋王，因为兵少不足以攻城，晋王派遣李存审率领吐谷浑、契苾的骑兵前去会合。李嗣源攻打瀛州，刺史赵敬投降。

17 五月甲申(初六)，后梁太祖回到洛阳，病情严重。

18 司空、门下侍郎、同平章事薛贻矩去世。

19 燕主刘守光派遣他的部将单廷珪率领精锐军队一万人出城迎战，在龙头冈与周德威相遇，单廷珪说："今天一定要擒住周杨五作为战利品进献！"杨五是周德威的小名。交战后，单廷珪见周德威在阵中，持枪单马追赶，枪尖刺到周德威的脊背，周德威侧身避开，奋力挥杖反击单廷珪落马，生擒单廷珪，放在军营门前。燕兵退走，周德威带领骑兵追逐，燕兵大败，斩杀三千人。单廷珪是燕的勇将，燕人失掉了他，大丧士气。

20 己丑(十一日)，蜀实行大赦。

21 吴宣州刺使李遇的小儿子担任淮南牙将，李遇最喜欢他，徐温将他逮捕，押到宣州城下，他的小儿子号哭哀求活命，李遇因

此不忍心再战。徐温派典客何蒉进入宣州城内，用吴王杨隆演的命令劝说他，说："您本来的意思如果是谋反，请斩我何蒉向众宣示；不是这样，随我何蒉出城归顺投降。"李遇于是打开城门，请求归降，徐温派柴再用把他斩首，杀了他全族。于是各个将领开始畏惧徐温，没有人敢于违抗他的命令。

徐知诰因功任昇州刺史。徐知诰为徐温做事非常谨慎，任劳任怨，有时通宵不解衣带，徐温因此特别喜爱他，常对诸子说："你们为我做事能够像徐知诰吗？"当时各州长官多是武夫，只以征战为职责，不体察民间之事；徐知诰在升州，只选用廉洁奉公的官吏，修明政治教化，招请四方士大夫，用尽所有家财也无所吝惜。洪州进士宗齐丘，喜好纵横家游说之术，进见徐知诰，徐知诰认为他是奇才，任用为推官，与判官王令谋、参军王翊专门主持出谋划策，以牙吏马仁裕、周宗、曹悰为左右亲信。马仁裕是彭城人；周宗是涟水人。

22 闰五月壬戌(十五日)，后梁太祖的病情加重，对亲近官员说："我经营谋取天下三十年，想不到太原李克用的余孽更加兴旺强大如此！我看他的志向不小，上天又削除我的年寿，我死了，诸儿不是他们的敌手，我没有葬身之地了！"于是哽咽失声，呼吸停止后却又苏醒过来。

23 荆南节度使高季昌暗中有盘据荆南的志向，于是奏请修筑江陵的外城，把它增广扩大。

24 丙寅(十九日)，前蜀门下侍郎、同平章事王锴被免职，降为兵部尚书。

25 后梁太祖的长子郴王朱友裕早死，次养子博王朱友文，特别受太祖喜爱，经常留守东都大梁，兼建昌宫使。郢王朱友珪，担任左右控鹤都指挥使，他的母亲是亳州营妓。均王朱友贞担任东都马

步都指使。

当初，元贞张皇后严肃端正，聪明多智，后梁太祖对她恭敬而畏惧。张皇后死后，后梁太祖纵情歌舞女色，诸子即使在外地，也常征召他们的妻子入宫侍奉，太祖往往与她们淫乱。朱友文的妻子王氏容貌美丽，太祖尤其宠爱她，虽然没有立朱友文为太子，太祖的意向时常专注于他。朱友珪心里愤愤不平。朱友珪曾经犯有过错，太祖用鞭子打了他，朱友珪更加不能自安。后梁太祖病情严重，命王氏到东都大梁召朱友文来西都洛阳，想要与他诀别，并且托付后事。朱友珪的妻子张氏也日夜侍奉在太祖身边，知道这件事，秘密告知朱友珪说："皇上把传国宝玺交给王氏带往东都，我们的死没有几天了。"夫妇二人相对流泪。左右有人劝解他们说："事急生计，何不另外设法，时机不可错过！"

六月，丁丑朔(初一)，后梁太祖命敬翔将朱友珪调出任莱州刺史，立即让他赴任。已经传旨，但没有颁行敕书。当时贬官者大多追命赐死，朱友珪越发恐慌。

戊寅(初二)，朱友珪改换服装隐藏身份，进入左龙虎军，会见左龙虎统军韩勍，把实情告诉他。韩勍也见功臣老将多因小过被杀，惧怕不能保全自己，于是与朱友珪共同策划。韩勍领牙兵五百人随从朱友珪混杂在控鹤军士中进入皇宫，埋伏在宫内，半夜砍断门闩进入，到达寝殿，侍候病人的都逃散了。后梁太祖惊起，问："谋反的是谁？"朱友珪说："不是别人。"太祖说："我原来怀疑你这贼子，只恨没有早把你杀死。你如此叛逆，天地难道容你吗！"朱友珪说："把老贼碎尸万段！"朱友珪的马夫冯廷谔猛刺太祖的肚子，刀尖从背上穿出。朱友珪亲自用毁坏的毡子把太祖裹起来，埋在寝殿里，封锁消息，不发丧。派遣供奉官丁昭溥驰往东都大梁，命令均王朱友贞杀死朱友文。

己卯(初三),朱友珪假造诏令称:“博王朱友文谋反,派兵冲入殿中。朕依赖郢王朱友珪忠诚孝敬,率领军队把朱友文杀死,保全朕身。但朕病因为震动惊恐,更加危险,应令朱友珪暂时主持军队国家事务。”韩勍替朱友珪谋划,大量取出府库内的金帛赐给各军及百官来取悦于人。

辛巳(初五),供奉官丁昭溥返回,朱友珪听说朱友文已死,这才发丧,宣布先帝遗留的制书,朱友珪即皇帝位。

当时朝廷新出现内部的变故,内外人情纷扰不安。许州军士轮番报告发生事变,匡国节度使韩建不检查,也不防备。丙申(二十日),马步都指挥使张厚发动叛乱,杀死韩建,朱友珪不敢追究,甲辰(二十八日),任命张厚为陈州刺史。

26 秋季,七月,丁未(初二),后梁宣布大赦。

27 天雄节度使罗周翰年幼懦弱,军府事务都由牙内都指挥使潘晏决定。北面都招讨使、宣义节度使杨师厚在魏州驻扎,长期以来就想要谋取天雄,惧怕后梁太祖的威严,不敢动手。到这时,杨师厚在铜雀驿借宿,潘晏进见,把他逮捕并且杀死,带兵进入牙城,占据天雄节度使的职位办公治事。壬子(初七),颁布制书,任命杨师厚为天雄节度使,调任罗周翰为宣义节度使。

28 后梁任命侍卫诸军使韩勍兼匡国节度使。

29 甲寅(初九),后梁加封吴越王钱镠为尚父。

30 甲子(十九日),后梁任命均王朱友贞为开封尹、东都留守。

31 前蜀太子王元坦改名元膺。

32 丙寅(二十一日),后梁撤销建昌宫使,任命河南尹张宗奭为国计使,凡天下钱粮过去隶于建昌宫的,全部由他掌管。

33 八月,驻防怀州的龙骧军三千人,离散叛乱向东逃跑,经过的地方抄抢掠夺。戊子(十三日),派遣东京马步军都指挥使霍彦

威、左耀武指挥使杜晏球率兵讨伐。庚寅(十五日),霍彦威等打败叛乱的军队,在鄢陵捉住他们的都将刘重遇。甲午(十九日),把刘重遇斩首。

34 郢王朱友珪篡夺帝位以后,众位老将大多愤怒,虽然极力增加恩赏礼遇,但终究不高兴。告哀使到达河中,护国节度使冀王朱友谦流着泪说:"先帝数十年开创的根基事业,日前变起皇宫掖廷,名声很坏,我充数藩镇,内心感到耻辱。"朱友珪诏令朱友谦加官为侍中、中书令,用诏书为自己辩解,并且召他到东都。朱友谦对使者说:"所立的人是谁?先帝去世不理丧事,我将要到洛阳去问他的罪,要他征召做什么!"戊戌(二十三日),朱友珪任命侍卫诸军使韩勍为西面行营招讨使,督率诸军讨伐朱友谦。朱友谦将河中归附于晋以求救援。九月丁未(初三),朱友珪任命感化节度使康怀贞为河中招讨使,改命韩勍做他的副手。

35 朱友珪因兵部尚书、知崇政院事敬翔是太祖的心腹,担心他对自己不利,想要解除他崇政院使的职务,又怕丧失众望,庚午(二十六日),任命敬翔为中书侍郎、同平章事;壬申(二十八日),任命户部尚书李振为崇政院使。敬翔便常声称有病,不参与政事。

36 康怀贞等与忠武节度使牛存节合兵五万,在河中城西扎营,攻城很是急迫。晋王李存勖派遣他的部将李存审、李嗣肱、李嗣恩率领军队前去救援,在胡壁打败后梁兵。李嗣恩原是骆氏的儿子。

37 吴武忠王杨行密病重的时候,周隐请求召刘威,刘威因此被淮南帅府的人所忌恨。有人在徐温面前诬陷刘威,徐温将要派兵讨伐他。刘威的幕客黄讷劝告他说:"您受到诽谤虽然深重,但谋反原本无其事,如果您乘轻便小船到广陵进见,那么嫌疑就会消除了。"刘威依从了他。歙州观察使陶雅听说宣州观察使李遇战败,也

很惧怕，与刘威同行往广陵，徐温待他们很恭敬，如同侍奉武忠王杨行密的礼节，从优加官晋爵，陶雅等心悦诚服，因此人们都推重徐温。黄讷是苏州人。徐温与刘威、陶雅率领将吏向李俨请求，承用制书加封吴王继承人杨隆演为太师、吴王，任命徐温为镇海节度使、同平章事，淮南行军司马的官职如旧。徐温派遣刘威、陶雅各回本镇。

38 辛巳(疑误)，蜀改剑南东川为武德军。

39 朱友谦又向晋告急，冬季，十月，晋王李存勖亲自率领军队自泽潞向西进发，在解县遇到康怀贞，把后梁兵打得大败，斩杀千余人，追到白径岭才回来。后梁兵解除对河中的包围，撤退保卫陕州。朱友谦亲自到猗氏县感谢李存勖，随从数十人，撤去兵器，前往晋王的营帐，拜晋王为舅舅。晋王晚上摆设酒宴歌舞，朱友谦喝得大醉。晋王让他留宿在自己的帐幕里，朱友谦安睡，鼾息声平静自如。第二天早晨晋王又摆酒宴饮，尽兴才散。

40 杨师厚得到魏博的军队后，又兼任都招讨使，宫中警卫的精壮兵士多在他的部下，各镇的军队都能够调发，声威权势很重，心中轻视郢王朱友珪，遇到事情往往独断专行不顾其他。朱友珪对他很担忧，颁发诏书召他，说："有北边军事机要，想要与您当面商议。"杨师厚将要起程，他的心腹亲信都劝他说："前去一定会发生意想不到的事。"杨师厚说："我知道朱友珪的为人，即使前去，能拿我怎么办！"于是率领精锐军队一万多人，渡过黄河，直奔洛阳，朱友珪大为惊惧。丁亥(十三日)，杨师厚率兵到达洛阳外城城门前，把军队留在门外，与十几个人入城进见，朱友珪欢喜，用甜蜜恭顺的言词讨杨师厚高兴，赏赐的财物巨万。癸巳(十九日)，朱友珪遣送杨师厚返回。

41 十一月，赵将王德明率领三万军队抢掠武城县，直到临清，

攻打宗城，并把宗城夺取。癸丑(初九)，杨师厚在唐店埋伏军队，进行拦击，大败赵兵，斩杀五千余人。

42 甲寅(初十)，后梁安葬神武元圣孝皇帝于宣陵，庙号太祖。

43 吴淮南节度副使陈璋等率领水军袭击楚岳州，捉住岳州刺史苑玫。楚王马殷派遣水军都指挥使杨定真救援岳州。陈璋等进攻荆南，高季昌派遣他的部将倪可福率兵抵御。吴恐怕楚人援救荆南，派遣抚州刺史刘信率领江、抚、袁、吉、信五州的军队驻防吉州，作为陈璋的声援。

44 十二月戊寅(初五)，蜀行营都指挥使王宗汾攻打岐文州，夺取州城，守将李继夔逃跑。

45 这一年，隰州都将刘训杀死刺史，献州降晋，晋王李存勖任命刘训为瀛州刺史。刘训是永和人。

46 虔州防御史李彦图去世，州人尊奉谭全播主持州中事务；谭全播派遣使者内附于后梁，朱友珪诏令任命谭全播为百胜防御使及虔韶二州节度开通使。

47 高季昌出兵，扬言助后梁伐晋，进攻襄州，山南东道节度使孔勍把他打败。自这以后，荆南入后梁进贡的道路断绝。孔勍是兖州人。

后梁均王乾化三年(癸酉，公元 913 年)

1 春季，正月丁巳(十四日)，晋周德威攻克燕之顺州。

2 癸亥(二十日)，郢王朱友珪朝谒祭祀太庙。甲子(二十一日)，祭天，实行大赦，改年号为凤历。

3 吴淮南节度副使陈璋进攻荆南，没有攻克就返回，荆南军队与楚兵在荆江口会合来拦击。陈璋知道情况，把二百艘船并列连接成一列，夜间过江，荆南、楚二镇军队急忙冲出追赶，没能追上。

4 晋周德威攻克燕之安远军，蓟州将领成行言等向晋投降。

5 二月壬年(初九),前蜀实行大赦。

6 郢王朱友珪得志以后,马上变得荒淫无度,引起朝内外愤怒,朱友珪虽用金帛引诱,但始终没有人依附他。驸马都尉赵岩是赵犨的儿子,后梁太祖的女婿。左龙虎统军、侍卫亲军都指挥使袁象先是后梁太祖的外甥。赵岩奉命出使到大梁,均王朱友贞秘密地与他谋划杀死朱友珪,赵岩说:"这件事的成败,操在都招讨使杨师厚令公手中。得他一句话晓谕禁军,我的事马上就办。"均王朱友贞于是派遣心腹马慎交到魏州劝导杨师厚说:"郢王朱友珪杀父篡位,众望专注在大梁均王朱友贞身上,您如果能够因此成功,这是非凡的功勋啊。"并且答应事成之日赏赐给他犒劳将士的钱五十万缗。杨师厚与将佐商议这件事,说:"当郢王杀父叛逆的时候,我不能立即讨伐;现在君臣名份已定,无故改变主意,可以吗?"有人说:"郢王亲自杀死君父,是贼;均王发兵复仇,是正义的。尊奉正义,讨伐逆贼,有什么君臣之分!他们如果一旦打败逆贼,您将怎么安顿自己呢?"杨师厚说:"我几乎打错算盘。"于是派遣他的部将王舜贤到洛阳,暗中与左龙虎统军、侍卫亲军都指挥使袁象先商量,派遣招讨马步都虞候谯人朱汉宾率兵驻守滑州作为外应。驸马都尉赵岩返回洛阳,也与袁象先秘密制定计策。

朱友珪惩治龙骧军内逃散作乱的人,搜捕他们的余党,逮住的灭族,经历一年而不停。当时龙骧军有戍守大梁的,朱友珪召他们回洛阳,均王朱友贞于是派人激怒他们说:"天子因戍守怀州的龙骧军叛变,追查你们打算全部活埋。"龙骧军的兵众都很害怕,不知道怎么办。丙戌(十三日),均王奏报大梁的龙骧军怀疑恐惧,不肯起程。戊子(十五日),龙骧军将校进见均王,流着泪请求指示生存的道路,均王说:"先帝与你们三十余年南征北战,筹划经营帝王事业。现在先帝尚且被人杀死,你们到何处能够逃脱死亡呢!"于是拿

出后梁太祖的画像给他们看，并且流着泪 说："你们能够自己奔赴洛阳报仇雪耻，就转祸为福了。"龙骧军兵众跳跃高呼万岁，请求发给兵器。均王发给了他们。

庚寅(十七日)早晨，袁象先等率领禁军数千人冲入宫中。朱友珪听说兵变，与妻子张氏及冯廷谔跑到北垣墙楼下，将要越过城墙，自己估计不能免死，命令冯廷谔先把妻子张氏杀死，后杀死自己，冯廷谔也自杀。诸军十余万人大肆抢掠市中财物，百官逃散，中书侍郎、同平章事杜晓和侍讲学士李珽都被乱兵杀死，门下侍郎、同平章事于兢和宣政使李振被打伤。直到太阳落山才安定下来。

袁象先和赵岩带着传国宝玺前往大梁迎接均王朱友贞，均王说："大梁是国家创立基业的地方，何必到洛阳去！"于是，在东都大梁即帝位，又把年号改为乾化三年，追废朱友珪为平民，恢复博王朱友文的官爵。

7 丙申(二十三日)，晋将李存晖率兵攻打燕之檀州，檀州刺史陈确献城投降。

8 前蜀唐道袭从兴元罢免回成都，复任枢密使。太子王元膺在朝廷上逐条分列唐道袭的过失罪恶，以为不应当再掌管国家机密要事，前蜀主王建不高兴。庚子(二十七日)，任命唐道袭为太子太保。

9 三月，甲辰朔(初一)，晋周德威夺取燕之芦台军。

10 丁未(初四)，后梁帝均王朱友贞更名为锽；很久以后，又改名为瑱。

11 庚戌(初七)，后梁加官杨师厚兼中书令，赐爵邺王，赐诏不称名，事无大小一定要先咨询过他然后施行。

12 后梁帝派遣使者招抚朱友谦；朱友谦又称藩镇，尊奉梁朝年号。

13 丙辰(十三日),后梁帝立皇弟朱友敬为康王。

14 乙丑(二十二日),晋将刘光浚攻克古北口,燕之居庸关使胡令圭等投奔晋。

15 戊辰(二十五日),后梁帝任命保义留后戴思远为保义节度使,镇守邢州。

16 燕主刘守光命大将元行钦率领七千骑兵,在山北牧马,召募山北军队来接应契丹;又任命骑兵将领高行珪为武州刺史,以为外援。晋将李嗣源分兵巡行山后八军,全部攻克;晋王任命他的弟弟李存矩为新州刺史总理山后八军。委任燕纳降军使卢文进为副将。李嗣源进攻武州,高行珪献城投降。元行钦听到高行珪投降,带兵攻打高行珪;高行珪派他的弟弟高行周到晋军营中作为人质,请求发兵援救。李嗣源带兵救援高行珪,元行钦解围离去。李嗣源与高行周追赶到广边军,总共打了八仗,元行钦力尽投降。李嗣源喜爱元行钦勇猛善战,收为养子。李嗣源进攻儒州,夺取州城,委任高行珪为代州刺史。高行周留下侍奉李嗣源,常与李嗣源养子李从珂分率牙兵随从左右。李从珂的母亲魏氏是镇州人,先嫁与王氏,生从珂,李嗣源随从晋王李克用在河北作战,得到魏氏,收为妾,所以从珂成为李嗣源的儿子;李从珂长大以后,以勇健善战知名,李嗣源非常喜欢他。

17 吴行营招讨使李涛率领二万军队从千秋岭出来,进攻吴越衣锦军。吴越王钱镠任命他的儿子湖州刺史钱传瓘为北面应援都指挥使,率兵前去救援;睦州刺史钱传璙为招讨收复都指挥使,率领水军进攻吴东洲以分散吴军的兵势。

18 夏季,四月,癸未(十一日),后梁帝任命袁象先兼镇南节度使、同平章事。

19 晋周德威率领大军进逼幽州南门,壬辰(二十日),燕主刘

守光派遣使者给周德威送去书信，请求和解，言辞卑下悲哀。周德威说："大燕皇帝还没有到南郊祭天，怎么屈居人下如此呢！我受天命讨伐有罪的人，结成同盟，继续友好，不是我所要听到的。"没有复信。刘守光畏惧，又派人前去祈求怜悯，周德威这才把此事向晋王报告。

20 千秋岭道路险峻狭窄，钱传瓘派人砍伐树木截断吴军的后路，然后发动攻击，把吴军打得大败，俘虏李涛及甲士步卒三千余人，带回杭州。

21 己亥(二十七日)，晋将刘光浚攻克燕之平州，捉住平州刺史张在吉。五月，刘光浚率兵进攻营州，营州刺史杨靖投降。

22 乙巳(初四)，前蜀主王建任命兵部尚书王锴为中书侍郎、同平章事。

23 杨师厚与刘守奇率领汴州、滑州、徐州、兖州、魏州、博州、邢州、洺州的十万军队大肆虏掠赵地，杨师厚自柏乡进入攻击土门，指向赵州，刘守奇自贝州进入直指冀州，所过地方都焚烧抢掠。庚戌(初九)，杨师厚到达镇州，在南门外扎营，焚烧镇州城关厢。壬子(十一日)，杨师厚自九门退兵到下博，刘守奇带兵与杨师厚会同进攻下博，将城夺取。晋李存审、史建瑭戍守赵州，兵少，赵王向周德威告急。周德威派遣骑将李绍衡会同赵将王德明一起抵御后梁军。杨师厚、刘守奇自弓高渡过御河向东进发，逼近沧州，张万进畏惧，请求迁往河南；杨师厚上表请调张万进镇守青州，任命刘守奇为顺化节度使。

24 吴派遣宣州副指挥使花虔率领军队会同广德镇遏使涡信驻防广德，将要再次侵犯衣锦军。吴越钱传瓘率兵前去攻打。

25 六月，壬申朔(初一)，晋王派遣张承业前往幽州，与周德威商议军事。

26 丙子(初五),前蜀主王建任命道士杜光庭为金紫光禄大夫、左谏议大夫,封蔡国公,进号广成先生。杜光庭学识渊博,长于写作,王建推崇他,常与他商议政事。

27 吴越钱传瓘率兵攻克广德,俘虏花虔、涡信回归。

28 戊子(十七日),后梁任命张万进为平卢节度使。

29 辛卯(二十日),燕主刘守光派遣使者劝说张承业,请献城投降;张承业因他没有信用,不答应。

30 前蜀太子王元膺,生就了一张公猪嘴,牙齿外露,眼睛斜视,但是机警灵敏,通晓诗书,善于骑马射箭,性情褊狭急躁,多疑残忍。蜀主王建命杜光庭选择学问纯正、性情安详、有德行的人,让他们侍奉太子。杜光庭推荐儒生许寂、徐简夫,太子与他们未曾交谈过,每天与乐工下人嬉戏玩耍,没有节制,属官没有人敢于劝谏。

秋季,七月,王建将要在七夕出去游玩。丙午(初六),太子王元膺召集诸王及文武大臣在一起设宴饮酒,集王王宗翰、内枢密使潘峭、翰林学士承旨高阳人毛文锡没有到,太子勃然大怒,说:"集王不来,一定是潘峭与毛文锡从中挑拨离间。"大昌军使徐瑶、常谦,一向为太子所亲近信任,依次斟酒劝饮之间,多次瞪少保唐道袭,唐道袭畏惧而起身。丁未(初七)早晨,太子入宫禀报王建说:"潘峭、毛文锡挑拨离间我们兄弟。"王建大怒,命将潘峭、毛文锡贬官放逐,任命前武泰节度使兼侍中潘炕为内枢密使。

太子出宫以后,唐道袭入宫进见,王建把刚才这事告诉他,唐道袭说:"太子图谋作乱,想要召集诸将、诸王,用兵禁锢他们,然后发动叛乱罢了。"王建产生怀疑,于是七夕不出去游玩了。唐道袭请召驻防营兵进宫值宿警卫,王建应允。成都城内外戒备森严。

太子王元膺开始没有做准备,听说唐道袭召集军队,于是带领天武甲士进行自卫,逮捕潘峭、毛文锡,打他们几乎至死,把他们囚

禁在东宫里；又逮捕成都尹潘峤，把他囚禁在得贤门。戊申(初八)，大昌军使徐瑶、常谦与怀胜军使严璘等各率自己所属的军队随从太子进攻唐道袭。到达清风楼，唐道袭带领驻防营兵出来抵御战斗。唐道袭被乱箭射中。追赶到城西，把唐道袭杀死，并杀死驻防营兵很多，成都城内外惊慌扰乱。

内枢密使潘炕向前蜀主王建进言说："太子只是与唐道袭争夺权力罢了，没有其他心思。陛下应该当面告谕诸王文武大臣来安定国家。"王建于是召兼中书令王宗侃、王宗贺及前利州团练使王宗鲁，命他们发兵讨伐发动叛乱的徐瑶、常谦等人。王宗侃等在西球场门列阵，兼侍中王宗黯自大安门攀梯登城，进入宫内，与徐瑶、常谦在会同殿前面进行战斗，杀死数十人。徐瑶战死，常谦与太子逃奔龙跃池，隐藏在战船中。己酉(初九)早晨，太子从战船中出来，向船夫讨饭吃，船夫把这事报告王建，王建急忙派遣集王王宗翰前去慰问安抚。来到龙跃池时，太子已被卫士杀死。王建怀疑是王宗翰杀了太子，痛哭不止。官员们担心发生事变，恰巧同平章事张格进呈"慰谕军民牓"，读到"不对悖逆作乱的人实行杀戮，将要贻误国家的大计"时，王建止住涕泪说："朕怎么敢因私情危害国家公事！"于是，颁布诏书，废黜太子王元膺为平民。王宗翰奏请把亲手杀死太子的人斩首，结果王元膺左右有几十个人被杀，降职流放的人很多。

庚戌(初十)，前蜀主追赠唐道袭为太师，谥号忠壮，又任命潘峭为枢密使。

31 甲子(二十四日)，晋五院军使李信攻克莫州，生擒燕将毕元福。八月乙亥(初六)，李信攻克瀛州。

32 后梁帝赐高季昌爵为勃海王。

33 晋王与赵王王熔在天长会见。

34 楚宁远节度使姚彦章率领水军侵犯吴鄂州，吴任命池州团练使吕师造为水陆行营应援使，还没有到达，楚兵退走。

35 九月甲辰(初五)，后梁任命御史大夫姚洎为中书侍郎、同平章事。

36 燕主刘守光带领军队在夜里出击，向晋夺回顺州。

37 吴越王钱镠派遣他的儿子钱传瓘、钱传璙及大同节度使钱传瑛进攻吴常州，在无锡县潘葑扎营。徐温说："浙人轻浮而且怯懦。"率领诸将日夜兼程赶路奔赴常州。到达无锡时，黑云都将陈祐向徐温进言说："他们以为我军远道而来一定疲乏劳倦，不能进行决战，请准带领部下乘他们没有戒备攻击他们。"于是从别的道路绕到敌人后面，徐温带领大军挡在吴越军队的前面，前后夹攻，把吴越军打得大败，杀死俘获吴越兵很多。

38 荆南节度使高季昌制造战船五百艘，修挖城垣壕沟，整治铠甲器械，作为进攻守卫的工具，招集逃亡在外的人，交结吴、蜀，后梁朝廷渐渐不能控制。

39 冬季，十月己巳朔(初一)，燕主刘守光率领五千兵众在夜里出发，将要进入檀州；庚午(初二)，周德威自涿州带兵拦击，把燕兵打得大败。刘守光带领一百多骑兵逃回幽州，他的将领兵卒投降的接连不断。

40 前蜀潘炕屡次请求立太子，前蜀主王建认为雅王王宗辂很像自己，信王王宗杰才思敏捷，想要选择一人立为太子。郑王王宗衍年龄最小，他的母亲徐贤妃深受蜀王宠爱，想要立自己的儿子，派飞龙使唐文扆示意同平章事张格上表请立王宗衍。张格在夜里把写好的表章给功臣王宗侃等看，欺骗他们说是承受了蜀主的密旨，众人都署了名。前蜀主让相面的人观察各个儿子的面貌，相面人也迎合所谓密旨说郑王相貌最尊贵。前蜀主以为众人确实想要

立王宗衍为太子，不得已答应了他们，说："王宗衍年幼懦弱，能够胜任他的职务吗？"甲午(二十六日)，立王宗衍为太子。受册完毕，潘炕以朝廷没有什么事情，声称有病，请求告老辞官，王建不准许；潘炕流着眼泪坚决请求，才答应了他。国家有了大的疑难事情，常派遣使者到他家里请教。

41 岭南节度使刘岩向楚王求婚，楚王马殷应允把女儿嫁给他。

42 卢龙节度使的管辖属地都被晋占有，燕主刘守光独自据守幽州城，向契丹请求救援。契丹认为他没有信用，终于没有救援。刘守光多次向晋请求归降，晋人怀疑他欺诈，始终不接受他投降。到这时，刘守光登上城楼，对周德威说："等晋王到了，我就打开城门，伏首听命。"周德威派遣使者禀报晋王。十一月甲辰(初六)，晋王任命监军张承业暂且主持军府事务，自己亲往幽州。辛酉(二十三日)，晋王单骑到达幽州城下，对刘守光说："朱温篡唐叛逆，我本想与您会合河朔五镇的军队共同兴复唐室的国运。您图谋不善，竟然效法朱温狂妄僭越。镇州王熔、定州王处直二帅，都驯服恭顺地侍奉您，然而您却从来不体恤他们，所以才有今天这场战斗。男子汉无论成功还是失败，必须决定去向，您将要怎么办？"刘守光说："今天我是砧板上的肉罢了，只听大王裁决。"晋王怜悯刘守光，与他折断弓箭起誓，说："只要您出城相见，我保证没有别的事情。"刘守光用改换他日来推托。

在这以前，刘守光的爱将李小喜多佐助促成刘守光的恶行，刘守光对李小喜言听计从，李小喜的权势倾动境内。到这个时候，刘守光将要出城投降，李小喜止住了他。这天晚上，李小喜越过城墙，前往晋军投降，并且说幽州城内已经力量用尽。壬戌(二十四日)，晋王李存勖统率诸军从四面同时攻城，夺取了幽州城，擒获刘仁恭

及他的妻妾，刘守光带着妻子儿女逃走。癸亥(二十五日)，晋王进入幽州。

43 后梁任命宁国节度使王景仁为淮南西北行营招讨应接使，率领军队一万余人进攻庐州、寿州。